叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(zip, The Adventures Of A Frisky Fox Terrier) 000001

2. 《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(zip, The Adventures Of A Frisky Fox Terrier) 000002

3. 《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(zip, The Adventures Of A Frisky Fox Terrier) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(Zip, the Adventures of a Frisky Fox Terrier)

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dʌg]	,	[spuːnz]	,	[naɪvz]	,	[fɔːks]	[ænd; ənd]	['ʃʊgər]	-	[boʊl]	[lɪdz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[flai]
AS	**HE**	**DUG**	**,**	**SPOONS**	**,**	**KNIVES**	**,**	**FORKS**	**AND**	**SUGAR**	**-**	**BOWL**	**LIDS**	**BEGAN**	**TO**	**FLY**
作为	他	挖	,	勺子	,	刀具	,	叉子	和	糖	-	碗	盖子	开始	到	飞

[aʊt]
OUT
出去

他挖的时候，勺子、刀子、叉子和糖罐盖开始四处飞溅。

(	[peɪdʒ]	['twenti]	-	['sev(ə)n]	)
(	**Page**	**Twenty**	**-**	**Seven**	**)**
(	页	二十	-	七	)

（第二十七页）

[zɪp]
ZIP
拉链

拉链

[ðə; ði]
The
这

这

[əd'ventʃəz]
Adventures
冒险

冒险

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
of	**a**
的	一个

的

['frɪski]
Frisky
活泼的

弗里斯基

[fɑːks]	['teriər]
Fox	**Terrier**
狐狸	梗犬

福克斯梗

[baɪ]
by
经过

经过

['frænsɪs]	['trɛgoʊ]	[mənt'gʌməri]
Frances	**Trego**	**Montgomery**
弗朗西丝	特雷戈	蒙哥马利

弗朗西丝·特雷戈·蒙哥马利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['bɪli] ['wɪskərz]
Author **of** **BILLY** **WHISKERS**
作者 的 比利 胡须

《比利·威斯克》的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['vaɪələt][muə; mɔ:] ['hɪgɪnz]
Violet **Moore** **Higgins**
紫色 摩尔 希金斯

维奥莱特·摩尔·希金斯

[ðə; ði] ['sɑ:lˌfi:ld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Saalfield** **Publishing** **Company**
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

[ʃɪ'kɑ:goʊ]['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ] [nu:] [jɔ:k]
Chicago **Akron** **,** **Ohio** **New** **York**
芝加哥 阿克伦 , 俄亥俄州 新的 约克

芝加哥、阿克伦、俄亥俄州、纽约

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1917**
版权 , -

版权所有，1917年

[baɪ][ðə; ði] ['sɑ:lˌfi:ld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By **The** **Saalfield** **Publishing** **Company**
经过 这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] ['sɪriəli] [ɪn][ðə; ði]
This **story** **appeared** **serially** **in** **the**
这 故事 出现 连续 在 这

这个故事曾连载于.....

[dɪ'trɔɪt] [nu:z] ['trɪbju:n]
Detroit **News** **Tribune**
底特律 消息 论坛

底特律新闻论坛报

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [zɪp][ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [naɪn]
I **In** **Which** **Zip** **is** **Introduced** **to** **the** **Reader** **9**
我 在 哪个 拉链 是 介绍 到 这 读者 9

中向读者介绍了 Zip 9

[i:] [zɪps] [ɪk'saɪtɪŋ] [nu:z] -
II **Zip's** **Exciting** **News** **17**
二 拉链 激动人心 消息 -

II Zip 的激动人心的消息 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][zɪp] [ʌnˈɜː(r)θs] [ðə; ði]['stoʊlən]['sɪlvər] -

III	Zip	Unearths	the	Stolen	Silver	25
三、	拉链	挖掘	这	被盗	银	-

III Zip 揭开被盗银25的真相

[ˌaɪ 'viː] [zɪps] [dɪ'zæstrəs] [dʒʌmp] -

IV	Zip's	Disastrous	Jump	31
第四	拉链	灾难性的	跳	-

IV Zip 的灾难性跳跃 31

[viː][zɪp][ɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['stoʊvˌpaɪp] -

V	Zip	is	Stuck	in	the	Stovepipe	39
V	拉链	是	卡住	在	这	烟囱管	-

V Zip 卡在烟囱里了 39

['vaɪ, 'viː][zɪp][ænd; ənd]['piːtər] - [kɪnz] -

VI	Zip	and	Peter	-	Kins	47
六年级	拉链	和	彼得	-	亲属	-

VI Zip 和 Peter-Kins 47

[ˌviːˌaɪˈaɪ][zɪp] , ['piːtər] - [kɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] ['gɑːblər] -

VII	Zip	,	Peter	-	Kins	and	the	Turkey	Gobbler	53
七	拉链	,	彼得	-	亲属	和	这	火鸡	火鸡	-

VII Zip、Peter-Kins 和火鸡 53

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][zɪp][æt; ət][ðə; ði]['kændi] [pʊl] -

VIII	Zip	at	the	Candy	Pull	59
八	拉链	在	这	糖果	拉	-

VIII 拉链在糖果拉动 59

[ˌaɪˈɛks][zɪp][ænd; ənd]['piːtər] - [kɪnz][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] -

IX	Zip	and	Peter	-	Kins	Have	a	Fight	67
第九章	拉链	和	彼得	-	亲属	有	一个	斗争	-

IX Zip 和 Peter-Kins 打架 67

[eks] [zɪps] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪz][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] -

X	Zip's	Curiosity	is	His	Undoing	73
X	拉链	好奇心	是	他的	撤销	-

X Zip 的好奇心害了他 73

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[æz; əz][hiː; hi][dʌg] , [spuːnz] , [naɪvz] , [fɔːks] [ænd; ənd]['ʃʊgər] - [boʊl] [lɪdz][bɪ'gæn][tuː; tə][flai][aʊt]

As	he	dug	,	spoons	,	knives	,	forks	and	sugar	-	bowl	lids	began	to	fly	out
作为	他	挖	,	勺子	,	刀具	,	叉子	和	糖	-	碗	盖子	开始	到	飞	出去

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

他挖的时候，勺子、刀子、叉子和糖罐盖开始四处飞溅。（卷首插图）

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər][faɪv][ɔːr][sɪks]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] -

There	,	sure	enough	,	were	five	or	six	little	boys	and	girls	having	a	picnic	20
那里	,	当然	足够的	,	是	五	或者	六	小的	男孩们	和	女孩们	拥有	一个	野餐	-

果然，那里有五六个小男孩和小女孩正在野餐。

['piːtər] - [kɪnz] [liːpt] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][ɔːl]

Peter	-	Kins	leaped	onto	a	turkey	gobbler	that	was	strutting	around	the	yard	all
彼得	-	亲属	跳跃	到	一个	火鸡	火鸡	那	曾是	昂首阔步	大约	这	院子	全部

[sweld] [aʊt][wɪð; wɪθ][praɪd] -

swelled	out	with	pride	50
肿胀	出去	和	自豪	-

彼得-金斯扑向一只在院子里昂首阔步、骄傲地鼓起羽毛的火鸡。50

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['dɪpər] -

The	monkey	was	trying	to	hit	him	with	the	empty	dipper	68
这	猴	曾是	尝试	到	打	他	和	这	空的	杓	-

猴子试图用空勺子打他 68

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[zɪp]

ZIP

拉链

拉链

[ɔːr]

OR

或者

或者

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪski] [fɑːks] ['teriər]

The	Adventures	of	a	Frisky	Fox	Terrier
这	冒险	的	一个	活泼的	狐狸	梗犬

一只活泼的狐狸犬的冒险

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [zɪp][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

In	Which	Zip	Is	Introduced	to	the	Reader
在	哪个	拉链	是	介绍	到	这	读者

其中，Zip被介绍给了读者

[zɪp] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛlzˌwɝːθ] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

Zip	belongs	to	Dr	.	Elsworth	,	who	lives	in	the	big	,
拉链	属于	到	博士	.	埃尔斯沃思	,	WHO	生活	在	这	大的	,

Zip属于埃尔斯沃思博士，他住在大.....

[waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [blaɪndz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪpəlˌwʊd] .

white	house	with	the	green	blinds	on	the	edge	of	the	village	of	Maplewood	.
白色的	房子	和	这	绿色的	百叶窗	在	这	边缘	的	这	村庄	的	枫木	.

枫木村边缘的一栋白色房子，配有绿色百叶窗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft]

And	at	the	present	minute	he	is	asleep	on	the	front	porch	on	a	soft
和	在	这	展示	分钟	他	是	睡着了	在	这	正面	门廊	在	一个	柔软的

['kʊʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [ɪz] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

cushion	in	an	old	-	fashioned	rocking	-	chair	that	is	swaying	gently	to	and	fro	,
软垫	在	一个	老的	-	造型	摇滚	-	椅子	那	是	摇晃	轻轻地	到	和	弗	,

此刻，他正睡在前廊的软垫上，坐在老式摇椅上，摇椅轻轻地前后摇晃。

['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]

dreaming	**of**	**the**	**days**	**when**	**he**	**was**	**a**	**puppy**	**chasing**	**the**	**white**	**spot**	**on**	**the**
做梦	的	这	天	什么时候	他	曾是	一个	小狗	追逐	这	白色的	点	在	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

end	**of**	**his**	**tail**	**,**
结尾	的	他的	尾巴	,

他梦见自己还是小狗时追逐尾巴末端小白点的情景。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thinking	**it**	**was**	**something**	**following**	**him**	**.**
思维	它	曾是	某物	下列的	他	.

他以为有什么东西在跟着他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bɑ:rk][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['æftər][ˌaɪ 'ti:]

And	**how**	**he**	**would**	**bark**	**at**	**it**	**and**	**run**	**around**	**and**	**around**	**after**	**it**
和	如何	他	会	吠	在	它	和	跑步	大约	和	大约	后	它

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzi] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l]['oʊvər] !

until	**he**	**was**	**so**	**dizzy**	**he**	**would**	**fall**	**over**	**!**
直到	他	曾是	所以	晕眩的	他	会	落下	超过	!

他会冲着它吠叫，然后追着它跑来跑去，直到头晕目眩地摔倒在地！

[ðen] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [stɑ:pt] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ]['æftər]

Then	**when**	**the**	**ground**	**stopped**	**spinning**	**round**	**,**	**he**	**would**	**get**	**up**	**and**	**go**	**after**
然后	什么时候	这	地面	停止	旋转	圆形的	,	他	会	得到	向上	和	去	后

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ['bɑ:kiŋ]

it	**again**	**,**	**barking**
它	再次	,	叫声

然后，当地面停止旋转时，他会起身再次追赶，边跑边吠叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stɑ:p] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

all	**the**	**time**	**for**	**it**	**to**	**stop**	**following**	**him**	**.**
全部	这	时间	为了	它	到	停止	下列的	他	.

一直想让它停止跟着他。

['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl][hi:; hi]

Silly	**little**	**puppy**	**that**	**he**	**was**	**,**	**not**	**to**	**know**	**it**	**was**	**his**	**own**	**tail**	**he**
愚蠢的	小的	小狗	那	他	曾是	,	不是	到	知道	它	曾是	他的	自己的	尾巴	他

[wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] !

was	**chasing**	**!**
曾是	追逐	!

这只傻乎乎的小狗，竟然不知道自己追的是自己的尾巴！

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bɑ:rk][soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'weɪkən][hɪm; ɪm] ,

Often	**he**	**would**	**bark**	**so**	**loudly**	**in**	**his**	**sleep**	**that**	**it**	**would**	**awaken**	**him**	**,**
经常	他	会	吠	所以	高声	在	他的	睡觉	那	它	会	觉醒	他	,

他经常在睡梦中吠叫，声音大到会把他吵醒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ['dri:miŋ] .

but	**he**	**would**	**soon**	**fall**	**asleep**	**again**	**and**	**go**	**on**	**dreaming**	**.**
但	他	会	很快	落下	睡着了	再次	和	去	在	做梦	.

但他很快又会睡着，继续做梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [kaʊz] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋ] [teɪlz] ; [æt; ət]

Sometimes	he	would	be	chasing	cows	,	holding	on	to	their	long	tails	;	at
有时	他	会	是	追逐	牛	,	保持	在	到	他们的	长的	尾巴	;	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

有时他会追赶牛群，抓住它们的长尾巴；有时，

[skwɔːkɪŋ] , ['kækəlɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

squawking	,	cackling	chickens	or	anything	else	that	happened	to	be	in	the	road	.
聒噪	,	咯咯笑	鸡	或者	任何事物	别的	那	发生	到	是	在	这	路	.

嘎嘎叫的鸡，或者路上碰巧出现的任何其他东西。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðʌs] ['driːmiŋ] ,

One	day	when	thus	dreaming	,
一	天	什么时候	因此	做梦	,

有一天，当我做着这样的梦时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][teɪl] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv]['pɑːrsn]

he	was	just	about	to	pull	a	mouthful	of	tail	feathers	out	of	Parson
他	曾是	只是	关于	到	拉	一个	一口气	的	尾巴	羽毛	出去	的	牧师

['hɪgɪnz] - [pet] ['ruːstər] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [klɪkt] .

Higgins	'	pet	rooster	when	the	latch	on	the	front	gate	clicked	.
希金斯	-	宠物	公鸡	什么时候	这	闩锁	在	这	正面	门	点击	.

他正要从希金斯牧师的宠物公鸡身上拔下一口尾羽时，前门的门闩咔哒一声响了。

[zɪp][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Zip	was	awake	in	a	minute	,
拉链	曾是	醒	在	一个	分钟	,

Zip 一分钟就醒了。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt][tuː; tə]

sitting	up	on	the	cushion	with	ears	sticking	straight	up	and	every	nerve	alert	to
坐着	向上	在	这	软垫	和	耳朵	粘性	直的	向上	和	每一个	神经	警报	到

[siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [jɑːrd] .

see	who	was	coming	in	the	doctor's	yard	.
看	WHO	曾是	未来	在	这	医生的	院子	.

他坐在垫子上，耳朵直直地竖着，全身的神经都警觉起来，想看看是谁走进了医生的院子。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp][wɪð; wɪθ] ['bætərd] [hæt] ,

The	first	look	showed	him	a	ragged	tramp	with	battered	hat	,
这	第一的	看	显示	他	一个	破烂不堪	流浪汉	和	伤痕累累	帽子	,

第一眼看上去，他是个衣衫褴褛、头戴破帽的流浪汉。

[ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ,

unshaven	face	and	a	bundle	of	clothes	tied	up	in	a	dirty	,
未刮胡子	脸	和	一个	捆	的	衣服	系	向上	在	一个	肮脏的	,

满脸胡茬，一捆脏兮兮的衣服捆在脏兮兮的袋子里。

['feɪdɪd] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

faded	red	handkerchief	strung	on	a	cane	over	his	shoulder	.
褪色	红色的	手帕	串	在	一个	甘蔗	超过	他的	肩膀	.

他肩上挎着一根拐杖，上面挂着一块褪色的红色手帕。

[ðæt] [wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

That	one	look	was	enough	,
那	一	看	曾是	足够的	,

那一眼就足够了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [zɪp] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

for	if	there	was	one	thing	Zip	despised	and	detested	more	than	any	other	,
为了	如果	那里	曾是	一	事物	拉链	被鄙视的	和	令人厌恶的	更多的	比	任何	其他	,

因为如果说齐普最鄙视和憎恶的是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] .

it	was	a	tramp	.
它	曾是	一个	流浪汉	.

他是个流浪汉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [der] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] — [ðə; ði] [geɪt]

And	for	this	one	to	dare	to	try	to	come	in	the	front	gate	—	the	gate
和	为了	这	一	到	敢	到	尝试	到	来	在	这	正面	门	—	这	门

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] ['eniwʌn] [tuː; tə]['entər] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [drest] — [wʌz; wəz] [mɔːr]

he	never	allowed	anyone	to	enter	unless	they	were	well	dressed	—	was	more
他	绝不	允许	任何人	到	进入	除非	他们	是	出色地	穿着	—	曾是	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ,

than	he	could	stand	,
比	他	可以	站立	,

而这个人竟然胆敢从正门进来——他从来不允许任何人进入那扇门，除非他们衣着体面——这让他无法容忍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən]

and	he	flew	at	the	fellow	as	if	he	were	the	size	of	a	lion
和	他	飞翔	在	这	同伴	作为	如果	他	是	这	尺寸	的	一个	狮子

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	was	going	to	devour	him	on	the	spot	.
和	曾是	去	到	吞食	他	在	这	点	.

他像狮子一样冲向那家伙，仿佛要当场把他吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][træmp] , [hiː; hi] [heitid] [dɔːgz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

As	for	the	tramp	,	he	hated	dogs	as	much	as	they	hated	him	.
作为	为了	这	流浪汉	,	他	憎恨	狗	作为	很多	作为	他们	憎恨	他	.

至于那个流浪汉，他恨狗，就像狗恨他一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [æz; əz]

It	had	been	his	experience	that	little	dogs	had	just	as	sharp	teeth	as
它	有	到过	他的	经验	那	小的	狗	有	只是	作为	锋利的	牙齿	作为

[bɪg][wʌnz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə][draɪv] [ɔːf] ,

big	ones	and	were	much	harder	to	drive	off	,
大的	一个	和	是	很多	更难	到	驾驶	离开	,

他的经验是，小狗的牙齿和大狗一样锋利，而且更难赶走。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd][ænd; ənd][snæp][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv]

as	they	were	so	quick	they	could	get	around	and	snap	a	piece	out	of
作为	他们	是	所以	快的	他们	可以	得到	大约	和	折断	一个	片	出去	的

[wʌnz] [ʃɪnz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] .

one's	shins	before	one	could	help	himself	.
一个人的	小腿	前	一	可以	帮助	他自己	.

因为它们速度极快，可以在你来得及反应之前，迅速地从你的小腿上咬下一小块骨头。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [zɪp] [baʊnd] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

So	when	he	saw	Zip	bound	off	the	chair	and	come	running	toward	him	with
所以	什么时候	他	锯	拉链	边界	离开	这	椅子	和	来	跑步	朝向	他	和

['bristlz] [reɪzd] [ænd; ənd] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ,

bristles	raised	and	teeth	showing	,
刷毛	提高	和	牙齿	显示	,

所以当他看到齐普从椅子上跳下来，扬起胡须，露出牙齿，朝他跑来时，

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

he	slammed	the	gate	and	started	off	down	the	road	.
他	猛烈抨击	这	门	和	开始	离开	向下	这	路	.

他砰地一声关上大门，沿着路走了。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] .

But	here	he	did	a	silly	thing	.
但	这里	他	做过	一个	愚蠢的	事物	.

但他在这里做了一件蠢事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔːf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [stuːpt] ,

Instead	of	going	off	about	his	business	,	he	stooped	,
反而	的	去	离开	关于	他的	商业	,	他	弯腰	,

他没有继续做自己的事，而是弯下腰，

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][zɪp] ,

picked	up	a	stone	and	threw	it	at	Zip	,
挑选	向上	一个	石头	和	扔	它	在	拉链	,

捡起一块石头扔向齐普，

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] , [æz; əz][ðə; ði][stoʊn]

hitting	him	squarely	on	the	side	and	hurting	him	dreadfully	,	as	the	stone
击中	他	完全	在	这	边	和	受伤	他	极其糟糕	,	作为	这	石头

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

was	large	and	sharp	.
曾是	大的	和	锋利的	.

石头又大又尖，正中他的侧身，把他打得非常疼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[hiː; hi] , [zɪp] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [træmps] [leg][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]

He	,	Zip	,	would	have	a	piece	of	that	tramp's	leg	or	he	would	know	the
他	,	拉链	,	会	有	一个	片	的	那	流浪汉的	腿	或者	他	会	知道	这

['riːz(ə)n] [waɪ] !

reason	why	!
原因	为什么	!

他，Zip，非得砍下那流浪汉的一条腿不可，否则他就要知道原因！

[ðə; ði][træmp] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt]

The	tramp	thought	he	was	safe	in	hitting	the	dog	as	the	gate	was	shut
这	流浪汉	想法	他	曾是	安全的	在	击中	这	狗	作为	这	门	曾是	关闭

[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [haɪ] .

and	the	fence	high	.
和	这	栅栏	高的	.

流浪汉以为大门关着，栅栏也高高地围着，所以打狗很安全。

[bʌt; bət] [huː'evər] [jet] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][baɪ][ə; eɪ]

But	whoever	yet	has	succeeded	in	shutting	a	little	dog	in	a	yard	by	a
但	谁	然而	有	成功了	在	关闭	一个	小的	狗	在	一个	院子	经过	一个

[haɪ] [fens] ?

high	fence	?
高的	栅栏	?

但究竟有谁成功地将一只小狗关在院子里，并用高高的围栏围起来呢?

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Not	many	people	,	I	am	sure	,
不是	许多	人们	,	我	是	当然	,

我相信没多少人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ɔːr][ə; eɪ] [peɪl] [ɔːf] [wer] [hiː; hi]

for	the	dog	will	always	find	a	hole	to	crawl	through	or	a	pale	off	where	he
为了	这	狗	将要	总是	寻找	一个	洞	到	爬行	通过	或者	一个	苍白	离开	在哪里	他

[kæn; kən] [skwiːz] [θruː] ,

can	squeeze	through	,
能	挤	通过	,

因为狗总能找到洞钻过去，或者找到缝隙挤过去。

[ɔːr] , [nɑːt]['faɪndɪŋ] [ðiːz] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪg][ə; eɪ][hoʊl] ['ʌndər][ðə; ði] [fens] .

or	,	not	finding	these	,	he	will	dig	a	hole	under	the	fence	.
或者	,	不是	寻找	这些	,	他	将要	挖	一个	洞	在下面	这	栅栏	.

如果找不到这些东西，他会在栅栏下挖个洞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [zɪp][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

And	this	is	what	Zip	had	done	many	weeks	before	,
和	这	是	什么	拉链	有	完毕	许多	周	前	,

而这正是Zip几周前就做过的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ɪn]

for	he	found	it	necessary	to	have	some	place	he	could	get	through	in
为了	他	成立	它	必要的	到	有	一些	地方	他	可以	得到	通过	在

[ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

a	hurry	to	go	after	the	school	children	who	delighted	in	teasing	him	.
一个	匆忙	到	去	后	这	学校	孩子们	WHO	高兴极了	在	戏弄	他	.

因为他觉得有必要找个地方快速穿过，去追赶那些喜欢捉弄他的小学生。

[soʊ] [naʊ] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] ,

So	now	quick	as	a	flash	he	ran	for	this	hole	,
所以	现在	快的	作为	一个	闪光	他	跑	为了	这	洞	,

于是他像闪电一样冲进了这个洞里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bɪg]['laɪlək] [bʊʃ] ,

which	was	well	hidden	by	a	big	lilac	bush	,
哪个	曾是	出色地	隐	经过	一个	大的	紫丁香	衬套	,

它被一大丛丁香花很好地遮挡住了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][træmp]['iːv(ə)n] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

and	before	the	tramp	even	knew	he	was	coming	,
和	前	这	流浪汉	甚至	知道	他	曾是	未来	,

流浪汉还没反应过来，他就来了。

[zɪp][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ʃɑːrp] [tiːθ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

Zip	was	through	the	hole	and	had	his	little	,	sharp	teeth	buried	in	his
拉链	曾是	通过	这	洞	和	有	他的	小的	,	锋利的	牙齿	埋葬	在	他的

[ʃɪn] .

shin	.
胫	.

Zip 穿过洞口，它那锋利的小牙齿深深地扎进了他的小腿里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði][træmp] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

With	a	cry	of	surprise	and	pain	,	the	tramp	turned	to	see	what	had
和	一个	哭	的	惊喜	和	疼痛	,	这	流浪汉	转向	到	看	什么	有

[hɜːrt][hɪm; ɪm] .

hurt	him	.
伤害	他	.

流浪汉惊叫一声，痛苦地转过身去看是什么伤到了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,

When	he	saw	the	little	dog	,	he	raised	his	cane	to	strike	him	,
什么时候	他	锯	这	小的	狗	,	他	提高	他的	甘蔗	到	罢工	他	,

他看到小狗，就举起拐杖要打它。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [zɪp] [let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]

but	as	it	came	down	Zip	let	go	his	hold	and	grabbed	the
但	作为	它	来了	向下	拉链	让	去	他的	抓住	和	抓住	这

但当它落下来时，齐普松开了手，抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bʌnd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

bundle	that	was	on	the	end	of	the	cane	and	made	off	with	it	.
捆	那	曾是	在	这	结尾	的	这	甘蔗	和	制成	离开	和	它	.

他拿走了绑在拐杖末端的那捆东西。

[ðɪs] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði][træmp][ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔbəld] ['æftər][zɪp] ,

This	infuriated	the	tramp	and	he	hobbled	after	Zip	,
这	愤怒的	这	流浪汉	和	他	跛行	后	拉链	,

这激怒了流浪汉，他一瘸一拐地跟在齐普身后。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][bæd] [neɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

calling	him	all	sorts	of	bad	names	as	he	came	.
呼叫	他	全部	排序	的	坏的	姓名	作为	他	来了	.

他进来的时候，我骂了他各种难听的话。

[ðɪs] [zɪp][dɪd][nɑːt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

This	Zip	did	not	mind	in	the	least	,
这	拉链	做过	不是	头脑	在	这	至少	,

这个拉链一点也不介意。

[bʌt; bət] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn]

but	kept	right	on	dragging	the	bundle	along	with	him	as	he	ran	down
但	保留	正确的	在	拖拽	这	捆	沿着	和	他	作为	他	跑	向下

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

但他还是拖着包裹，沿着路跑了下去。

[naʊ] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg]

Now	this	bundle	was	round	and	heavy	,	and	hard	for	such	a	small	dog
现在	这	捆	曾是	圆形的	和	重的	,	和	难的	为了	这样的	一个	小的	狗

[tuː; tə] ['kæri] ,

to	carry	,
到	携带	,

这个包裹又圆又重，对于这么小的狗来说很难叼着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['trɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

and	it	kept	tripping	him	up	and	rolling	him	over	.
和	它	保留	绊倒	他	向上	和	滚动	他	超过	.

它不停地绊倒他，把他摔倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træmp]

But	he	hung	on	with	the	tenacity	of	a	bulldog	until	he	saw	the	tramp
但	他	悬挂	在	和	这	韧性	的	一个	斗牛犬	直到	他	锯	这	流浪汉

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

was	going	to	overtake	him	.
曾是	去	到	超过	他	.

但他像斗牛犬一样顽强地坚持着，直到他看到流浪汉要超过他为止。

[ðen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] ,

Then	he	decided	not	to	try	to	carry	it	to	the	hole	in	the	fence	,
然后	他	决定	不是	到	尝试	到	携带	它	到	这	洞	在	这	栅栏	,

然后他决定不尝试把它搬到篱笆上的洞口。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] .

but	**to**	**jump**	**the**	**ditch**	**and**	**drop**	**it**	**in**	**the**	**frog**	**pond**	**.**
但	到	跳	这	沟	和	降低	它	在	这	青蛙	池塘	.

但要跳过沟渠，把它扔进青蛙池塘里。

[ðə; ði][træmp][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [keɪn] [reɪzd] [tuː; tə][hɪt]

The	**tramp**	**was**	**almost**	**upon**	**him**	**now**	**and**	**had**	**his**	**cane**	**raised**	**to**	**hit**
这	流浪汉	曾是	几乎	之上	他	现在	和	有	他的	甘蔗	提高	到	打

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

流浪汉几乎已经走到他跟前，举起拐杖就要打他。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt][ðə; ði][dɔːg] ,

but	**when**	**it**	**came**	**down**	**,**	**it**	**hit**	**the**	**earth**	**,**	**not**	**the**	**dog**	**,**
但	什么时候	它	来了	向下	,	它	打	这	地球	,	不是	这	狗	,

但当它落下时，击中的是地面，而不是狗。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][zɪp][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

for	**just**	**at**	**that**	**moment**	**Zip**	**had**	**made**	**a**	**flying**	**leap**	**over**	**the**	**ditch**	**,**
为了	只是	在	那	片刻	拉链	有	制成	一个	飞行	飞跃	超过	这	沟	,

就在那一刻，齐普飞身跃过了沟渠。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	**the**	**bundle**	**with**	**him**	**.**
采取	这	捆	和	他	.

他带着包裹离开了。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	**there**	**,**
一次	那里	,

到达那里之后，

[hiː; hi] [ˈdrægd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ɔːr][held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ˈstretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ʌp] [haɪ]

he	**dragged**	**it**	**along**	**or**	**held**	**it**	**up**	**off**	**the**	**ground**	**by**	**stretching**	**his**	**neck**	**up**	**high**
他	拖拽	它	沿着	或者	握住	它	向上	离开	这	地面	经过	伸展	他的	脖子	向上	高的

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] .

until	**he**	**came**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**frog**	**pond**	**.**
直到	他	来了	到	这	边缘	的	这	青蛙	池塘	.

他拖着它走，或者伸长脖子把它举离地面，直到走到青蛙池塘边。

[ðen] [hiː; hi][let][goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

Then	**he**	**let**	**go**	**and**	**watched**	**it**	**disappear**	**under**	**the**	**water**	**.**
然后	他	让	去	和	观看	它	消失	在下面	这	水	.

然后他松手，看着它消失在水下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][træmp][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ]

By	**this**	**time**	**the**	**tramp**	**was**	**simply**	**furious**	**and**	**was**	**threatening**	**to**	**catch**
经过	这	时间	这	流浪汉	曾是	简单地	狂怒	和	曾是	威胁	到	抓住

[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

and	**kill**	**him**	**,**
和	杀	他	,

这时，流浪汉彻底怒了，扬言要抓住他并杀了他。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˈsɔːsi] [ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [bɑːrkt] [bæk] , " [ˈbetər] [kætʃ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kɪl]

while	**all**	**the**	**time**	**the**	**saucy**	**little**	**dog**	**barked**	**back**	**,**	**"**	**Better**	**catch**	**me**	**before**	**you**	**kill**
尽管	全部	这	时间	这	风骚的	小的	狗	吠叫	后退	,	"	更好的	抓住	我	前	你	杀

[ˌem ˈiː] !

me	**!**
我	!

与此同时，那只调皮的小狗吠叫着回应道："最好在杀了我之前抓住我！"

" [splæʃ] ! [went] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɪt]
" Splash ! went a big stone in the water , and if it had hit
" 溅 ! 去 一个 大的 石头 在 这 水 , 和 如果 它 有 打

"扑通！"一块大石头落入水中，如果它击中了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[zɪp] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] ,
Zip , it certainly would have killed him as it was so big ,
拉链 , 它 当然 会 有 被杀 他 作为 它 曾是 所以 大的 ,

嗖的一声，肯定会要了他的命，因为它那么大。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
but he jumped aside just in time .
但 他 跳了起来 旁边 只是 在 时间 .

但他及时跳到了一边。

[ðen] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ,
Then what did this mischievous ,
然后 什么 做过 这 恶作剧 ,

那么，这个调皮捣蛋的家伙究竟做了什么?

['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [duː] [bʌt; bət] [stænd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [træmp] [kʌm] ['æftər]
daring little dog do but stand perfectly still and watch the tramp come after
大胆 小的 狗 做 但 站立 完美 仍然 和 手表 这 流浪汉 来 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这只胆大的小狗只是呆呆地站在那里一动不动，看着流浪汉追着它走来。

['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] , [wet] [mɑːrʃ] [græs] , ['stʌmbliŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .
wading through the tall , wet marsh grass , stumbling as he came .
涉水 通过 这 高的 , 湿的 沼泽 草 , 踉跄 作为 他 来了 .

他踉跄跄地穿过高高的湿漉漉的沼泽草。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] [zɪp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ,
He was within five feet of Zip and was just thinking ,
他 曾是 之内 五 脚 的 拉链 和 曾是 只是 思维 ,

他当时离Zip不到五英尺，脑子里想着:

" [wʌn] [mɔːr] [step] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] !
" One more step and I can reach him !
" 一 更多的 步 和 我 能 抵达 他 !

"再走一步我就能到他那里了！"

" [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tæŋg(ə)l] [græs] [kɔːt] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
" when the long tangle grass caught one foot and threw him face down in the
" 什么时候 这 长的 纠纷 草 捕捉 一 脚 和 扔 他 脸 向下 在 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

"当长长的缠草缠住他的一只脚，把他摔倒在柔软的草地上时，

['uːzi] [mʌd] .
oozy mud .
黏糊糊的 泥 .

黏糊糊的泥浆。

[zɪp] [bɑːrkt] [ə; eɪ][bɑːrk] [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [læf] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːrk] ,

Zip	**barked**	**a**	**bark**	**that**	**sounded**	**more**	**like**	**a**	**laugh**	**than**	**a**	**bark**	**,**
拉链	吠叫	一个	吠	那	听起来	更多的	喜欢	一个	笑	比	一个	吠	,

Zip 发出了一声听起来更像是笑声而不是吠叫的吠叫，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][træmp] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

making	**the**	**tramp**	**more**	**determined**	**than**	**ever**	**to**	**kill**	**him**	**,**
制作	这	流浪汉	更多的	决定	比	曾经	到	杀	他	,

这让流浪汉更加坚定了要杀他的决心。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl] ['fɔːrti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

even	**if**	**he**	**had**	**to**	**fall**	**forty**	**times**	**before**	**he**	**caught**	**him**	**.**
甚至	如果	他	有	到	落下	四十	时代	前	他	捕捉	他	.

即使他要摔倒四十次才能抓住他。

[hæd; həd][ðə; ði][træmp] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Had	**the**	**tramp**	**stopped**	**to**	**think**	**,**
有	这	流浪汉	停止	到	思考	,

如果流浪汉停下来思考一下，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm]

he	**might**	**have**	**known**	**that**	**the**	**dog**	**was**	**going**	**to**	**play**	**some**	**trick**	**on**	**him**
他	可能	有	已知	那	这	狗	曾是	去	到	玩	一些	诡计	在	他

,

,

,

他可能早就知道那条狗要捉弄他。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,

for	**who**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**dog**	**standing**	**still**	**while**	**a**	**man**	**with**	**a**	**big**	**,**
为了	WHO	曾经	听到	的	一个	狗	常设	仍然	尽管	一个	男人	和	一个	大的	,

谁听说过一只狗会站在一个拿着大东西的男人面前一动不动呢?

['hevi] [keɪn] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][breɪn][hɪm; ɪm] ?

heavy	**cane**	**was**	**bearing**	**down**	**on**	**him**	**to**	**brain**	**him**	**?**
重的	甘蔗	曾是	轴承	向下	在	他	到	脑	他	?

一根沉重的拐杖正压在他身上，要把他打得头破血流吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][træmp][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

But	**the**	**tramp**	**was**	**far**	**too**	**angry**	**to**	**reason**	**.**
但	这	流浪汉	曾是	远的	也	生气的	到	原因	.

但流浪汉怒火中烧，根本无法讲道理。

[ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]

All	**he**	**thought**	**of**	**was**	**to**	**kill**	**the**	**dog**	**that**	**had**	**bitten**	**him**	**and**	**then**
全部	他	想法	的	曾是	到	杀	这	狗	那	有	被咬	他	和	然后

[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

ran	**off**	**with**	**his**	**clothes**	**.**
跑	离开	和	他的	衣服	.

他当时满脑子想的都是要杀死那条咬了他然后叼走他衣服的狗。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][zɪp] ,

He	**picked**	**himself**	**up**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**	**and**	**made**	**a**	**spring**	**at**	**Zip**	**,**
他	挑选	他自己	向上	作为	最好的	他	可以	,	和	制成	一个	春天	在	拉链	,

他尽力站起身来，在齐普跳了起来。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

bringing	**his**	**cane**	**down**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
带来	他的	甘蔗	向下	在	这	相同的	时间	.

同时，他放下了手杖。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [keɪn] [keɪm] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɔ:g]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .

But	as	before	,	when	the	cane	came	down	there	was	no	dog	under	it	.
但	作为	前	,	什么时候	这	甘蔗	来了	向下	那里	曾是	不	狗	在下面	它	.

但和以前一样，当拐杖落下时，下面并没有狗。

[zɪp][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][frɑ:g][pɑ:nd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Zip	had	jumped	into	the	frog	pond	and	was	quietly	swimming	to	the
拉链	有	跳了起来	进入	这	青蛙	池塘	和	曾是	悄悄	游泳	到	这

['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] .

opposite	shore	.
对面的	支撑	.

Zip跳进了青蛙池塘，静静地游向对岸。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [ðə; ði][træmp] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

When	he	saw	this	the	tramp	tore	his	hair	with	rage	,
什么时候	他	锯	这	这	流浪汉	撕裂	他的	头发	和	愤怒	,

流浪汉看到这一幕，气得揪住了自己的头发。

[θru:] [klɔdz] [ʌv; əv] [mʌd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ferli] [jeld] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

threw	clods	of	mud	at	him	and	fairly	yelled	with	fury	,
扔	土块	的	泥	在	他	和	相当	大喊	和	愤怒	,

她朝他扔泥块，愤怒地大声吼叫。

[waɪl] [zɪp] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][wɜ:r; wər] [nɪr] ,

while	Zip	walked	out	of	the	water	as	if	no	one	were	near	,
尽管	拉链	步行	出去	的	这	水	作为	如果	不	一	是	靠近	,

Zip 径直走出水面，仿佛周围无人。

[ʃʊk] [hɪm'self][draɪ][ænd; ənd] [trɔtid] [ɔ:f] [hoʊm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] ,

shook	himself	dry	and	trotted	off	home	down	the	other	side	of	the	pond	,
摇晃	他自己	干燥	和	小跑	离开	家	向下	这	其他	边	的	这	池塘	,

他抖了抖身上的水，然后小跑着穿过池塘，回到了家。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][træmp] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪʃ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [aʊt]

leaving	the	tramp	lying	on	his	stomach	trying	to	fish	his	bundle	of	clothes	out
离开	这	流浪汉	说谎	在	他的	胃	尝试	到	鱼	他的	捆	的	衣服	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

留下流浪汉趴在水里，试图把他的衣服包捞出来。

['sʌd(ə)nli] [zɪp] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	Zip	stopped	short	,	pricked	up	his	ears	and	listened	.
突然	拉链	停止	短的	,	刺痛	向上	他的	耳朵	和	听着	.

Zip突然停了下来，竖起耳朵侧耳倾听。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !

Yes	,	he	was	right	!
是的	,	他	曾是	正确的	!

是的，他说得对！

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [loʊ] , [pɪ'kju:liər] , ['penətreɪtɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

He	had	heard	the	doctor's	low	,	peculiar	,	penetrating	whistle	.
他	有	听到	这	医生的	低的	,	奇特	,	渗透	哨	.

他听到了医生低沉、独特、穿透力强的哨声。

[ðæt] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][raʊndz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

That	meant	he	was	about	to	start	on	his	rounds	to	see	his	patients	.
那	意思是	他	曾是	关于	到	开始	在	他的	回合	到	看	他的	患者	.

这意味着他即将开始查房，去看望他的病人。

[hiː; hi]['nevər] [went] [wɪ'ðaʊt] [zɪp] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] -

He	never	went	without	Zip	sitting	up	on	the	seat	beside	him	in	his	old	-
他	绝不	去	没有	拉链	坐着	向上	在	这	座位	旁	他	在	他的	老的	-

['fæʃnd] ['bʌgi] .

fashioned	buggy	.
造型	有缺陷的	.

他总是带着Zip，Zip会坐在他旁边的老式马车座位上。

[zɪp] [lʌvd] [ðiːz] ['deɪli] [trɪps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['æktɪv] , ['nɜːrvəs] , ['kjʊriəs] ,

Zip	loved	these	daily	trips	,	for	he	was	a	most	active	,	nervous	,	curious	,
拉链	喜爱	这些	日常的	旅行	,	为了	他	曾是	一个	最多	积极的	,	紧张的	,	好奇的	,

Zip很喜欢这些每日出行，因为他是一只非常活跃、神经质、好奇的.....

['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

little	dog	,	and	always	wanted	to	know	what	was	going	on	throughout	the
小的	狗	,	和	总是	通缉	到	知道	什么	曾是	去	在	自始至终	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

小狗，总是想知道村子里发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðiːz] [raɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

and	these	rides	gave	him	a	splendid	opportunity	to	find	out	.
和	这些	骑行	给予	他	一个	灿烂	机会	到	寻找	出去	.

这些经历给了他一个绝佳的机会去发现真相。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

While	the	doctor	was	in	visiting	his	patients	,
尽管	这	医生	曾是	在	访问	他的	患者	,

医生在巡视病人时，

[zɪp] [wʊd] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][goʊ][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Zip	would	jump	out	of	the	buggy	and	go	around	to	the	back	of	the
拉链	会	跳	出去	的	这	有缺陷的	和	去	大约	到	这	后退	的	这

[haʊs] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][kæt][ɔːr][dɔːg] ,

house	to	call	on	the	family's	cat	or	dog	,
房子	到	称呼	在	这	家庭的	猫	或者	狗	,

Zip会从婴儿车里跳出来，绕到房子后面去叫家里的猫或狗。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

whichever	it	happened	to	be	.
任何	它	发生	到	是	.

无论它是什么。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	though	you	may	not	know	it	,
和	尽管	你	可能	不是	知道	它	,

虽然你可能不知道，

[ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊm][frʌm; frəm]['gærət]

these	animals	in	every	household	know	what	is	going	on	in	the	home	from	garret
这些	动物	在	每一个	家庭	知道	什么	是	去	在	在	这	家	从	阁楼

[tuː; tə] ['selər] ,

to	cellar	,
到	地窖	,

每家每户的这些动物都知道家里从阁楼到地窖发生的一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ['si:krɪts] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ['gɑ:sɪp] .

as	well	as	all	the	family	secrets	and	neighborhood	gossip	.
作为	出色地	作为	全部	这	家庭	秘密	和	邻里	闲话	.

以及所有家庭秘密和邻里八卦。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [zɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [nu:z] - ['gæðərər] ,

So	you	see	Zip	was	a	regular	news	-	gatherer	,
所以	你	看	拉链	曾是	一个	常规的	消息	-	收集者	,

所以你看，齐普是个经常去收集新闻的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] ['gæðərd] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

and	he	not	only	gathered	the	news	in	that	way	,
和	他	不是	仅有的	聚集	这	消息	在	那	方式	,

他不仅以这种方式收集新闻，

[bʌt; bət][hi:; hi] [spred] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə]

but	he	spread	it	as	he	went	along	with	the	doctor	from	house	to
但	他	传播	它	作为	他	去	沿着	和	这	医生	从	房子	到

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但他却在跟随医生挨家挨户行医的过程中将疾病传播开了。

[soʊ] [ðæt] ['eniwʌn] ['hɪrɪŋ] [zɪp] [tɔ:k] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l]

so	that	anyone	hearing	Zip	talk	did	not	need	to	read	the	newspaper	to	find	out	all
所以	那	任何人	听力	拉链	讲话	做过	不是	需要	到	读	这	报纸	到	寻找	出去	全部

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɑ:sɪp] .

the	village	gossip	.
这	村庄	闲话	.

这样一来，任何听到齐普谈话的人都不需要看报纸就能了解村里的所有八卦。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bə:θs] ,

He	knew	of	all	the	births	,
他	知道	的	全部	这	出生	,

他知道所有人的出生情况，

['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]['fju:nərəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [els] ,

weddings	and	funerals	as	well	as	the	lovers	'	quarrels	long	before	anyone	else	,
婚礼	和	葬礼	作为	出色地	作为	这	恋人	-	争吵	长的	前	任何人	别的	,

婚礼、葬礼，以及情侣间的争吵，都比其他人更早发生。

[fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəli][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] .

for	generally	he	was	on	the	spot	when	they	happened	.
为了	一般来说	他	曾是	在	这	点	什么时候	他们	发生	.

因为通常情况下，事情发生时他都在现场。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi][maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks]

Neither	did	he	mind	listening	when	he	saw	two	young	people	of	the	opposite	sex
两者都不	做过	他	头脑	聆听	什么时候	他	锯	二	年轻的	人们	的	这	对面的	性别

['strəulɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,

strolling	down	some	shady	lane	,
漫步	向下	一些	阴凉	车道	,

即使看到两个异性年轻人沿着阴凉的小巷漫步，他也不介意听他们聊天。

[ɔ:r] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

or	hanging	over	a	garden	gate	.
或者	绞刑	超过	一个	花园	门	.

或者悬挂在花园门上。

[ænd; ənd][laɪk][ɔ:l] ['gɔsips] ,

And	like	all	gossips	,
和	喜欢	全部	八卦	,

就像所有爱嚼舌根的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['sʌmwʌn] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [hiː; hi]

he	was	never	happy	until	he	had	told	someone	all	the	latest	news	he
他	曾是	绝不	快乐的	直到	他	有	讲述	某人	全部	这	最新的	消息	他

[hæd; həd] ['gæðərd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

他只有把搜集到的所有最新消息告诉别人之后才会感到满足。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['telɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ,

The	one	to	whom	he	enjoyed	telling	things	the	most	was	the	big	,
这	一	到	谁	他	享受	讲述	事物	这	最多	曾是	这	大的	,

他最喜欢倾诉心事的对象是那个身材高大的家伙，

['jeloʊ] [kæt] [ðæt] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

yellow	cat	that	lived	at	the	doctor's	and	was	the	special	pet	of	the	cook	.
黄色的	猫	那	居住地	在	这	医生的	和	曾是	这	特别的	宠物	的	这	厨师	.

一只住在医生家里的黄猫，是厨师的专属宠物。

[ðə; ði]['kæts] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tæbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	cat's	name	was	Tabby	,	and	she	was	a
这	猫的	姓名	曾是	虎斑猫	,	和	她	曾是	一个

那只猫名叫塔比，她是一只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bɪg] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kæt] [huː] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]['maɪndɪd]

big	,	comfortable	,	good	-	natured	cat	who	stayed	at	home	and	minded
大的	,	舒服的	,	好的	-	自然	猫	WHO	入住	在	家	和	有思想

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] .

her	own	business	.
她	自己的	商业	.

一只体型较大、性情温和、喜欢宅在家里的猫，它从不干涉别人的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [wɪtʃ] [zɪp] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ['kwɑːlətiz] .

She	was	also	a	good	listener	,	which	Zip	considered	one	of	her	best	qualities	.
她	曾是	还	一个	好的	听众	,	哪个	拉链	经过考虑的	一	的	她	最好的	品质	.

她也很善于倾听，Zip认为这是她最好的品质之一。

[laɪk] [ɔːl] ['tɔːkətɪv] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els]

Like	all	talkative	people	,	he	would	rather	do	the	talking	and	have	someone	else
喜欢	全部	健谈	人们	,	他	会	相当	做	这	说	和	有	某人	别的

[duː][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] .

do	the	listening	.
做	这	聆听	.

像所有爱说话的人一样，他宁愿自己说，让别人听。

['kɑːnsɪkwentli] ['tæbi] [dʒʌst] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

Consequently	Tabby	just	suited	him	.
最后	虎斑猫	只是	适合	他	.

因此，塔比非常适合他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][kɔːl][fɔːr; fər]

After	he	had	come	back	with	the	doctor	from	making	his	last	call	for
后	他	有	来	后退	和	这	医生	从	制作	他的	最后的	称呼	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

他当天最后一次出诊结束后，和医生一起回来了。

[zɪp][ænd; ənd] ['tæbi] [wʊd] [kɜːrl][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] [ænd; ənd][hiː; hi]

Zip	and	Tabby	would	curl	up	on	the	front	porch	or	on	a	garden	seat	and	he
拉链	和	虎斑猫	会	卷曲	向上	在	这	正面	门廊	或者	在	一个	花园	座位	和	他

[wʊd] [tɔːk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr][ʌn'tɪl] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv]

would	talk	away	into	the	night	or	until	time	for	him	to	make	the	rounds	of
会	讲话	离开	进入	这	夜晚	或者	直到	时间	为了	他	到	制作	这	回合	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

Zip 和 Tabby 会蜷缩在前廊或花园的长椅上，他会一直说话到深夜，或者直到他该巡视房子的时候。

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɔːg][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

This	as	a	watch	dog	he	felt	it	his	duty	to	do	once	or	twice	during	the
这	作为	一个	手表	狗	他	毛毡	它	他的	责任	到	做	一次	或者	两次	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

作为看门狗，他觉得夜间巡逻一两次是自己的职责。

[waɪl] ['tæbi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [kætʃ] [maɪs] .

while	Tabby	went	to	the	barn	to	catch	mice	.
尽管	虎斑猫	去	到	这	谷仓	到	抓住	小鼠	.

塔比去谷仓抓老鼠了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][ðæt] [tuː] [stɔːrk] [hæd; həd] [brɔːt] [twɪnz]

His	especial	bit	of	gossip	this	night	was	that	two	storks	had	brought	twins
他的	特别的	少量	的	闲话	这	夜晚	曾是	那	二	鹳	有	带来	双胞胎

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [hoʊm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [sər'praɪz][ʌv; əv] [tuː]

to	Mrs	.	Brown's	home	the	night	before	and	that	the	sudden	surprise	of	two
到	太太	.	布朗的	家	这	夜晚	前	和	那	这	突然	惊喜	的	二

['beɪbiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

babies	coming	to	her	house	in	the	middle	of	the	night	had	made	her
婴儿	未来	到	她	房子	在	这	中间	的	这	夜晚	有	制成	她

[ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

ill	and	she	had	taken	to	her	bed	and	called	the	doctor	.
患病的	和	她	有	已采取	到	她	床	和	称为	这	医生	.

他当晚特别八卦的是，前一天晚上有两只鹳鸟给布朗太太家送来了一对双胞胎，半夜突然有两个婴儿来到她家，这让她感到很意外，于是她卧床休息，并打电话给医生。

" [dʒʌst][laɪk]['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

"	Just	like	Mrs	.	Brown	to	do	a	thing	like	that	—	throw	up	her	hands	and
"	只是	喜欢	太太	.	棕色的	到	做	一个	事物	喜欢	那	一	扔	向上	她	双手	和

[gɪv] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ə'raʊnd] ['hiːtɪŋ] [sʌm; səm][mɪlk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

give	up	instead	of	hustling	around	heating	some	milk	for	the	poor	little
给	向上	反而	的	忙碌	大约	加热	一些	牛奶	为了	这	贫穷的	小的

[θɪŋz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌŋgri]

things	who	must	have	been	hungry
事物	WHO	必须	有	到过	饥饿的

"布朗太太就是这样——她宁愿举手放弃，也不愿赶紧忙活起来，给那些可怜的小家伙们热牛奶，他们肯定饿坏了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , " ['spʌtərd] [zɪp] .

after	their	long	journey	down	from	the	clouds	,	"	sputtered	Zip	.
后	他们的	长的	旅行	向下	从	这	云	,	"	溅射	拉链	.

"经过漫长的从云端降落的旅程后，"Zip 结结巴巴地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːrk] ['tæbi] [ə'sentid] .

To	which	sage	remark	Tabby	assented	.
到	哪个	圣人	评论	虎斑猫	同意	.

塔比对这句睿智的评论表示赞同。

[ə'nʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

Another	bit	of	news	was	that	the	ladies	of	the	Episcopal	Church	were	going
其他	少量	的	消息	曾是	那	这	女士们	的	这	圣公会	教会	是	去

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['strɔːberi] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

to	give	a	strawberry	festival	in	the	Sunday	School	rooms	on	Wednesday	evening	,
到	给	一个	草莓	节日	在	这	星期日	学校	房间	在	周三	晚上	,

另一则消息是，圣公会教堂的女士们将于周三晚上在主日学校教室举办草莓节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] .

and	all	were	cordially	invited	to	attend	and	to	bring	their	friends	.
和	全部	是	诚挚地	受邀	到	出席	和	到	带来	他们的	朋友们	.

所有人都被热情邀请参加，并可带上他们的朋友。

[ədˈmɪʃ(ə)n] , ['twenti] - [faɪv] [sents] [iːtʃ] .

Admission	,	twenty	-	five	cents	each	.
入学	,	二十	-	五	分	每个	.

入场费每人25美分。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː 'es] , " [riˈmɑːkt] [zɪp] , " [fɔːr; fər] [waɪl] ['mɑːrθə] [ɪz] [ə'weɪ] ,

"	This	will	be	nice	for	us	,	"	remarked	Zip	,	"	for	while	Martha	is	away	,
"	这	将要	是	好的	为了	我们	,	"	评论	拉链	,	"	为了	尽管	玛莎	是	离开	,

“这对我们来说是件好事，”齐普说道，“玛莎不在家的时候，

[wiː; wi] [kæn; kən] [stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪlk] ['selər] [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði] [kriːm] [ɔːf] [ðə; ði] [pænz] .

we	can	steal	into	the	milk	cellar	and	lick	the	cream	off	the	pans	.
我们	能	偷	进入	这	牛奶	地窖	和	舔	这	奶油	离开	这	平底锅	.

我们可以偷偷溜进牛奶窖，舔掉平底锅上的奶油。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [oʊld] [bes] , [ðə; ði] [red] [kaʊ] ,

Of	course	in	the	morning	she	will	wonder	why	old	Bess	,	the	red	cow	,
的	课程	在	这	早晨	她	将要	想知道	为什么	老的	贝丝	,	这	红色的	奶牛	,

当然，到了早上她会纳闷，为什么老贝丝，那头红母牛，

[dɪd] [nɑːt] [gɪv] [æz; əz] [rɪtʃ] [mɪlk] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

did	not	give	as	rich	milk	as	usual	.
做过	不是	给	作为	富有的	牛奶	作为	通常	.

产出的牛奶不如往常浓郁。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔːr] [bɔɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [bræn] ,

But	she	will	think	that	the	chore	boy	did	not	feed	her	enough	bran	,
但	她	将要	思考	那	这	家务	男生	做过	不是	喂养	她	足够的	麸	,

但她会认为那个做杂工的男孩没有给她喂足够的麸皮。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] ['tæbi] , [hɜːr; hər] [pet] , [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] !

for	she	would	never	suspect	Tabby	,	her	pet	,	of	doing	such	a	mean	thing	!
为了	她	会	绝不	怀疑	虎斑猫	,	她	宠物	,	的	正在做	这样的	一个	意思是	事物	!

因为她绝不会想到她的宠物塔比会做出如此卑鄙的事情！

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , ['tæbi] ['nevər] [wʊd] , [hæd; həd] [nɑːt] [zɪp] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	of	her	own	accord	,	Tabby	never	would	,	had	not	Zip	put	her	up	to	it	.
"	和	的	她	自己的	符合	,	虎斑猫	绝不	会	,	有	不是	拉链	放	她	向上	到	它	.

“如果不是Zip怂恿，Tabby绝不会主动去做这件事。”

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [ðæt] ['səufi] ['hʊpər] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['stɛdmən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

The	next	was	that	Sophie	Hooper	and	James	Steadman	were	going	to	be
这	下一个	曾是	那	苏菲	胡珀	和	詹姆斯	斯特德曼	是	去	到	是

['mærid] [æt; ət][læst] .

married	at	last	.
已婚	在	最后的	.

接下来是苏菲·胡珀和詹姆斯·斯特德曼终于要结婚的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

And	he	was	glad	of	it	,	for	one	,
和	他	曾是	高兴的	的	它	,	为了	一	,

首先，他对此感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['kɔrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk]

for	he	had	seen	them	courting	on	the	little	bridge	that	crossed	the	creek
为了	他	有	已见	他们	求爱	在	这	小的	桥	那	交叉	这	溪

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] !

in	the	valley	for	the	last	year	!
在	这	谷	为了	这	最后的	年	!

因为在过去一年里，他一直看到他们在山谷里那座横跨小溪的小桥上谈情说爱！

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['stʌbɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] , [ə; eɪ] [red] ['setər] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] ,

Another	was	that	Mr	.	Stubbins	had	a	new	dog	,	a	red	setter	hunting	dog	,
其他	曾是	那	先生	.	斯塔宾斯	有	一个	新的	狗	,	一个	红色的	塞特	打猎	狗	,

还有一件事是，斯塔宾斯先生新养了一条狗，一条红色的塞特猎犬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [heɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

which	he	believed	he	was	going	to	hate	as	it	had	barked	at	him
哪个	他	相信	他	曾是	去	到	恨	作为	它	有	吠叫	在	他

[frʌm; frəm][ɪts] ['ken(ə)l] [wen] [hiː; hi][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [waɪt] [kæt][ænd; ənd]

from	its	kennel	when	he	ran	around	the	house	to	see	their	white	cat	and
从	它是	狗窝	什么时候	他	跑	大约	这	房子	到	看	他们的	白色的	猫	和

[pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'krɔːs]

pass	the	time	of	day	with	her	while	the	doctor	was	making	a	call	across
经过	这	时间	的	天	和	她	尽管	这	医生	曾是	制作	一个	称呼	穿过

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他当时觉得他肯定会讨厌这只狗，因为当他绕着房子跑去看望他们的白猫，并和它打发时间，而医生正在街对面打电话时，这只狗从狗窝里冲着他吠叫。

" [ænd; ənd] ['riːəli] , ['tæbi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [dɔːg] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	really	,	Tabby	,	from	the	way	that	dog	barked	and	pulled	on	his
"	和	真的	,	虎斑猫	,	从	这	方式	那	狗	吠叫	和	拉	在	他的

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

"真的，塔比，从那只狗吠叫和拉扯链子的方式来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌem 'iː][ʌp][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['gɑːtn] [æt; ət][ˌem 'iː] !

I	am	sure	he	would	have	eaten	me	up	could	he	have	gotten	at	me	!
我	是	当然	他	会	有	吃	我	向上	可以	他	有	获得	在	我	!

如果他能抓住我，我肯定他会把我吃掉！

[bʌt; bət][dʒʌst][weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][faindz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] !

But	just	wait	until	he	finds	who	I	am	,	and	I	guess	he	will	quiet	down	!
但	只是	等待	直到	他	发现	WHO	我	是	,	和	我	猜测	他	将要	安静的	向下	!

但等他发现我是谁之后，我想他就会安静下来了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[zɪps] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz]
Zip's Exciting News
拉链 激动人心 消息

Zip 的激动人心的消息

" [waɪ] , [zɪp] ['ɛlzˌwɝːθ] !
" Why , Zip Elsworth !
" 为什么 , 拉链 埃尔斯沃思 !

"为什么，齐普·埃尔斯沃思！"

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where in the world have you been ?
在哪里 在 这 世界 有 你 到过 ?

你都去过世界上的哪些地方?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [fægd] [aʊt][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ][mʌd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
You look all fagged out and you are spattered with mud from head to
你 看 全部 疲惫不堪 出去 和 你 是 溅射 和 泥 从 头 到
[fʊt] !
foot !
脚 !

你看上去筋疲力尽，从头到脚都沾满了泥巴!

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
The doctor has been whistling for you for half an hour ,
这 医生 有 到过 吹口哨 为了 你 为了 一半 一个 小时 ,

医生已经吹了半个小时的口哨叫你了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
and I just heard him tell Martha to save you a good dinner for you
和 我 只是 听到 他 告诉 玛莎 到 节省 你 一个 好的 晚餐 为了 你
[wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['hʌŋgri] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
would be mighty hungry when you came in ,
会 是 强大的 饥饿的 什么时候 你 来了 在 ,

我刚才听到他跟玛莎说，让她给你留点好吃的，因为你进来的时候肯定会饿坏的。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][left][æt; ət][ðə; ði][læst]
as you would have to come a good ten miles if you got left at the last
作为 你 会 有 到 来 一个 好的 十 英里 如果 你 得到 左边 在 这 最后的
[pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] ,
place he called ,
地方 他 称为 ,

如果你被丢在他最后打电话的地方，那你得走足足十英里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['oʊvər][æt; ət] ['meɪpəlˌvɪl] .
for it was away over at Mapleville .
为了 它 曾是 离开 超过 在 梅普尔维尔 .

因为当时它在梅普尔维尔那边。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli]

He	said	he	never	noticed	you	were	not	in	the	buggy	until	he	was	nearly
他	说	他	绝不	注意到	你	是	不是	在	这	有缺陷的	直到	他	曾是	几乎

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他说直到快到家时才注意到你不在婴儿车里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] ,

and	then	he	thought	you	must	be	running	on	behind	,
和	然后	他	想法	你	必须	是	跑步	在	在后面	,

然后他心想你肯定在后面追赶了。

[æz; əz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [duː] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪs] ['tʃɪkɪnz] , [dɔːgz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]

as	you	sometimes	do	so	you	can	chase	chickens	,	dogs	and	cows	that	are
作为	你	有时	做	所以	你	能	追赶	鸡	,	狗	和	牛	那	是

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

in	the	road	,
在	这	路	,

就像你有时做的那样，你可以追赶路上的鸡、狗和牛。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

just	for	the	fun	of	it	.	"
只是	为了	这	乐趣	的	它	.	"

纯粹是为了好玩。

" ['tæbi] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	Tabby	,	don't	talk	to	me	until	I	have	had	a	drink	.
"	虎斑猫	,	不	讲话	到	我	直到	我	有	有	一个	喝	.

“塔比，在我喝到酒之前别跟我说话。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	don't	want	anything	to	eat	.
我	不	想	任何事物	到	吃	.

我什么都不想吃。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [ɪf] [aɪ]

I	am	too	excited	to	taste	a	morsel	and	it	would	stick	in	my	throat	if	I
我	是	也	兴奋的	到	品尝	一个	小块	和	它	会	戳	在	我的	喉	如果	我

[traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

tried	to	swallow	it	.	"
尝试	到	吞	它	.	"

我太兴奋了，一小口都尝不下去，如果硬吞下去，肯定会卡在喉咙里。

" ['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] , [ˌem 'iː] !

"	Gracious	,	goodness	,	me	!
"	亲切	,	善良	,	我	!

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

It	must	be	something	awful	if	it	excites	you	this	way	,
它	必须	是	某物	可怕	如果	它	兴奋	你	这	方式	,

如果某件事能让你如此兴奋，那它肯定很糟糕。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [lʌv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['taɪər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] . "

for	you	generally	love	excitement	and	it	doesn't	tire	you	a	bit	.	"
为了	你	一般来说	爱	激动	和	它	不	胎	你	一个	少量	.	"

你一向喜欢刺激，而且一点也不觉得累。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði]

"	Come	with	me	until	I	get	a	drink	and	take	a	swim	in	the
"	来	和	我	直到	我	得到	一个	喝	和	拿	一个	游泳	在	这

“跟我来，等我喝上一杯，再去游泳。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] [tuː; tə][get][ɔːf] [ðɪs] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [nuːz] .
watering trough to get off this mud , and then I will tell you my news .
浇水 槽 到 得到 离开 这 泥 , 和 然后 我 将要 告诉 你 我的 消息 .

我得先去水槽里洗掉身上的泥巴，然后我再告诉你我的消息。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [sər'praɪz] . "
And be prepared for a big surprise . "
和 是 准备 为了 一个 大的 惊喜 . "

准备好迎接一个大惊喜吧。

" [lænd] [seiks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tæbi] .
" Land sakes ! " exclaimed Tabby .
" 土地 清酒 ! " 惊呼 虎斑猫 .

"我的天哪！"塔比惊呼道。

" [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːrn] ?
" Who has gone and hung himself to the rafters of his barn ?
" WHO 有 已消失 和 悬挂 他自己 到 这 椽子 的 他的 谷仓 ?

谁上吊自杀了?

[ɔːr][hæz; həz] ['sʌmˌwənz] [haʊs] [bəːnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Or has someone's house burned down with them in it ? "
或者 有 某人的 房子 烧伤 向下 和 他们 在 它 ? "

或者，是不是有人家的房子被烧毁了，他们也被困在里面?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
" No , it is neither of those things ,
" 不 , 它 是 两者都不 的 那些 事物 ,

"不，都不是那两者。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp] ['gesɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ]
and you might as well stop guessing and prepare to listen to what I
和 你 可能 作为 出色地 停止 猜测 和 准备 到 听 到 什么 我
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

你最好别再瞎猜了，准备好听我说吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,
for you will never know it otherwise ,
为了 你 将要 绝不 知道 它 否则 ,

否则你永远不会知道。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [huː] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd]
as I am the only one in the whole village who knows all the ins and
作为 我 是 这 仅有的 一 在 这 所有的 村庄 WHO 知道 全部 这 保险 和
[aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
outs of the thing .
出局 的 这 事物 .

因为全村只有我一个人知道这件事的全部来龙去脉。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [zɪp][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ]
" While they were talking , Zip was running from one end of the watering
" 尽管 他们 是 说 , 拉链 曾是 跑步 从 一 结尾 的 这 浇水
[trɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
trough to the other ,
槽 到 这 其他 ,

"他们说话的时候，Zip正从水槽的一头跑到另一头。"

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊt] .

trying	**to**	**wash**	**the**	**mud**	**off**	**his**	**white**	**coat**	**.**
尝试	到	洗	这	泥	离开	他的	白色的	外套	.

他正试图洗掉白色外套上的泥巴。

['tæbi] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [get] [kliːn] , [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Tabby	**thought**	**he**	**never**	**would**	**get**	**clean**	**,**	**he**	**stayed**	**in**	**so**	**long**	**,**
虎斑猫	想法	他	绝不	会	得到	干净的	,	他	入住	在	所以	长的	,

塔比觉得自己永远也戒不掉毒了，他待了那么久。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	**she**	**was**	**nearly**	**bursting**	**with**	**curiosity**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**had**	**to**
和	她	曾是	几乎	爆发	和	好奇心	到	听到	什么	他	有	到

[tel] .

tell	**.**
告诉	.

她几乎要被他的好奇心折磨得喘不过气来，迫不及待地想听听他要讲些什么。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θruː] [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd]

At	**last**	**he**	**was**	**through**	**and**	**,**	**jumping**	**out**	**and**	**giving**	**himself**	**a**	**good**
在	最后的	他	曾是	通过	和	,	跳	出去	和	给予	他自己	一个	好的

[ʃeɪk] ,

shake	**,**
摇	,

他终于完成了，跳下车，狠狠地抖了抖身子。

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

they	**sought**	**a**	**sunny**	**spot**	**in**	**the**	**back**	**garden**	**where**	**they**	**would**	**not**	**be**	**disturbed**	**,**
他们	寻求	一个	阳光明媚	点	在	这	后退	花园	在哪里	他们	会	不是	是	不安	,

他们在后花园里找了个阳光充足的地方，以免被人打扰。

[ænd; ənd] [zɪp] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	**Zip**	**began**	**his**	**story**	**.**
和	拉链	开始	他的	故事	.

于是，Zip开始讲述他的故事。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [ðæt] [gɑːt] [ɪn]

have	**you**	**heard**	**the**	**doctor**	**or**	**anyone**	**else**	**talking**	**about**	**the**	**burglars**	**that**	**got**	**in**
有	你	听到	这	医生	或者	任何人	别的	说	关于	这	窃贼	那	得到	在

[dʒʌdʒ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [haʊs] [læst] [naɪt] ,

Judge	**Perkins**	**'**	**house**	**last**	**night**	**,**
法官	珀金斯	-	房子	最后的	夜晚	,

你有没有听到医生或者其他人谈论昨晚闯入珀金斯法官家的窃贼?

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvər] [naɪvz] , [fɔːks] , [spuːnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ]

and	**stole**	**all**	**the**	**silver**	**knives**	**,**	**forks**	**,**	**spoons**	**and**	**other**	**things**	**they**	**could**	**lay**
和	偷窃	全部	这	银	刀具	,	叉子	,	勺子	和	其他	事物	他们	可以	躺

[ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] ,

their	**hands**	**on**	**,**
他们的	双手	在	,

他们偷走了所有能找到的银刀、银叉、银勺和其他银器。

[bɪ'saɪdz] ['i:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði][paɪz][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf]
besides **eating** **up** **the** **pies** **and** **the** **cold** **chicken** **that** **were** **on** **the** **pantry** **shelf**
除了 吃 向上 这 馅饼 和 这 寒冷的 鸡 那 是 在 这 食品储藏室 架子
? "
? **"**
? "

除了吃掉食品柜架子上的馅饼和冷鸡肉之外?

" [oʊ] , [du:] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
" **Oh** **,** **do** **tell** **me** **about** **it** **!**
" 哦 , 做 告诉 我 关于 它 !

"哦，快跟我说说吧！"

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] !
all **excitement** **!**
全部 激动 !

太激动了!

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['bɜ:rglər] !
I **just** **love** **to** **hear** **about** **burglars** **!**
我 只是 爱 到 听到 关于 窃贼 !

我太爱听关于窃贼的故事了!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ɔ:l] ['kri:pi] !
It **is** **so** **exciting** **it** **makes** **me** **feel** **all** **creepy** **!**
它 是 所以 激动人心 它 制作 我 感觉 全部 爬行 !

太刺激了，感觉有点毛骨悚然!

[dʒʌst][laɪk][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][maɪs] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [smel] [ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər][hoʊlz] ['weɪtɪŋ]
Just **like** **I** **make** **the** **mice** **feel** **when** **they** **smell** **me** **sitting** **outside** **their** **holes** **waiting**
只是 喜欢 我 制作 这 小鼠 感觉 什么时候 他们 闻 我 坐着 外部 他们的 孔 等待
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][soʊ][aɪ] [meɪ] [paʊns] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
for **them** **to** **come** **out** **so** **I** **may** **pounce** **upon** **them** **.**
为了 他们 到 来 出去 所以 我 可能 猛扑 之上 他们 .

就像我坐在老鼠洞外等着它们出来，然后扑向它们时，它们闻到我的味道一样。

[bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
Begin **and** **tell** **me** **all** **about** **it** **!**
开始 和 告诉 我 全部 关于 它 !

开始吧，把一切都告诉我!

[dəunt] [li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Don't **leave** **a** **thing** **out** **that** **you** **know** **.**
不 离开 一个 事物 出去 那 你 知道 .

不要遗漏任何你知道的事情。

[aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
I **want** **it** **all** **!**
我 想 它 全部 !

我想要全部!

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
How many were there ?
如何 许多 是 那里 ?

一共有多少人?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get][ɪn] ?
How did they get in ?
如何 做过 他们 得到 在 ?

他们是怎么进来的?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kɔːt] ? "
What did they take , and have they been caught ? "
什么 做过 他们 拿 , 和 有 他们 到过 捕捉 ? "

他们拿走了什么? 他们被抓住了吗?

" [goʊ] [sloʊ] , ['tæbi] !
" Go slow , Tabby !
" 去 慢的 , 虎斑猫 !

"慢点，塔比！"

[wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
One question at a time , if you please .
一 问题 在 一个 时间 , 如果 你 请 .

请一次问一个问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [stɪl] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]
And now if you will keep still , I'll tell you all I know from the very
和 现在 如果 你 将要 保持 仍然 , 患病的 告诉 你 全部 我 知道 从 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

现在，如果你能保持安静，我将从头到尾告诉你我所知道的一切。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][træmp][aɪ][bɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ðə; ði][wʌn]
Do you remember my telling you about a tramp I bit the other day — the one
做 你 记住 我的 讲述 你 关于 一个 流浪汉 我 少量 这 其他 天 — 这 一
[huːz] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] ? "
whose bundle of clothes I dropped in the frog pond ? "
谁 捆 的 衣服 我 掉落 在 这 青蛙 池塘 ? "

你还记得我跟你说过我前几天咬的那个流浪汉吗? 就是我把他的衣服包掉进青蛙池塘里的那个流浪汉?

" [oʊ] , ['bɑːðər][ðə; ði][træmp] !
" Oh , bother the tramp !
" 哦 , 打扰 这 流浪汉 !

"哦，去打扰流浪汉吧！"

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][naʊ] ?
Who wants to hear about him now ?
WHO 想要 到 听到 关于 他 现在 ?

现在谁还想听他的事?

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglər] , " [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tæbi] .
I only want to hear of the burglars , " replied impatient Tabby .
我 仅有的 想 到 听到 的 这 窃贼 , " 回复 不耐烦 虎斑猫 .

"我只想听听窃贼的消息，"不耐烦的塔比回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [træmp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ,
" Well , I have to tell you about this tramp to tell you the story ,
" 出色地 , 我 有 到 告诉 你 关于 这 流浪汉 到 告诉 你 这 故事 ,

"嗯，我得先跟你讲讲这个流浪汉，才能把这个故事讲给你听。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	if	you	don't	keep	still	and	listen	,	I	won't	tell	it	at	all	.
和	如果	你	不	保持	仍然	和	听	,	我	惯于	告诉	它	在	全部	.

如果你不安静听我说，我就一个字也不说。

" [ænd; ənd] ['tæbi] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	And	Tabby	,	knowing	he	would	keep	his	word	,
"	和	虎斑猫	,	会心	他	会	保持	他的	单词	,

“而塔比知道他会信守诺言，

[kɜːrld] [hɜːr; hər][teɪl] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][legz][ænd; ənd][sæt][ʌp] ['stɪfli] , [prɪ'perd] [tuː; tə]

curled	her	tail	more	tightly	around	her	legs	and	sat	up	stiffly	,	prepared	to
卷曲	她	尾巴	更多的	紧紧	大约	她	腿	和	卫星	向上	僵硬地	,	准备	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

她将尾巴更紧地蜷在腿上，僵硬地坐了起来，准备倾听。

" [tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [zɪp] ,

"	To	begin	at	the	beginning	,	"	said	Zip	,
"	到	开始	在	这	开始	,	"	说	拉链	,

“让我们从头开始，”齐普说道。

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	when	the	doctor	and	I	got	up	town	this	morning	,
"	什么时候	这	医生	和	我	得到	向上	镇	这	早晨	,

“今天早上我和医生到镇上的时候，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['medsnz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

he	went	into	the	drug	store	to	get	some	medicines	,	and	I	followed	.
他	去	进入	这	药品	店铺	到	得到	一些	药物	,	和	我	随后	.

他走进药店去买药，我跟着他去了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd][men] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

When	we	were	inside	we	heard	a	lot	of	excited	men	talking	about	the
什么时候	我们	是	里面	我们	听到	一个	很多	的	兴奋的	男人	说	关于	这

['bɜːrglər] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn][dʒʌdʒ]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

burglars	who	had	gotten	in	Judge	Perkins	'	house	and	made	off	with
窃贼	WHO	有	获得	在	法官	珀金斯	-	房子	和	制成	离开	和

[ðə; ði]['sɪlvər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

the	silver	without	being	caught	.
这	银	没有	存在	捕捉	.

我们进去的时候，听到很多兴奋的男人在谈论那些闯入珀金斯法官家，偷走银器却没被抓到的窃贼。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['telɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

The	Judge	was	in	the	midst	of	them	,	telling	all	he	knew	,
这	法官	曾是	在	这	中间	的	他们	,	讲述	全部	他	知道	,

法官身处他们中间，把他所知道的一切都告诉了他们。

[soʊ][aɪ] ['lisnd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] [fɜːrst] - [hænd] .

so	I	listened	and	got	the	news	first	-	hand	.
所以	我	听着	和	得到	这	消息	第一的	-	手	.

所以我听了，并直接获得了消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

And	this	is	what	he	said	.
和	这	是	什么	他	说	.

这是他说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

" [hɪz; ɪz][waɪf][əˈwoʊk][ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌdaʊnˈsterz] .

"	His	wife	awoke	and	thought	she	heard	someone	moving	around	downstairs	.
"	他的	妻子	醒来	和	想法	她	听到	某人	移动	大约	楼下	.

“他的妻子醒来后，好像听到楼下有人走动。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪkənd] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈlisnd] .

Then	she	wakened	the	Judge	and	they	both	listened	.
然后	她	醒来	这	法官	和	他们	两个都	听着	.

然后她叫醒了法官，两人一起听了起来。

[jes] , [ðer; ðər] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [ˈʌndər][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]

Yes	,	there	surely	was	someone	moving	cautiously	around	under	them	,	in	the
是的	,	那里	一定	曾是	某人	移动	谨慎地	大约	在下面	他们	,	在	这

[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] !

dining	-	room	!
用餐	-	房间	!

是的，肯定有人在他们身下的餐厅里小心翼翼地走动!

[nekst] [ðeɪ] [hɜːrd] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪˈgɪn][tuː; tə]

Next	they	heard	whoever	it	was	move	to	the	hall	door	and	begin	to
下一个	他们	听到	谁	它	曾是	移动	到	这	大厅	门	和	开始	到

[maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

mount	the	stairs	.
山	这	楼梯	.

接着，他们听到那个人走到大厅门口，开始上楼梯。

[æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd][noʊ]['faɪər] - [ɑːrmz] ,

As	the	Judge	had	no	fire	-	arms	,
作为	这	法官	有	不	火	-	武器	,

由于法官没有枪支，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

he	said	he	picked	up	a	chair	and	tiptoed	to	the	head	of	the	stairs	,
他	说	他	挑选	向上	一个	椅子	和	踮着脚尖	到	这	头	的	这	楼梯	,

他说他搬了把椅子，踮着脚尖走到楼梯口。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [hed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] ['hɪtɪŋ]

intending	to	bring	it	down	on	the	burglar's	head	when	he	came	within	hitting
意图	到	带来	它	向下	在	这	窃贼	头	什么时候	他	来了	之内	击中

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

打算在窃贼进入攻击范围时，用它砸向窃贼的头部。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [naʊ]

The	hall	was	as	black	as	your	hat	and	he	could	hear	nothing	now
这	大厅	曾是	作为	黑色的	作为	你的	帽子	和	他	可以	听到	没有什么	现在

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['fraɪt(ə)nd] ['hwispəz] ,

but	his	wife's	frightened	whispers	,
但	他的	妻子的	害怕	低语	,

大厅里黑得像你的帽子一样，他现在什么也听不见，只能听到妻子惊恐的低语。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔːr][ðə; ði]['bɜːrglər] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

begging	him	to	come	back	or	the	burglar	would	kill	him	.
乞讨	他	到	来	后退	或者	这	窃贼	会	杀	他	.

恳求他回来，否则窃贼会杀了他。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [sɔːft] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Then	he	heard	the	burglar's	soft	step	on	the	stairs	.
然后	他	听到	这	窃贼	柔软的	步	在	这	楼梯	.

然后他听到了窃贼在楼梯上轻柔的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['lændɪŋ] ,
He **had** **reached** **the** **first** **landing** **,**
他 有 达到 这 第一的 降落 ,

他已经到达了第一个登陆点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst]
for **the** **Judge** **could** **tell** **by** **the** **sound** **of** **his** **steps** **just** **where** **he** **must**
为了 这 法官 可以 告诉 经过 这 声音 的 他的 步骤 只是 在哪里 他 必须
[biː; bi] .
be **.**
是 .

法官从他的脚步声就能判断出他所在的位置。

[ðen] [ə; eɪ][laʊd] [haʊl] [rent][ðə; ði] [er] .
Then **a** **loud** **howl** **rent** **the** **air** **.**
然后 一个 大声 嗥 租 这 空气 .

随后一声凄厉的嚎叫划破长空。

[ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd] [stept] [ɑːn][ðer; ðər][pet][kæt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ['lændɪŋ]
The **burglar** **had** **stepped** **on** **their** **pet** **cat** **,** **who** **always** **sleeps** **on** **the** **stair** **landing**
这 窃贼 有 步 在 他们的 宠物 猫 , WHO 总是 睡觉 在 这 楼梯 降落
!
!
!

窃贼踩死了他们的宠物猫，这只猫总是睡在楼梯平台上!

" [ðɪs] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['bɜːrglər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [bæk] ,
" **This** **surprised** **the** **burglar** **so** **that** **he** **stepped** **back** **,**
" 这 惊讶 这 窃贼 所以 那 他 步 后退 ,

“这让窃贼感到惊讶，他后退了一步。”

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['bʌmpəti] - [bʌmp] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .
lost **his** **balance** **and** **fell** **bumpety** **-** **bump** **to** **the** **bottom** **.**
丢失的 他的 平衡 和 跌倒 邦佩蒂 - 撞 到 这 底部 .

他失去平衡，砰砰地摔到了谷底。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [lɪt][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
The **Judge** **rushed** **back** **into** **the** **bedroom** **,** **lit** **a** **candle** **and** **,** **holding** **it**
这 法官 匆忙 后退 进入 这 卧室 , 点燃 一个 蜡烛 和 , 保持 它
[haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
high **over** **his** **head** **,**
高的 超过 他的 头 ,

法官冲回卧室，点燃一支蜡烛，高高举过头顶，

['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
hurried **down** **the** **stairs** **.**
慌忙 向下 这 楼梯 .

匆匆下楼。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ʌm'brelə] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
His **wife** **followed** **behind** **with** **a** **big** **umbrella** **clasped** **in** **her** **hand** **,**
他的 妻子 随后 在后面 和 一个 大的 伞 紧握 在 她 手 ,

他的妻子跟在后面，手里拿着一把大伞。

[waɪl] [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,
while **the** **Judge** **was** **armed** **with** **a** **big** **,**
尽管 这 法官 曾是 武装 和 一个 大的 ,

而法官当时手持一把大枪，

[blæk] ['braɪərˌwʊd] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][end] .
black **briarwood** **cane** **with** **a** **silver** **knob** **on** **the** **end** **.**
黑色的 荆棘木 甘蔗 和 一个 银 旋钮 在 这 结尾 .

黑色石楠木手杖，末端带有银色把手。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðæt] ['bɜːrglər][wɪð; wɪθ] [ðæt]

And	**the**	**Judge**	**said**	**that**	**if**	**he**	**ever**	**got**	**a**	**crack**	**at**	**that**	**burglar**	**with**	**that**
和	这	法官	说	那	如果	他	曾经	得到	一个	裂缝	在	那	窃贼	和	那

[keɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [splɪt][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊpən] .

cane	**it**	**would**	**split**	**his**	**head**	**open**	**.**
甘蔗	它	会	分裂	他的	头	打开	.

法官说，如果他有机会用那根拐杖打那个窃贼，就会把他的脑袋打爆。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bɜːrglər] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði]

When	**they**	**reached**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**they**	**heard**	**the**	**burglar**	**stumbling**	**down**	**the**
什么时候	他们	达到	这	用餐	-	房间	,	他们	听到	这	窃贼	踉跄	向下	这

['selər] [sterz] .

cellar	**stairs**	**.**
地窖	楼梯	.

当他们到达餐厅时，听到窃贼跌跌撞撞地从地窖楼梯上下来。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ,

They	**followed**	**him**	**,**	**but**	**were**	**too**	**late**	**,**
他们	随后	他	,	但	是	也	晚的	,

他们跟踪了他，但为时已晚。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði]['bɜːrglər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ]

for	**as**	**they**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**the**	**burglar**	**was**	**just**	**climbing**
为了	作为	他们	达到	这	脚	的	这	楼梯	这	窃贼	曾是	只是	攀登

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

out	**of**	**a**	**window**	**,**
出去	的	一个	窗户	,

当他们走到楼梯脚下时，窃贼正从窗户爬出来。

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn] ,

the	**way**	**he**	**had**	**gotten**	**in**	**,**
这	方式	他	有	获得	在	,

他进入的方式，

['prɔpiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [keɪn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [taɪd]

propping	**it**	**open**	**with**	**an**	**old**	**cane**	**that**	**had**	**a**	**bundle**	**of**	**clothes**	**tied**
支撑	它	打开	和	一个	老的	甘蔗	那	有	一个	捆	的	衣服	系

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

on	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
在	这	结尾	的	它	,

用一根旧拐杖撑开门，拐杖头绑着一捆衣服。

[ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] , [red] ['hæŋkərtʃɪf] .

all	**done**	**up**	**in**	**a**	**dirty**	**,**	**red**	**handkerchief**	**.**
全部	完毕	向上	在	一个	肮脏的	,	红色的	手帕	.

用一条脏兮兮的红色手帕包扎起来。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

THERE	**,**	**SURE**	**ENOUGH**	**,**	**WERE**	**FIVE**	**OR**	**SIX**	**LITTLE**	**BOYS**	**AND**	**GIRLS**	**HAVING**	**A**
那里	,	当然	足够的	,	是	五	或者	六	小的	男孩们	和	女孩们	拥有	一个

['pɪknɪk]

PICNIC
野餐

果然，那里有五六个小男孩和小女孩正在野餐。

([peɪdʒ] ['θɜːrti] - [fɔːr])

(	**Page**	**Thirty**	**-**	**Four**	**)**
(	页	三十	-	四	)

（第三十四页）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [aɪ] [left] ,
" The minute the Judge got to this part of his story , I left ,
" 这 分钟 这 法官 得到 到 这 部分 的 他的 故事 , 我 左边 ,

“法官一讲到这部分，我就离开了。”

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ,
for at the mention of the bundle done up in a dirty ,
为了 在 这 提到 的 这 捆 完毕 向上 在 一个 肮脏的 ,

一提到那捆脏兮兮的包裹，

[red] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪn] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] [aɪ] [hæd; həd]
red handkerchief on the end of a cane , I thought of the tramp I had
红色的 手帕 在 这 结尾 的 一个 甘蔗 , 我 想法 的 这 流浪汉 我 有
['bɪtn] ['jestərdeɪ] .
bitten yesterday .
被咬 昨天 .

看到拐杖末端系着一块红色手帕，我想起了昨天被我咬过的那个流浪汉。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːrglər] .
I felt sure it was he that was the burglar .
我 毛毡 当然 它 曾是 他 那 曾是 这 窃贼 .

我确信他就是那个窃贼。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] ,
So I determined not to lose any time ,
所以 我 决定 不是 到 失去 任何 时间 ,

所以我决心不浪费任何时间，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [noʊz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [træk]
but to go over there and nose around and see if I could not track
但 到 去 超过 那里 和 鼻子 大约 和 看 如果 我 可以 不是 追踪
[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,
him by the scent of his footsteps ,
他 经过 这 香味 的 他的 脚步声 ,

但是，我要过去四处打听，看看能不能根据他的脚步声找到他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [smel] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [hiː; hi]
even if I should not be fortunate enough to get a smell at the bundle he
甚至 如果 我 应该 不是 是 幸运 足够的 到 得到 一个 闻 在 这 捆 他
[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
had left behind ,
有 左边 在后面 ,

即使我可能没有那么幸运，闻不到他留下的包裹的味道，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɜːrti] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [ʃɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['bʌnd(ə)l]
for I should know the dirty smell of that man's shins and his old bundle
为了 我 应该 知道 这 肮脏的 闻 的 那 男人的 小腿 和 他的 老的 捆
['eniwer] . "
anywhere . "
任何地方 . "

因为我无论在哪里都能闻到那人小腿和他那件旧衣服上的脏味。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [træmp] ?
" And is that where you have been , chasing that tramp ?
" 和 是 那 在哪里 你 有 到过 , 追逐 那 流浪汉 ?

“你一直都在那里，追着那个流浪汉跑吗？”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['tæbi] .

Did	you	find	him	?	"	asked	Tabby	.
做过	你	寻找	他	?	"	问	虎斑猫	.

"你找到他了吗？"塔比问道。

" ['tæbi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd][stɑːp] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ?

"	Tabby	,	will	you	keep	still	and	stop	asking	questions	?
"	虎斑猫	,	将要	你	保持	仍然	和	停止	问	问题	?

"塔比，你能安静点，别再问问题了吗？"

[juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ɔːf][maɪ]['stɔːri] !

You	throw	me	all	off	my	story	!
你	扔	我	全部	离开	我的	故事	!

你把我的故事全打乱了！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][maɪ] [breθ] ,

If	you	will	only	keep	quiet	and	let	me	stop	long	enough	to	get	my	breath	,
如果	你	将要	仅有的	保持	安静的	和	让	我	停止	长的	足够的	到	得到	我的	气息	,

如果你能保持安静，让我停下来喘口气，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

I'll	tell	you	all	.
患病的	告诉	你	全部	.

我会把一切都告诉你们。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] ! "

But	mind	,	it	is	going	to	be	in	my	own	way	!	"
但	头脑	,	它	是	去	到	是	在	我的	自己的	方式	!	"

但请记住，我会用我自己的方式来实现它！

" ['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪk'saɪtɪd] ,

"	Very	well	,	then	;	I	will	keep	still	,	but	I	am	so	excited	,
"	非常	出色地	,	然后	;	我	将要	保持	仍然	,	但	我	是	所以	兴奋的	,

"好吧，那我就保持安静，但我真的很兴奋。"

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːr] [bloʊ] [ʌp] !

I	feel	I	must	ask	a	question	now	and	then	or	blow	up	!
我	感觉	我	必须	问	一个	问题	现在	和	然后	或者	吹	向上	!

我觉得我必须时不时地问个问题，不然我会爆发的！

" [soʊ][wʌns] [ə'gen] ['tæbi] [ræpt] [hɜːr; hər][teɪl] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][legz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

"	So	once	again	Tabby	wrapped	her	tail	tightly	around	her	legs	to	keep	from
"	所以	一次	再次	虎斑猫	包装	她	尾巴	紧紧	大约	她	腿	到	保持	从

['tæpɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] .

tapping	the	end	of	it	in	her	nervousness	.
窃听	这	结尾	的	它	在	她	紧张	.

"所以，塔比再次将尾巴紧紧地缠绕在腿上，以免紧张地拍打尾巴尖。"

[ænd; ənd][zɪp] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

And	Zip	proceeded	with	his	story	.
和	拉链	继续	和	他的	故事	.

于是，齐普继续讲述他的故事。

" [wel] , [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] ,

"	Well	,	when	I	got	out	of	the	drug	store	,
"	出色地	,	什么时候	我	得到	出去	的	这	药品	店铺	,

"嗯，当我走出药店的时候，

[aɪ][ræn][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][dʒʌdʒ]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [haʊs] [ə'krɔːs] [lɑːts] ,

I	ran	just	as	fast	as	I	could	to	Judge	Perkins	'	house	across	lots	,
我	跑	只是	作为	快速地	作为	我	可以	到	法官	珀金斯	-	房子	穿过	很多	,

我拼尽全力，穿过好几块地，跑到珀金斯法官家门口。

[θruː] [mʌd] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪnz] . "
through mud puddles and down lanes . "
通过 泥 水坑 和 向下 车道 . "

穿过泥泞的水坑，沿着小路走下去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] !
" And you looked it when you got here !
" 和 你 看起来 它 什么时候 你 得到 这里 !

你来的时候看起来就是这样！

" [broʊk] [ɪn] ['tæbi] .
" broke in Tabby .
" 打破 在 虎斑猫 .

“在塔比里闯了进来。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [zɪp] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
To which remark Zip paid no attention , but went right on with his story .
到 哪个 评论 拉链 有薪酬的 不 注意力 , 但 去 正确的 在 和 他的 故事 .

Zip 对此置之不理，继续讲述他的故事。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] , [aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" When I reached the Judge's , I made straight for the
" 什么时候 我 达到 这 法官的 , 我 制成 直的 为了 这

“我到达法官那里后，径直走向……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['selər] ['wɪndoʊ] ,
cellar window ,
地窖 窗户 ,

地窖窗户

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['prɔpiŋ] [ʌp]
hoping to find the cane with the bundle of clothes still on it propping up
希望 到 寻找 这 甘蔗 和 这 捆 的 衣服 仍然 在 它 支撑 向上
[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

希望能找到那根拐杖，上面还绑着一捆衣服，用来支撑窗户。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
" Was it there ?
" 曾是 它 那里 ?

它在那里吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tæbi] .
Was it there ? " interrupted Tabby .
曾是 它 那里 ? " 中断 虎斑猫 .

“它在那儿吗？”塔比打断道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ]
" Yes , it was there , and I went up and smelt of it and no
" 是的 , 它 曾是 那里 , 和 我 去 向上 和 冶炼 的 它 和 不
[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊdər] ,
mistaking the odor ,
误会 这 气味 ,

“是的，它就在那里，我走上前去闻了闻，那气味绝对错不了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɜːrti]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][frɑːg][pɑːnd] !

it	was	the	same	dirty	bundle	I	had	dropped	in	the	frog	pond	!
它	曾是	这	相同的	肮脏的	捆	我	有	掉落	在	这	青蛙	池塘	！

就是我之前丢进青蛙池塘里的那包脏东西！

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	paid	no	more	attention	to	it	,
我	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	它	，

我没再理会这件事。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][fuːt'prints][ænd; ənd] [smel] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]

but	began	to	look	for	footprints	and	smell	around	on	the	ground	by	the
但	开始	到	看	为了	脚印	和	闻	大约	在	这	地面	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

但随即开始在窗边的地上寻找脚印和气味。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [træmp] !

Just	as	I	thought	,	it	was	the	same	tramp	!
只是	作为	我	想法	，	它	曾是	这	相同的	流浪汉	！

正如我所料，还是那个流浪汉！

[aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

I	started	on	his	scent	,	which	was	easy	to	follow	,
我	开始	在	他的	香味	，	哪个	曾是	简单的	到	跟随	，

我先从他的气味入手，这很容易辨认。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [strɔːŋ] .

as	his	feet	were	big	and	the	scent	strong	.
作为	他的	脚	是	大的	和	这	香味	强的	.

因为他的脚很大，而且气味很浓。

[ðeɪ] [led][ˌem 'iː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

They	led	me	down	through	the	garden	,
他们	引领	我	向下	通过	这	花园	，

他们领着我穿过花园，

[pæst][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [baɪ][ðə; ði][stoʊn] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði]

past	the	barn	and	into	a	thick	clump	of	trees	by	the	stone	wall	at	the
过去的	这	谷仓	和	进入	一个	厚的	丛	的	树木	经过	这	石头	墙	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [pleɪs] .

end	of	the	Judge's	place	.
结尾	的	这	法官的	地方	.

穿过谷仓，进入法官住所尽头石墙旁的一片茂密树林。

[hɪr] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [dʌg][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði]['sɪlvər] !

Here	the	fellow	had	stopped	,	dug	a	hole	and	buried	the	silver	!
这里	这	同伴	有	停止	，	挖	一个	洞	和	埋葬	这	银	！

那人在这里停了下来，挖了个坑，把银子埋了进去！

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	had	done	it	hurriedly	and	with	his	hands	,
他	有	完毕	它	匆匆	和	和	他的	双手	，

他匆忙地用双手完成了这项工作。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['fɪŋgər][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [spuːn]

for	I	could	see	finger	marks	on	the	ground	and	the	handle	of	one	spoon
为了	我	可以	看	手指	标记	在	这	地面	和	这	处理	的	一	勺子

['stɪkɪŋ] [aʊt] .

sticking	out	.
粘性	出去	.

因为我能看到地上有指纹，还有一把勺子的把手露在外面。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ,

I	waited	for	no	more	,
我	等待	为了	不	更多的	,

我不再等待了。

[bʌt; bət][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][wɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][get] [θruː] ,

but	ran	along	the	wall	trying	to	find	a	place	to	get	through	,
但	跑	沿着	这	墙	尝试	到	寻找	一个	地方	到	得到	通过	,

但他沿着墙跑，试图找到一个可以穿过去的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

but	I	could	not	until	I	reached	the	gate	.
但	我	可以	不是	直到	我	达到	这	门	.

但我直到走到大门口才能够做到。

[ðen] [aɪ] [krɔːld] ['ʌndər][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][træmp][hæd; həd] [klaɪmd]

Then	I	crawled	under	and	then	ran	back	to	where	the	tramp	had	climbed
然后	我	爬行	在下面	和	然后	跑	后退	到	在哪里	这	流浪汉	有	攀登

[ðə; ðɪ][wɔːl][ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

the	wall	and	dropped	down	on	the	other	side	.
这	墙	和	掉落	向下	在	这	其他	边	.

然后我爬到墙底下，又跑回流浪汉爬上墙并从另一边跳下来的地方。

[hɪr] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][treɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

Here	I	picked	up	his	trail	again	and	followed
这里	我	挑选	向上	他的	踪迹	再次	和	随后

我在这里再次追踪到他的踪迹，并一路跟踪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪlroʊd] [træk] [wer] [ðə; ðɪ] [freɪt] [treɪnz] [stænd][ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] .

it	to	the	railroad	track	where	the	freight	trains	stand	on	a	siding	.
它	到	这	铁路	追踪	在哪里	这	货运	火车	站立	在	一个	壁板	.

它通往货运列车停靠的侧线铁轨。

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

I	lost	it	here	,
我	丢失的	它	这里	,

我在这里弄丢了。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [wei] .

so	I	think	he	must	have	jumped	on	a	freight	and	escaped	that	way	.
所以	我	思考	他	必须	有	跳了起来	在	一个	货运	和	逃脱	那	方式	.

所以我认为他一定是跳上一辆货车逃走了。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] ? "

Now	what	do	you	think	of	that	for	a	story	?	"
现在	什么	做	你	思考	的	那	为了	一个	故事	?	"

你觉得这个故事怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][dɔːg] .

"	I	think	you	are	a	very	clever	dog	.
"	我	思考	你	是	一个	非常	聪明的	狗	.

我认为你是一只非常聪明的狗狗。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ðer; ðər] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

But	isn't	it	too	bad	that	they	will	never	find	their	silver	and	there	it	will
但	不是	它	也	坏的	那	他们	将要	绝不	寻找	他们的	银	和	那里	它	将要

[biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['berid] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [bæk] [jɑːrd] ! "

be	all	the	time	buried	in	their	own	back	yard	!	"
是	全部	这	时间	埋葬	在	他们的	自己的	后退	院子	!	"

但是，他们永远也找不到他们的银子，而这些银子将永远埋在他们自己的后院里，这难道不是一件很糟糕的事吗！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Of	course	they	will	find	it	!
"	的	课程	他们	将要	寻找	它	!

“他们当然会找到它！”

" [ɪk'skleɪmd] [zɪp] .

"	exclaimed	Zip	.
"	惊呼	拉链	.

“齐普惊呼道。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] !

"	I	would	like	to	know	how	!
"	我	会	喜欢	到	知道	如何	!

我想知道怎么做！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪgɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

For	they	won't	be	digging	in	that	part	of	the	garden	.	"
为了	他们	惯于	是	挖掘	在	那	部分	的	这	花园	.	"

因为他们不会在那片花园里挖土。

" [wel] , [ðeɪ] [dʒʌst] [wɪl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	they	just	will	,	for	I	am	going	to	lead	them	to	it	!
"	出色地	,	他们	只是	将要	,	为了	我	是	去	到	带领	他们	到	它	!

“好吧，他们肯定会这么做，因为我会带领他们去那里！”

" [zɪp] [sed] .

"	Zip	said	.
"	拉链	说	.

Zip说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	are	you	going	to	do	that	when	you	can't	talk	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	是	你	去	到	做	那	什么时候	你	不能	讲话	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“你又不能说话，那你打算怎么做呢？我很想知道。”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ,

"	No	,	I	can't	talk	,
"	不	,	我	不能	讲话	,

不，我不能说话。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [bɑːrk] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	I	can	bark	and	make	such	a	fuss	that	they	will	follow	me	to	the
但	我	能	吠	和	制作	这样的	一个	大惊小怪	那	他们	将要	跟随	我	到	这

[pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [skrætʃ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['sɪlvər] . "

place	and	then	I	will	scratch	around	and	reveal	the	silver	.	"
地方	和	然后	我	将要	划痕	大约	和	揭示	这	银	.	"

但我可以吠叫，制造很大的动静，让它们跟着我到那里，然后我就可以四处刨挖，把银子露出来。”

" [maɪ] ,

"	My	,
"	我的	,

“我的，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [spuːn]

but	I	should	like	to	be	there	and	see	their	faces	when	the	first	spoon
但	我	应该	喜欢	到	是	那里	和	看	他们的	面孔	什么时候	这	第一的	勺子

[kʌmz] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [juː; jʊ] [skrætʃ] ! "

comes	flying	out	of	the	earth	when	you	scratch	!	"
来	飞行	出去	的	这	地球	什么时候	你	划痕	!	"

但我很想亲眼看看，当你用手挖土，第一把勺子从土里飞出来时，他们的表情！

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

"	You	can	be	.
"	你	能	是	.

你可以。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

I	will	tell	you	when	I	am	going	and	you	may	go	ahead	and	be	sitting	on
我	将要	告诉	你	什么时候	我	是	去	和	你	可能	去	前方	和	是	坐着	在

[ðə; ði] [fens] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] . "

the	fence	when	I	bring	them	to	the	spot	.	"
这	栅栏	什么时候	我	带来	他们	到	这	点	.	"

我会告诉你我什么时候出发，到时候你可以坐在围栏边观望，等我把他们带到目的地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [zɪp] !

"	You	are	a	dear	,	Zip	!
"	你	是	一个	亲爱的	,	拉链	!

“你真是个好人，Zip！”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [miːt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ! "

And	I'll	give	you	all	the	meat	they	give	me	for	dinner	for	three	days	!	"
和	患病的	给	你	全部	这	肉	他们	给	我	为了	晚餐	为了	三	天	!	"

“我把他们三天晚餐给我的所有肉都给你！”

" [ɔːl] [raɪt] ; [its] [ə; eɪ]['bɑːrgən] . "

"	All	right	;	it's	a	bargain	.	"
"	全部	正确的	;	它是	一个	便宜货	.	"

“好吧，这很划算。”

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	When	are	you	going	?	"
"	什么时候	是	你	去	?	"

你什么时候走?

" [raɪt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [gets] [hoʊm] .

"	Right	away	,	for	I	want	to	be	there	when	the	Judge	gets	home	.
"	正确的	离开	,	为了	我	想	到	是	那里	什么时候	这	法官	获得	家	.

“马上就去，因为我想在法官回家的时候在那里。”

[kʌm] [ə'hed] [ænd; ənd] [lets] [stɑːrt] !

Come	ahead	and	let's	start	!
来	前方	和	我们来吧	开始	!

来吧，我们开始吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['spɑːtɪd] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪg] ,

And	five	minutes	later	you	could	have	seen	a	little	,	spotted	dog	and	a	big	,
和	五	分钟	之后	你	可以	有	已见	一个	小的	,	斑	狗	和	一个	大的	,

五分钟后，你就能看到一只带斑点的小狗和一只大狗，

['jeloʊ] [kæt] ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɔːs] [lɑːts][ænd; ənd] [daʊn] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

yellow	cat	running	side	by	side	across	lots	and	down	lanes	in	the	direction
黄色的	猫	跑步	边	经过	边	穿过	很多	和	向下	车道	在	这	方向

[ʌv; əv][dʒʌdʒ]['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] - [hoʊm] .

of	Judge	Perkins	'	home	.
的	法官	珀金斯	-	家	.

黄猫并排穿过空地和小路，朝着珀金斯法官的家跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[zɪp] [ʌn'ɜː(r)θs] [ðə; ði]['stoʊlən]['sɪlvər]

Zip	Unearths	The	Stolen	Silver
拉链	挖掘	这	被盗	银

Zip 揭开被盗银器的秘密

" ['lɪs(ə)n] , ['tæbi] !

"	Listen	,	Tabby	!
"	听	,	虎斑猫	!

“听着，塔比！”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

I	hear	the	sound	of	wheels	and	of	horses	'	feet	on	the	road	,
我	听到	这	声音	的	车轮	和	的	马匹	-	脚	在	这	路	,

我听到车轮和马蹄在路上的声音，

" [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [zɪp] [spaɪd] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][fæt] ,

"	and	stopping	to	look	and	listen	,	Zip	spied	the	Judge's	fat	,
"	和	停止	到	看	和	听	,	拉链	间谍	这	法官的	胖的	,

“停下来观看和倾听时，齐普瞥见了法官的肥胖。”

[waɪt] [hɔːrs] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] .

white	horse	trotting	down	the	road	toward	home	.
白色的	马	小跑	向下	这	路	朝向	家	.

一匹白马沿着道路小跑着回家。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

And	he	also	recognized	the	village	constable	sitting	beside	the	Judge	.
和	他	还	认可	这	村庄	警官	坐着	旁	这	法官	.

他还认出了坐在法官旁边的村警。

" [siː] , ['tæbi] ,

"	See	,	Tabby	,
"	看	,	虎斑猫	,

“你看，塔比，

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][help][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

he	has	brought	the	constable	along	with	him	to	help	get	a	clue	to
他	有	带来	这	警官	沿着	和	他	到	帮助	得到	一个	线索	到

[ðə; ði]['bɜːrglər] .

the	burglar	.
这	窃贼	.

他带上了警员，希望能找到窃贼的线索。

[let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər][fɜːrst][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːts] .

Let	us	hurry	along	and	we	can	get	there	first	by	going	across	lots	.
让	我们	匆忙	沿着	和	我们	能	得到	那里	第一的	经过	去	穿过	很多	.

我们快点走，穿过很多地方，就能第一个到达那里。

" [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	This	they	did	,
"	这	他们	做过	,

他们确实这么做了，

[soʊ] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'raɪvd] [hoʊm][ænd; ənd][went][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

so	when	the	Judge	arrived	home	and	went	to	show	the	constable	the	window
所以	什么时候	这	法官	到达的	家	和	去	到	展示	这	警官	这	窗户

[wer] [ðə; ði]['bɜːrglər][gɑːt][ɪn] ,

where	the	burglar	got	in	,
在哪里	这	窃贼	得到	在	,

所以当法官回到家，带警员去看窃贼闯入的那扇窗户时，

[hiː; hi] [faʊnd] [zɪp] ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	found	Zip	sitting	demurely	beside	it	.
他	成立	拉链	坐着	端庄地	旁	它	.

他发现 Zip 安静地坐在旁边。

" [hə'loʊ] , [zɪp] !

"	Hello	,	Zip	!
"	你好	,	拉链	!

“你好，Zip！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

What	are	you	doing	here	?	"	he	asked	.
什么	是	你	正在做	这里	?	"	他	问	.

“你在这里做什么？”他问道。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [nuː] [zɪps] [neɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

You	may	think	it	strange	the	Judge	knew	Zip's	name	,	but	not	so	in	a	little
你	可能	思考	它	奇怪的	这	法官	知道	拉链	姓名	,	但	不是	所以	在	一个	小的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

你可能会觉得法官知道齐普的名字很奇怪，但在一个小村庄里，这并不奇怪。

['dʒen(ə)rəli] ['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][kɔːl]

Generally	everyone	knows	the	name	of	all	the	dogs	and	cats	and	call
一般来说	每个人	知道	这	姓名	的	全部	这	狗	和	猫	和	称呼

[ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [wen] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [pleɪs] ,

them	by	name	when	they	chance	to	meet	them	in	any	unlooked	-	for	place	,
他们	经过	姓名	什么时候	他们	机会	到	见面	他们	在	任何	未曾注意的	-	为了	地方	,

一般来说，每个人都知道所有猫狗的名字，当在不经意间遇到它们时，都会叫出它们的名字。

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

和现在一样。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['bɜːrglər][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

"	Did	you	hear	them	talking	of	my	burglar	in	town	and	come	to	see	for
"	做过	你	听到	他们	说	的	我的	窃贼	在	镇	和	来	到	看	为了

[jɔːr'self] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] ?

yourself	where	he	got	in	?
你自己	在哪里	他	得到	在	?

“你有没有听到镇上的人谈论我的窃贼，然后亲自来看看他是从哪里进来的？”

" [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" asked the Judge .
" 问 这 法官 .

"法官问道。"

[zɪp] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['kwestʃənz] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
Zip stopped the Judge's questions by jumping up and
拉链 停止 这 法官的 问题 经过 跳 向上 和

Zip跳起来打断了法官的提问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [smelɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
down on the window sill , smelling the bundle of clothes , jumping up and down
向下 在 这 窗户 窗台 , 闻起来 这 捆 的 衣服 , 跳 向上 和 向下
,
,
,

他趴在窗台上，闻着那捆衣服，上蹿下跳。

['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['bɑ:kiŋ]
nosing around the tracks and then running with nose to the ground , barking
嗅探 大约 这 轨道 和 然后 跑步 和 鼻子 到 这 地面 , 叫声
[æz; əz] [hi:; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .

它绕着铁轨转了一圈，然后鼻子贴着地面跑了起来，边跑边吠叫。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ðə; ði] [dɔ:g] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" What in the dickens does the dog mean by such behavior ? " said the Judge .
" 什么 在 这 狄更斯 做 这 狗 意思是 经过 这样的 行为 ? " 说 这 法官 .

"这狗到底是什么意思？"法官说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Looks as if he were following the scent of some person , " replied the
" 看起来 作为 如果 他 是 下列的 这 香味 的 一些 人 , " 回复 这
['kɑ:nstəbl] .
constable .
警官 .

"看来他是在循着某人的气味追踪，"警员回答道。

" [pər'hæps] [hi:; hi] [ɪz] !
" Perhaps he is !
" 也许 他 是 !

"或许他就是！"

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" from the Judge .
" 从 这 法官 .

"来自法官。"

" [si:] , [hi:; hi] [ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] . "
" See , he is jumping upon the stone wall as if trying to get over it . "
" 看 , 他 是 跳 之上 这 石头 墙 作为 如果 尝试 到 得到 超过 它 . "

"你看，他正跳到石墙上，好像要翻过去似的。"

" [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [træk] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]
" That would appear as if the person whose track he is on had climbed the
" 那 会 出现 作为 如果 这 人 谁 追踪 他 是 在 有 攀登 这
[wɔːl] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
wall at that point .
墙 在 那 观点 .

"那看起来就像是他所追踪的那个人当时爬上了墙。"

" [hɪr] [zɪp] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp] .
" Here Zip came back with head up .
" 这里 拉链 来了 后退 和 头 向上 .

Zip 昂首挺胸地回来了。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [zɪp] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Well , what do you want , Zip ? " asked the Judge ,
" 出色地 , 什么 做 你 想 , 拉链 ? " 问 这 法官 ,

"那么，你想要什么，齐普？"法官问道。

[fɔːr; fər][zɪp][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl]
for Zip had caught his trouser leg in his teeth and was trying to pull
为了 拉链 有 捕捉 他的 裤子 腿 在 他的 牙齿 和 曾是 尝试 到 拉
[hɪm; ɪm]['æftər][hɪm; ɪm] .
him after him .
他 后 他 .

因为 Zip 的裤腿被他咬住了，正试图把他往后拉。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" I think he is trying to tell us to follow him , " said the constable .
" 我 思考 他 是 尝试 到 告诉 我们 到 跟随 他 , " 说 这 警官 .

"我认为他是在告诉我们跟着他，"警员说。

[æt; ət] [ðɪs] [zɪp] [let][goʊ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['traʊzərz] ,
At this Zip let go the Judge's trousers ,
在 这 拉链 让 去 这 法官的 裤子 ,

这时，拉链松开了法官的裤子。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
jumped up and down on the constable as much as to say ,
跳了起来 向上 和 向下 在 这 警官 作为 很多 作为 到 说 ,

他跳到警员身上，几乎是在说：

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] ! " [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] .
" That is just what I mean ! " and then darted off down the path again .
" 那 是 只是 什么 我 意思是 ! " 和 然后 飞镖 离开 向下 这 小路 再次 .

"我的意思正是如此！"说完，他又沿着小路飞快地跑开了。

['siːɪŋ] [ðə; ði][men][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm]
Seeing the men did not follow him , he came
看到 这 男人 做过 不是 跟随 他 , 他 来了

见那些人没有跟着他，他就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bæk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
back and jumped up and down on the Judge and then ran down the path
后退 和 跳了起来 向上 和 向下 在 这 法官 和 然后 跑 向下 这 小路
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

他回到法官身上，跳上跳下，然后又沿着小路跑了回去。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt]

"	Surely	that	is	what	he	wants	,	"	agreed	the	Judge	,	and	so	the	two	walked
"	一定	那	是	什么	他	想要	,	"	同意	这	法官	,	和	所以	这	二	步行

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] ,

just	behind	,
只是	在后面	,

"这肯定是他想要的，"法官同意道，于是两人跟在后面走了一步。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ʌn'tɪl][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði][dɜːrt] [ə'weɪ]

following	the	dog	until	he	stopped	and	began	to	scratch	the	dirt	away
下列的	这	狗	直到	他	停止	和	开始	到	划痕	这	污垢	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

from	the	roots	of	a	clump	of	trees	.
从	这	根	的	一个	丛	的	树木	.

跟着那只狗，直到它停下来，开始刨开一丛树根上的泥土。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dʌg] [spuːnz] , [naɪvz] ,

And	as	he	dug	spoons	,	knives	,
和	作为	他	挖	勺子	,	刀具	,

当他挖出勺子、刀子时，

[fɔːks] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [boʊl] [lɪdz][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

forks	and	sugar	-	bowl	lids	began	to	fly	out	from	under	his	feet	.
叉子	和	糖	-	碗	盖子	开始	到	飞	出去	从	在下面	他的	脚	.

他脚下的叉子和糖罐盖开始四处飞散。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] ['teɪblspuːn] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

When	a	big	tablespoon	landed	at	the	Judge's	feet	,	he	exclaimed	,	"	By	all	that	is
什么时候	一个	大的	汤匙	登陆	在	这	法官的	脚	,	他	惊呼	,	"	经过	全部	那	是

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

当一大勺汤汁落在法官脚边时，他惊呼道："我的天哪！"

[siː] [ðɪs] [spuːn] !

see	this	spoon	!
看	这	勺子	!

看看这把勺子！

[ðæt] [dɔːg][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wer] [ðə; ði]['bɜːrglər][hɪd][maɪ]['sɪlvər] .

That	dog	has	discovered	where	the	burglar	hid	my	silver	.
那	狗	有	发现	在哪里	这	窃贼	隐藏	我的	银	.

那条狗发现了窃贼藏我银器的地方。

['prɪti] ['klevər][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ! "

Pretty	clever	work	for	a	little	dog	!	"
漂亮的	聪明的	工作	为了	一个	小的	狗	!	"

对于一只小狗来说，这真是个了不起的杰作！

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [dɔːg][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [hʌnt]

"	One	would	think	he	was	a	police	dog	and	had	been	trained	to	hunt
"	一	会	思考	他	曾是	一个	警察	狗	和	有	到过	受过训练	到	打猎

[daʊn] [θiːvz] ,

down	thieves	,
向下	窃贼	,

"人们会以为他是一条警犬，受过专门训练来追捕窃贼的。"

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	said	the	constable	.
"	说	这	警官	.

"警员说道。"

" [wel] , [zɪp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvər]['kɑːlər][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
" **Well , Zip , you shall have a silver collar for this ,**
" 出色地 , 拉链 , 你 将 有 一个 银 衣领 为了 这 ,

"好吧，齐普，你将因此获得一个银项圈。"

[meɪd] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sɑːlɪd]['sɪlvər] [spuːnz] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
made out of one of my solid silver spoons , " promised the Judge ,
制成 出去 的 一 的 我的 坚硬的 银 勺子 , " 承诺 这 法官 ,

"是用我的一把纯银勺子做的，"法官承诺道。

[æz; əz][ðə; ði][men] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][zɪp][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [helpt] [pʊʃ] [ə'weɪ][ðə; ði]
as the men went to the hole Zip was digging and helped push away the
作为 这 男人 去 到 这 洞 拉链 曾是 挖掘 和 帮助 推 离开 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

男人们走到齐普正在挖的洞边，帮忙把土推开。

[suːn] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
Soon they counted the pieces , and found they had recovered all that had
很快 他们 计数 这 件 , 和 成立 他们 有 恢复 全部 那 有
[bɪn] ['mɪsɪŋ] .
been missing .
到过 丢失的 .

他们很快清点了碎片，发现所有丢失的东西都已找回。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" **Hello ! " exclaimed the constable .**
" 你好 ! " 惊呼 这 警官 .

"你好！"警员喊道。

" [huːz] [kæt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Whose cat are you ?**
" 谁 猫 是 你 ?

"你是谁的猫？"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæt][ɪn][maɪ][laɪf] ! "
I never saw such a large cat in my life ! "
我 绝不 锯 这样的 一个 大的 猫 在 我的 生活 ! "

我这辈子都没见过这么大的猫！

" [wer] [ɪz]['eni][kæt] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" **Where is any cat ? " asked the Judge .**
" 在哪里 是 任何 猫 ? " 问 这 法官 .

"猫在哪里？"法官问道。

" [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət] ['tæbi] ,
" **Up there on the wall , " replied the constable , pointing his finger at Tabby ,**
" 向上 那里 在 这 墙 , " 回复 这 警官 , 指向 他的 手指 在 虎斑猫 ,

"就在墙上，"警员指着塔比回答道。

[huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was quietly sitting on top of the wall enjoying the unearthing of the
WHO 曾是 悄悄 坐着 在 顶部 的 这 墙 享受 这 发现 的 这
['stoʊlən]['prɑːpərti] .
stolen property .
被盗 财产 .

他静静地坐在墙顶上，欣赏着被盗财物被挖出来的景象。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [zɪps] ['pleɪˌfeloʊ] !
" **Oh , that is Zip's playfellow !**
" 哦 , 那 是 拉链 玩伴 !

"哦，那是Zip的玩伴！"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

I	have	often	seen	them	playing	together	when	I	have	been	at	the	doctor's	,
我	有	经常	已见	他们	玩耍	一起	什么时候	我	有	到过	在	这	医生的	,

我去看医生的时候经常看到它们一起玩耍。

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	said	the	Judge	.
"	说	这	法官	.

法官说道。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [smɑːrt] [dɔːg] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [kæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔːg] .

"	Just	like	a	smart	dog	to	select	a	cat	as	a	chum	instead	of	another	dog	.
"	只是	喜欢	一个	聪明的	狗	到	选择	一个	猫	作为	一个	密友	反而	的	其他	狗	.

“就像聪明的狗会选择猫而不是另一只狗做朋友一样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt]

And	I	tell	you	what	,	I	should	like	to	own	that
和	我	告诉	你	什么	,	我	应该	喜欢	到	自己的	那

我跟你说，我真想拥有它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɔːg] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [sel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [praɪs] . "

dog	myself	,	but	I	suppose	the	doctor	would	not	sell	him	at	any	price	.	"
狗	我	,	但	我	认为	这	医生	会	不是	卖	他	在	任何	价格	.	"

我自己也养了条狗，但我估计医生无论多少钱都不会卖掉它。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	I	should	say	not	!	"	replied	the	Judge	.
"	我	应该	说	不是	!	"	回复	这	法官	.

“我倒觉得不是！”法官回答道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wen] ['vɪzɪtɪŋ]

"	That	little	dog	has	been	his	constant	companion	for	three	years	when	visiting
"	那	小的	狗	有	到过	他的	持续的	伴侣	为了	三	年	什么时候	访问

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

his	patients	.
他的	患者	.

“三年来，这只小狗一直是他探望病人时的忠实伙伴。”

[biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] ['evər] [soʊ] [hɑːt] [ɔːr] [koʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː] [hɑːt] ,

Be	the	day	ever	so	hot	or	cold	,	it	is	never	too	hot	,
是	这	天	曾经	所以	热的	或者	寒冷的	,	它	是	绝不	也	热的	,

无论天气多么炎热或寒冷，都不会觉得太热。

['nevər] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [zɪp] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

never	too	cold	for	Zip	to	go	along	.
绝不	也	寒冷的	为了	拉链	到	去	沿着	.

Zip 永远不会觉得太冷而不敢同行。

[ɪn] ['wɪntər] [hiː; hi] [sɪts] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ,

In	winter	he	sits	up	beside	the	doctor	wrapped	to	the	chin	in	a	big	,
在	冬天	他	坐着	向上	旁	这	医生	包装	到	这	下巴	在	一个	大的	,

冬天，他裹着厚厚的毯子，一直裹到下巴，坐在医生旁边。

[wɔːrm][roʊb] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flaɪz][frʌm; frəm]['baɪtɪŋ]

warm	robe	,	and	in	summer	in	a	light	one	to	keep	the	flies	from	biting
温暖的	长袍	,	和	在	夏天	在	一个	光	一	到	保持	这	苍蝇	从	咬

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

白天穿保暖的长袍，夏天穿轻薄的长袍以防止苍蝇叮咬。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ][waɪf] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

"	Here	comes	my	wife	down	the	garden	path	.
"	这里	来	我的	妻子	向下	这	花园	小路	.

“我的妻子正沿着花园小路走过来。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌjuː 'es][draɪv][ɪn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

She	must	have	heard	us	drive	in	and	our	not	coming	to	the	house
她	必须	有	听到	我们	驾驶	在	和	我们的	不是	未来	到	这	房子

[hæz; həz] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

has	aroused	her	curiosity	and	now	she's	coming	to	see	what	we	are
有	被唤醒	她	好奇心	和	现在	她是	未来	到	看	什么	我们	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她一定是听到了我们开车进来的声音，而我们没有回家，这引起了她的好奇心，现在她过来看看我们在做什么。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Won't	she	be	surprised	and	delighted	when	she	sees	we	have	found	her
惯于	她	是	惊讶	和	高兴极了	什么时候	她	看到	我们	有	成立	她

['sɪlvər] ?

silver	?
银	?

当她看到我们找到了她的银器时，她一定会又惊又喜吧?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ,

"	And	she	surely	was	,
"	和	她	一定	曾是	,

她确实如此，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

but	even	more	surprised	at	the	way	they	had	found	it	than	at	the
但	甚至	更多的	惊讶	在	这	方式	他们	有	成立	它	比	在	这

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

但比起发现本身，他们更惊讶的是发现的方式。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][tuː; tə][pet][zɪp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

She	looked	around	to	pet	Zip	and	take	him	to	the	house	and	give	him
她	看起来	大约	到	宠物	拉链	和	拿	他	到	这	房子	和	给	他

[sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd][mɪlk] ,

some	cake	and	milk	,
一些	蛋糕	和	牛奶	,

她环顾四周，想摸摸Zip，带它回家，给它一些蛋糕和牛奶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['tæbi] [hæd; həd][bəuθ] ['dɪsə'pɪrd]

of	which	he	was	very	fond	,	but	he	and	Tabby	had	both	disappeared
的	哪个	他	曾是	非常	喜爱	,	但	他	和	虎斑猫	有	两个都	消失

.

:
.

他非常喜欢它，但他和塔比都失踪了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['meɪpəlˌwʊd] ['deɪli] ['peɪpər] , ['telɪŋ] [haʊ] [zɪp] ,

The	next	day	it	all	came	out	in	the	Maplewood	daily	paper	,	telling	how	Zip	,
这	下一个	天	它	全部	来了	出去	在	这	枫木	日常的	纸	,	讲述	如何	拉链	,

第二天，枫木镇的日报就把这件事全部曝光了，报道了齐普是如何.....

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['lɪt(ə)l][fɑːks] ['teriər] ,

Dr	.	Elsworth's	little	fox	terrier	,
博士	.	-	小的	狐狸	梗犬	,

埃尔斯沃思博士的小狐狸犬

[hæd; həd] [trækt] [ðə; ði]['bɜːrglər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['buːti] ,

had	tracked	the	burglar	to	the	spot	where	he	had	buried	his	booty	,
有	已追踪	这	窃贼	到	这	点	在哪里	他	有	埋葬	他的	赃物	,

追踪窃贼到了他埋藏赃物的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [nɑːt] ['luːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spuːn] .

and	that	they	had	recovered	it	all	,	not	losing	so	much	as	a	spoon	.
和	那	他们	有	恢复	它	全部	,	不是	输	所以	很多	作为	一个	勺子	.

而且他们全部找回了东西，连一把勺子都没丢。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kaʊntid] [haʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['dʒuːələr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]

It	also	recounted	how	the	Judge	had	ordered	the	jeweler	to	make	a	solid
它	还	叙述	如何	这	法官	有	订购	这	珠宝商	到	制作	一个	坚硬的

['sɪlvər]['kɑːlər][fɔːr; fər][zɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

silver	collar	for	Zip	with	his	name	engraved	on	it	and	what	he	had
银	衣领	为了	拉链	和	他的	姓名	刻	在	它	和	什么	他	有

[dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ['ɑːnər] .

done	to	deserve	this	honor	.
完毕	到	应得	这	荣誉	.

报道还讲述了法官如何命令珠宝商为 Zip 制作一个纯银项圈，并在上面刻上他的名字，以及他做了哪些事才配得上这份荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wen] [zɪp][ænd; ənd] ['tæbi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [pæθ] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	Zip	and	Tabby	came	trotting	up	the	front	path	on	their	return	from	the
什么时候	拉链	和	虎斑猫	来了	小跑	向上	这	正面	小路	在	他们的	返回	从	这

['dʒʌdʒɪz] ,

Judge's	,
法官的	,

Zip 和 Tabby 从法官那里回来时，沿着前院小路小跑着过来。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər] .

the	doctor	was	sitting	on	his	front	porch	,	reading	the	afternoon	paper	.
这	医生	曾是	坐着	在	他的	正面	门廊	,	阅读	这	下午	纸	.

医生坐在前廊上，读着下午的报纸。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [zɪp] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

On	seeing	Zip	,	he	put	it	down	and	exclaimed	,
在	看到	拉链	,	他	放	它	向下	和	惊呼	,

看到Zip，他放下它，惊呼道：

" [wel] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Well	,	you	rascal	,	where	have	you	been	all	this	time	?
"	出色地	,	你	恶棍	,	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?

"你这小家伙，这些天都去哪儿了？"

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl][maɪ][raɪdz][ə'loʊn] ?

And	what	do	you	mean	by	making	me	take	all	my	rides	alone	?
和	什么	做	你	意思是	经过	制作	我	拿	全部	我的	骑行	独自的	?

你说的"让我独自出行"是什么意思?

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] ['drægld] [ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

You	look	all	draggled	and	dirty	and	as	if	you	had	been	in	mischief	.
你	看	全部	拖着	和	肮脏的	和	作为	如果	你	有	到过	在	恶作剧	.

你看上去狼狈不堪，浑身脏兮兮的，好像做了什么坏事似的。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] ['tæbi] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ]

Perhaps	you	have	been	getting	Tabby	into	mischief	too	,	for	I	see	she	is	with
也许	你	有	到过	获得	虎斑猫	进入	恶作剧	也	,	为了	我	看	她	是	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

或许你也让塔比跟着你一起捣蛋了，因为我看到她和你在一起。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [duː][juː; jʊ] ? " [mjuːd] ['tæbi] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs]

"	So	you	think	he	has	been	in	mischief	,	do	you	?	"	mewed	Tabby	in	a	cross
"	所以	你	思考	他	有	到过	在	恶作剧	,	做	你	?	"	喵喵叫	虎斑猫	在	一个	叉

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

"所以你觉得他惹了麻烦，是吗？"塔比用不耐烦的语气喵喵叫道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] .

and	she	avoided	his	hand	when	he	attempted	to	stroke	her	.
和	她	避免	他的	手	什么时候	他	尝试过	到	中风	她	.

当他试图抚摸她时，她躲开了他的手。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [fiːl] ['bædli] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ɪn]

She	thought	to	herself	,	"	The	doctor	will	feel	badly	when	he	reads	in
她	想法	到	她自己	,	"	这	医生	将要	感觉	糟糕	什么时候	他	阅读	在

[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['peɪpər] [ðæt] [zɪp] ,

tomorrow's	paper	that	Zip	,
明天	纸	那	拉链	,

她心想："医生明天在报纸上看到齐普的消息时，一定会很难过。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

instead	of	being	in	mischief	,	has	made	himself	the	hero	of	the	town	.
反而	的	存在	在	恶作剧	,	有	制成	他自己	这	英雄	的	这	镇	.

他非但没有捣乱，反而成为了全镇的英雄。

" [bʌt; bət][zɪp][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

"	But	Zip	did	not	mind	.
"	但	拉链	做过	不是	头脑	.

但Zip并不介意。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	his	looks	and	behavior	were	against	him	,
他	知道	他的	看起来	和	行为	是	反对	他	,

他知道自己的外貌和举止都对他不利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi]

but	that	on	the	morrow	all	would	be	explained	and	the	doctor	would	be
但	那	在	这	明天	全部	会	是	解释	和	这	医生	会	是

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	proud	as	Punch	of	him	.
作为	自豪的	作为	冲床	的	他	.

但到了明天，一切都会真相大白，医生也会像潘趣一样为他感到骄傲。

[soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [trɔtid] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][went][fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	he	quietly	trotted	around	the	corner	of	the	house	and	went	for	a
所以	他	悄悄	小跑	大约	这	角落	的	这	房子	和	去	为了	一个

[swɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf] .

swim	in	the	horse	trough	.
游泳	在	这	马	槽	.

于是他悄悄地绕过房子拐角，跑到马槽里游了个泳。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][droʊv]['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][zɪp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	next	day	when	the	doctor	drove	into	town	with	Zip	by	his	side	,
这	下一个	天	什么时候	这	医生	驾驶	进入	镇	和	拉链	经过	他的	边	,

第二天，医生开车进城时，Zip就坐在他旁边。

['evriwʌn] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pet][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] ['klevər][ə; eɪ][dʒːg][hiː; hi][hæd; həd]

everyone	wanted	to	pet	him	and	talk	about	how	clever	a	dog	he	had
每个人	通缉	到	宠物	他	和	讲话	关于	如何	聪明的	一个	狗	他	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

每个人都想摸摸他，谈论他作为一只狗有多么聪明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kændi] ,

And	they	gave	him	so	much	candy	,
和	他们	给予	他	所以	很多	糖果	,

他们给了他好多糖果，

[keɪks] [ænd; ənd] [swiːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər][ðə; ði][nekst][deɪ] .

cakes	and	sweets	that	he	had	a	high	fever	the	next	day	.
蛋糕	和	糖果	那	他	有	一个	高的	发烧	这	下一个	天	.

他吃了太多蛋糕和糖果，结果第二天就发高烧了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

However	,	he	went	with	the	doctor	just	the	same	,
然而	,	他	去	和	这	医生	只是	这	相同的	,

然而，他还是和医生一起去了。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][kæts][hiː; hi] [nuː] [wer'evər]

only	instead	of	running	around	visiting	all	the	dogs	and	cats	he	knew	wherever
仅有的	反而	的	跑步	大约	访问	全部	这	狗	和	猫	他	知道	无论

[ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] ,

the	doctor	stopped	,
这	医生	停止	,

只不过，他没有像以前那样，走到医生停下的每一处，都去拜访他认识的所有猫狗。

[hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [slept] .

he	just	lay	still	on	the	seat	and	slept	.
他	只是	躺	仍然	在	这	座位	和	睡着了	.

他只是静静地躺在座位上睡着了。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑːktər] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [sed] , " [zɪp] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] [tə'deɪ] ,

At	last	the	doctor	noticed	and	said	,	"	Zip	,	I	believe	you	feel	sick	today	,
在	最后的	这	医生	注意到	和	说	,	"	拉链	,	我	相信	你	感觉	生病的	今天	,

医生终于注意到了，说道："齐普，我觉得你今天不舒服。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət] .

you	are	so	quiet	.
你	是	所以	安静的	.

你真安静。

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər][noʊz] !

Let	me	feel	your	nose	!
让	我	感觉	你的	鼻子	!

让我摸摸你的鼻子！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(Zip, the Adventures of a Frisky Fox Terrier)

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['dɑːktər] [dʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ,
This is what a doctor does for a dog ,
这 是 什么 一个 医生 做 为了 一个 狗 ,

这就是医生为狗做的事情。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
just as he feels the pulse in a person .
只是 作为 他 感觉 这 脉冲 在 一个 人 .

就像他能感觉到人的脉搏一样。

[ɪf] [ðə; ði][noʊz][ɪz][hɑːt] , [ðə; ði][dɔːg][ɪz] [sɪk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
If the nose is hot , the dog is sick ; if it is cold , he is all right .
如果 这 鼻子 是 热的 , 这 狗 是 生病的 ; 如果 它 是 寒冷的 , 他 是 全部 正确的 .

如果鼻子发热，说明狗生病了；如果鼻子发凉，说明它没事。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛlzˌwɝːθ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [geɪv]
Being a homeopathic physician , Dr . Elsworth opened his case and gave
存在 一个 顺势疗法 医生 , 博士 . 埃尔斯沃思 打开 他的 案件 和 给予
[zɪp] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] [pɪlz] ,
Zip three little sugar pills ,
拉链 三 小的 糖 药片 ,

作为一名顺势疗法医生，埃尔斯沃思医生打开药箱，给了齐普三粒小小的糖丸。

[ɔːr][soʊ][zɪp] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['medɪs(ə)n][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
or so Zip thought , but they had medicine inside of them ,
或者 所以 拉链 想法 , 但 他们 有 药品 里面 的 他们 ,

Zip 是这么想的，但其实里面装的是药。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
and he swallowed them just as if he had been a sick little boy .
和 他 吞咽 他们 只是 作为 如果 他 有 到过 一个 生病的 小的 男生 .

他像个生病的小男孩一样，把它们吞了下去。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][hiː; hi][felt] ['betər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][went][tuː; tə][bed] [ðæt]
Inside of two or three hours he felt better and before he went to bed that
里面 的 二 或者 三 小时 他 毛毡 更好的 和 前 他 去 到 床 那
[naɪt] [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [doʊs] ,
night the doctor gave him another dose ,
夜晚 这 医生 给予 他 其他 剂量 ,

两三个小时后他感觉好多了，那天晚上睡觉前，医生又给他注射了一剂药。

[soʊ] [wen] [zɪp] [ə'woʊk][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['frɪski] [æz; əz]['evər] .
so when Zip awoke the next day , he was feeling as frisky as ever .
所以 什么时候 拉链 醒来 这 下一个 天 , 他 曾是 感觉 作为 活泼的 作为 曾经 .

所以第二天Zip醒来时，仍然像往常一样精力充沛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[zɪps] [dɪ'zæstrəs] [dʒʌmp]
Zip's **Disastrous** **Jump**
拉链 灾难性的 跳

Zip的灾难性跳跃

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['bʌgi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [haʊs] ,
As **the** **doctor's** **buggy** **came** **to** **a** **standstill** **before** **Mrs** **.** **Mason's** **house** **,**
作为 这 医生的 有缺陷的 来了 到 一个 停顿 前 太太 . 石匠的 房子 ,

医生的马车在梅森太太家门前停了下来。

[zɪp] [smelt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['spaɪsi]['oʊdər][ʌv; əv] ['freʃli] [beɪkt] ['dʒɪndʒər,snæp] [wɑ:ftid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Zip **smelt** **the** **delicious** **spicy** **odor** **of** **freshly** **baked** **gingersnaps** **wafted** **to** **his**
拉链 冶炼 这 可口的 辛辣的 气味 的 新鲜的 烘焙 姜饼 飘散 到 他的
['nɒstrəlz][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
nostrils **around** **the** **corner** **of** **the** **house** **from** **the** **kitchen** **.**
鼻孔 大约 这 角落 的 这 房子 从 这 厨房 .

Zip闻到了从厨房拐角处飘来的新鲜出炉的姜饼的香甜辛辣的气味。

['noʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [kʊk] , [daɪ'ænə] ,
Knowing **Mrs** **.** **Mason's** **cook** **,** **Diana** **,**
会心 太太 . 石匠的 厨师 , 戴安娜 ,

认识梅森太太的厨娘戴安娜，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][best] [keɪk] [ænd; ənd] ['kʊki] ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
to **be** **considered** **the** **best** **cake** **and** **cookie** **maker** **in** **the** **whole** **village** **of**
到 是 经过考虑的 这 最好的 蛋糕 和 曲奇饼 制造商 在 这 所有的 村庄 的
['meɪpəl,wʊd] ,
Maplewood **,**
枫木 ,

被认为是整个枫木村最好的蛋糕和饼干制作师，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rʌn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]
he **decided** **to** **run** **to** **the** **rear** **of** **the** **house** **and** **see** **if** **she** **would** **not**
他 决定 到 跑步 到 这 后部 的 这 房子 和 看 如果 她 会 不是
[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] .
give **him** **one** **.**
给 他 一 .

他决定跑到房子后面去，看看她会不会给他一个。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sti:l] [wʌn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei]
Failing **in** **this** **,** **he** **determined** **to** **steal** **one** **if** **he** **could** **get** **it** **in** **no** **other** **way**
失败 在 这 , 他 决定 到 偷 一 如果 他 可以 得到 它 在 不 其他 方式
.
:
.

如果以上方法都行不通，他决定如果实在没有其他办法，就去偷一个。

[soʊ][hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [krept] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [steps] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [pi:k] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
So **he** **cautiously** **crept** **up** **the** **back** **kitchen** **steps** **so** **he** **could** **peek** **in** **the** **open**
所以 他 谨慎地 悄悄地爬向上 这 后退 厨房 步骤 所以 他 可以 窥视 在 这 打开
[dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [daɪ'ænə][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
door **to** **see** **if** **Diana** **was** **alone** **,**
门 到 看 如果 戴安娜 曾是 独自的 ,

于是他小心翼翼地蹑手蹑脚地爬上厨房后面的台阶，想从敞开的门缝里往里看，看看戴安娜是不是一个人在家。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][step][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sər'praɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but **just** **as** **he** **reached** **the** **top** **step** **he** **had** **a** **surprise** **,** **for** **the**
但 只是 作为 他 达到 这 顶部 步 他 有 一个 惊喜 , 为了 这
['meɪsənz][bɪg] ,
Mason's **big** **,**
石匠的 大的 ,

但就在他登上最高台阶时，他却意外地发现，对于这位共济会的巨擘来说，

['spɑːtɪd] [kæt][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ə'sliːp] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

spotted	cat	was	curled	up	asleep	under	the	window	.
斑	猫	曾是	卷曲	向上	睡着了	在下面	这	窗户	.

一只斑点猫蜷缩在窗户下睡着了。

[ʃiː; ʃi] [smelt] [dɔːg] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [baʊndɪd] [ɑːn]

She	smelt	dog	,	opened	her	eyes	and	without	a	moment's	hesitation	bounded	on
她	冶炼	狗	,	打开	她	眼睛	和	没有	一个	瞬间	犹豫	有界	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

她闻到了狗的味道，睁开眼睛，毫不犹豫地跳到他的背上。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [dɔːgz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ræts] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][zɪp] ,

She	hated	dogs	worse	than	rats	,	and	being	nearly	the	size	of	Zip	,
她	憎恨	狗	更糟	比	老鼠	,	和	存在	几乎	这	尺寸	的	拉链	,

她讨厌狗胜过讨厌老鼠，而且体型几乎和Zip一样大。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [klɔːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət]

and	having	long	,	sharp	claws	,	she	was	not	an	enemy	to	be	sneezed	at
和	拥有	长的	,	锋利的	爪子	,	她	曾是	不是	一个	敌人	到	是	打喷嚏	在

.

:
.

她长着又长又锋利的爪子，可不是好惹的。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [faɪt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][soʊ] [luːz]

Consequently	it	was	either	fight	and	arouse	the	household	and	so	lose
最后	它	曾是	任何一个	斗争	和	引起	这	家庭	和	所以	失去

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪndʒərˌsnæp] ,

his	chance	of	a	gingersnap	,
他的	机会	的	一个	姜饼	,

因此，他要么选择打架，惹恼全家人，从而失去吃姜饼的机会；

[ɔːr][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

or	get	out	of	her	way	.
或者	得到	出去	的	她	方式	.

或者赶紧给她让路。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]['lætər] .

He	decided	on	the	latter	.
他	决定	在	这	后者	.

他最终选择了后者。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [hiː; hi]

Seeing	a	kitchen	window	open	,	he
看到	一个	厨房	窗户	打开	,	他

他看到厨房的窗户开着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[geɪv] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [θruː] .

gave	one	bound	and	jumped	through	.
给予	一	边界	和	跳了起来	通过	.

纵身一跃，跳了过去。

[bʌt; bət] , ['hɒrəz] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['lændɪd][ɑːn] ?

But	,	horrors	,	what	had	he	landed	on	?
但	,	恐怖	,	什么	有	他	登陆	在	?

但是，天哪，他落在了什么上面?

[nɑːt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft]

Not	the	kitchen	floor	,	as	he	thought	he	would	,	but	on	something	soft
不是	这	厨房	地面	,	作为	他	想法	他	会	,	但	在	某物	柔软的

[ænd; ənd] ['skwɑːʃi] .

and	squashy	.
和	软绵绵的	.

他没有像预想的那样摔倒在厨房地板上，而是摔倒在柔软的垫子上。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][sɔːft][ænd; ənd] ['guːi] ,

Not	a	pillow	either	,	for	it	was	all	soft	and	gooey	,
不是	一个	枕头	任何一个	,	为了	它	曾是	全部	柔软的	和	黏糊糊的	,

也不是枕头，因为它又软又黏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] [stʌf] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['evri]

and	he	was	sinking	into	the	soft	,	white	stuff	deeper	and	deeper	every
和	他	曾是	下沉	进入	这	柔软的	,	白色的	东西	更深	和	更深	每一个

['sekənd] !

second	!
第二	!

他每秒都在更深地沉入柔软的白色物质中!

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	jump	out	,	but	could	not	.
他	尝试	到	跳	出去	,	但	可以	不是	.

他试图跳出去，但没能成功。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz]['spʌndʒi][ænd; ənd] ['stɪki] [ænd; ənd] ['klɪŋi] ,

The	stuff	was	spongy	and	sticky	and	clingy	,
这	东西	曾是	海绵状的	和	黏	和	黏人的	,

那东西又软又黏，还很粘手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	he	had	now	sunk	deep	into	it	up	to	his	stomach	.
和	他	有	现在	沉没	深的	进入	它	向上	到	他的	胃	.

他现在已经深深地陷了进去，直到腹部。

" [wʌt] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	ever	shall	I	do	?
"	什么	曾经	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , [wen] ['hɒrəz] !

"	he	thought	to	himself	,	when	horrors	!
"	他	想法	到	他自己	,	什么时候	恐怖	!

他心想，当恐怖降临!

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][daɪ'ænə] , [ə; eɪ][bɪg] ,

the	kitchen	door	opened	and	Diana	,	a	big	,
这	厨房	门	打开	和	戴安娜	,	一个	大的	,

厨房门开了，戴安娜，一个身材高大的女人，

[fæt]['dɑːki][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['spɑːtɪd] ['tɜːrbən][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn]

fat	darky	with	a	red	and	yellow	spotted	turban	on	her	head	appeared	in
胖的	黑人	和	一个	红色的	和	黄色的	斑	头巾	在	她	头	出现	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

门口出现了一个身材肥胖的黑人女子，头上戴着红黄相间的斑点头巾。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][pæn][ʌv; əv] [doʊ] ,

On	seeing	a	little	head	looking	at	her	from	the	pan	of	dough	,
在	看到	一个	小的	头	寻找	在	她	从	这	平底锅	的	面团	,

她看到一个小小的脑袋从面团盘里看着她，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [fraɪt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] , "

she	threw	up	her	hands	in	fright	,	turned	and	fled	down	the	hall	,	calling	,	"
她	扔	向上	她	双手	在	惊吓	,	转向	和	逃亡	向下	这	大厅	,	呼叫	,	"

[ˌem aɪ 'es] - ['meɪs(ə)n] !

Mis	'	Mason	!
误	-	石匠	!

她惊恐地举起双手，转身沿着走廊逃走，边跑边喊："梅森小姐！"

[ˌem aɪ 'es] - ['meɪs(ə)n] !

Mis	'	Mason	!
误	-	石匠	!

梅森小姐！

[kʌm] [hiə] [kwɪk] !

Come	heah	quick	!
来	嘿	快的	!

快来这里！

['sʌmwʌn] [dʌn] [gɔːn] [ænd; ənd][left][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪgə] ['beɪbi][ɪn][maɪ] [bred] [doʊ] !

Someone	done	gone	and	left	a	little	niggah	baby	in	my	bread	dough	!
某人	完毕	已消失	和	左边	一个	小的	黑鬼	婴儿	在	我的	面包	面团	!

有人竟然把一个小黑鬼婴儿留在了我的面包面团里！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [zɪp] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['efərt] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt] ,

"	As	she	ran	through	the	hall	,	Zip	made	an	extra	effort	to	jump	out	,
"	作为	她	跑	通过	这	大厅	,	拉链	制成	一个	额外的	努力	到	跳	出去	,

"当她跑过走廊时，Zip 特意跳了出来，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][ˌʌp'set][ðə; ði][pæn] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] ,

but	instead	of	doing	so	,	he	upset	the	pan	off	the	chair	,
但	反而	的	正在做	所以	,	他	沮丧的	这	平底锅	离开	这	椅子	,

但他非但没有这样做，反而把平底锅从椅子上碰翻了。

[ænd; ənd][dɔːg][ænd; ənd] [doʊ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [tə'geðər] .

and	dog	and	dough	rolled	on	the	kitchen	floor	together	.
和	狗	和	面团	滚动	在	这	厨房	地面	一起	.

狗和面团一起滚落在厨房地板上。

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [zɪp] ['reɪst] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,

Shaking	off	as	much	of	it	as	he	could	,	Zip	raced	out	the	door	,
摇晃	离开	作为	很多	的	它	作为	他	可以	,	拉链	比赛	出去	这	门	,

齐普尽可能地甩掉身上的汗水，然后冲出了门。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [doʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	a	trail	of	dough	behind	him	.
离开	一个	踪迹	的	面团	在后面	他	.

他身后留下了一串面团。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [get][ɪn]

He	did	not	dare	get	in
他	做过	不是	敢	得到	在

他不敢进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʌgi] [ɪn] [ðæt] [mes] ,

the	doctor's	buggy	in	that	mess	,
这	医生的	有缺陷的	在	那	混乱	,

医生在那堆烂摊子里束手无策。

[soʊ][hiː; hi] [krɔːld] ['ʌndər][ðə; ði]['gɑːrdn] [fens] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

so	he	crawled	under	the	garden	fence	and	ran	down	to	the	river	,
所以	他	爬行	在下面	这	花园	栅栏	和	跑	向下	到	这	河	,

于是他从花园的篱笆底下爬过去，跑到河边。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːʃ] [hɪm'self] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

where	he	might	wash	himself	off	before	going	home	.
在哪里	他	可能	洗	他自己	离开	前	去	家	.

他可能会在那里洗个澡再回家。

[wen] [ðə; ði]['meɪs(ə)n][kæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] ,

When	the	Mason	cat	saw	him	disappear	under	the	garden	fence	,
什么时候	这	石匠	猫	锯	他	消失	在下面	这	花园	栅栏	,

当梅森猫看到他消失在花园栅栏下时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz]

she	went	into	the	kitchen	to	see	what	he	had	done	to	make	all	the	noise
她	去	进入	这	厨房	到	看	什么	他	有	完毕	到	制作	全部	这	噪音

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ræn][aʊt][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stʌf] .

he	had	just	before	he	ran	out	all	covered	with	the	white	stuff	.
他	有	只是	前	他	跑	出去	全部	涵盖	和	这	白色的	东西	.

她走进厨房，想看看他刚才跑出去之前，浑身沾满白色粉末，发出那么大的噪音，他到底做了什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][pæn] [smelɪŋ] [ðə; ði] [doʊ] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	she	stood	by	the	pan	smelling	the	dough	to	discover	what	it	was	,
作为	她	站立	经过	这	平底锅	闻起来	这	面团	到	发现	什么	它	曾是	,

她站在锅边，闻着面团的香味，想弄清楚那是什么。

[daɪ'ænə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Diana	and	Mrs	.	Mason	came	hurrying	into	the	room	.
戴安娜	和	太太	.	石匠	来了	匆忙	进入	这	房间	.

戴安娜和梅森太太匆匆走进房间。

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniwʌn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðer; ðər][kæt] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Not	seeing	anyone	there	but	their	cat	,	who	was	standing	right	beside	the
不是	看到	任何人	那里	但	他们的	猫	,	WHO	曾是	常设	正确的	旁	这

[doʊ] ,

dough	,
面团	,

除了他们的猫之外，没看到其他人，他们的猫就站在面团旁边。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

they	of	course	thought	it	was	she	that	had	caused	all	this	trouble	.
他们	的	课程	想法	它	曾是	她	那	有	导致	全部	这	麻烦	.

他们当然认为这一切都是她惹出的麻烦。

[soʊ][daɪ'ænə] [græbd] [ʌp][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli]

So	Diana	grabbed	up	a	broom	and	would	have	pounded	her	to	a	jelly
所以	戴安娜	抓住	向上	一个	扫帚	和	会	有	猛击	她	到	一个	果冻

[ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][naɪs] [bred] [doʊ] ,

in	her	anger	at	spoiling	all	her	nice	bread	dough	,
在	她	愤怒	在	破坏	全部	她	好的	面包	面团	,

于是，戴安娜抓起一把扫帚，气得恨不得把她打成肉酱，因为她毁了自己精心揉制的面包面团。

[bʌt; bət] ['pʊsi] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	pussy	was	too	quick	for	her	.
但	猫	曾是	也	快的	为了	她	.

但她跟不上那只猫的速度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

She	saw	what	was	coming	and	flew	out	the	door	and	hid	under	the	currant
她	锯	什么	曾是	未来	和	飞翔	出去	这	门	和	隐藏	在下面	这	黑醋栗

[bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

bushes	in	the	garden	,
灌木丛	在	这	花园	,

她预感到即将发生的事情，便飞出房门，躲到花园里的醋栗树丛下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [daɪ'ænə] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz]

from	which	place	she	could	hear	Diana	scolding	and	talking	to	herself	as
从	哪个	地方	她	可以	听到	戴安娜	责骂	和	说	到	她自己	作为

[ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ʌp] [ðə; ði] [mes] .

she	cleaned	up	the	mess	.
她	已清洗	向上	这	混乱	.

她从那个地方能听到戴安娜一边收拾残局一边自言自语、责骂的声音。

" [aɪ] [duː] [dɪ'klɛər] - [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [aɪ] [dʌn] ['^əjən] [tuː; tə] [kɪl] [dæt] [kæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

"	I	do	declar	'	to	goodness	,	I	done	goan	to	kill	dat	cat	some	of	these	days	.
"	我	做	声明	-	到	善良	,	我	完毕	果阿	到	杀	数据	猫	一些	的	这些	天	.

“我向上帝发誓，这些天我真想把那只猫杀了。”

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ketʃ] [hɜːr; hər] , [aɪl] [taɪ] [ə; eɪ] - [bɑːks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪl] ! "

Just	wait	till	I	ketch	her	,	I'll	tie	a	peppah	box	to	her	tail	!	"
只是	等待	直到	我	双体帆船	她	,	患病的	领带	一个	-	盒子	到	她	尾巴	!	"

等我抓到她，我就把胡椒盒绑在她尾巴上！

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði] [kæt] .

"	Hark	!	"	said	the	cat	.
"	听着	!	"	说	这	猫	.

“听！”猫说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] , ['penətreɪtɪŋ] ['wɪs(ə)l] .

"	I	wonder	who	is	giving	that	long	,	penetrating	whistle	.
"	我	想知道	WHO	是	给予	那	长的	,	渗透	哨	.

“我想知道是谁在吹那声悠长而刺耳的口哨。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [huːz] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	,	I	know	now	whose	dog	that	was	!
哦	,	我	知道	现在	谁	狗	那	曾是	!

哦，我现在知道那是谁的狗了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [zɪp] ,

It	was	Zip	,
它	曾是	拉链	,

是Zip，

['dɑːktər] - [pet] [fɑːks] ['teriər] [ðæt] ['evriwʌn] [θɪŋks] [soʊ] [smɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz]

Doctor	Elsworth's	pet	fox	terrier	that	everyone	thinks	so	smart	and	that	everyone	is
医生	-	宠物	狐狸	梗犬	那	每个人	思考	所以	聪明的	和	那	每个人	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ðə; ði]

talking	about	in	the	village	these	last	few	days	because	he	found	the	silver	the
说	关于	在	这	村庄	这些	最后的	很少	天	因为	他	成立	这	银	这

['bɜːrglər] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

burglar	had	stolen	from	the	Judge	.
窃贼	有	被盗	从	这	法官	.

埃尔斯沃思医生养的那只狐狸犬，人人都觉得它很聪明，这几天村里人都在谈论它，因为它找到了窃贼从法官那里偷走的银器。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [paʊnst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

If	I	had	known	it	was	he	,	I	would	not	have	pounced	on	him	,
如果	我	有	已知	它	曾是	他	,	我	会	不是	有	猛扑	在	他	,

如果我知道是他，我就不会扑向他了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][dɔ:g] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sni:k] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]
but **I** **was** **only** **half** **awake** **when** **I** **saw** **a** **dog** **trying** **to** **sneak** **into** **our**
但 我 曾是 仅有的 一半 醒 什么时候 我 锯 一个 狗 尝试 到 潜行 进入 我们的
['kɪtʃɪn] .
kitchen **.**
厨房 .

但我当时还半梦半醒，就看到一只狗试图偷偷溜进我们的厨房。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n] ['evri] [dɔ:g][aɪ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][taɪm]
It **is** **a** **law** **with** **me** **to** **jump** **on** **every** **dog** **I** **see** **before** **he** **has** **time**
它 是 一个 法律 和 我 到 跳 在 每一个 狗 我 看 前 他 有 时间
[tu:; tə] [paʊns]
to **pounce**
到 猛扑

我有个不成文的规定，看到狗就一定要在它扑过来之前扑上去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɑ:n][ˌem 'i:] .
on **me** **.**
在 我 .

在我身上。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
Now **I** **am** **awfully** **sorry** **about** **this** **,**
现在 我 是 非常 对不起 关于 这 ,

现在我对此深感抱歉。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [zɪp][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
for **I** **have** **been** **wanting** **to** **meet** **Zip** **for** **ever** **so** **long** **,**
为了 我 有 到过 想要 到 见面 拉链 为了 曾经 所以 长的 ,

因为我一直都很想见见Zip，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][kæt][ɪn] [taʊn] [hu:] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
as **I** **think** **I** **am** **the** **only** **cat** **in** **town** **who** **doesn't** **know** **him** **.**
作为 我 思考 我 是 这 仅有的 猫 在 镇 WHO 不 知道 他 .

我觉得我是镇上唯一一只不认识他的猫。

" [wen] [zɪp][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]
" **When** **Zip** **was** **nearly** **to** **the** **river** **he** **heard** **the** **voices** **of** **children** **playing**
" 什么时候 拉链 曾是 几乎 到 这 河 他 听到 这 声音 的 孩子们 玩耍
[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
on **the** **bank** **.**
在 这 银行 .

"当齐普快走到河边时，他听到了孩子们在河岸上玩耍的声音。"

[soʊ][hi:; hi] [krept] ['kerfəli] ['fɔ:rwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
So **he** **crept** **carefully** **forward** **under** **the** **bushes** **until** **he** **came** **to** **a** **place** **where**
所以 他 悄悄地爬 小心 向前 在下面 这 灌木丛 直到 他 来了 到 一个 地方 在哪里
[hi:; hi][kʊd; kəd] [pɪr] [θru:] .
he **could** **peer** **through** **.**
他 可以 同伴 通过 .

于是他小心翼翼地从灌木丛下探出头来，直到找到一个可以透过缝隙往外看的地方。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɜ:r; wər][faɪv][ɔ:r][sɪks]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] .
There **,** **sure** **enough** **,** **were** **five** **or** **six** **little** **boys** **and** **girls** **having** **a** **picnic** **.**
那里 , 当然 足够的 , 是 五 或者 六 小的 男孩们 和 女孩们 拥有 一个 野餐 .

果然，那里有五六个小男孩和小女孩正在野餐。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ɪn] ['weɪdɪŋ] , [skə:ts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ni:z] ,

Some	were	in	wading	,	skirts	and	trousers	rolled	up	above	the	knees	,
一些	是	在	涉水	,	裙子	和	裤子	滚动	向上	多于	这	膝盖	,

有些人穿着涉水裤，裙子和裤腿卷到膝盖以上。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['spredɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:sɪ] [bæŋk] [prɪ'pærətɔ:ri]

while	others	were	just	spreading	out	a	tablecloth	on	the	mossy	bank	preparatory
尽管	其他的	是	只是	传播	出去	一个	桌布	在	这	苔藓	银行	预备

[tu:; tə] ['setɪŋ] [ðer; ðər] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

to	setting	their	table	for	luncheon	.
到	环境	他们的	桌子	为了	午餐	.

而其他人则在长满青苔的河岸上铺开桌布，准备摆放餐桌享用午餐。

[waɪl] [zɪp][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bæskɪt][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs]

While	Zip	was	looking	,	one	little	girl	took	out	of	her	basket	some	delicious
尽管	拉链	曾是	寻找	,	一	小的	女孩	采取	出去	的	她	篮子	一些	可口的

['lʊkɪŋ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] ,

looking	fried	chicken	,
寻找	油煎	鸡	,

Zip正在查看的时候，一个小女孩从篮子里拿出了一些看起来很美味的炸鸡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][paɪld][ðə; ðɪ] ['naɪsli] [braʊn] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] ,

and	as	she	piled	the	nicely	browned	pieces	on	a	plate	,
和	作为	她	堆积	这	很好	棕色	件	在	一个	盘子	,

她把烤得金黄酥脆的肉块堆放在盘子里，

[ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ðɪ] [brests] [ɑ:n][tɑ:p][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [mɔ:r] ['temptɪŋ] .

she	put	the	breasts	on	top	to	make	it	look	more	tempting	.
她	放	这	乳房	在	顶部	到	制作	它	看	更多的	诱人的	.

她把胸部放在上面，让它看起来更诱人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [zɪps] [maʊθ] ['wɔ:tər][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ki:p] [wel]

It	made	Zip's	mouth	water	so	for	a	taste	that	he	decided	to	keep	well
它	制成	拉链	嘴	水	所以	为了	一个	品尝	那	他	决定	到	保持	出色地

['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][hi:; hi]

hidden	and	see	if	they	would	not	leave	the	table	for	a	moment	so	he
隐	和	看	如果	他们	会	不是	离开	这	桌子	为了	一个	片刻	所以	他

[maɪt] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ] [pi:s] .

might	jump	out	and	steal	a	piece	.
可能	跳	出去	和	偷	一个	片	.

Zip 垂涎欲滴，很想尝尝，于是他决定藏好，看看他们是否会暂时离开餐桌，这样他就可以跳出来偷一块。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bæskɪt][sʌm; səm][nʌt] ['kʊkiz]

As	he	waited	another	little	girl	lifted	out	of	her	basket	some	nut	cookies
作为	他	等待	其他	小的	女孩	抬起	出去	的	她	篮子	一些	坚果	曲奇饼

[ænd; ənd][bɪg] ,

and	big	,
和	大的	,

在他等待的时候，另一个小女孩从篮子里拿出了一些坚果饼干和一个大饼干，

[θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['eɪndʒl] [keɪk] , [waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [stʌft] [egz] [ænd; ənd][bɪg]

thick	slices	of	angel	cake	,	while	a	third	arranged	some	stuffed	eggs	and	big
厚的	切片	的	天使	蛋糕	,	尽管	一个	第三	安排	一些	填充	鸡蛋	和	大的

[dɪl] ['pɪkəlz] .

dill	pickles	.
莳萝	泡菜	.

厚厚的几片天使蛋糕，还有一盘酿蛋和几大块莳萝泡菜。

[naʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [zɪp] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪkəlz] ,

Now	all	these	things	Zip	adored	with	the	exception	of	the	pickles	,
现在	全部	这些	事物	拉链	受人喜爱	和	这	例外	的	这	泡菜	,

除了腌黄瓜之外，Zip 都很喜欢这些东西。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [noʊz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [fɑːr][æz; əz]

so	he	lay	down	with	nose	stretched	out	in	their	direction	as	far	as
所以	他	躺	向下	和	鼻子	拉伸	出去	在	他们的	方向	作为	远的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

he	could	without	being	seen	,
他	可以	没有	存在	已见	,

于是他躺了下来，鼻子尽可能地伸向他们的方向，以免被人发现。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [smel] [ðə; ði] ['gʊdiːz] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

that	he	might	at	least	smell	the	goodies	while	he	waited	.
那	他	可能	在	至少	闻	这	好东西	尽管	他	等待	.

至少他可以在等待的时候闻到美食的香味。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [bred] [doʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [draɪd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd]

But	as	he	waited	the	bread	dough	on	his	back	dried	and	hardened	and
但	作为	他	等待	这	面包	面团	在	他的	后退	干燥	和	硬化	和

[meɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] [stɪk] [ʌp][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [ʃeɪps] ,

made	his	coat	stick	up	in	all	sorts	of	queer	shapes	,
制成	他的	外套	戳	向上	在	全部	排序	的	酷儿	形状	,

但是，当他等待的时候，背上的面团变干变硬，把他的外套撑得形状怪异，到处翘起来。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	never	once	thought	of	it	.
尽管	他	绝不	一次	想法	的	它	.

但他从未想过这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [dɪ'saɪdɪŋ] [dʒʌst] [wɪtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

He	was	too	much	occupied	deciding	just	which	piece	of	chicken	he	would	take
他	曾是	也	很多	占领	决定	只是	哪个	片	的	鸡	他	会	拿

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

when	he	had	the	chance	,
什么时候	他	有	这	机会	,

他当时满脑子想的都是，有机会的时候到底要选哪块鸡肉。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

he	was	too	delighted	to	move	when	one	of	the	boys	began	chasing	all	the
他	曾是	也	高兴极了	到	移动	什么时候	一	的	这	男孩们	开始	追逐	全部	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kʌp] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

others	with	his	cup	full	of	water	.
其他的	和	他的	杯子	满的	的	水	.

当其中一个男孩拿着装满水的杯子追赶其他男孩时，他高兴得动弹不得。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	before	he	knew	it	,
和	前	他	知道	它	,

还没等他反应过来，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ræn] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [weɾ] [zɪp] [leɪ] [kən'si:ld]

the	boys	trying	to	escape	ran	straight	into	the	bushes	where	Zip	lay	concealed
这	男孩们	尝试	到	逃脱	跑	直的	进入	这	灌木丛	在哪里	拉链	躺	暗

[ænd; ənd] ['nɪrli] [stept] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	nearly	stepped	on	him	.
和	几乎	步	在	他	.

试图逃跑的男孩们径直跑进了灌木丛，Zip 就藏在那里，他们差点踩到他。

[wʌn] [bɔɪ] [lʊkt] [daʊn] ,

One	boy	looked	down	,
一	男生	看起来	向下	,

一个男孩低下了头，

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] [her] [ðæt]

caught	sight	of	a	queer	looking	animal	with	bright	eyes	and	funny	hair	that
捕捉	视线	的	一个	酷儿	寻找	动物	和	明亮的	眼睛	和	有趣的	头发	那

[stʌk] [ʌp] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

stuck	up	all	over	him	.
卡住	向上	全部	超过	他	.

瞥见一只长相奇特的动物，它有着明亮的眼睛和滑稽的、竖立在全身的毛发。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [skri:m] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [kʌp][ʌv; əv]

He	gave	one	scream	and	jumped	back	just	in	time	to	get	the	full	cup	of
他	给予	一	尖叫	和	跳了起来	后退	只是	在	时间	到	得到	这	满的	杯子	的

['wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

water	in	his	face	.
水	在	他的	脸	.

他尖叫一声，向后跳开，正好赶上那杯满满的水泼到脸上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] .

But	he	cared	not	.
但	他	关心	不是	.

但他毫不在意。

[hi:; hi][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] , ['skri:mɪŋ] , " [ə; eɪ]['pɔ:rkjupaɪn] !

He	just	turned	and	fled	,	screaming	,	"	A	porcupine	!
他	只是	转向	和	逃亡	,	尖叫	,	"	一个	豪猪	!

他转身就跑，一边跑一边尖叫："豪猪！"

[ə; eɪ]['pɔ:rkjupaɪn] !

A	porcupine	!
一个	豪猪	!

一只豪猪！

[lʊk] [aʊt] [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [fɪl] [ju:; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪlz] !

Look	out	or	he	will	fill	you	full	of	quills	!
看	出去	或者	他	将要	充满	你	满的	的	羽毛	!

小心，否则他会用羽毛笔把你灌满！

" [ðɪs] [ə'lɑ:rm] [meɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][rʌn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['teɪbl][ʌv; əv] ['gʊdi:z] [ɪn]

"	This	alarm	made	the	girls	jump	up	and	run	from	their	table	of	goodies	in
"	这	警报	制成	这	女孩们	跳	向上	和	跑步	从	他们的	桌子	的	好东西	在

[ə; eɪ]['pænɪk] .

a	panic	.
一个	恐慌	.

"这声警报吓得女孩们惊慌失措地跳起来，从摆满零食的桌子旁跑开。"

[ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fuːlɪŋ]

The	lad	who	had	thrown	the	water	thought	the	other	boy	was	merely	fooling
这	小伙子	WHO	有	抛掷	这	水	想法	这	其他	男生	曾是	仅仅	愚弄

[wen] [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɔːrkjupaɪn][ænd; ənd]

when	he	peered	into	the	bushes	and	said	he	saw	a	white	porcupine	and
什么时候	他	窥视	进入	这	灌木丛	和	说	他	锯	一个	白色的	豪猪	和

[fled] .

fled	.
逃亡	.

泼水的男孩以为另一个男孩只是在开玩笑，当他探头看向灌木丛说看到一只白豪猪时，就逃走了。

[naʊ] [wʌz; wəz] [zɪps] [tʃæns] .

Now	was	Zip's	chance	.
现在	曾是	拉链	机会	.

现在是Zip的机会了。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

Not	waiting	for	them	to	get	out	of	sight	,
不是	等待	为了	他们	到	得到	出去	的	视线	,

不等他们消失在视线之外，

[hiː; hi]['boʊldli] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [hiː; hi]

he	boldly	rushed	out	and	helped	himself	to	the	biggest	piece	of	chicken	he
他	大胆地	匆忙	出去	和	帮助	他自己	到	这	最大	片	的	鸡	他

[sɔː] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl]

saw	and	gulped	it	down	in	his	haste	to	get	another	piece	and	to	steal
锯	和	吞咽	它	向下	在	他的	匆忙	到	得到	其他	片	和	到	偷

[sʌm; səm] [keɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fraɪt] [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] .

some	cake	before	the	children	should	recover	from	their	fright	and	return	.
一些	蛋糕	前	这	孩子们	应该	恢复	从	他们的	惊吓	和	返回	.

他大胆地冲了出去，抓起他看到的最大的一块鸡肉，狼吞虎咽地吃下去，急着再拿一块，还要在孩子们从惊吓中恢复过来之前偷些蛋糕。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ]

As	they	ran	,	one	little	girl	turned	around	to	see	if	the	porcupine	was	chasing
作为	他们	跑	,	一	小的	女孩	转向	大约	到	看	如果	这	豪猪	曾是	追逐

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们奔跑时，一个小女孩回头看看豪猪是不是在追他们。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['gʊdiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

What	she	saw	was	some	animal	eating	up	their	goodies	,	and	she	began
什么	她	锯	曾是	一些	动物	吃	向上	他们的	好东西	,	和	她	开始

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

她看到一些动物正在吃他们的食物，于是哭了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

for	she	was	terribly	hungry	and	had	been	thinking	of	all	the	good
为了	她	曾是	可怕	饥饿的	和	有	到过	思维	的	全部	这	好的

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [wen]

things	they	had	to	eat	when
事物	他们	有	到	吃	什么时候

因为她饿极了，一直在想着他们能吃到的所有好吃的.....

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fraɪt]
it **was** **snatched** **out** **of** **their** **mouths** **,** **one** **might** **say** **,** **for** **their** **fright**
它 曾是 抢夺 出去 的 他们的 嘴 , 一 可能 说 , 为了 他们的 惊吓
[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
had **come** **so** **suddenly** **.**
有 来 所以 突然 .

可以说，这句话是从他们口中夺走的，因为他们的惊恐来得太突然了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
One **of** **the** **larger** **boys** **stopped** **running** **and** **looked** **back** **,**
一 的 这 更大的 男孩们 停止 跑步 和 看起来 后退 ,

其中一个个头较大的男孩停下脚步，回头看了一眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] ,
and **as** **he** **had** **once** **seen** **a** **porcupine** **,**
和 作为 他 有 一次 已见 一个 豪猪 ,

他曾经见过豪猪，

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [naʊ] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he **knew** **this** **animal** **now** **eating** **their** **luncheon** **had** **too** **long** **legs** **and** **his**
他 知道 这 动物 现在 吃 他们的 午餐 有 也 长的 腿 和 他的
[noʊz][wʌz; wəz] [tuː]
nose **was** **too**
鼻子 曾是 也

他知道这只正在吃午饭的动物腿太长，鼻子也太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[θɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .
thin **to** **be** **a** **porcupine** **.**
薄的 到 是 一个 豪猪 .

瘦得像豪猪一样。

['hævɪŋ] ['gɑːtn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pænɪk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn]
Having **gotten** **over** **his** **first** **panic** **,** **and** **being** **very** **hungry** **,** **his** **courage** **began**
拥有 获得 超过 他的 第一的 恐慌 , 和 存在 非常 饥饿的 , 他的 勇气 开始
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
to **come** **back** **,**
到 来 后退 ,

克服了最初的恐慌之后，加上非常饥饿，他的勇气开始恢复。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ,
and **he** **called** **,**
和 他 称为 ,

他打电话说：

" [hɪr] , [lets] [stɑːp] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] , [wət'evər]
" **Here** **,** **let's** **stop** **running** **away** **and** **go** **back** **and** **kill** **that** **animal** **,** **whatever**
" 这里 , 我们来吧 停止 跑步 离开 和 去 后退 和 杀 那 动物 , 任何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it **is** **!**
它 是 !

“好了，别再逃跑了，回去把那只动物杀了，不管它是什么！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [iːt] [ˌjuː 'es] .
It **won't** **eat** **us** **.**
它 惯于 吃 我们 .

它不会吃掉我们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] !
It **is** **too** **small** **!**
它 是 也 小的 !

它太小了!

" [soʊ][laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiːp] , [wen] [ðer; ðər] ['liːdər] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['hɔːltɪd] .
" **So** **like** **frightened** **sheep** **,** **when** **their** **leader** **stopped** **,** **the** **children** **all** **halted** **.**
" 所以 喜欢 害怕 羊 , 什么时候 他们的 领导者 停止 , 这 孩子们 全部 停止 .

“就像受惊的绵羊一样，当他们的领袖停下来时，孩子们也都停了下来。”

" [get] [lɔːŋ] [stɪks] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [wiːl] [draɪv][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **Get** **long** **sticks** **,** **"** **he** **commanded** **,** **"** **and** **we'll** **drive** **him** **away** **.**
" 得到 长的 棍子 , " 他 命令 , " 和 出色地 驾驶 他 离开 .

“拿长棍子来，”他命令道，“我们把他赶走。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [stɪks] [ə'baʊt] ,
" **This** **was** **easily** **done** **,** **for** **there** **were** **lots** **of** **long** **,** **strong** **sticks** **about** **,**
" 这 曾是 容易地 完毕 , 为了 那里 是 很多 的 长的 , 强的 棍子 关于 ,

“这很容易做到，因为周围有很多又长又结实的棍子。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʃaɪld][gɑːt][wʌn] .
and **each** **child** **got** **one** **.**
和 每个 孩子 得到 一 .

每个孩子都分到了一份。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊərdli]
Armed **with** **these** **,** **they** **came** **running** **back** **as** **bravely** **as** **they** **had** **cowardly**
武装 和 这些 , 他们 来了 跑步 后退 作为 勇敢地 作为 他们 有 胆小
[rʌn] [ə'weɪ] ,
run **away** **,**
跑步 离开 ,

带着这些东西，他们像当初懦弱逃跑时一样勇敢地跑了回来。

[ɔːl] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [kə'mæntʃi] ['indiəns][ɑːn][ðə; ði]['wɔːrpæθ] .
all **howling** **like** **Comanche** **Indians** **on** **the** **warpath** **.**
全部 嚎叫 喜欢 科曼奇 印度人 在 这 战争之路 .

他们都像科曼奇印第安人在战场上一样嚎叫。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [zɪp] [græbd] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Seeing **this** **,** **Zip** **grabbed** **a** **leg** **of** **chicken** **in** **his** **mouth** **and** **,** **running** **to** **the**
看到 这 , 拉链 抓住 一个 腿 的 鸡 在 他的 嘴 和 , 跑步 到 这
['rɪvər] ,
river **,**
河 ,

看到这一幕，齐普嘴里叼着一条鸡腿，跑向河边。

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd][swæm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , [wer] [hiː; hi] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
jumped **in** **and** **swam** **to** **the** **opposite** **shore** **,** **where** **he** **soon** **disappeared** **in** **the**
跳了起来 在 和 游泳 到 这 对面的 支撑 , 在哪里 他 很快 消失 在 这
[θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] .
thick **underbrush** **.**
厚的 草丛 .

他跳入水中，游到对岸，很快就消失在茂密的灌木丛中。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'triːt] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz][boʊn] ,
Once **in** **his** **safe** **retreat** **,** **he** **lay** **down** **and** **devoured** **his** **bone** **,**
一次 在 他的 安全的 撤退 , 他 躺 向下 和 吞噬 他的 骨 ,

回到安全的藏身之处后，他躺下来，啃食自己的骨头。

[ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self] .
then **got** **up** **and** **looked** **at** **himself** **.**
然后 得到 向上 和 看起来 在 他自己 .

然后他起身看了看自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] ,
He **was** **a** **sorry** **sight** **,**
他 曾是 一个 对不起 视线 ,

他看起来十分狼狈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [hæd; həd][nɑːt] [wɑːʃt] [ðə; ði] [doʊ] [ɔːf] ,
for **the** **quick** **swim** **across** **the** **creek** **had** **not** **washed** **the** **dough** **off** **,**
为了 这 快的 游泳 穿过 这 溪 有 不是 洗过 这 面团 离开 ,

因为快速游过小溪并没有洗掉身上的面团。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪki] [mæs] [frʌm; frəm]
but **had** **merely** **softened** **it** **and** **now** **he** **was** **a** **sticky** **mass** **from**
但 有 仅仅 软化 它 和 现在 他 曾是 一个 黏 大量的 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head **to** **foot** **.**
头 到 脚 .

但只是软化了它，现在他从头到脚都黏糊糊的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][get] [ðɪs] [stʌf] [ɔːf] ?
" **Whatever** **shall** **I** **do** **to** **get** **this** **stuff** **off** **?**
" 任何 将 我 做 到 得到 这 东西 离开 ?

我该怎么做才能把这些东西弄掉?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪl] [traɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
" **I'll** **try** **rolling** **in** **the** **mud** **,** **"** **which** **he** **did** **.**
" 患病的 尝试 滚动 在 这 泥 , " 哪个 他 做过 .

“我试试在泥里打滚，”然后他就这么做了。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .
it **was** **not** **successful** **.**
它 曾是 不是 成功的 .

它并不成功。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [doʊ] [blæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪtər] .
It **only** **turned** **the** **dough** **black** **and** **made** **it** **stick** **all** **the** **tighter** **.**
它 仅有的 转向 这 面团 黑色的 和 制成 它 戳 全部 这 更紧 .

它只会把面团弄黑，而且让面团粘得更紧。

" [aɪ] [siː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][stænd][ɪn][sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][soʊk][ɔːf]
" **I** **see** **where** **I** **shall** **have** **to** **go** **stand** **in** **some** **water** **and** **let** **it** **soak** **off**
" 我 看 在哪里 我 将 有 到 去 站立 在 一些 水 和 让 它 浸泡 离开
.
:
.

“我知道我得去哪儿，站在水里让它泡掉。”

[ges] [aɪl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][get] ['tæbi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Guess	I'll	go	home	and	get	Tabby	to	come	and	talk	to	me	while	I	am
猜测	患病的	去	家	和	得到	虎斑猫	到	来	和	讲话	到	我	尽管	我	是

[ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ,

in	the	trough	,
在	这	槽	,

看来我得回家让塔比过来陪我说话了，我得待在食槽里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd] ['biːɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] .

for	it	is	stupid	being	all	alone	.
为了	它	是	愚蠢的	存在	全部	独自的	.

因为独自一人是很愚蠢的。

" [soʊ][hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn][hoʊm] , ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let] ['eniwʌn] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	So	he	trotted	on	home	,	taking	good	care	not	to	let	anyone	see	him	.
"	所以	他	小跑	在	家	,	采取	好的	关心	不是	到	让	任何人	看	他	.

于是他小跑着回家了，小心翼翼地不让任何人看到他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

And	when	he	reached	home	,
和	什么时候	他	达到	家	,

当他回到家时，

[hiː; hi][hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbɑːrb][plænts][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər]

he	hid	under	the	big	leaves	of	the	rhubarb	plants	in	the	garden	just	the	other
他	隐藏	在下面	这	大的	树叶	的	这	大黄	植物	在	这	花园	只是	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] .

side	of	the	fence	from	the	watering	trough	.
边	的	这	栅栏	从	这	浇水	槽	.

他躲在花园里大黄植株的大叶子下，就在水槽旁边的篱笆另一边。

[hɪr] [hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts]

Here	he	stayed	until	the	doctor	had	driven	off	on	his	afternoon	round	of	visits
这里	他	入住	直到	这	医生	有	驱动	离开	在	他的	下午	圆形的	的	访问

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,

to	his	patients	,
到	他的	患者	,

他一直待在那里，直到医生开车开始下午的病人巡诊。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .

and	everyone	else	on	the	place	was	taking	a	nap	.
和	每个人	别的	在	这	地方	曾是	采取	一个	午睡	.

其他人都在午睡。

[ðen] [hiː; hi] [bɑːrkt] [θriː] [kwɪk] , ['snæpi] [bɑːks] [fɔːr; fər] ['tæbi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Then	he	barked	three	quick	,	snappy	barks	for	Tabby	,	but	she	did	not	come	.
然后	他	吠叫	三	快的	,	轻快	树皮	为了	虎斑猫	,	但	她	做过	不是	来	.

然后他快速、干脆地吠了三声，叫塔比过来，但她没有过来。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [ə'gen] .

He	barked	again	.
他	吠叫	再次	.

他又吠了一声。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

Still	she	did	not	appear	,
仍然	她	做过	不是	出现	,

她仍然没有出现。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz][ɪn]

and	he	was	standing	with	drooping	ears	and	tail	between	his	legs	in
和	他	曾是	常设	和	下垂	耳朵	和	尾巴	之间	他的	腿	在

[ə; eɪ][moʊst][dɪ'dʒektɪd] ['mænər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['tæbi] ['seɪɪŋ] ,

a	most	dejected	manner	when	he	was	aroused	by	Tabby	saying	,
一个	最多	垂头丧气	方式	什么时候	他	曾是	被唤醒	经过	虎斑猫	说	,

他垂着耳朵，夹着尾巴，一副垂头丧气的样子站在那里，这时塔比说了句话，把他唤醒了。

" [waɪ] , [zɪp] ['ɛlzˌwɝ:θ] !

"	Why	,	Zip	Elsworth	!
"	为什么	,	拉链	埃尔斯沃思	!

“为什么，齐普·埃尔斯沃思！”

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

Where	in	the	world	have	you	been	?
在哪里	在	这	世界	有	你	到过	?

你都去过世界上的哪些地方?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz]['dɜ:rti][æz; əz][ə; eɪ][pɪg] , [aɪ][du:] [dɪ'kler] ,

You	are	as	dirty	as	a	pig	,	I	do	declare	,
你	是	作为	肮脏的	作为	一个	猪	,	我	做	宣布	,

我敢断言，你肮脏得像猪一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz][ɔ:l] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['pɔ:rkjʊˌpaɪnz] [kwɪlz] .

and	your	hair	is	all	sticking	up	like	a	porcupine's	quills	.
和	你的	头发	是	全部	粘性	向上	喜欢	一个	豪猪的	羽毛	.

你的头发都像豪猪的刺一样竖起来了。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd]['pɔ:rkjupaɪn] , [zɪp] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " ['nevər] [maɪnd][ə'baʊt][maɪ] [lʊks] !

"	At	the	word	porcupine	,	Zip	braced	up	and	said	,	"	Never	mind	about	my	looks	!
"	在	这	单词	豪猪	,	拉链	支撑	向上	和	说	,	"	绝不	头脑	关于	我的	看起来	!

听到“豪猪”这个词，齐普鼓起勇气说：“别在意我的外表！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] [trɔ:f] [waɪl] [aɪ][soʊk] [ðɪs] [stʌf] [ɔ:f] ,

If	you	will	sit	on	the	edge	of	the	watering	trough	while	I	soak	this	stuff	off	,
如果	你	将要	坐	在	这	边缘	的	这	浇水	槽	尽管	我	浸泡	这	东西	离开	,

如果你愿意坐在水槽边上，等我把这些东西泡掉，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ɪn] [ðɪs] [mes] .

I'll	tell	you	how	I	got	in	this	mess	.
患病的	告诉	你	如何	我	得到	在	这	混乱	.

我来告诉你我是怎么陷入这种困境的。

" [soʊ] ['tæbi] [ə'bi:diəntli] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r'self]

"	So	Tabby	obediently	jumped	up	on	a	board	at	one	end	and	fixed	herself
"	所以	虎斑猫	顺从地	跳了起来	向上	在	一个	木板	在	一	结尾	和	固定的	她自己

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [zɪps] [əd'ventʃər] .

comfortably	to	hear	of	Zip's	adventure	.
舒适地	到	听到	的	拉链	冒险	.

于是，塔比乖乖地跳到一端的木板上，舒舒服服地坐下来，准备听齐普讲述他的冒险故事。

" [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ]

"	But	first	I	want	to	tell	you	that	the	doctor	is	very	much	displeased	with
"	但	第一的	我	想	到	告诉	你	那	这	医生	是	非常	很多	不高兴	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“但首先我想告诉你，医生对你非常不满意。”

" [sed] ['tæbi] .

"	said	Tabby	.
"	说	虎斑猫	.

“塔比说道。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mɑːrθə] ,
" I heard him tell Martha ,
" 我 听到 他 告诉 玛莎 ,

我听到他告诉玛莎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][juː; jʊ] ['leɪtli] ,
the housekeeper , that he did not know what had gotten into you lately ,
这 管家 , 那 他 做过 不是 知道 什么 有 获得 进入 你 最近 ,

管家说，他不知道你最近怎么了。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
that you were never around to go with him any more , and if you
那 你 是 绝不 大约 到 去 和 他 任何 更多的 , 和 如果 你
[wɜːr; wər] [hɪr] ,
were here ,
是 这里 ,

你已经不在身边陪他了，如果你在这里的话，

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][trɪp][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
that you disappeared somewhere on the trip and he had to come back
那 你 消失 某处 在 这 旅行 和 他 有 到 来 后退
[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
without you .
没有 你 .

你在旅途中失踪了，他不得不独自返回。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'raʊnd] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
He also said that unless you were around more , he was going to take
他 还 说 那 除非 你 是 大约 更多的 , 他 曾是 去 到 拿
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

他还说，除非你多陪陪我，否则他就要带走我。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [noʊ] . "
" He didn't say anything of the kind , I know . "
" 他 没有 说 任何事物 的 这 种类 , 我 知道 . "

"我知道他没说过那样的话。"

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] !
" Indeed he did !
" 的确 他 做过 !

"他确实做到了！"

[æsk] ['mɑːrθə] !
Ask Martha !
问 玛莎 !

问问玛莎！

" [ri'tɔːtid] ['tæbi] .
" retorted Tabby .
" 反驳 虎斑猫 .

"塔比反驳道。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt][æsk]['mɑːrθə] . "
" You are safe in saying that , for you know I can't ask Martha . "
" 你 是 安全的 在 说 那 , 为了 你 知道 我 不能 问 玛莎 . "

"你这么说没问题，因为你知道我不能问玛莎。"

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] , ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ! "

"	Well	,	he	did	,	whether	you	believe	me	or	not	!	"
"	出色地	,	他	做过	,	无论	你	相信	我	或者	不是	!	"

"不管你信不信，他确实这么做了！"

" [aɪ] [ʃænt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] ,

"	I	shan't	give	him	the	chance	,
"	我	不会	给	他	这	机会	,

"我不会给他机会的。"

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [tə'deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

for	from	today	I	shall	be	on	hand	to	go	with	him	,	and	,
为了	从	今天	我	将	是	在	手	到	去	和	他	,	和	,

从今天起，我将随时准备陪同他前往，而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [dʌz] .

what	is	more	,	I	will	stay	with	him	and	come	back	when	he	does	.
什么	是	更多的	,	我	将要	停留	和	他	和	来	后退	什么时候	他	做	.

而且，我会陪着他，等他回来后我也回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt][maɪ]['vɪzɪts] [ʃɔːrt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [fə'gets] [ɔːl][ə'baʊt][maɪ] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	shall	cut	my	visits	short	until	he	forgets	all	about	my	neglecting	him	.
我	将	切	我的	访问	短的	直到	他	忘记了	全部	关于	我的	疏忽	他	.

我会减少探望次数，直到他完全忘记我冷落他为止。

[wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ? "

Well	,	do	you	want	to	hear	what	I	have	been	up	to	or	not	?	"
出色地	,	做	你	想	到	听到	什么	我	有	到过	向上	到	或者	不是	?	"

你想听听我最近在忙些什么吗?

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] !

"	I	certainly	do	!
"	我	当然	做	!

"我当然愿意！"

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[aɪm][ɔːl] [ɪrz] , " [soʊ] [waɪl] [zɪp] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [tuː; tə][get] [kliːn] ,

I'm	all	ears	,	"	so	while	Zip	walked	up	and	down	in	the	trough	to	get	clean	,
我是	全部	耳朵	,	"	所以	尽管	拉链	步行	向上	和	向下	在	这	槽	到	得到	干净的	,

我洗耳恭听,"于是，当Zip在水槽里来回走动清理干净时，

['tæbi] [sæt] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

Tabby	sat	curled	up	on	the	board	at	the	end	,
虎斑猫	卫星	卷曲	向上	在	这	木板	在	这	结尾	,

塔比蜷缩在木板末端，

['pɜːrɪŋ] [kən'tentɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [zɪps] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['duːɪŋz] .

purring	contentedly	as	she	listened	to	Zip's	account	of	his	morning's	doings	.
呼噜声	心满意足地	作为	她	听着	到	拉链	帐户	的	他的	早晨	行为	.

她一边听着Zip讲述他早上发生的事情，一边发出满足的呼噜声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[zɪp] [ɪz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp]

Zip	Is	Stuck	in	the	Stovepipe
拉链	是	卡住	在	这	烟囱管

拉链卡在炉管里了

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,

The	next	day	at	noon	,
这	下一个	天	在	中午	,

第二天中午，

[wen] [zɪp] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

when	Zip	came	home	with	the	doctor	from	making	his	morning	visits	to	his
什么时候	拉链	来了	家	和	这	医生	从	制作	他的	早晨	访问	到	他的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

当Zip和医生一起结束上午的病人巡诊回家时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːrd] .

he	was	surprised	to	see	all	the	furniture	moved	out	into	the	side	yard	.
他	曾是	惊讶	到	看	全部	这	家具	已搬	出去	进入	这	边	院子	.

他惊讶地发现所有家具都被搬到了侧院。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

At	first	he	thought	there	must	have	been	a	fire	,
在	第一的	他	想法	那里	必须	有	到过	一个	火	,

起初他以为一定是发生了火灾。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

but	when	he	saw	Martha	with	a	towel	wrapped	around	her	head	,	and
但	什么时候	他	锯	玛莎	和	一个	毛巾	包装	大约	她	头	,	和

['mɪsɪz] . ['hʌginz] ,

Mrs	.	Huggins	,
太太	.	哈金斯	,

但当他看到玛莎头上裹着毛巾，还有哈金斯太太时，

[ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] [waɪd] ['teɪbl] [θruː] [ə; eɪ]

the	scrub	-	woman	of	the	village	,	trying	to	squeeze	a	wide	table	through	a
这	擦洗	-	女士	的	这	村庄	,	尝试	到	挤	一个	宽的	桌子	通过	一个

['nærəʊ] [dɔːr] ,

narrow	door	,
狭窄的	门	,

村里的清洁女工，试图把一张宽桌子塞进一扇窄门里。

[waɪl] ['noʊə] , [ðer; ðər] [hæf] - ['wɪtɪd] [tʃɔːr] - [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

while	Noah	,	their	half	-	witted	chore	-	boy	,	was	beating	carpets	on	the	lawn	,
尽管	诺亚	,	他们的	一半	-	机智的	家务	-	男生	,	曾是	殴打	地毯	在	这	草地	,

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] .

he	knew	it	was	spring	house	-	cleaning	.
他	知道	它	曾是	春天	房子	-	打扫	.

当他们那有点傻的家务活男孩诺亚在草坪上拍打地毯时，他知道这是春季大扫除。

[ðɪs] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['vaʊd] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ə; eɪ]

This	the	doctor	vowed	was	worse	than	a	fire	and	as	bad	as	a
这	这	医生	发誓	曾是	更糟	比	一个	火	和	作为	坏的	作为	一个

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

医生断言，这比火灾更糟糕，和搬家一样可怕。

[fɔːr; fər] ['mɑːrθə] ['nevər] [wʊd] [duː][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
for **Martha** **never** **would** **do** **one** **room** **at** **a** **time** **,**
为了 玛莎 绝不 会 做 一 房间 在 一个 时间 ,

因为玛莎从来不会一次只装修一个房间。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [dʌmp] ['evriθɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] .
but **must** **upset** **the** **whole** **house** **at** **once** **and** **dump** **everything** **outdoors** **.**
但 必须 沮丧的 这 所有的 房子 在 一次 和 倾倒 一切 户外 .

但必须一次性把整个房子弄得乱七八糟，然后把所有东西都扔到外面去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [muːvd] [aʊt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [went] [bæk] ,
And **from** **the** **time** **the** **furniture** **was** **moved** **out** **until** **it** **went** **back** **,**
和 从 这 时间 这 家具 曾是 已搬 出去 直到 它 去 后退 ,

从家具搬出到搬回的这段时间，

[ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [smel] [ɔːr] [siː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd] [ber] , [wet] [flɔːrz] .
all **one** **could** **smell** **or** **see** **in** **the** **house** **was** **soapsuds** **and** **bare** **,** **wet** **floors** **.**
全部 一 可以 闻 或者 看 在 这 房子 曾是 肥皂泡 和 裸 , 湿的 楼层 .

屋子里到处都是肥皂泡的味道和光秃秃的湿漉漉的地板。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] ,
If **one** **wished** **to** **sit** **down** **,** **they** **had** **to** **retire** **to** **the** **yard** **,**
如果 一 希望 到 坐 向下 , 他们 有 到 退休 到 这 院子 ,

如果想坐下，就得到院子里去。

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['kɑːrpəts] .
and **repose** **on** **a** **pile** **of** **carpets** **.**
和 休息 在 一个 桩 的 地毯 .

然后躺在一堆地毯上休息。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] ,
If **they** **wished** **to** **eat** **,**
如果 他们 希望 到 吃 ,

如果他们想吃东西，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ][ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] .
they **had** **to** **do** **so** **off** **the** **kitchen** **table** **on** **the** **side** **porch** **.**
他们 有 到 做 所以 离开 这 厨房 桌子 在 这 边 门廊 .

他们只能在侧廊的厨房桌子上完成这项工作。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [dres] , [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , ['ʌndər] [tʃerz] ,
If **they** **wanted** **to** **dress** **,** **their** **clothes** **were** **in** **the** **yard** **,** **under** **chairs** **,**
如果 他们 通缉 到 裙子 , 他们的 衣服 是 在 这 院子 , 在下面 椅子 ,

如果他们想穿衣服，衣服就在院子里，椅子底下。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk]
pictures **and** **bedding** **,** **and** **the** **task**
图片 和 寝具 , 和 这 任务

照片和床上用品，以及这项任务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[wʌz; wəz][soʊ] ['traɪɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli][wʌn][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːlər] .
was **so** **trying** **that** **finally** **one** **did** **not** **want** **to** **change** **so** **much** **as** **a** **collar** **.**
曾是 所以 尝试 那 最后 一 做过 不是 想 到 改变 所以 很多 作为 一个 衣领 .

太过煎熬，以至于最后连衣领都不想换了。

[ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlweɪz] [groʊn] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['haʊsˌklinɪŋ] ,
The **doctor** **always** **groaned** **when** **he** **got** **the** **first** **glimpse** **of** **housecleaning** **,**
这 医生 总是 呻吟 什么时候 他 得到 这 第一的 一瞥 的 家政服务 ,

医生每次看到家务活儿都会呻吟。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	gave	a	sigh	of	relief	when	it	was	over	.
和	给予	一个	叹	的	宽慰	什么时候	它	曾是	超过	.

结束后，他长舒了一口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [lɔːŋgər] [kɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ænd; ənd]['aidld][hɪz; ɪz]

This	was	one	time	when	he	made	longer	calls	on	his	patients	and	idled	his
这	曾是	一	时间	什么时候	他	制成	更长	呼叫	在	他的	患者	和	闲置	他的

[taɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] .

time	away	at	the	drug	store	.
时间	离开	在	这	药品	店铺	.

这是他有一次花更多时间给病人打电话，却把时间都浪费在药店里的时候。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɑːrθə] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]

As	for	Martha	,	she	went	around	with	a	frown	on	her	face	,	and
作为	为了	玛莎	,	她	去	大约	和	一个	皱眉	在	她	脸	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,

with	a	nervous	,
和	一个	紧张的	,

至于玛莎，她总是皱着眉头，神情紧张地四处走动。

['dʒɜːrki] ['mænər] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ðer; ðər]

jerky	manner	,	all	the	while	talking	of	the	terrible	amount	of	hard	work	there
肉干	方式	,	全部	这	尽管	说	的	这	糟糕的	数量	的	难的	工作	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

was	to	do	,
曾是	到	做	,

语气生硬，却一直喋喋不休地说着有大量艰苦的工作要做。

[ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [haʊs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

and	grumbling	that	she	had	never	seen	such	a	dirty	house	in	all	her	life	.
和	抱怨	那	她	有	绝不	已见	这样的	一个	肮脏的	房子	在	全部	她	生活	.

她一边抱怨一边说，她这辈子都没见过这么脏的房子。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	down	in	her	heart	she	enjoyed	it	,
但	向下	在	她	心	她	享受	它	,

但内心深处，她其实很享受这一切。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [skrʌb] [ænd; ənd] [kliːn] .

for	she	liked	nothing	better	than	to	scrub	and	clean	.
为了	她	喜欢	没有什么	更好的	比	到	擦洗	和	干净的	.

因为她最喜欢的就是擦洗和清洁。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrti] [haʊs] , [ə; eɪ][flai] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪts] [nek] ,

As	for	the	dirty	house	,	a	fly	would	have	slipped	and	broken	its	neck	,
作为	为了	这	肮脏的	房子	,	一个	飞	会	有	滑倒了	和	破碎的	它是	脖子	,

至于那间脏房子，一只苍蝇都可能滑倒摔断脖子。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ] [kliːn] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] ,

the	rooms	were	so	clean	from	cellar	to	garret	,
这	房间	是	所以	干净的	从	地窖	到	阁楼	,

从地下室到阁楼，房间都非常干净。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['klʌtər]

there	being	only	the	doctor	to	keep	house	for	,	and	no	children	to	clutter
那里	存在	仅有的	这	医生	到	保持	房子	为了	,	和	不	孩子们	到	杂物

[ʌp] [θɪŋz] .

up	things	.
向上	事物	.

只有医生一个人需要操持家务，没有孩子会弄得家里乱糟糟的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	just	the	same	,
但	只是	这	相同的	,

但即便如此，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

on	the	first	of	May	and	first	of	September	the	house	had	to	be
在	这	第一的	的	可能	和	第一的	的	九月	这	房子	有	到	是

[ˌʌp'set][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [kliːnd] ['θɜːrəli] ,

upset	from	top	to	bottom	and	cleaned	thoroughly	,
沮丧的	从	顶部	到	底部	和	已清洗	彻底	,

5月1日和9月1日，房子必须从上到下彻底翻动并进行彻底清洁。

[fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [haʊs] -

for	Martha	was	born	in	New	England	and	lived	up	to	the	rules	of	house	-
为了	玛莎	曾是	出生	在	新的	英格兰	和	居住地	向上	到	这	规则	的	房子	-

['kiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

keeping	she	had	learned	in	her	girlhood	.
保持	她	有	学习	在	她	少女时代	.

因为玛莎出生于新英格兰，并恪守着她少女时代学到的家务规则。

[æz; əz][fɔːr; fər][zɪp] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][noʊz]

As	for	Zip	,	he	loved	it	for	it	gave	him	such	a	chance	to	nose
作为	为了	拉链	,	他	喜爱	它	为了	它	给予	他	这样的	一个	机会	到	鼻子

['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

into	everything	.
进入	一切	.

至于 Zip，他很喜欢这样，因为这给了他很多机会去窥探一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rest] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	can	rest	assured	he	did	it	.
和	你	能	休息	保证	他	做过	它	.

你可以放心，是他干的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['bændˌbɑːks][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [ðə; ði][lɪd][ɔːf]

There	was	not	a	bandbox	of	any	kind	that	he	did	not	push	the	lid	off
那里	曾是	不是	一个	乐队盒子	的	任何	种类	那	他	做过	不是	推	这	盖	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

with	his	nose	and	look	into	it	,
和	他的	鼻子	和	看	进入	它	,

凡是种类繁多的盒子，他都会用鼻子把盖子推开，往里瞧瞧。

[ɔːr][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smel] [ænd; ənd] [smel] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

or	a	bag	of	any	kind	that	he	did	not	smell	and	smell	until	he	discovered
或者	一个	包	的	任何	种类	那	他	做过	不是	闻	和	闻	直到	他	发现

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

what	was	in	it	.
什么	曾是	在	它	.

或者任何类型的袋子，他一开始没有闻到气味，直到发现里面装的是什么才闻到。

[hiː; hi][gɑːt]['ʌndər] ['evriːˌwənz] [fiːt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [trɪpt] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər]

He	got	under	everyone's	feet	and	nearly	tripped	them	when	their	arms	were
他	得到	在下面	每个人的	脚	和	几乎	绊倒了	他们	什么时候	他们的	武器	是

[fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ] .

full	of	things	and	they	could	not	see	where	they	were	stepping	.
满的	的	事物	和	他们	可以	不是	看	在哪里	他们	是	步进	.

他走到大家脚下，差点绊倒他们，因为他们的胳膊上都抱着东西，看不清脚下的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [baɪ]['noʊə] ,

He	was	kicked	by	Noah	,
他	曾是	踢	经过	诺亚	,

他被诺亚踢了一脚，

[hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːp][baɪ]['mɑːrθə][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] [θroʊn] [æt; ət]

hit	with	the	mop	by	Martha	and	had	the	scrubbing	brush	thrown	at
打	和	这	拖把	经过	玛莎	和	有	这	擦洗	刷子	抛掷	在

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skrʌb] - ['wʊmən] .

him	by	the	scrub	-	woman	.
他	经过	这	擦洗	-	女士	.

他被玛莎用拖把打，还被清洁女工用刷子砸中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][ˌdɪskən'sɜːrt]

But	these	things	did	not	disconcert
但	这些	事物	做过	不是	搅乱

但这些事情并没有令他们感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

him	in	the	least	.
他	在	这	至少	.

至少对他来说是这样。

[ðeɪ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

They	only	added	to	the	excitement	.
他们	仅有的	额外	到	这	激动	.

它们只会增添兴奋气氛。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tæbi] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd] ,

As	for	Tabby	,	she	hated	it	as	much	as	the	doctor	did	,
作为	为了	虎斑猫	,	她	憎恨	它	作为	很多	作为	这	医生	做过	,

至于塔比，她和医生一样讨厌这件事。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

and	generally	took	advantage	of	these	times	to	go	to	visit	her	cousin
和	一般来说	采取	优势	的	这些	时代	到	去	到	访问	她	表哥

[huː] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'weɪ] .

who	lived	across	the	fields	a	mile	and	a	half	away	.
WHO	居住地	穿过	这	字段	一个	英里	和	一个	一半	离开	.

她通常会利用这些时间去拜访住在田野对面一英里半外的表妹。

[zɪp][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ]

Zip	had	just	come	from	the	watering	trough	where	he	had	been	trying
拉链	有	只是	来	从	这	浇水	槽	在哪里	他	有	到过	尝试

[tuː; tə][get][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['kɔbˌwebz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɑːn]['ʌndər]

to	get	the	dirt	and	cobwebs	off	his	coat	which	he	had	gotten	on	under
到	得到	这	污垢	和	蜘蛛网	离开	他的	外套	哪个	他	有	获得	在	在下面

[ðə; ði] [iːvz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

the	eaves	in	the	attic	,
这	檐	在	这	阁楼	,

Zip刚从水槽边回来，他刚才一直在努力洗掉外套上的泥土和蜘蛛网，这些东西是他从阁楼屋檐下弄到的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [smelt] [maɪs][ɪn]

and	was	up	on	a	table	nosing	around	when	he	thought	he	smelt	mice	in
和	曾是	向上	在	一个	桌子	嗅探	大约	什么时候	他	想法	他	冶炼	小鼠	在

[ə; eɪ]['bændˌbɑːks] .

a	bandbox	.
一个	乐队盒子	.

他爬到桌子上四处嗅探，突然觉得他闻到了手电筒盒里有老鼠的味道。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][maɪs] ['muːvɪŋ]

He	cocked	his	head	to	listen	and	,	sure	enough	,	he	heard	the	mice	moving
他	上膛	他的	头	到	听	和	,	当然	足够的	,	他	听到	这	小鼠	移动

[ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] .

around	inside	.
大约	里面	.

他歪着头倾听，果然，他听到了老鼠在屋里走动的声音。

[soʊ][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][lɪd] .

So	he	cautiously	tried	to	open	the	lid	.
所以	他	谨慎地	尝试	到	打开	这	盖	.

于是他小心翼翼地试着打开盖子。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['luːsli] , [soʊ] [slɪpt] [ɔːf] ['iːzəli] , [ænd; ənd][zɪp] [piəd] [ɪn] .

It	fitted	loosely	,	so	slipped	off	easily	,	and	Zip	peered	in	.
它	适配	松散地	,	所以	滑倒了	离开	容易地	,	和	拉链	窥视	在	.

它很宽松，所以很容易就滑落下来，Zip 往里窥视了一下。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['mɑːrθə]

What	he	saw	made	him	smile	at	the	horror	it	was	going	to	give	Martha
什么	他	锯	制成	他	微笑	在	这	恐怖	它	曾是	去	到	给	玛莎

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	she	discovered	it	.
什么时候	她	发现	它	.

看到这一幕，他不禁笑了，因为他想到玛莎发现后会多么惊恐。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ['wɪntər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] [nest] ,

There	in	the	crown	of	her	best	winter	bonnet	was	a	mouse	nest	,
那里	在	这	王冠	的	她	最好的	冬天	引擎盖	曾是	一个	老鼠	巢	,

在她最好的冬帽帽顶上，竟然有一个老鼠窝。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['taɪni]['lɪt(ə)l][maɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['skæmpərɪŋ]

with	three	tiny	little	mice	in	it	,	and	the	father	and	mother	scampering
和	三	微小的	小的	小鼠	在	它	,	和	这	父亲	和	母亲	四处奔跑

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

里面有三只小老鼠，老鼠爸爸和老鼠妈妈在里面跑来跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][zɪp] ,

At	the	sight	of	Zip	,
在	这	视线	的	拉链	,

一看到Zip，

[ðə; ði][oʊld][maɪs][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [naːd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

the	old	mice	ran	for	the	hole	they	had	gnawed	in	the	side	of	the	box	,
这	老的	小鼠	跑	为了	这	洞	他们	有	被啃咬	在	这	边	的	这	盒子	,

老老鼠们逃进了它们在箱子侧面啃出的洞里。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][zɪp] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .

and	tried	to	escape	,	but	Zip	saw	them	and	gave	chase	.
和	尝试	到	逃脱	,	但	拉链	锯	他们	和	给予	追赶	.

他们试图逃跑，但Zip发现了他们，并追了上去。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][haɪd] ['ʌndər][ə; eɪ]['soʊfə] .

They	jumped	from	the	table	and	tried	to	hide	under	a	sofa	.
他们	跳了起来	从	这	桌子	和	尝试	到	隐藏	在下面	一个	沙发	.

他们从桌子上跳下来，试图躲到沙发底下。

[bʌt; bət][zɪp][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [træk] [ænd; ənd]['ʌndər][hiː; hi] [krɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] .

But	Zip	was	on	their	track	and	under	he	crawled	after	them	.
但	拉链	曾是	在	他们的	追踪	和	在下面	他	爬行	后	他们	.

但Zip已经盯上了他们，他从下面爬过去追了上去。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][bɑːksɪz][ænd; ənd][æt; ət][læst] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	they	dodged	in	and	out	of	some	boxes	and	at	last	jumped	into	a
然后	他们	躲避	在	和	出去	的	一些	盒子	和	在	最后的	跳了起来	进入	一个

['krækər] [bɑːks] ,

cracker	box	,
饼干	盒子	,

然后他们躲进躲出一些箱子，最后跳进了一个饼干箱里。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][haɪd]

thinking	to	hide
思维	到	隐藏

想着要隐藏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['seɪfli] ['ʌndər][ðə; ði] ['krækərz] .

safely	under	the	crackers	.
安全	在下面	这	饼干	.

安全地躲在饼干下面。

[bʌt; bət][zɪp] [suːn] [skrætʃt] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] ['krækərz] [ɔːf][ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

But	Zip	soon	scratched	the	layer	of	crackers	off	and	again	they	had	to
但	拉链	很快	刮痕	这	层	的	饼干	离开	和	再次	他们	有	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

但 Zip 很快就刮掉了饼干层，他们又不得不逃跑了。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][naɪs][bɪg] , [blæk] [hoʊl][ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['skæmpəd] ,

This	time	they	saw	a	nice	big	,	black	hole	and	into	it	they	scampered	,
这	时间	他们	锯	一个	好的	大的	,	黑色的	洞	和	进入	它	他们	四处逃窜	,

这一次，他们看到了一个巨大的黑洞，于是就往里面跑了进去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][zɪp][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [zɪp] .

thinking	it	too	small	a	place	for	Zip	to	follow	,	but	they	did	not	know	Zip	.
思维	它	也	小的	一个	地方	为了	拉链	到	跟随	,	但	他们	做过	不是	知道	拉链	.

他们认为这个地方太小，Zip 不会来，但他们并不认识 Zip。

[ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [blæk] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][suːt] ['eniwʌn] ,

The	hole	was	black	enough	inside	and	out	to	suit	anyone	,
这	洞	曾是	黑色的	足够的	里面	和	出去	到	套装	任何人	,

这个洞里里外外都黑得足以让任何人感到舒适。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv]['stoʊvˌpaɪp][frʌm; frəm]

for	it	was	nothing	more	or	less	than	a	long	piece	of	stovepipe	from
为了	它	曾是	没有什么	更多的	或者较少的		比	一个	长的	片	的	烟囱管	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər]['noʊə][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] [sʊt]

the	kitchen	stove	which	had	been	put	there	for	Noah	to	clean	out	the	soot
这	厨房	火炉	哪个	有	到过	放	那里	为了	诺亚	到	干净的	出去	这	煤烟

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpəts] .

when	he	was	through	beating	the	carpets	.
什么时候	他	曾是	通过	殴打	这	地毯	.

因为它只不过是厨房炉灶的一段长长的烟囱管，是诺亚用来在拍打地毯后清理炉灰的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [skwiːz] [fɔːr; fər][zɪp] ,

It	was	a	pretty	tight	squeeze	for	Zip	,
它	曾是	一个	漂亮的	紧的	挤	为了	拉链	,

Zip 的空间非常狭窄。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [wedʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	never	thought	of	that	until	he	had	himself	wedged	into	it	.
但	他	绝不	想法	的	那	直到	他	有	他自己	楔形	进入	它	.

但他直到自己被卡在里面才想到这一点。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] [waɪt] [koʊt] .

Neither	did	he	think	of	his	clean	white	coat	.
两者都不	做过	他	思考	的	他的	干净的	白色的	外套	.

他也没想起自己那件干净的白大褂。

[ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][maɪs] .

All	he	thought	of	was	to	catch	the	mice	.
全部	他	想法	的	曾是	到	抓住	这	小鼠	.

他满脑子想的都是如何捉住老鼠。

[soʊ][ɪn][hiː; hi] [rʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [skwiːz]

So	in	he	rushed	,	but	he	had	to	crouch	down	and	literally	squeeze
所以	在	他	匆忙	,	但	他	有	到	蹲伏	向下	和	字面上地	挤

[hɪm'self] [θruː] .

himself	through	.
他自己	通过	.

于是他冲了进去，但他不得不蹲下身子，硬是挤了进去。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv]

And	once	or	twice	he	thought	he	would	suffocate	from	the	amount	of
和	一次	或者	两次	他	想法	他	会	窒息	从	这	数量	的

[sʊt] [hiː; hi] [ʃʊk] [daʊn] .

soot	he	shook	down	.
煤烟	他	摇晃	向下	.

他有一两次觉得自己会被抖落下来的大量煤灰呛死。

[hiː; hi] [gruː] [soʊ]['taɪərd] ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['dʌbld] [ʌp] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ðæt] [wen] [hiː; hi]

He	grew	so	tired	creeping	with	his	legs	doubled	up	under	him	that	when	he
他	生长	所以	疲劳的	爬行	和	他的	腿	双倍	向上	在下面	他	那	什么时候	他

[wʌz; wəz][hæf] [wei] [θruː] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [hauld] [fɔːr; fər][help] .

was	half	way	through	he	gave	up	and	howled	for	help	.
曾是	一半	方式	通过	他	给予	向上	和	嚎叫	为了	帮助	.

他蜷缩着双腿匍匐前进，累得筋疲力尽，走到一半时，他放弃了，大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

It	was	a	long	time	before	anyone	heard	him	and	when	they	did	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	任何人	听到	他	和	什么时候	他们	做过	,

过了很久才有人听到他的声音，而当他们听到时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tel] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

they	could	not	for	the	life	of	them	tell	where	the	sound	came	from	,
他们	可以	不是	为了	这	生活	的	他们	告诉	在哪里	这	声音	来了	从	,

他们无论如何也说不准声音是从哪里传来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] [meɪd] [hɪz; ɪz] [haulz] [saʊnd] [soʊ] [kwɪr] .

for	the	pipe	made	his	howls	sound	so	queer	.
为了	这	管道	制成	他的	嚎叫	声音	所以	酷儿	.

因为烟斗让他的嚎叫听起来如此怪异。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] ['mɑːrθə][ænd; ənd]['noʊə] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [bɑːrkt]

When	at	last	he	heard	Martha	and	Noah	talking	,	he	barked
什么时候	在	最后的	他	听到	玛莎	和	诺亚	说	,	他	吠叫

当他终于听到玛莎和诺亚说话时，他吠了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [hauld] [moʊst] ['dɪzməli] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][dɔːg] [beɪz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

and	howled	most	dismally	,	as	when	a	dog	bays	at	the	moon	.
和	嚎叫	最多	令人沮丧地	,	作为	什么时候	一个	狗	海湾	在	这	月亮	.

它发出凄厉的嚎叫，就像狗对着月亮狂吠一样。

[ðeɪ] [lʊkt] ['evriwer] , ['ʌndər][bɑːksɪz][ænd; ənd]['bærəlz] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

They	looked	everywhere	,	under	boxes	and	barrels	,	thinking	he	might	have
他们	看起来	到处	,	在下面	盒子	和	桶	,	思维	他	可能	有

[tɜːrnd] [wʌn]['oʊvər][ɑːn][hɪm'self] ,

turned	one	over	on	himself	,
转向	一	超过	在	他自己	,

他们到处翻找，包括箱子和桶底下，担心他可能不小心把箱子或桶弄翻砸到了自己。

[ænd; ənd]['ʌndər] [paɪlz][ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['bedɪŋ] .

and	under	piles	of	carpet	and	bedding	.
和	在下面	堆	的	地毯	和	寝具	.

以及地毯和被褥下面。

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Still	they	could	not	find	him	.
仍然	他们	可以	不是	寻找	他	.

他们仍然找不到他。

" [ðə; ði][saʊnd] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [raɪt] [daʊn] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] , " [sed]

"	The	sound	seems	to	come	from	the	earth	,	right	down	under	my	feet	,	"	said
"	这	声音	似乎	到	来	从	这	地球	,	正确的	向下	在下面	我的	脚	,	"	说

['mɑːrθə] .

Martha	.
玛莎	.

“这声音好像是从地底下传来的，就在我脚下，”玛莎说。

[ðə; ði] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['noʊə][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]

The	poor	,	simple	-	minded	Noah	with	tears	in	his	eyes	,	for	he	was	very
这	贫穷的	,	简单的	-	有思想	诺亚	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	为了	他	曾是	非常

[fɑːnd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][zɪp] ,

fond	indeed	of	Zip	,
喜爱	的确	的	拉链	,

可怜的、头脑简单的诺亚眼里含着泪水，因为他真的很喜欢西普。

[rɪ'plaɪd] , " ['hiːz] [dʌn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['berid] [hi'self] !

replied	,	"	He's	done	and	gone	and	buried	hisself	!
回复	,	"	他是	完毕	和	已消失	和	埋葬	他自己	!

回答说：“他已经死了，把自己埋了！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][droʊv] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

"	Just	then	the	doctor	drove	up	the	lane	,
"	只是	然后	这	医生	驾驶	向上	这	车道	,

就在这时，医生开车沿着小路驶了过来。

[ænd; ənd]['mɑːrθə][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [zɪp][wʌz; wəz][fæst]['ʌndər] ['sʌmθɪŋ]

and	Martha	ran	to	him	to	tell	him	that	Zip	was	fast	under	something
和	玛莎	跑	到	他	到	告诉	他	那	拉链	曾是	快速地	在下面	某物

['sʌmwer] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

somewhere	and	that	they	could	not	find	him	.
某处	和	那	他们	可以	不是	寻找	他	.

玛莎跑过去告诉他，齐普被埋在某个地方，他们找不到他了。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][jɑːrd] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər][paɪld] ,

When	the	doctor	reached	the	side	yard	,	where	all	the	household	things	were	piled	,
什么时候	这	医生	达到	这	边	院子	,	在哪里	全部	这	家庭	事物	是	堆积	,

当医生走到堆满杂物的侧院时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

he	began	to	look	puzzled	and	moved	the	things	just	as	the	others	had
他	开始	到	看	困惑	和	已搬	这	事物	只是	作为	这	其他的	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他开始露出困惑的神色，然后像其他人一样移动了那些东西。

['mɑːrθə] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lʊkt] ['ʌndər][ɔːl][ʌv; əv]

Martha	declared	it	was	no	use	as	they	had	already	looked	under	all	of
玛莎	声明	它	曾是	不	使用	作为	他们	有	已经	看起来	在下面	全部	的

[ðæt] [stʌf] .

that	stuff	.
那	东西	.

玛莎说没用了，因为他们已经把那些东西下面都翻遍了。

" [duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

"	Do	listen	to	him	now	!
"	做	听	到	他	现在	!

"现在就听他的！"

[hɪz; ɪz][kraɪz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] !

His	cries	are	growing	fainter	!
他的	哭泣	是	生长	较暗	!

他的哭声越来越微弱了！

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

He	surely	is	dying	!
他	一定	是	垂死	!

他肯定快不行了！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	she	wailed	,	and	threw	her	apron	over	her	head	and	began	to	cry	.
"	她	哀嚎	,	和	扔	她	围裙	超过	她	头	和	开始	到	哭	.

她嚎啕大哭，把围裙蒙在头上，开始哭泣。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktər] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst]

At	this	moment	the	doctor	stepped	back	and	accidentally	struck	his	foot	against
在	这	片刻	这	医生	步	后退	和	偶然	击	他的	脚	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊvˌpaɪp] ,

the	side	of	the	stovepipe	,
这	边	的	这	烟囱管	,

这时，医生后退一步，不小心脚踢到了炉管侧面。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'nʌðər] [haʊl] [ʌv; əv]['ægəni][frʌm; frəm][zɪp] .

which	brought	another	howl	of	agony	from	Zip	.
哪个	带来	其他	嗥	的	痛苦	从	拉链	.

这又引来Zip一声痛苦的嚎叫。

[ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]

The	doctor	picked	up	the	pipe	and	quickly	disjointed	it	in	the	middle	and
这	医生	挑选	向上	这	管道	和	迅速地	脱节的	它	在	这	中间	和

[aʊt] [fel] [ðə; ði]['dɜ꞉tiːəst][bʌt; bət][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l][dɔːg][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

out	fell	the	dirtiest	but	most	delighted	little	dog	you	ever	saw	,
出去	跌倒	这	最脏的	但	最多	高兴极了	小的	狗	你	曾经	锯	,

医生拿起管子，迅速地从中间断开，然后掉了出来一只你见过的最脏但最高兴的小狗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] .

for	he	was	free	once	more	.
为了	他	曾是	自由的	一次	更多的	.

因为他再次获得了自由。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt]

And	**everyone**	**was**	**as**	**pleased**	**that**	**he**	**was**	**found**	**as**	**he**	**was**	**that**
和	每个人	曾是	作为	高兴	那	他	曾是	成立	作为	他	曾是	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] ,

he	**was**	**rescued**	**,**
他	曾是	获救	,

每个人都像他自己一样，为他的获救感到高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [meɪd] ,

and	**their**	**tears**	**were**	**turned**	**to**	**smiles**	**at**	**the**	**comical**	**picture**	**he**	**made**	**,**
和	他们的	眼泪	是	转向	到	微笑	在	这	滑稽	图片	他	制成	,

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .

all	**covered**	**with**	**soot**	**.**
全部	涵盖	和	煤烟	.

看到他拍下的那幅滑稽的画面——画中人浑身沾满了煤灰——他们的眼泪都变成了笑容。

['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hændz]

After	**trying**	**to**	**jump**	**up**	**on**	**the**	**doctor**	**to**	**lick**	**his**	**hands**
后	尝试	到	跳	向上	在	这	医生	到	舔	他的	双手

在试图跳到医生身上舔他的手之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæθ] [tʌb] , [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ]

in	**thanks**	**for**	**his**	**freedom**	**,**	**he**	**started**	**for**	**his**	**usual**	**bath**	**tub**	**,**	**the**	**watering**
在	谢谢	为了	他的	自由	,	他	开始	为了	他的	通常	洗澡	浴缸	,	这	浇水

[trɔːf] .

trough	**.**
槽	.

为了感谢自己重获自由，他走向了他常去的浴缸——水槽。

" [hɪr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] , [zɪp] ?

"	**Here**	**,**	**where**	**are**	**you**	**going**	**so**	**fast**	**,**	**Zip**	**?**
"	这里	,	在哪里	是	你	去	所以	快速地	,	拉链	?

"Zip，你这么快要去哪儿？"

['betər] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][get][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][hɑːt] ['soʊpsʌdz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ][ɔːf] ,

Better	**stay**	**here**	**until**	**I**	**get**	**a**	**bucket**	**of**	**hot**	**soapsuds**	**to**	**wash**	**you**	**off**	**,**
更好的	停留	这里	直到	我	得到	一个	桶	的	热的	肥皂泡	到	洗	你	离开	,

你最好待在这儿，等我拿来一桶热肥皂水给你洗洗干净。

" [kɔːld] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət][zɪp][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	**called**	**his**	**master**	**,**	**but**	**Zip**	**did**	**not**	**stop**	**,**	**and**	**the**	**doctor**	**followed**	**him**	**.**
"	称为	他的	掌握	,	但	拉链	做过	不是	停止	,	和	这	医生	随后	他	.

"他叫他的主人，但齐普没有停下，医生跟着他走了。"

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [wer] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]

Imagine	**his**	**surprise**	**when**	**he**	**saw**	**him**	**jump**	**in**	**the**	**trough**	**where**	**he**	**always**
想象	他的	惊喜	什么时候	他	锯	他	跳	在	这	槽	在哪里	他	总是

['wɔːtərd] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] !

watered	**his**	**horses**	**!**
浇水	他的	马匹	!

想象一下，当他看到那家伙跳进他平时给马饮水的水槽里时，他有多惊讶！

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][soʊ]['ɔːf(ə)n]['dɜːrti][ænd; ənd][ɔːl]

"	So	you	are	the	cause	of	my	finding	the	water	so	often	dirty	and	all
"	所以	你	是	这	原因	的	我的	寻找	这	水	所以	经常	肮脏的	和	全部

[stɜːrd] [ʌp] ,

stirred	up	,
搅拌	向上	,

所以，你就是导致我经常发现水质浑浊、水流湍急的原因吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	wondering	and	wondering	what	caused	it	.
我	有	到过	好奇	和	好奇	什么	导致	它	.

我一直在想，到底是什么原因造成的。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][stɑːp][raɪlɪŋ][oʊld]['dʒɪmz] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .

Well	,	you	can	just	stop	riling	old	Jim's	drinking	water	.
出色地	,	你	能	只是	停止	激怒	老的	吉姆的	喝	水	.

好了，你还是别再惹老吉姆生气了。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [zɪps] [dɪs'meɪ] , [ðə; ðɪ] [sʊt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf][æz; əz][ðə; ðɪ][mʌd][ænd; ənd] [doʊ]

"	But	to	Zip's	dismay	,	the	soot	would	not	come	off	as	the	mud	and	dough
"	但	到	拉链	沮丧	,	这	煤烟	会	不是	来	离开	作为	这	泥	和	面团

[hæd; həd] .

had	.
有	.

但令 Zip 沮丧的是，烟灰却不像泥土和面团那样可以去除。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['griːsi] [ænd; ənd] [blæk] .

It	stuck	and	made	him	look	greasy	and	black	.
它	卡住	和	制成	他	看	腻	和	黑色的	.

它粘在他身上，让他看起来油腻腻的，黑乎乎的。

" [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Here	,	you	little	rascal	,	come	with	me	,
"	这里	,	你	小的	恶棍	,	来	和	我	,

"来，你这小淘气，跟我来。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [soʊp][ænd; ənd] ['tauəlz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bæθ] .

and	I	will	get	soap	and	towels	and	give	you	a	good	bath	.
和	我	将要	得到	肥皂	和	毛巾	和	给	你	一个	好的	洗澡	.

我会去拿肥皂和毛巾，给你好好洗个澡。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['tæbi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt]

"	And	that	is	how	it	happened	that	when	Tabby	came	home	from	her	visit
"	和	那	是	如何	它	发生	那	什么时候	虎斑猫	来了	家	从	她	访问

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

to	her	cousin	,
到	她	表哥	,

"事情就是这样，当塔比从表妹家回来后....."

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['loʊər] [step][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	first	thing	she	saw	was	the	doctor	sitting	on	the	lower	step	of	the
这	第一的	事物	她	锯	曾是	这	医生	坐着	在	这	降低	步	的	这

她首先看到的是医生坐在较低的台阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[saɪd] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

side	porch	with	scrubbing	brush	in	one	hand	and	a	cake	of	soap	in	the	other
边	门廊	和	擦洗	刷子	在	一	手	和	一个	蛋糕	的	肥皂	在	这	其他
,															
,															
,															

侧廊上，一手拿着刷子，一手拿着肥皂。

['skrʌbɪŋ] [zɪp][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

scrubbing	Zip	for	all	he	was	worth	.
擦洗	拉链	为了	全部	他	曾是	值得	.

把Zip擦得干干净净。

" [wel] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [zɪp] ? " [æskt] ['tæbi] .

"	Well	,	whatever	has	happened	to	you	,	Zip	?	"	asked	Tabby	.
"	出色地	,	任何	有	发生	到	你	,	拉链	?	"	问	虎斑猫	.

“Zip，你到底发生了什么事？”Tabby问道。

" [oʊ] , [goʊ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['æftər] [ə'waɪl] , " [bɑːrkt] [zɪp][ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	go	lie	down	and	I'll	tell	you	after	awhile	,	"	barked	Zip	in	a	cross	voice	,
"	哦	,	去	说谎	向下	和	患病的	告诉	你	后	一会儿	,	"	吠叫	拉链	在	一个	叉	嗓音	,

“哦，你去躺下，过一会儿我再告诉你，”齐普不耐烦地吼道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

for	he	was	not	enjoying	the	scrubbing	in	the	least	,
为了	他	曾是	不是	享受	这	擦洗	在	这	至少	,

因为他一点也不喜欢擦洗工作。

[æz; əz] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	every	once	in	a	while	a	lot	of	soapsuds	would	run	into	his	eyes	,
作为	每一个	一次	在	一个	尽管	一个	很多	的	肥皂泡	会	跑步	进入	他的	眼睛	,

时不时地，会有很多肥皂泡流进他的眼睛里。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][smɑːrt] ['dredfəli] .

making	them	smart	dreadfully	.
制作	他们	聪明的	极其糟糕	.

让他们变得异常聪明。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [kept] [ɑːn] ['rʌbɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [zɪp][skwɜːrm][soʊ] .

But	the	doctor	kept	on	rubbing	,	not	knowing	what	was	making	Zip	squirm	so	.
但	这	医生	保留	在	擦	,	不是	会心	什么	曾是	制作	拉链	蠕动	所以	.

但医生继续揉搓着，不知道是什么让齐普如此扭动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

He	thought	it	was	just	because	he	hated	to	be	washed	in	this	way	.
他	想法	它	曾是	只是	因为	他	憎恨	到	是	洗过	在	这	方式	.

他以为只是因为他讨厌这种洗澡方式。

[æt; ət][læst][zɪp][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

At	last	Zip	could	stand	it	no	longer	,
在	最后的	拉链	可以	站立	它	不	更长	,

最终，Zip再也无法忍受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz][ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]['ɪntuː]

and	he	bounded	from	the	doctor's	hands	and	shot	out	of	the	yard	into
和	他	有界	从	这	医生的	双手	和	射击	出去	的	这	院子	进入

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] ,

the	road	and	deliberately	lay	down	in	the	softest	,
这	路	和	故意地	躺	向下	在	这	最柔软	,

他挣脱了医生的束缚，冲出院子，跑到马路上，故意躺在最柔软的地方。

['dɜ:ti:əst] [pleɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊld] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][draɪ]

dirtiest	**place**	**he**	**could**	**find**	**,**	**and**	**then**	**rolled**	**and**	**rolled**	**,**	**trying**	**to**	**dry**
最脏的	地方	他	可以	寻找	,	和	然后	滚动	和	滚动	,	尝试	到	干燥

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他找到最脏的地方，然后不停地翻滚，试图把自己弄干。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] ['hwisld] [hɪm'self] [hɔ:rs] , [zɪp][dɪd]

And	**though**	**the**	**doctor**	**called**	**and**	**called**	**and**	**whistled**	**himself**	**hoarse**	**,**	**Zip**	**did**
和	尽管	这	医生	称为	和	称为	和	吹口哨	他自己	嘶哑	,	拉链	做过

[nɑ:t] [kʌm] [bæk] .

not	**come**	**back**	**.**
不是	来	后退	.

尽管医生不停地打电话、吹口哨，嗓子都哑了，Zip 还是没有回来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk] ,

He	**waited**	**until**	**it**	**grew**	**dark**	**,**
他	等待	直到	它	生长	黑暗的	,

他等到天黑才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sni:kt] [ɪn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] [trɔ:f] [ə'gen] .

and	**then**	**he**	**sneaked**	**in**	**and**	**jumped**	**into**	**the**	**watering**	**trough**	**again**	**.**
和	然后	他	偷偷摸摸	在	和	跳了起来	进入	这	浇水	槽	再次	.

然后他偷偷溜进去，又跳进了水槽里。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [naɪs][ænd; ənd] [kli:n] ,

This	**time**	**he**	**came**	**out**	**nice**	**and**	**clean**	**,**
这	时间	他	来了	出去	好的	和	干净的	,

这次他出来的时候干干净净的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:ft][sænd][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz]

for	**the**	**soft**	**sand**	**had**	**acted**	**as**	**a**	**scrubbing**	**brush**	**and**	**his**	**coat**	**was**
为了	这	柔软的	沙	有	行动	作为	一个	擦洗	刷子	和	他的	外套	曾是

[ɔ:l] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['glɑ:si] [ænd; ənd] [kli:n] [wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

all	**shiny**	**and**	**glossy**	**and**	**clean**	**when**	**he**	**jumped**	**out**	**,**
全部	闪亮的	和	光滑	和	干净的	什么时候	他	跳了起来	出去	,

因为柔软的沙子就像一把刷子，把他的皮毛擦洗干净了，他跳出来的时候，皮毛闪闪发亮，干净极了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi]['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	**this**	**time**	**he**	**managed**	**to**	**keep**	**it**	**so**	**until**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	这	时间	他	管理	到	保持	它	所以	直到	这	下一个	天	.

这一次，他成功地将这种情况维持到了第二天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[zɪp][ænd; ənd]['pi:tər] - [kɪnz]

Zip	**and**	**Peter**	**-**	**Kins**
拉链	和	彼得	-	亲属

Zip 和 Peter-Kins

['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [zɪp] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Several	days	after	this	Zip	was	asleep	on	the	seat	of	the	buggy	in	front	of
一些	天	后	这	拉链	曾是	睡着了	在	这	座位	的	这	有缺陷的	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['peɪʃnts] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi]

the	house	of	one	of	the	doctor's	patients	who	was	so	very	ill	that	he
这	房子	的	一	的	这	医生的	患者	WHO	曾是	所以	非常	患病的	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

had	been	visiting	there	each	day	for	a	week	.
有	到过	访问	那里	每个	天	为了	一个	星期	.

几天后，Zip 睡在医生的一位病人家门前的马车座位上。这位病人病得很重，医生已经连续一周每天都去探望他。

['kɑːnsɪkwentli] [zɪp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['evri] [dɔːg][ænd; ənd][kæt][ɪn] [ðɪs]

Consequently	Zip	,	as	usual	,	had	called	on	every	dog	and	cat	in	this
最后	拉链	,	作为	通常	,	有	称为	在	每一个	狗	和	猫	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

因此，Zip像往常一样拜访了附近所有的猫狗。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd]

To	-	day	he	thought	he	would	sleep	instead	of	running	around	to	visit	and
到	-	天	他	想法	他	会	睡觉	反而	的	跑步	大约	到	访问	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [weɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

making	the	doctor	wait	and	whistle	for	him	to	come	back	.
制作	这	医生	等待	和	哨	为了	他	到	来	后退	.

今天他想睡觉，而不是到处跑去探望病人，让医生等他，吹口哨叫他回来。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɪs(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

But	presently	he	was	awakened	by	hearing	the	doctor's	whistle	across	the
但	目前	他	曾是	觉醒	经过	听力	这	医生的	哨	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

但他随即被街对面医生的哨声吵醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd]

He	was	up	in	a	moment	looking	in	all	directions	,	for	though	he	heard
他	曾是	向上	在	一个	片刻	寻找	在	全部	方向	,	为了	尽管	他	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他立刻起身环顾四周，虽然他听到了那人的声音，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

he	could	not	see	his	master	.
他	可以	不是	看	他的	掌握	.

他看不见他的主人。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

He	leaped	out	of	the	buggy	and	ran	across	the	street	,
他	跳跃	出去	的	这	有缺陷的	和	跑	穿过	这	街道	,

他跳下马车，跑过马路。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

from	where	the	sound	seemed	to	come	.
从	在哪里	这	声音	似乎	到	来	.

声音似乎是从那里传来的。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz]

As	he	ran	the	whistle	was
作为	他	跑	这	哨	曾是

他跑的时候哨声响了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[rɪ'piːtɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [bʌt; bət] [noʊ] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [zɪp] [siː] .
repeated loud and shrill , but no doctor could Zip see .
重复 大声 和 尖锐 , 但 不 医生 可以 拉链 看 .

声音又大又尖，但没有医生能看到Zip。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [θɪk] [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] , " [dɪ'saɪdɪd] [zɪp] .
" He must be hiding behind that thick bush in the yard , " decided Zip .
" 他 必须 是 隐藏 在后面 那 厚的 衬套 在 这 院子 , " 决定 拉链 .

"他肯定躲在院子里那丛茂密的灌木后面，"齐普断定道。

[soʊ] [hiː; hi] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [went] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
So he crawled under the fence and went nosing around the shrubbery ,
所以 他 爬行 在下面 这 栅栏 和 去 嗅探 大约 这 灌木 ,

于是他从栅栏底下爬过去，到灌木丛里四处嗅探。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
but the doctor was not there .
但 这 医生 曾是 不是 那里 .

但医生不在。

[hiː; hi] [snɪft] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
He sniffed here and there ,
他 嗅了嗅 这里 和 那里 ,

他四处嗅了嗅，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪni] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sent] .
but could not get so much as a tiny whiff of the doctor's scent .
但 可以 不是 得到 所以 很多 作为 一个 微小的 闻 的 这 医生的 香味 .

但是却连医生身上的一丝气味都没闻到。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [held] [ɔːf]
He stood still at last , with ears standing up straight and one foot held off
他 站立 仍然 在 最后的 , 和 耳朵 常设 向上 直的 和 一 脚 握住 离开
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他终于站稳了，耳朵直直地竖着，一只脚抬离地面。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wen] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
as he did when listening intently .
作为 他 做过 什么时候 聆听 专注地 .

就像他认真聆听时那样。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['wɪs(ə)l] [raɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again he heard the doctor whistle right over his head .
再次 他 听到 这 医生 哨 正确的 超过 他的 头 .

他又听到医生在他头顶上方吹口哨。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['erəpleɪn] ,
He looked up to see if the doctor was in an aeroplane ,
他 看起来 向上 到 看 如果 这 医生 曾是 在 一个 飞机 ,

他抬头看去，想看看医生是不是在飞机上。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɪr] , [bluː] [skaɪ] .
but all he discovered was the clear , blue sky .
但 全部 他 发现 曾是 这 清除 , 蓝色的 天空 .

但他看到的只有湛蓝的天空。

[ðen] [ə; eɪ] [læf] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,

Then	a	laugh	sounded	behind	him	and	,	turning	quickly	,
然后	一个	笑	听起来	在后面	他	和	,	转弯	迅速地	,

这时，他身后传来一阵笑声，他迅速转过身，

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [bə'lɪndə] - [pet][poʊl] - ['pærət] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

he	saw	Miss	Belinda	Simpkin's	pet	Poll	-	parrot	swinging	on	the	limb	of	a	tree	,
他	锯	错过	贝琳达	-	宠物	轮询	-	鹦鹉	摇摆	在	这	肢	的	一个	树	,

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laughing	at	him	.
笑	在	他	.

他看到贝琳达·辛普金小姐的宠物波尔鹦鹉在树枝上荡来荡去，嘲笑他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [zɪps] ['dɪgnəti] .

This	was	too	much	for	Zip's	dignity	.
这	曾是	也	很多	为了	拉链	尊严	.

这太伤Zip的自尊心了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][poʊl] - ['pærət] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

To	have	a	Poll	-	parrot	make	a	fool	of	him	!
到	有	一个	轮询	-	鹦鹉	制作	一个	傻子	的	他	!

让一只波尔鹦鹉戏弄他！

[soʊ][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

So	he	ran	to	the	tree	where	she	sat	and	barked	furiously	up	at	her	.
所以	他	跑	到	这	树	在哪里	她	卫星	和	吠叫	愤怒地	向上	在	她	.

于是他跑到她坐着的那棵树下，对着她愤怒地吠叫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [zɪp] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] , ['pɑːli] [kept] [ɑːn] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd]

But	to	make	Zip	still	more	angry	,	Polly	kept	on	whistling	and
但	到	制作	拉链	仍然	更多的	生气的	,	波莉	保留	在	吹口哨	和

但为了让齐普更加生气，波莉不停地吹口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laughing	at	him	.
笑	在	他	.

嘲笑他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][zɪp] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

She	had	heard	the	doctor	whistle	for	Zip	every	day	and	had	learned	to
她	有	听到	这	医生	哨	为了	拉链	每一个	天	和	有	学习	到

['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

imitate	him	perfectly	.
模拟	他	完美	.

她每天都能听到医生吹口哨叫齐普，并且已经学会了完美地模仿他。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt][bɜːrd] ,

She	really	was	a	very	smart	bird	,
她	真的	曾是	一个	非常	聪明的	鸟	,

她真是一只非常聪明的鸟。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ʌv; əv] [mɪs] [bə'lɪndəz] ['pærət] [ænd; ənd] ['mʌŋki] ,

and	everyone	in	the	village	knew	of	Miss	Belinda's	parrot	and	monkey	,
和	每个人	在	这	村庄	知道	的	错过	贝琳达的	鹦鹉	和	猴	,

村里每个人都知道贝琳达小姐养了鹦鹉和猴子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [smɑːrt] , ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

for	they	were	always	doing	exceedingly	smart	,	mischievous	things	,	some	of
为了	他们	是	总是	正在做	非常	聪明的	,	恶作剧	事物	,	一些	的

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

which	I	will	tell	you	about	,
哪个	我	将要	告诉	你	关于	,

因为他们总是做一些非常聪明、非常淘气的事情，其中一些我稍后会讲给你们听。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [zɪp] .

but	now	I	must	finish	relating	what	happened	to	Zip	.
但	现在	我	必须	结束	相关	什么	发生	到	拉链	.

但我现在必须把Zip身上发生的事情讲完。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] ['pɑːli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tʃætərɪŋ]

He	was	still	looking	angrily	at	Polly	when	he	heard	a	queer	chattering
他	曾是	仍然	寻找	愤怒地	在	波莉	什么时候	他	听到	一个	酷儿	喋喋不休

[ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [nɔɪz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,

and	squeaking	noise	up	in	a	tree	behind	him	and	,
和	吱吱作响	噪音	向上	在	一个	树	在后面	他	和	,

他正怒气冲冲地瞪着波莉，这时他听到身后树上传来一阵奇怪的叽叽喳喳和吱吱嘎嘎的声音，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['ɑːbdʒekt] [drɑːp] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] .

turning	to	look	,	he	saw	a	gray	object	drop	from	one	of	the	limbs	.
转弯	到	看	,	他	锯	一个	灰色的	目的	降低	从	一	的	这	四肢	.

他转头一看，只见一个灰色物体从其中一根树枝上掉了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɑːp]

He	looked	down	at	the	ground	,	expecting	to	see	whatever	it	was	drop
他	看起来	向下	在	这	地面	,	期待	到	看	任何	它	曾是	降低

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

under	the	tree	,
在下面	这	树	,

他低头看着地面，期待看到什么东西掉到树下。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['lændɪd] .

but	nothing	landed	.
但	没有什么	登陆	.

但什么也没落地。

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [stɑːrt] [tuː; tə] [fɔːl] .

Still	he	knew	he	had	seen	something	start	to	fall	.
仍然	他	知道	他	有	已见	某物	开始	到	落下	.

但他仍然知道自己看到有什么东西开始掉下来了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

What	could	it	be	that	could	stop	in	mid	-	air	,
什么	可以	它	是	那	可以	停止	在	中	-	空气	,

究竟是什么东西能停在半空中呢?

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [bræntʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

for	there	was	no	other	branch	under	the	one	from	which	it	had
为了	那里	曾是	不	其他	分支	在下面	这	一	从	哪个	它	有

[drɑːpt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

dropped	on	which	it	could	catch	.
掉落	在	哪个	它	可以	抓住	.

因为在它掉落的那根树枝下面，没有其他树枝可以让它抓住。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ,

But	when	he	glanced	up	,
但	什么时候	他	瞥了一眼	向上	,

但他抬头一看，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][dɪ'skʌvər][bʌt; bət] [mɪs] [bə'lɪndəz] [pet] ['mʌŋki] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ɪts][teɪl][frʌm; frəm]

what	should	he	discover	but	Miss	Belinda's	pet	monkey	swinging	by	its	tail	from
什么	应该	他	发现	但	错过	贝琳达的	宠物	猴	摇摆	经过	它是	尾巴	从

[ðə; ði] [bræntʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] !

the	branch	on	which	it	had	been	sitting	!
这	分支	在	哪个	它	有	到过	坐着	!

他发现了什么呢？只见贝琳达小姐的宠物猴子正用尾巴从它之前坐着的树枝上荡下来！

[naʊ] [zɪp] [heitid] ['mʌŋkiz] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ræts] .

Now	Zip	hated	monkeys	as	a	cat	does	rats	.
现在	拉链	憎恨	猴子	作为	一个	猫	做	老鼠	.

Zip 对猴子的厌恶程度就像猫对老鼠一样。

[haʊ] [æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi][æz; əz] [mɪs] [bə'lɪndə][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

How	as	nice	a	little	old	maiden	lady	as	Miss	Belinda	could	stand	it	to
如何	作为	好的	一个	小的	老的	少女	女士	作为	错过	贝琳达	可以	站立	它	到

[lɪv; laɪv][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['pærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [fɔ:r; fər]

live	all	alone	in	a	house	with	only	a	parrot	and	a	monkey	for
居住	全部	独自的	在	一个	房子	和	仅有的	一个	鹦鹉	和	一个	猴	为了

[kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

companions	was	more	than	he	could	understand	.
同伴	曾是	更多的	比	他	可以	理解	.

他无法理解，像贝琳达小姐这样一位和蔼可亲的老太太，怎么能忍受独自一人住在只有鹦鹉和猴子作伴的房子里。

[zɪp] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bɑ:kiŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pærət] ,

Zip	ignored	the	monkey	and	began	barking	again	at	the	parrot	,
拉链	忽略	这	猴	和	开始	叫声	再次	在	这	鹦鹉	,

Zip没有理会猴子，又开始对着鹦鹉吠叫起来。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌst][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

telling	her	just	to	wait	until	another	day	,
讲述	她	只是	到	等待	直到	其他	天	,

告诉她再等一天就好。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jet] ,

that	he	would	come	back	and	get	even	with	her	yet	,
那	他	会	来	后退	和	得到	甚至	和	她	然而	,

他还会回来报复她的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	that	the	next	time	he	left	it	would	be	with	a	mouthful	of	her
和	那	这	下一个	时间	他	左边	它	会	是	和	一个	一口气	的	她

[teɪl] ['fɛðɚz] .

tail	feathers	.
尾巴	羽毛	.

下次他离开时，嘴里会叼着她的尾羽。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

[help] ! " [skri:tʃ] ['pɑ:li] .

Help	!	"	screeched	Polly	.
帮助	!	"	尖叫	波莉	.

“救命！”波莉尖叫道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

And	her	voice	was	so	nearly	like	that	of	a	human	that	the	doctor	,
和	她	嗓音	曾是	所以	几乎	喜欢	那	的	一个	人类	那	这	医生	,

她的声音几乎和人类的声音一模一样，以至于医生.....

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪd] .

hearing	it	,	hurried	across	the	street	to	see	who	was	calling	for	aid	.
听力	它	,	慌忙	穿过	这	街道	到	看	WHO	曾是	呼叫	为了	援助	.

听到呼救声，他赶紧穿过马路去看是谁在呼救。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd]

As	he	opened
作为	他	打开

他打开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['sʌmθɪŋ] [tɔːr] [pæst][hɪm; ɪm] .

the	gate	to	go	into	the	yard	,	something	tore	past	him	.
这	门	到	去	进入	这	院子	,	某物	撕裂	过去的	他	.

当他走到院子门口时，有什么东西从他身边呼啸而过。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [zɪp] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]

Looking	around	to	see	what	it	was	,	he	beheld	Zip	running	for	all	he
寻找	大约	到	看	什么	它	曾是	,	他	观看	拉链	跑步	为了	全部	他

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,

was	worth	,
曾是	值得	,

他环顾四周，想看看是什么，结果看到齐普正拼命奔跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mʌŋki] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	a	little	gray	monkey	perched	on	his	back	,
和	一个	小的	灰色的	猴	栖息	在	他的	后退	,

背上趴着一只小灰猴，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪlvər]['kɑːlər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

clinging	to	his	silver	collar	which	the	Judge	had	given	to	him	.
依恋	到	他的	银	衣领	哪个	这	法官	有	给定	到	他	.

他紧紧攥着法官送给他的银项圈。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] [wen] [zɪp] [dʌv] ['ʌndər][ðə; ði] [fens] ,

The	doctor	was	about	to	go	to	his	rescue	when	Zip	dove	under	the	fence	,
这	医生	曾是	关于	到	去	到	他的	救援	什么时候	拉链	鸽子	在下面	这	栅栏	,

医生正准备去救他，这时齐普从栅栏底下钻了过去。

[wɪtʃ] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

which	knocked	off	the	monkey	,	and	he	rolled	over	and	over	on	the	ground
哪个	敲门	离开	这	猴	,	和	他	滚动	超过	和	超过	在	这	地面

,

,

,

这把猴子撞了下来，猴子在地上翻滚了好几圈。

[deɪzd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

dazed	for	several	seconds	.
茫然	为了	一些	秒	.

愣了好几秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [soʊ][hɑːrd][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

He	had	hit	his	head	on	the	fence	so	hard	that	it	had	stunned	him	.
他	有	打	他的	头	在	这	栅栏	所以	难的	那	它	有	目瞪口呆	他	.

他的头狠狠地撞在栅栏上，以至于他都晕了过去。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [ə; eɪ][step]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [ə'gen][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt]
The doctor took a step forward to pick him up when again he heard that
这 医生 采取 一个 步 向前 到 挑选 他 向上什么时候 再次 他 听到 那
['pɪrsɪŋ] [skri:m] ,
piercing scream ,
冲孔 尖叫 ,

医生上前一步准备把他抱起来，这时他又听到了那声刺耳的尖叫。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [bə'lɪndəz] ['kɑ:tɪdʒ] .
" that seemed to come from the upper window of Miss Belinda's cottage .
" 那 似乎 到 来 从 这 上 窗户 的 错过 贝琳达的 小屋 .

“那声音似乎是从贝琳达小姐小屋的楼上窗户传出来的。”

" ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Gracious ! " exclaimed the doctor .
" 亲切 ! " 惊呼 这 医生 .

“天哪！”医生惊呼道。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [mɪs] [bə'lɪndə] !
" Someone must be trying to kill Miss Belinda !
" 某人 必须 是 尝试 到 杀 错过 贝琳达 !

“一定有人想杀害贝琳达小姐！”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf]
" and he started for the cottage , intending to break down the door if
" 和 他 开始 为了 这 小屋 , 意图 到 休息 向下 这 门 如果
[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɔkt] .
it should be locked .
它 应该 是 已锁定 .

于是他朝小屋走去，打算如果门锁着就破门而入。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [steps] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [wʌns] [mɔ:r] , "
Before he had gone two steps , the voice he heard before called once more , "
前 他 有 已消失 二 步骤 , 这 嗓音 他 听到 前 称为 一次 更多的 , "
[help] !
Help !
帮助 !

他还没走两步，之前听到的声音就再次喊道：“救命！”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
Beat it !
打 它 !

打败它!

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Beat **it** **!**
打 它 !

打败它!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːli] .
" **and** **then** **,** **looking** **up** **,** **he** **saw** **Polly** **.**
" 和 然后 , 寻找 向上 , 他 锯 波莉 .

然后，他抬头看到了波莉。

" [juː; jʊ] ['ræskl] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['mænər] [æt; ət]
" **You** **rascal** **!** **"** **said** **the** **doctor** **,** **shaking** **his** **finger** **in** **a** **playful** **manner** **at**
" 你 恶棍 ! " 说 这 医生 , 摇晃 他的 手指 在 一个 顽皮的 方式 在
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

"你这个小淘气！"医生说着，开玩笑地摇了摇手指。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dɪd] [fuːl] [ˌem 'iː] !
" **You** **surely** **did** **fool** **me** **!**
" 你 一定 做过 傻子 我 !

你果然骗到我了!

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [zɪp] [hæz; həz] [kɪld] [jʊr; jər] ['pleɪˌfeloʊ] .
But **I** **must** **go** **and** **see** **if** **Zip** **has** **killed** **your** **playfellow** **.**
但 我 必须 去 和 看 如果 拉链 有 被杀 你的 玩伴 .

但我必须去看看Zip是否杀了你的玩伴。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **When** **he** **reached** **the** **gate** **,**
" 什么时候 他 达到 这 门 ,

"当他到达大门时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfʊt] [ænd; ənd]
he **found** **the** **monkey** **sitting** **up** **rubbing** **his** **head** **with** **his** **forefoot** **and**
他 成立 这 猴 坐着 向上 擦 他的 头 和 他的 前脚 和
['rʌnɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hoʊm] [ɑːn] [θriː] [legz] .
running **slowly** **toward** **home** **on** **three** **legs** **.**
跑步 缓慢地 朝向 家 在 三 腿 .

他发现猴子坐着，用前爪蹭着头，用三条腿慢慢地朝家的方向跑去。

['siːɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hwisld] [fɔːr; fər] [zɪp] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [noʊ] [zɪp]
Seeing **he** **was** **all** **right** **,** **the** **doctor** **whistled** **for** **Zip** **to** **come** **,** **but** **no** **Zip**
看到 他 曾是 全部 正确的 , 这 医生 吹口哨 为了 拉链 到 来 , 但 不 拉链
[ə'pɪrd] .
appeared **.**
出现 .

见他没事，医生吹口哨叫齐普过来，但齐普并没有出现。

[soʊ] ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [mɔːr] ,
So **after** **calling** **him** **once** **or** **twice** **more** **,**
所以 后 呼叫 他 一次 或者 两次 更多的 ,

于是，在又给他打了一两次电话之后，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd]
the **doctor** **concluded** **he** **did** **not** **wish** **to** **come** **back** **for** **fear** **the** **monkey** **would**
这 医生 结束 他 做过 不是 希望 到 来 后退 为了 害怕 这 猴 会
[get] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] .
get **him** **again** **and** **try** **to** **take** **a** **free** **ride** **.**
得到 他 再次 和 尝试 到 拿 一个 自由的 骑 .

医生得出结论，他不想再来了，因为他害怕猴子会再次抓住他，想搭他的便车。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] [trɔtid] [hoʊm] [ə'krɔːs] [lɑːts] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	He	probably	has	trotted	home	across	lots	,	"	thought	the	doctor	,
"	他	大概	有	小跑	家	穿过	很多	,	"	想法	这	医生	,

"他可能一路小跑穿过很多地方才回到家，"医生心想。

" [ɔːr] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][pɑːrt] [weɪ] [hoʊm] .

"	or	else	he	may	be	waiting	for	me	part	way	home	.
"	或者	别的	他	可能	是	等待	为了	我	部分	方式	家	.

"否则他可能正在回家的路上等我。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

On	hearing	the	doctor	whistle	,	the	monkey	ran	to	the	side	of	the	road	,
在	听力	这	医生	哨	,	这	猴	跑	到	这	边	的	这	路	,

听到医生的口哨声，猴子跑到了路边。

[dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪts][tɑːp][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [mɪs] [bə'lɪndəz] [jɑːrd]

jumped	up	on	the	fence	and	ran	along	its	top	until	he	reached	Miss	Belinda's	yard
跳了起来	向上	在	这	栅栏	和	跑	沿着	它是	顶部	直到	他	达到	错过	贝琳达的	院子

.

:

.

他跳上栅栏，沿着栅栏顶跑，直到到达贝琳达小姐的院子。

[wʌns][ðer; ðər] , [hiː; hi][ræn][ʌp][ə; eɪ][tɔːl] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

Once	there	,	he	ran	up	a	tall	tree	to	a	place	of	safety	,
一次	那里	,	他	跑	向上	一个	高的	树	到	一个	地方	的	安全	,

到达目的地后，他跑到一棵高大的树上，躲到了安全的地方。

[wer] [noʊ][dɔːgz][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['dɑːktər][left][hɪm; ɪm] , ['rʌbɪŋ]

where	no	dogs	could	reach	him	,	and	there	the	doctor	left	him	,	rubbing
在哪里	不	狗	可以	抵达	他	,	和	那里	这	医生	左边	他	,	擦

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

把他送到狗都够不着的地方，医生把他留在那里，揉着他的头。

[æz; əz][zɪp] [trɔtid] [hoʊm] [ə'krɔːs] [lɑːts] ,

As	Zip	trotted	home	across	lots	,
作为	拉链	小跑	家	穿过	很多	,

Zip小跑着穿过空地回家了，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [mɪs] [bə'lɪndəz] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

he	made	up	his	mind	that	he	would	go	to	Miss	Belinda's	every	day	until	he
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	去	到	错过	贝琳达的	每一个	天	直到	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['pɑːli] ,

had	a	chance	to	get	even	not	only	with	Polly	,
有	一个	机会	到	得到	甚至	不是	仅有的	和	波莉	,

他下定决心每天都去贝琳达小姐家，直到有机会报复波莉为止。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [tuː] .

but	with	the	monkey	too	.
但	和	这	猴	也	.

但猴子也在其中。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [zɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'vendʒfəl] [dɔːg] ,

For	I	am	sorry	to	say	that	Zip	was	a	very	revengeful	dog	,
为了	我	是	对不起	到	说	那	拉链	曾是	一个	非常	复仇的	狗	,

很遗憾，Zip是一条非常记仇的狗。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər][fər'gɑ:t][æn; ən]['ɪndʒəri] ,
and **he** **never** **forgot** **an** **injury** **,**
和 他 绝不 忘了 一个 受伤 ,

他从未忘记过任何一次受伤。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [bæk] [ɪn][laɪk][kɔɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
at **least** **not** **until** **he** **had** **paid** **back** **in** **like** **coin** **anything** **he** **had** **suffered** **.**
在 至少 不是 直到 他 有 有薪酬的 后退 在 喜欢 硬币 任何事物 他 有 遭受 .

至少在他以金钱等代价偿还了他所遭受的一切之前，他不会这么做。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ]
" **You** **may** **rest** **assured** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **"** **that** **I** **shall** **take** **one** **at** **a**
" 你 可能 休息 保证 , " 他 说 到 他自己 , " 那 我 将 拿 一 在 一个
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"你放心，"他自言自语道，"我会一个一个地来。"

[haʊ'evər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [wel] [bɪ'fɔ:r] ['tæklɪŋ] ['i:ðər] [wʌn] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
however **,** **and** **look** **around** **well** **before** **tackling** **either** **one** **,** **to** **see** **that** **the** **other**
然而 , 和 看 大约 出色地 前 擒抱 任何一个 一 , 到 看 那 这 其他
[ɪz] ['noʊwer] [ə'baʊt] .
is **nowhere** **about** **.**
是 无处 关于 .

但是，在着手处理其中任何一个之前，务必仔细观察周围，确保另一个人不在附近。

" [mɪs] [bə'lɪndə][wʌz; wəz][aʊt] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] ,
" **Miss** **Belinda** **was** **out** **when** **all** **this** **happened** **,**
" 错过 贝琳达 曾是 出去 什么时候 全部 这 发生 ,

"贝琳达小姐事发时不在家。"

[soʊ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] ['pi:tər] - [kɪnz] ['hɑ:pɪŋ] [ə'raʊnd]
so **was** **very** **much** **alarmed** **when** **she** **returned** **to** **see** **Peter** **-** **Kins** **hopping** **around**
所以 曾是 非常 很多 惊慌 什么时候 她 返回 到 看 彼得 - 亲属 跳跃 大约
[ɑ:n] [tu:] [legz] ,
on **two** **legs** **,**
在 二 腿 ,

所以当她回来看到彼得-金斯用两条腿跳来跳去时，她非常惊恐。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
holding **his** **head** **with** **his** **hands** **.**
保持 他的 头 和 他的 双手 .

他双手抱头。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər]
And **still** **more** **so** **when** **she** **took** **him** **in** **her** **arms** **and** **saw** **that** **there**
和 仍然 更多的 所以 什么时候 她 采取 他 在 她 武器 和 锯 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɛnz] [eg] ,
was **a** **big** **bump** **on** **his** **forehead** **the** **size** **of** **a** **hen's** **egg** **,**
曾是 一个 大的 撞 在 他的 前额 这 尺寸 的 一个 母鸡的 蛋 ,

当她把他抱在怀里，看到他额头上有一个像鸡蛋那么大的肿块时，她更加震惊了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['swelɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][kloʊz][wʌn] [aɪ] .
which **was** **still** **swelling** **and** **by** **this** **time** **threatening** **to** **close** **one** **eye** **.**
哪个 曾是 仍然 肿胀 和 经过 这 时间 威胁 到 关闭 一 眼睛 .

眼睛仍然肿胀，此时一只眼睛几乎要闭上了。

" [ju:; jʊ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l][pet] !
" **You** **poor** **darling** **little** **pet** **!**
" 你 贫穷的 亲爱的 小的 宠物 !

"你这可怜的小宝贝！"

[dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [bʌmp] [jʊr; jər] [hed] ?

Did	**you**	**fall**	**out**	**of**	**the**	**tree**	**and**	**bump**	**your**	**head**	**?**
做过	你	落下	出去	的	这	树	和	撞	你的	头	?

你是不是从树上摔下来撞到头了?

[aɪ] [ɪz] [soʊ] ['sɑːri] ， " [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['beɪbi] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	**is**	**so**	**sorry**	**,**	**"**	**and**	**talking**	**such**	**baby**	**talk**	**to**	**him**	**,**
我	是	所以	对不起	，	"	和	说	这样的	婴儿	讲话	到	他	,

我感到非常抱歉，并且用这种婴儿语气跟他说话。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɑːn]

she	**carried**	**him**	**off**	**into**	**the**	**house**	**to**	**put**	**witch**	**hazel**	**and**	**a**	**bandage**	**on**
她	携带	他	离开	进入	这	房子	到	放	巫婆	榛	和	一个	绷带	在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	**head**	**.**
他的	头	.

她把他抱进屋里，给他头上涂上金缕梅水，再缠上绷带。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['pɑːli] [kept] ['skriːmɪŋ] ， " [help] !

All	**this**	**time**	**Polly**	**kept**	**screaming**	**,**	**"**	**Help**	**!**
全部	这	时间	波莉	保留	尖叫	，	"	帮助	!

这段时间里，波莉一直在尖叫：“救命！”

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] ! "

Help	**!**	**"**
帮助	!	"

帮助！ ”

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [hɜːrt] ['piːtər] - [kɪnz] ， " [dɪ'saɪdɪd] [mɪs]

"	**Someone**	**must**	**have**	**thrown**	**a**	**stone**	**and**	**hurt**	**Peter**	**-**	**Kins**	**,**	**"**	**decided**	**Miss**
"	某人	必须	有	抛掷	一个	石头	和	伤害	彼得	-	亲属	，	"	决定	错过

[bə'lɪndə] ,

Belinda	**,**
贝琳达	,

“一定是有人扔石头砸伤了彼得-金斯，”贝琳达小姐断定道。

" [ɔːr] ['pɑːli] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

"	**or**	**Polly**	**would**	**not**	**be**	**calling**	**for**	**help**	**.**
"	或者	波莉	会	不是	是	呼叫	为了	帮助	.

否则波莉就不会打电话求助了。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [aʊt] ,

The	**next**	**time**	**I**	**go**	**out**	**,**
这	下一个	时间	我	去	出去	,

下次我出门的时候，

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	**will**	**shut**	**them**	**in**	**the**	**house**	**so**	**nothing**	**can**	**happen**	**to**	**them**	**.**
我	将要	关闭	他们	在	这	房子	所以	没有什么	能	发生	到	他们	.

我会把他们关在屋里，这样他们就不会有事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**53**	**]**
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[zɪp] , ['piːtər] - [kɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪ] ['gɑːblər]
Zip , Peter - Kins and the Turkey Gobbler
拉链 , 彼得 - 亲属 和 这 火鸡 火鸡

Zip、Peter-Kins 和火鸡

['prɑːmptlɪ] [æt; ət] [naɪn] - ['θɜːrtɪ] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt]
Promptly at nine - thirty the next morning the doctor's carriage appeared in front
及时 在 九 - 三十 这 下一个 早晨 这 医生的 运输 出现 在 正面
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [mɪs] [bə'lɪndəz] ['kɑːtɪdʒ] .
of his patient's house opposite Miss Belinda's cottage .
的 他的 患者 房子 对面的 错过 贝琳达的 小屋 .

第二天早上九点半，医生的马车准时出现在病人家门前，就在贝琳达小姐的小屋对面。

[zɪp] [leɪ] ['kwaɪətlɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Zip lay quietly on the seat until the doctor had disappeared in the house ,
拉链 躺 悄悄 在 这 座位 直到 这 医生 有 消失 在 这 房子 ,

Zip静静地躺在座位上，直到医生走进屋子消失为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kwɪklɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bʌgɪ] ,
and then he quickly jumped out of the buggy ,
和 然后 他 迅速地 跳了起来 出去 的 这 有缺陷的 ,

然后他迅速跳下了马车。

['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kwaɪətlɪ] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] .
tiptoed across the street and quietly slipped under the fence .
踮着脚尖 穿过 这 街道 和 悄悄 滑倒了 在下面 这 栅栏 .

他蹑手蹑脚地穿过马路，悄悄地从栅栏底下钻了过去。

[wʌns] ['ʌndər] , [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
Once under , he stood stock - still and listened ,
一次 在下面 , 他 站立 库存 - 仍然 和 听着 ,

潜入水下后，他一动不动地站着，侧耳倾听。

[aɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [saʊnd] [ɔːr] [siː] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]
eyes up and ears alert to catch any sound or see any movement of his old
眼睛 向上 和 耳朵 警报 到 抓住 任何 声音 或者 看 任何 移动 的 他的 老的
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

睁大眼睛，竖起耳朵，随时准备捕捉老对手的任何动静。

[ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pærət] .
the monkey and the parrot .
这 猴 和 这 鹦鹉 .

猴子和鹦鹉。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [jɑːrd] ,
All was quiet in the front yard ,
全部 曾是 安静的 在 这 正面 院子 ,

前院一片寂静。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['pɑːliːz] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [hʊk]
and not even Polly's cage was to be seen swinging on its accustomed hook
和 不是 甚至 波莉的 笼 曾是 到 是 已见 摇摆 在 它是 习惯 钩
[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .
beside the front door .
旁 这 正面 门 .

就连波莉的笼子也没有像往常一样挂在前门旁边的钩子上。

[stɪl] [zɪp] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,
Still Zip listened and looked in every tree and bush ,
仍然 拉链 听着 和 看起来 在 每一个 树 和 衬套 ,

齐普仍然侧耳倾听，并仔细查看每一棵树和每一丛灌木。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz][nɑːt]['haɪdɪŋ]['ʌndər][ðə; ði] [liːvz] , ['redi] [tuː; tə] [paʊns]
to make sure the monkey was not hiding under the leaves , ready to pounce
到 制作 当然 这 猴 曾是 不是 隐藏 在下面 这 树叶 , 准备好 到 猛扑
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

确保猴子没有藏在树叶下，随时准备扑向他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
He had just come to the conclusion that they had been shut in the house
他 有 只是 来 到 这 结论 那 他们 有 到过 关闭 在 这 房子
[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [jɑːrd] ,
when he heard a terrible commotion and cackling going on in the chicken yard ,
什么时候 他 听到 一个 糟糕的 骚动 和 咯咯笑 去 在 在 这 鸡 院子 ,

他刚得出结论说他们被关在屋里，就听到鸡舍里传来一阵可怕的骚动和咯咯的鸡叫声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɑːliːz] [vɔɪs] ['skriːmɪŋ] , " [help] !
and above it all Polly's voice screaming , " Help !
和 多于 它 全部 波莉的 嗓音 尖叫 , " 帮助 !

而最上方，是波莉的尖叫声："救命！"

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

['nɔːti] ['piːtər] - [kɪŋks] !
Naughty Peter - Kinks !
淘气 彼得 - 扭结 !

淘气的彼得·金克斯!

([ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːliːz] [neɪm] [fɔːr; fər]['piːtər] - [kɪnz] .)
(This was Polly's name for Peter - Kins .)
(这 曾是 波莉的 姓名 为了 彼得 - 亲属 .)

（这是波莉给彼得-金斯起的名字。）

[spæŋk] !
Spank !
打屁股 !

打屁股!

[spæŋk] !
Spank !
打屁股 !

打屁股!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" ['pɑːli][hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] [bə'lɪndə] [seɪ] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
" **Polly** **had** **heard** **Miss** **Belinda** **say** **this** **so** **many** **times** **that** **she** **had** **learned** **to**
" 波莉 有 听到 错过 贝琳达 说 这 所以 许多 时代 那 她 有 学习 到
['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] .
imitate **her** **perfectly** **.**
模拟 她 完美 .

“波莉听贝琳达小姐说过太多次这句话了，以至于她学会了完美地模仿她。”

" [ðæt] ['mʌŋki] [ɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , " [θɔːt] [zɪp] .
" **That** **monkey** **is** **up** **to** **some** **mischief** **,** " **thought** **Zip** **.**
" 那 猴 是 向上 到 一些 恶作剧 , " 想法 拉链 .

“那只猴子肯定在搞恶作剧，”齐普心想。

" [aɪl] [rʌn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hiːz][ʌp][tuː; tə] ,
" **I'll** **run** **and** **see** **what** **he's** **up** **to** **,**
" 患病的 跑步 和 看 什么 他是 向上 到 ,

“我去看看他在搞什么鬼。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ]
and **maybe** **I'll** **have** **a** **chance** **to** **get** **even** **with** **him** **for** **running**
和 或许 患病的 有 一个 机会 到 得到 甚至 和 他 为了 跑步
[hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [raɪd] !
his **claws** **into** **my** **back** **when** **he** **was** **taking** **that** **ride** **!**
他的 爪子 进入 我的 后退 什么时候 他 曾是 采取 那 骑 !

也许我还能有机会报复他，因为他骑车的时候用爪子抓伤了我的背！

" [suːn] [zɪp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fens] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ,
" **Soon** **Zip** **was** **at** **the** **fence** **that** **divided** **the** **chicken** **yard** **from** **the** **lawn** **,**
" 很快 拉链 曾是 在 这 栅栏 那 分割 这 鸡 院子 从 这 草地 ,

很快，齐普就来到了鸡舍和草坪之间的栅栏边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [peɪlz] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] :
and **looking** **through** **the** **pales** **,** **this** **is** **what** **he** **saw** **:**
和 寻找 通过 这 苍白 , 这 是 什么 他 锯 :

透过栅栏，他看到了这样的景象：

['piːtər] - [kɪnz][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][elm] [triː] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Peter **-** **Kins** **ran** **down** **the** **trunk** **of** **a** **big** **elm** **tree** **that** **shaded** **part** **of** **the**
彼得 - 亲属 跑 向下 这 树干 的 一个 大的 榆树 树 那 阴影 部分 的 这
['tʃɪkɪn] [jɑːrd] ,
chicken **yard** **,**
鸡 院子 ,

彼得-金斯沿着一棵遮蔽了部分鸡舍的大榆树的树干往下跑。

[ðen] [hiː; hi] [græbd] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['jeloʊ] ['tʃɪkɪn] [raɪt] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][oʊld]
then **he** **grabbed** **up** **a** **tiny** **little** **fluffy** **yellow** **chicken** **right** **from** **under** **the** **old**
然后 他 抓住 向上 一个 微小的 小的 蓬松的 黄色的 鸡 正确的 从 在下面 这 老的
['hɛnz] ['veri] [bɪl] ,
hen's **very** **bill** **,**
母鸡的 非常 账单 ,

然后他从老母鸡的嘴底下抓起了一只毛茸茸的小黄鸡。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [triː] .
and **made** **off** **with** **it** **up** **the** **tree** **.**
和 制成 离开 和 它 向上 这 树 .

然后带着它爬上了树。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][hen][soʊ]['æŋgri][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kækld] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n]
This made the old hen so angry and frightened that she cackled and carried on
这 制成 这 老的 母鸡 所以 生气的 和 害怕 那 她 咯咯笑 和 携带 在
[dʒʌst][laɪk]['pi:p(ə)l][du:] [wen] ['terəfaɪd] .
just like people do when terrified .
只是 喜欢 人们 做 什么时候 恐惧 .

这让老母鸡又生气又害怕，她像人受到惊吓时那样咯咯地叫个不停。

[ðen] [dʒʌst] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]
Then just when all the rest of the chickens had quieted down a little and
然后 只是 什么时候 全部 这 休息 的 这 鸡 有 安静 向下 一个 小的 和
[ðə; ði][oʊld][hen][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bru:d] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [wɪŋz] ,
the old hen had gathered the rest of her brood under her wings ,
这 老的 母鸡 有 聚集 这 休息 的 她 幼虫 在下面 她 翅膀 ,

就在其他鸡都安静下来，老母鸡把剩下的雏鸡都聚集到翅膀下的时候，

['pi:tər] - [kɪnz] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi:p] [æt; ət] ['mʌðər] ['hɛnz] [hed] ,
Peter - Kins threw the little peep at mother hen's head ,
彼得 - 亲属 扔 这 小的 窥视 在 母亲 母鸡的 头 ,

彼得-金斯把小鸡扔向母鸡的头，

[wɪtʃ] [kɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] [ɪn]
which killed the little chicken instantly and upset all the rest of the fowls in
哪个 被杀 这 小的 鸡 即刻 和 沮丧的 全部 这 休息 的 这 家禽 在
[ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd][wʌns] [mɔ:r] .
the barnyard once more .
这 农场 一次 更多的 .

这导致小鸡当场死亡，并再次惊扰了鸡舍里的其他家禽。

" [aɪl] [dʒʌst] [ki:p] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [kʌmz] [daʊn] , " [plænd] [zɪp] ,
" I'll just keep hidden , and wait until he comes down , " planned Zip ,
" 患病的 只是 保持 隐 , 和 等待 直到 他 来 向下 , " 计划 拉链 ,

“我就躲起来，等他下来，”齐普计划道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [paʊns] [aʊt] [ænd; ənd][græb][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
" and then I will pounce out and grab him by the back of his neck
" 和 然后 我 将要 猛扑 出去 和 抓住 他 经过 这 后退 的 他的 脖子
[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ræt] .
and shake him as if he were a rat .
和 摇 他 作为 如果 他 是 一个 鼠 .

“然后我会猛地扑上去，抓住他的后颈，像摇老鼠一样摇晃他。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['pi:tər] - [kɪnz] [li:pt] ['ɑ:ntə] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['gɑ:blər] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
PETER - KINS LEAPED ONTO A TURKEY GOBBLER THAT WAS STRUTTING AROUND THE
彼得 - 亲属 跳跃 到 一个 火鸡 火鸡 那 曾是 昂首阔步 大约 这
[jɑ:rd] [ɔ:l] [sweld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
YARD ALL SWELLED OUT WITH PRIDE
院子 全部 肿胀 出去 和 自豪

彼得金斯跳到一只在院子里昂首阔步、骄傲地鼓起羽毛的火鸡身上。

([peɪdʒ] ['fɪfti] - [faɪv])
(Page Fifty - Five)
(页 五十 - 五)

（第五十五页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,
But **instead** **of** **coming** **down** **the** **trunk** **as** **he** **had** **before** **,**
但 反而 的 未来 向下 这 树干 作为 他 有 前 ,

但他没有像之前那样顺着树干下来，

['piːtər] - [kɪnz][ræn][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['slendər] , ['druːpɪŋ] [lɪmz] [ðæt] [riːtʃt] ['nɪrli]
Peter **-** **Kins** **ran** **out** **on** **one** **of** **the** **long** **,** **slender** **,** **drooping** **limbs** **that** **reached** **nearly**
彼得 - 亲属 跑 出去 在 一 的 这 长的 , 苗条 , 下垂 四肢 那 达到 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to **the** **ground** **,**
到 这 地面 ,

彼得-金斯沿着一根细长下垂的树枝跑了出去，树枝几乎垂到了地面。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bent] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **when** **it** **bent** **within** **three** **feet** **of** **the** **earth** **,**
和 什么时候 它 弯曲 之内 三 脚 的 这 地球 ,

当它在距离地面三英尺处弯曲时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːstər] .
he **dropped** **and** **lit** **on** **the** **back** **of** **a** **rooster** **.**
他 掉落 和 点燃 在 这 后退 的 一个 公鸡 .

他掉进一只公鸡背里，点燃了它。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['ruːstər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
Then **the** **fun** **began** **,** **for** **the** **poor** **old** **rooster** **was** **beside** **himself** **with** **fright** **,**
然后 这 乐趣 开始 , 为了 这 贫穷的 老的 公鸡 曾是 旁 他自己 和 惊吓 ,

然后好戏开始了，因为那只可怜的老公鸡吓得魂飞魄散。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《活泼的狐狸犬齐普的冒险》(Zip, the Adventures of a Frisky Fox Terrier)

[ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][jɑ:rd] , ['traɪɪŋ][tu:; tə][get] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][peiliŋz]

and	ran	around	and	around	the	yard	,	trying	to	get	between	the	palings
和	跑	大约	和	大约	这	院子	,	尝试	到	得到	之间	这	栅栏

[ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

of	the	fence	,
的	这	栅栏	,

她在院子里跑来跑去，试图钻进栅栏的缝隙里。

['ɪntu:][hoʊlz][noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪntu:] ['tʃɪkɪn] [ku:ps] [ænd; ənd][aʊt] , [ɪn] [ə'mʌŋst]

into	holes	no	larger	than	his	head	,	into	chicken	coops	and	out	,	in	amongst
进入	孔	不	更大的	比	他的	头	,	进入	鸡	合作社	和	出去	,	在	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [faʊlz] ,

the	other	fowls	,
这	其他	家禽	,

他钻进比他脑袋还小的洞里，钻进鸡舍，再钻出来，混在其他家禽中间。

[skwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:gliŋ] [æz; əz][hi:; hi][went] .

squawking	and	gurgling	as	he	went	.
聒噪	和	淙淙	作为	他	去	.

他边走边发出嘎嘎的叫声和咕噜声。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

Then	all	of	a	sudden	he	was	relieved	of	his	rider	,
然后	全部	的	一个	突然	他	曾是	松了口气	的	他的	骑士	,

突然间，他的骑手被换掉了。

[fɔ:r; fər]['pi:tər] - [kɪnz] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['gɑ:blər] [ðæt] [wʌz; wəz]

for	Peter	-	Kins	leaped	from	his	back	onto	a	turkey	gobbler	that	was
为了	彼得	-	亲属	跳跃	从	他的	后退	到	一个	火鸡	火鸡	那	曾是

[strʌtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:l] [sweld] [aʊt][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

strutting	around	the	yard	all	swelled	out	with	pride	,
昂首阔步	大约	这	院子	全部	肿胀	出去	和	自豪	,

彼得-金斯从背上跳到一只在院子里昂首阔步、骄傲地鼓着屁股的火鸡身上。

['evri] ['feðər] [spred] [aʊt][tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

every	feather	spread	out	to	its	fullest	extent	.
每一个	羽毛	传播	出去	到	它是	最	程度	.

每根羽毛都完全舒展开来。

[naʊ] [ə'nʌðər] [reɪs] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['tɜ:rki] ['gɔbəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

Now	another	race	began	,	the	turkey	gobbling	and	the	monkey	chattering	as	they
现在	其他	种族	开始	,	这	火鸡	狼吞虎咽	和	这	猴	喋喋不休	作为	他们

[meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] .

made	the	rounds	.
制成	这	回合	.

另一场比赛开始了，火鸡咕咕叫着，猴子叽叽喳喳地跑来跑去。

[naʊ] [waɪl] ['pi:tər] - [kɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['ru:stər] , [ðɪs] ['veri] ['gɑ:blər] [kɔ:ld] [aʊt] , "

Now	while	Peter	-	Kins	had	been	riding	the	rooster	,	this	very	gobbler	called	out	,	"
现在	尽管	彼得	-	亲属	有	到过	骑术	这	公鸡	,	这	非常	火鸡	称为	出去	,	"

[ju:; jʊ]['stu:pɪd] ['feloʊ] !

You	stupid	fellow	!
你	愚蠢的	同伴	!

彼得金斯骑在公鸡背上时，这只公鸡突然喊道："你这个笨蛋！"

[stɑ:p] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
Stop **running** **round** **and** **round** **!**
停止 跑步 圆形的 和 圆形的 !

别再绕圈跑了!

[goʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ðæt] [bi:st] [ɔ:f] [jʊr; jər] [bæk] !
Go **under** **the** **fence** **and** **scratch** **that** **beast** **off** **your** **back** **!**
去 在下面 这 栅栏 和 划痕 那 兽 离开 你的 后退 !

钻过栅栏，把背上的那只野兽挠掉!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **56** **]**
" [页 -]

[第56页]

[bʌt; bət] [ə'læs] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
But **alas** **,** **for** **him** **!**
但 唉 , 为了 他 !

但可惜，对他来说!

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi]
He **could** **give** **advice** **,** **but** **not** **live** **up** **to** **it** **himself** **,** **for** **while** **he**
他 可以 给 建议 , 但 不是 居住 向上 到 它 他自己 , 为了 尽管 他
[wʌz; wəz] ['gɔbəlɪŋ] ,
was **gobbling** **,**
曾是 狼吞虎咽 ,

他能给出建议，但自己却做不到，因为他当时正狼吞虎咽地吃着东西。

['pi:tər] - [kɪnz] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rustərz] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
Peter **-** **Kins** **leaped** **from** **the** **rooster's** **back** **to** **his** **own** **,** **and** **with**
彼得 - 亲属 跳跃 从 这 公鸡的 后退 到 他的 自己的 , 和 和
['ʃrʌŋkən] ['fɛðɚz] ,
shrunken **feathers** **,**
缩小 羽毛 ,

彼得-金斯从公鸡背上跳到自己背上，羽毛缩成了一截。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [jɑ:rd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ru:stər] [hæd; həd]
he **began** **running** **around** **and** **around** **the** **yard** **,** **just** **as** **the** **rooster** **had**
他 开始 跑步 大约 和 大约 这 院子 , 只是 作为 这 公鸡 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

他开始像那只公鸡一样，在院子里跑来跑去。

[tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ɔ:r] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
too **frightened** **to** **know** **what** **he** **was** **doing** **,** **or** **to** **pay** **attention** **to** **his**
也 害怕 到 知道 什么 他 曾是 正在做 , 或者 到 支付 注意力 到 他的
[oʊn] [əd'vaɪs] ,
own **advice** **,**
自己的 建议 ,

他太过害怕，以至于不知道自己在做什么，也听不进自己的建议。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kækəlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] !
while **all** **the** **chickens** **were** **now** **cackling** **at** **him** **,** **"** **Run** **under** **the** **fence** **!**
尽管 全部 这 鸡 是 现在 咯咯笑 在 他 , " 跑步 在下面 这 栅栏 !

这时所有的鸡都对着他咯咯叫："快从栅栏底下跑！"

[rʌn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ! "
Run **under** **the** **fence** **and** **scratch** **him** **off** **!** **"**
跑步 在下面 这 栅栏 和 划痕 他 离开 ! "

钻过栅栏，把他挠掉!

" [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ! " [kwækt] [ðə; ði] [dʌks] .

"	Run	under	the	fence	and	scratch	him	off	!	"	quacked	the	ducks	.
"	跑步	在下面	这	栅栏	和	划痕	他	离开	！	"	嘎嘎叫	这	鸭子	.

"快跑到栅栏底下把他挠走！"鸭子们嘎嘎叫着。

" [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ! " [hist] [ðə; ði] [gi:s] .

"	Run	under	the	fence	and	scratch	him	off	!	"	hissed	the	geese	.
"	跑步	在下面	这	栅栏	和	划痕	他	离开	！	"	嘶嘶作响	这	鹅	.

"跑到栅栏底下，把他挠走！"鹅群嘶嘶地说。

" [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ! " ['gɔbəld] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [oʊld] ['tɜ:rki] [hen] .

"	Run	under	the	fence	and	scratch	him	off	!	"	gobbled	his	wife	,	the	old	turkey	hen	.
"	跑步	在下面	这	栅栏	和	划痕	他	离开	！	"	狼吞虎咽	他的	妻子	,	这	老的	火鸡	母鸡	.

"跑到栅栏底下把他挠走！"他的妻子，那只老母火鸡咕咕叫道。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kraɪz] ,

But	no	;	he	was	deaf	to	their	cries	,
但	不	;	他	曾是	聋	到	他们的	哭泣	,

但他却对他们的呼喊充耳不闻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

and	with	pride	gone	and	feathers	clinging	to	his	sides	,
和	和	自豪	已消失	和	羽毛	依恋	到	他的	侧面	,

骄傲消逝，羽毛挂在身侧，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑ:rd] ['mædli] [ænd; ənd] ['blaɪndli] ,

he	was	running	and	jumping	around	the	yard	madly	and	blindly	,
他	曾是	跑步	和	跳	大约	这	院子	疯狂地	和	盲目地	,

他疯狂地、盲目地在院子里跑跳。

['nɪrli] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] [æz; əz] [fɜ:rst] [hi:; hi] [ræn] ['dɪzɪli] ['ɪntu:] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [ðæt] .

nearly	knocking	his	head	off	as	first	he	ran	dizzily	into	this	and	then	into	that	.
几乎	敲门	他的	头	离开	作为	第一的	他	跑	晕眩地	进入	这	和	然后	进入	那	.

他先是晕头转向地撞到这个，然后又撞到那个，差点把脑袋撞掉。

[wen] [zɪp] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

When	Zip	had	watched	the	excitement	as	long	as	he	cared	to	,	he	thought	,
什么时候	拉链	有	观看	这	激动	作为	长的	作为	他	关心	到	,	他	想法	,

当齐普尽情地观察着这热闹的场面时，他心想：

" [naʊ] [ɪz] [maɪ] [taɪm] [tu:; tə] [græb] ['pi:tər] - [kɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðæt] ['tɜ:ki:z] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [ɪt'self] .

"	Now	is	my	time	to	grab	Peter	-	Kins	by	the	tail	and	pull	him	off	that	turkey's	back	before	it	kills	itself	.
"	现在	是	我的	时间	到	抓住	彼得	-	亲属	经过	这	尾巴	和	拉	他	离开	那	火鸡的	后退	前	它	杀戮	本身	.

"现在是时候抓住彼得-金斯的尾巴，把他从那只火鸡背上拽下来了，免得它把自己弄死。"

" [soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][hæd; həd]['piːtər] - [kɪnz] -
" So with one bound he was through the fence and had Peter - Kins '
" 所以 和 一 边界 他 曾是 通过 这 栅栏 和 有 彼得 - 亲属 -
[teɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
tail in his mouth before he ever saw him coming .
尾巴 在 他的 嘴 前 他 曾经 锯 他 未来 .

"于是他一跃穿过栅栏，在彼得金斯还没反应过来之前，就把彼得金斯的尾巴叼在了嘴里。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] [dɪd][nɑːt][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɝːkiːz] [bæk] [æz; əz][zɪp] [θɔːt] [hiː; hi]
But the monkey did not drop from the turkey's back as Zip thought he
但 这 猴 做过 不是 降低 从 这 火鸡的 后退 作为 拉链 想法 他
[wʊd] .
would .
会 .

但猴子并没有像齐普预想的那样从火鸡背上掉下来。

[hiː; hi]['oʊnli] [klʌŋ] [ðə; ði] [taɪtər] ,
He only clung the tighter ,
他 仅有的 紧紧抓住 这 更紧 ,

他只是抓得更紧了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] ['tɝːkiːz] [nek] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [dɪgɪŋ]
and with his arms around the turkey's neck and with his knees digging
和 和 他的 武器 大约 这 火鸡的 脖子 和 和 他的 膝盖 挖掘
['ɪntuː][ðə; ði] ['tɝːkiːz] [saɪdz] ,
into the turkey's sides ,
进入 这 火鸡的 侧面 ,

他双臂环抱着火鸡的脖子，膝盖顶着火鸡的肋部，

[zɪp][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] .
Zip could not dislodge him .
拉链 可以 不是 松动 他 .

Zip 也无法将他弄下来。

[zɪp] ['biːɪŋ] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [teɪl] ,
Zip being too stubborn to let go the monkey's tail ,
拉链 存在 也 固执的 到 让 去 这 猴子的 尾巴 ,

Zip太固执了，不肯放开猴子的尾巴。

[ðə; ði] [θriː] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekts][went] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd]
the three queer looking objects went running around and around
这 三 酷儿 寻找 对象 去 跑步 大约 和 大约

那三个长相怪异的物体跑来跑去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] [tə'geðər] , ['ʌndər]['wægənz] , [bɪ'twiːn] [kuːps] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] .
the barnyard together , under wagons , between coops , across the watering trough .
这 农场 一起 , 在下面 马车 , 之间 合作社 , 穿过 这 浇水 槽 .

牲畜在畜栏里，在马车下，在鸡舍之间，在水槽对面。

['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] ,
Sometimes running ,
有时 跑步 ,

有时跑步，

['sʌmtaɪmz] ['dʒʌmpɪŋ][ɔ:r][hæf] ['flaɪɪŋ] [went] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [legd] ['tɜ:rki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ]

sometimes	jumping	or	half	flying	went	the	long	-	legged	turkey	with	the	bobbing
有时	跳	或者	一半	飞行	去	这	长的	-	腿	火鸡	和	这	上下摆动

['mʌŋki] [ɑ:n][ɪts] [bæk] ,

monkey	on	its	back	,
猴	在	它是	后退	,

有时，长腿火鸡背上驮着摇摇晃晃的猴子，跳跃或半飞着前进。

[hu:z] [teɪl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [maʊθ] .

whose	tail	was	in	the	little	dog's	mouth	.
谁	尾巴	曾是	在	这	小的	狗的	嘴	.

它的尾巴被小狗叼在嘴里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] [bə'lɪndə] [sɔ:] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt]

This	was	what	Miss	Belinda	saw	when	she	returned	from	market	and	looked
这	曾是	什么	错过	贝琳达	锯	什么时候	她	返回	从	市场	和	看起来

['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bɑ:rnjɑ:rd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [faʊlz] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

into	her	barnyard	to	see	what	was	causing	all	her	fowls	to	make	such
进入	她	农场	到	看	什么	曾是	导致	全部	她	家禽	到	制作	这样的

[ə; eɪ] [fʌs] .

a	fuss	.
一个	大惊小怪	.

贝琳达小姐从集市回来后，往鸡舍里看去，想看看是什么让她的家禽们如此喧闹，结果看到了这一幕。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] ['tʃeɪsɪŋ] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] !

"	Well	,	I	declare	,	if	there	isn't	a	little	dog	chasing	my	chickens	and	turkeys	!
"	出色地	,	我	宣布	,	如果	那里	不是	一个	小的	狗	追逐	我的	鸡	和	火鸡	!

“哎呀，我敢说，这不是一只小狗在追我的鸡和火鸡吗！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [-] [bæk] ?

But	what	is	that	on	the	big	gobbler's	back	?
但	什么	是	那	在	这	大的	火鸡的	后退	?

但是，那只大火鸡背上是什么呢?

[ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pi:tər] - [kɪnz] !

Sure	as	I	live	,	it	is	Peter	-	Kins	!
当然	作为	我	居住	,	它	是	彼得	-	亲属	!

我以我的生命起誓，那就是 Peter-Kins!

[hɪr] , [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [let][goʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['pi:tər] - [kɪnz] - [teɪl] !

Here	,	you	horrid	little	dog	,	let	go	my	darling	Peter	-	Kins	'	tail	!
这里	,	你	可怕的	小的	狗	,	让	去	我的	亲爱的	彼得	-	亲属	-	尾巴	!

来，你这只可恶的小狗，放开我亲爱的彼得金斯的尾巴!

" [ænd; ənd] [mɪs] [bə'lɪndə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hændəld] [reɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	and	Miss	Belinda	picked	up	a	long	-	handled	rake	that	was	leaning	against	the
"	和	错过	贝琳达	挑选	向上	一个	长的	-	处理	耙	那	曾是	倾斜	反对	这

[fens] [ænd; ənd] [went] ['æftər] [zɪp] .

fence	and	went	after	Zip	.
栅栏	和	去	后	拉链	.

“贝琳达小姐拿起靠在栅栏上的一把长柄耙子，追着齐普去了。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['pɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] ['skri:tʃɪŋ] , " [help] !

All	this	time	Polly	had	been	screeching	,	"	Help	!
全部	这	时间	波莉	有	到过	尖叫	,	"	帮助	!

这段时间里，波莉一直在尖叫：“救命！”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

['nɔ:ti] ['pi:tər] - [kɪŋks] !
Naughty Peter - Kinks !
淘气 彼得 - 扭结 !

淘气的彼得·金克斯!

[spæŋk] !
Spank !
打屁股 !

打屁股!

[spæŋk] !
Spank !
打屁股 !

打屁股!

" [zɪp] [held] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌŋki:z] [teɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪk] [ə'pɪrd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Zip held on the monkey's tail until the rake appeared over his head ,
" 拉链 握住 在 这 猴子的 尾巴 直到 这 耙 出现 超过 他的 头 ,

"拉链一直拉着猴子的尾巴，直到耙子出现在它的头顶上。"

[ðen] [hi:; hi] [let] [goʊ] ['kwɪkli] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ekstrə] [baɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪp] ,
then he let go quickly , giving an extra bite to the tip ,
然后 他 让 去 迅速地 , 给予 一个 额外的 咬 到 这 提示 ,

然后他迅速松口，又咬了一口牙尖。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɔ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
which came off in his mouth .
哪个 来了 离开 在 他的 嘴 .

它掉进了他的嘴里。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] ,
He jumped back just in time to save himself from being hit on the head ,
他 跳了起来 后退 只是 在 时间 到 节省 他自己 从 存在 打 在 这 头 ,

他及时跳开，才避免了头部被击中。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reɪk] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tɜ:rki] [ænd; ənd]
for the rake came down with such force that it laid both the turkey and
为了 这 耙 来了 向下 和 这样的 力量 那 它 铺设 两个都 这 火鸡 和
['pi:tər] - [kɪnz] [aʊt] [flæt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæks] ,
Peter - Kins out flat on their backs ,
彼得 - 亲属 出去 平坦的 在 他们的 背部 ,

耙子猛地落下，力道之大，竟把火鸡和彼得金斯都打得仰面朝天摔倒在地。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] ['kɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
where they lay kicking as if in the throes of death .
在哪里 他们 躺 踢 作为 如果 在 这 阵痛 的 死亡 .

他们躺在那里，挣扎着，仿佛濒临死亡。

[mɪs] [bə'lɪndə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] [pets] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
Miss Belinda thought she had killed her pets , and began to cry as she
错过 贝琳达 想法 她 有 被杀 她 宠物 , 和 开始 到 哭 作为 她
[pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
picked them up .
挑选 他们 向上 .

贝琳达小姐以为自己弄死了她的宠物，抱起它们时哭了起来。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [zɪp] ,
As for Zip ,
作为 为了 拉链 ,

至于 Zip，

[hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈbʌgi] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn]

he	slunk	away	and	ran	back	to	the	doctor's	buggy	just	in	time	to	jump	in
他	斯伦克	离开	和	跑	后退	到	这	医生的	有缺陷的	只是	在	时间	到	跳	在

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] .

as	the	doctor	started	for	home	.
作为	这	医生	开始	为了	家	.

他偷偷溜走，跑回医生的马车旁，正好跳上车，医生就开车回家了。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm] [mɪs] [bəˈlɪndə][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp][ˈpiːtər] - [kɪnz][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ðə; ði]

So	by	the	time	Miss	Belinda	had	gathered	up	Peter	-	Kins	and	saw	that	the
所以	经过	这	时间	错过	贝琳达	有	聚集	向上	彼得	-	亲属	和	锯	那	这

[ˈtɜːrki] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] ,

turkey	was	more	frightened	than	hurt	,
火鸡	曾是	更多的	害怕	比	伤害	,

所以，当贝琳达小姐把彼得-金斯抱起来，发现这只火鸡与其说是受伤不如说是受到了惊吓时，

[zɪp][wʌz; wəz] [blɑːks] [əˈweɪ] , [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [wæk] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd]

Zip	was	blocks	away	,	laughing	to	himself	at	the	whack	the	monkey	and
拉链	曾是	积木	离开	,	笑	到	他自己	在	这	猛击	这	猴	和

Zip当时在几个街区外，独自一人看着打猴子游戏哈哈大笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˈtɜːrki] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

turkey	had	gotten	instead	of	him	,
火鸡	有	获得	反而	的	他	,

火鸡代替他得到了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈspektək(ə)l][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]

and	at	the	funny	spectacle	the	three	of	them	must	have	made
和	在	这	有趣的	奇观	这	三	的	他们	必须	有	制成

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði][jɑːrd] .

as	they	ran	around	and	around	the	yard	.
作为	他们	跑	大约	和	大约	这	院子	.

他们三个在院子里跑来跑去，一定造成了滑稽的场面。

" [ænd; ənd][wəʊnt] [ˈtæbi] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	won't	Tabby	laugh	when	I	tell	her	about	it	?
"	和	惯于	虎斑猫	笑	什么时候	我	告诉	她	关于	它	?

“我把这件事告诉塔比，她会不会笑呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[zɪp][æt; ət][ðə; ði][ˈkændi] [pʊl]

Zip	at	the	Candy	Pull
拉链	在	这	糖果	拉

拉动糖果拉绳

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][noʊ][kɔːlz][tuː; tə] [meɪk] ,

That	evening	the	doctor	had	no	calls	to	make	,
那	晚上	这	医生	有	不	呼叫	到	制作	,

那天晚上医生没有电话要打。

[soʊ][zɪp][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

so	Zip	was	left	to	amuse	himself	as	best	he	could	.
所以	拉链	曾是	左边	到	娱乐	他自己	作为	最好的	他	可以	.

所以，齐普只能自娱自乐了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] ['tæbi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd]

He	had	finished	telling	Tabby	about	the	monkey	and	the	turkey	and
他	有	完成的	讲述	虎斑猫	关于	这	猴	和	这	火鸡	和

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] [ɪn]

was	wondering	what	to	do	with	himself	when	he	heard	children	laughing	in
曾是	好奇	什么	到	做	和	他自己	什么时候	他	听到	孩子们	笑	在

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

the	back	yard	of	the	house	opposite	.
这	后退	院子	的	这	房子	对面的	.

他把猴子和火鸡的故事讲完后，正想着该做什么事，这时他听到对面房子后院里传来孩子们的笑声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] ,

Looking	up	,	he	saw	that	the	house	was	lighted	more	than	was	usual	,
寻找	向上	,	他	锯	那	这	房子	曾是	照明	更多的	比	曾是	通常	,

他抬头一看，发现屋子里的灯比平时亮得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ɔːr][ə; eɪ]

and	he	knew	right	away	that	they	must	be	having	a	little	dance	or	a
和	他	知道	正确的	离开	那	他们	必须	是	拥有	一个	小的	舞蹈	或者	一个

['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

children's	party	of	some	kind	.
孩子们的	派对	的	一些	种类	.

他立刻就知道他们肯定是在举行小型舞会或者儿童派对之类的活动。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [mə'læsɪz] .

Just	then	he	thought	he	got	a	whiff	of	boiling	molasses	.
只是	然后	他	想法	他	得到	一个	闻	的	沸腾	糖蜜	.

就在这时，他似乎闻到了一股沸腾的糖蜜的味道。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][noʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɪf] .

He	stuck	his	nose	up	in	the	air	and	gave	a	long	sniff	.
他	卡住	他的	鼻子	向上	在	这	空气	和	给予	一个	长的	嗅	.

他扬起鼻子，深深地吸了一口气。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'læsɪz] [hiː; hi] [smeld] !

Yes	,	it	was	molasses	he	smelled	!
是的	,	它	曾是	糖蜜	他	闻起来	!

没错，他闻到的就是糖蜜的味道！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kændi] [pʊl] .

"	They	are	having	a	candy	pull	.
"	他们	是	拥有	一个	糖果	拉	.

他们正在进行抽奖活动。

[ðæts] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] !

That's	what	is	going	on	!
那就是	什么	是	去	在	!

事情就是这样！

[aɪl] [dʒʌst][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [stɪk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'freʃmənts] ,

I'll	just	go	over	and	stick	around	until	they	have	refreshments	,
患病的	只是	去	超过	和	戳	大约	直到	他们	有	茶点	,

我过去待一会儿，等他们准备好茶点。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [sni:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
and **then** **perhaps** **I** **can** **sneak** **into** **the** **kitchen** **and** **steal** **a** **piece** **of**
和 然后 也许 我 能 潜行 进入 这 厨房 和 偷 一个 片 的
[keɪk] ,
cake **,**
蛋糕 ,

然后或许我可以偷偷溜进厨房，偷一块蛋糕。

" [θɔ:t] [zɪp] .
" thought Zip .
" 想法 拉链 .

Zip心想。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
He was so busy gazing up at the lighted windows to see what was going
他 曾是 所以 忙碌的 凝视 向上 在 这 照明 视窗 到 看 什么 曾是 去
[ɑ:n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
on inside the house ,
在 里面 这 房子 ,

他一直盯着亮着灯的窗户，想看看屋里发生了什么事。

[ðæt] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ]
that he neglected to look where he was stepping , and the first thing
那 他 被忽视的 到 看 在哪里 他 曾是 步进 , 和 这 第一的 事物
[hi:; hi] [nu:] ,
he knew ,
他 知道 ,

他没注意脚下，结果第一时间就摔倒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][hɑ:t]
he was standing with all four feet in a pan of hot
他 曾是 常设 和 全部 四 脚 在 一个 平底锅 的 热的

他四脚踩在一口热锅里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[mə'læsɪz] ['kændi] .
molasses candy .
糖蜜 糖果 .

糖蜜糖果。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stɪkɪŋ] [fæst][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [wei] [ðæn; ðən][hi:; hi]
And he found himself sticking fast in an entirely different way than he
和 他 成立 他自己 粘性 快速地 在 一个 完全 不同的 方式 比 他
[hæd; həd] [ment] [wen] [hi:; hi][left] [hoʊm] .
had meant when he left home .
有 意思是 什么时候 他 左边 家 .

他发现自己坚持下来的方式与他离开家时的设想完全不同。

[ðə; ði]['kændi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [wen] [ðə; ði][tɑːp][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd]

The	candy	was	just	in	that	state	of	cooling	when	the	top	is	a	little	hard
这	糖果	曾是	只是	在	那	状态	的	冷却	什么时候	这	顶部	是	一个	小的	难的

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːtəm][ɪz][sɔːft][ænd; ənd] ['stɪki] .

and	the	bottom	is	soft	and	sticky	.
和	这	底部	是	柔软的	和	黏	.

糖果当时正处于冷却状态，顶部有点硬，底部又软又粘。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][treɪd][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

So	when	he	tried	to	lift	his	feet	,
所以	什么时候	他	尝试	到	举起	他的	脚	,

所以当他试图抬起双脚时，

[ðə; ði]['kændi] [pʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋ] ,

the	candy	pulled	up	from	the	bottom	of	the	pan	and	made	long	,
这	糖果	拉	向上	从	这	底部	的	这	平底锅	和	制成	长的	,

糖果从锅底被拉出来，变得又长又细。

['strɪŋi] ['ɛndz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

stringy	ends	,	but	did	not	leave	his	feet	.
细丝	结束	,	但	做过	不是	离开	他的	脚	.

末端虽然有丝状物，但并没有离开他的脚。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [stɪl] ['fæstər] .

Instead	it	got	between	his	toes	and	held	him	still	faster	.
反而	它	得到	之间	他的	脚趾	和	握住	他	仍然	快点	.

相反，它卡在了他的脚趾缝里，让他更快地动弹不得。

[hiː; hi][treɪd][tuː; tə][baɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ,

He	tried	to	bite	it	off	,	but	instead	of	coming	off	,
他	尝试	到	咬	它	离开	,	但	反而	的	未来	离开	,

他试图咬掉它，但并没有咬下来，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæn]

it	only	stuck	to	his	teeth	and	he	found	himself	sticking	to	the	pan
它	仅有的	卡住	到	他的	牙齿	和	他	成立	他自己	粘性	到	这	平底锅

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	his	mouth	as	well	as	his	feet	.
和	他的	嘴	作为	出色地	作为	他的	脚	.

它只粘在他的牙齿上，他发现自己的嘴和脚都粘在了平底锅上。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [sɪ'kjʊrli] [baɪ][ðə; ði] ['stɪki] , ['strɪŋi] ['kændi] .

Indeed	,	he	was	held	securely	by	the	sticky	,	stringy	candy	.
的确	,	他	曾是	握住	安全地	经过	这	黏	,	细丝	糖果	.

事实上，他被黏糊糊的、拉丝的糖果牢牢地粘住了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [swiːts]

Just	then	he	thought	he	heard	the	children	coming	to	see	if	their	sweets
只是	然后	他	想法	他	听到	这	孩子们	未来	到	看	如果	他们的	糖果

[wɜːr; wər] [kuːl] .

were	cool	.
是	凉爽的	.

就在这时，他好像听到孩子们走过来看看他们的糖果是不是凉了。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] !

Yes	,	they	were	surely	coming	!
是的	,	他们	是	一定	未来	!

是的，他们肯定会来的！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [sɔː] ['evri] [deɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm]

He	could	not	stand	it	to	have	these	children	he	saw	every	day	find	him
他	可以	不是	站立	它	到	有	这些	孩子们	他	锯	每一个	天	寻找	他

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] .

in	such	a	fix	.
在	这样的	一个	使固定	.

他无法忍受每天都能见到的这些孩子发现自己陷入如此困境。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	never	hear	the	last	of	it	.
他	会	绝不	听到	这	最后的	的	它	.

他肯定会一直听到这件事的。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪm'self] .

So	he	made	a	frantic	effort	to	loosen	himself	.
所以	他	制成	一个	疯狂的	努力	到	松开	他自己	.

于是他拼命挣扎，想让自己放松下来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊld] ['bækwərdz] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] ['sʌmhaʊ] ,

In	doing	this	he	pulled	backwards	so	far	that	his	feet	slipped	somehow	,
在	正在做	这	他	拉	向后	所以	远的	那	他的	脚	滑倒了	不知何故	,

他这样做的时候用力过猛，以至于脚滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kændi] .

and	he	sat	down	in	the	candy	.
和	他	卫星	向下	在	这	糖果	.

他坐在糖果堆里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] !

And	now	he	was	caught	!
和	现在	他	曾是	捕捉	!

他被抓住了!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] , [maʊθ] , [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][teɪl][wɜːr; wər][ɔːl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæn]

For	his	four	feet	,	mouth	,	one	ear	and	tail	were	all	sticking	to	the	pan
为了	他的	四	脚	,	嘴	,	一	耳朵	和	尾巴	是	全部	粘性	到	这	平底锅

[ʌv; əv]['kændi] .

of	candy	.
的	糖果	.

他的四只脚、嘴巴、一只耳朵和尾巴都粘在了糖果盘上。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steps] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [jelp] ,

As	the	children	began	to	come	down	the	back	steps	,	he	gave	one	yelp	,
作为	这	孩子们	开始	到	来	向下	这	后退	步骤	,	他	给予	一	喊叫	,

孩子们开始从后门台阶走下来时，他惊叫了一声。

['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] ,

doubled	himself	up	and	began	to	roll	,
双倍	他自己	向上	和	开始	到	卷	,

他弯下腰，开始翻滚。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɔːl][ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] ['roʊlɪŋ] [daʊn]

so	that	what	the	children	saw	was	a	big	ball	of	molasses	candy	rolling	down
所以	那	什么	这	孩子们	锯	曾是	一个	大的	球	的	糖蜜	糖果	滚动	向下

所以孩子们看到的是一大团糖蜜球滚了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [wɔːk] .

the	sloping	walk	.
这	倾斜的	走	.

倾斜的小路。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kændi] ,

All	they	could	see	in	the	semi	-	darkness	was	the	candy	,
全部	他们	可以	看	在	这	半	-	黑暗	曾是	这	糖果	,

在昏暗的光线下，他们只能看到糖果。

[fɔːr; fər][zɪp][wʌz; wəz] [tuː] [bɔːld] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɔːg] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]

for	Zip	was	too	balled	up	to	show	a	bit	of	dog	sticking	out	of	the	soft
为了	拉链	曾是	也	球状	向上	到	展示	一个	少量	的	狗	粘性	出去	的	这	柔软的

[mes] .

mess	.
混乱	.

Zip蜷成一团，根本看不出有一点点狗的影子从柔软的团块里露出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

The	children	ran	after	it	,	screaming	with	laughter	,
这	孩子们	跑	后	它	,	尖叫	和	笑声	,

孩子们追着它跑，一边跑一边大笑。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [bɔːl][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [wel] - [noʊn]

but	when	they	caught	up	to	the	rolling	ball	and	discovered	their	well	-	known
但	什么时候	他们	捕捉	向上	到	这	滚动	球	和	发现	他们的	出色地	-	已知

,

,

,

但当他们追上滚动的球并发现他们众所周知的，

['mɪstʃɪvəs] [zɪp] [roʊld] [ʌp][soʊ] [taɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] , [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz]

mischievous	Zip	rolled	up	so	tight	he	was	helpless	,	they	clapped	their	hands
恶作剧	拉链	滚动	向上	所以	紧的	他	曾是	无助	,	他们	鼓掌	他们的	双手

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

淘气的 Zip 蜷缩成一团，动弹不得，他们高兴地拍手叫好。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] [ðeɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər]

He	looked	so	crestfallen	and	funny	that	they	forgave	him	on	the	spot	for
他	看起来	所以	垂头丧气	和	有趣的	那	他们	原谅了	他	在	这	点	为了

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kændi] .

the	loss	of	their	candy	.
这	损失	的	他们的	糖果	.

他看起来垂头丧气又滑稽可笑，所以他们当场就原谅了他弄丢糖果的事。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kændi][ɔːf]

How	they	did	shout	with	laughter	as	they	were	trying	to	get	the	candy	off
如何	他们	做过	喊	和	笑声	作为	他们	是	尝试	到	得到	这	糖果	离开

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他们一边大笑一边试图从他身上抢走糖果！

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['stɪki] [stʌf] [ɔːf] , " [sed] ['helən] ['hɑːrˌdweɪ] ,

"	I	know	the	best	way	to	get	the	sticky	stuff	off	,	"	said	Helen	Hardway	,
"	我	知道	这	最好的	方式	到	得到	这	黏	东西	离开	,	"	说	海伦	哈德威	,

“我知道去除粘性物质的最佳方法，”海伦·哈德威说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

the	**little**	**girl**	**who**	**was**	**giving**	**the**	**party**	**.**
这	小的	女孩	WHO	曾是	给予	这	派对	.

举办派对的小女孩。

" [lets] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæθ] [tʌb] [ænd; ənd][soʊk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] . "

"	**Let's**	**put**	**him**	**in**	**the**	**bath**	**tub**	**and**	**soak**	**it**	**off**	**.**	**"**
"	我们来吧	放	他	在	这	洗澡	浴缸	和	浸泡	它	离开	.	"

“咱们把他放到浴缸里泡一会儿吧。”

" [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

"	**Just**	**the**	**very**	**thing**	**!**
"	只是	这	非常	事物	!

“正是我想要的！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪd] .

"	**one**	**of**	**the**	**boys**	**replied**	**.**
"	一	的	这	男孩们	回复	.

其中一个男孩回答道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ][aɪ][wəʊnt][get][ɔ:l] [stʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Wait**	**till**	**I**	**get**	**something**	**to**	**wrap**	**him**	**in**	**so**	**I**	**won't**	**get**	**all**	**stuck**	**up**	**with**	**the**
"	等待	直到	我	得到	某物	到	裹	他	在	所以	我	惯于	得到	全部	卡住	向上	和	这

['kændi] .

candy	**.**
糖果	.

“等我找到东西把他包起来，免得我被糖果粘得满身都是。”

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [zɪp][bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][skwɜ:rm] ,

"	**On**	**hearing**	**this**	**,**	**Zip**	**began**	**to**	**struggle**	**and**	**squirm**	**,**
"	在	听力	这	,	拉链	开始	到	斗争	和	蠕动	,

听到这话，齐普开始挣扎扭动。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['soʊpsʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	**he**	**had**	**visions**	**of**	**hot**	**water**	**and**	**soapsuds**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
为了	他	有	愿景	的	热的	水	和	肥皂泡	在	他的	眼睛	,

因为他眼前浮现出热水和肥皂泡的景象。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

with	**each**	**one**	**of**	**the**	**children**	**feeling**	**it**	**was**	**their**	**duty**	**to**	**give**	**him**
和	每个	一	的	这	孩子们	感觉	它	曾是	他们的	责任	到	给	他

[æn; ən]['ekstrə] [skrʌb] .

an	**extra**	**scrub**	**.**
一个	额外的	擦洗	.

每个孩子都觉得有责任帮他多擦洗一遍。

" [hɪr] , [ju:; jʊ][zɪp] , [ki:p] [stɪl] ,

"	**Here**	**,**	**you**	**Zip**	**,**	**keep**	**still**	**,**
"	这里	,	你	拉链	,	保持	仍然	,

“Zip，你给我别动。”

[ɔ:r] [ju:l] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] [jʊə(r)] [ræpt] [ɪn][ænd; ənd][get][maɪ][best][su:t][ɔ:l] ['stɪki] ,

or	**you'll**	**slip**	**out**	**of**	**the**	**apron**	**you're**	**wrapped**	**in**	**and**	**get**	**my**	**best**	**suit**	**all**	**sticky**	**,**
或者	你会	滑	出去	的	这	围裙	你是	包装	在	和	得到	我的	最好的	套装	全部	黏	,

否则你会从围裙里滑出来，把我最好的西装弄得黏糊糊的。

" [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [held][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]

"	**called**	**the**	**little**	**boy**	**who**	**held**	**him**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**was**	**carrying**	**him**	**up**
"	称为	这	小的	男生	WHO	握住	他	在	他的	武器	和	曾是	携带	他	向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] .

to	**the**	**bathroom**	**.**
到	这	浴室	.

“他叫住了抱着他的小男孩，小男孩正抱着他往浴室走。”

[baɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] ,

By	squeezing	him	tightly	,
经过	挤压	他	紧紧	,

紧紧地抱住他，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]

the	boy	managed	to	get	him	to	the	room	and	was	just	about	to
这	男生	管理	到	得到	他	到	这	房间	和	曾是	只是	关于	到

[drɑːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪprən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪprən]

drop	him	in	the	tub	from	the	apron	when	he	discovered	that	the	apron
降低	他	在	这	浴缸	从	这	围裙	什么时候	他	发现	那	这	围裙

[wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændi] .

was	sticking	to	the	candy	.
曾是	粘性	到	这	糖果	.

男孩好不容易把他弄到房间，正要用围裙把他扔进浴缸时，却发现围裙粘上了糖果。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sæd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

One	of	the	boys	gave	it	a	jerk	to	loosen	it	,	but	sad	to	relate	,
一	的	这	男孩们	给予	它	一个	混蛋	到	松开	它	,	但	伤心	到	涉及	,

其中一个男孩猛地一拽，想把它松开，但令人难过的是，

[hiː; hi] [geɪv] [tuː] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [pʊl] [ænd; ənd] [zɪp] [drɑːpt]

he	gave	too	vigorous	a	pull	and	Zip	dropped
他	给予	也	蓬勃	一个	拉	和	拉链	掉落

他用力过猛，拉链掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] , [nɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌb] ,

from	the	boy's	arms	,	not	into	the	tub	,
从	这	男孩们	武器	,	不是	进入	这	浴缸	,

从男孩的怀里，而不是到浴缸里，

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː] [roʊlz] [wɪtʃ]

but	at	one	side	and	by	a	mighty	effort	he	gave	himself	two	rolls	which
但	在	一	边	和	经过	一个	强大的	努力	他	给予	他自己	二	卷	哪个

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

brought	him	to	the	head	of	the	stairs	.
带来	他	到	这	头	的	这	楼梯	.

但他在一侧奋力一搏，给自己做了两个滚轮，使他到达了楼梯的顶端。

[ə'nʌðər] [roʊl] [sent] [hɪm; ɪm] ['tʌmblɪŋ] ['bʌmpəti] - [bʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə]

Another	roll	sent	him	tumbling	bumpety	-	bump	down	the	long	flight	that	led	to
其他	卷	发送	他	翻滚	邦佩蒂	-	撞	向下	这	长的	航班	那	引领	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

又一次翻滚让他一路颠簸着滚下通往厨房的长楼梯。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hɪt] [ə; eɪ] ['hæmpər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

On	the	way	he	hit	a	hamper	of	clothes	on	the	landing	,
在	这	方式	他	打	一个	阻碍	的	衣服	在	这	降落	,

途中他撞到了楼梯平台上的一篮衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][went] ['bʌmpəti] - [bʌmp] , - - [bæŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	it	joined	him	and	went	bumpety	-	bump	,	bangety	-	bang	to	the
和	它	加入	他	和	去	邦佩蒂	-	撞	,	-	-	砰	到	这

['bɑːtəm] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

bottom	and	out	into	the	kitchen	,
底部	和	出去	进入	这	厨房	,

于是它跟着他一起滚了下去，砰砰砰地滚到了谷底，然后跑进了厨房。

['hɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪtrəs] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fruːt]

hitting	the	waitress	who	was	carrying	a	tray	of	glasses	filled	with	fruit
击中	这	女服务员	WHO	曾是	携带	一个	托盘	的	眼镜	已填	和	水果

[ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gests] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːləz] [huː] [hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][dɔːg] [hʌnt]

lemonade	to	the	little	guests	in	the	parlors	who	had	not	joined	in	the	dog	hunt
柠檬水	到	这	小的	客人	在	这	客厅	WHO	有	不是	加入	在	这	狗	打猎

.

:

·

打了端着一托盘装满水果柠檬水的玻璃杯的女服务员，她正要把这些杯子送到客厅里没有参加猎狗活动的小客人那里。

[ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmpər] [ə'pærəntli] [ɑːn][legz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

The	sudden	appearance	of	a	hamper	apparently	on	legs	coming	toward	her	,
这	突然	外貌	的	一个	阻碍	显然	在	腿	未来	朝向	她	,

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

surprised	her	,
惊讶	她	,

一个仿佛长了腿的篮子突然出现，朝她走来，这让她吓了一跳。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ,

but	nothing	like	the	queer	thing	that	was	rolling	about	her	feet	,
但	没有什么	喜欢	这	酷儿	事物	那	曾是	滚动	关于	她	脚	,

但跟在她脚边滚来滚去的那个怪东西比起来，简直小巫见大巫。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɪg] [treɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	which	she	could	not	see	for	the	big	tray	in	her	hands	.
和	哪个	她	可以	不是	看	为了	这	大的	托盘	在	她	双手	.

她手里拿着大托盘，所以看不见。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,

She	could	not	seem	to	escape	it	,	and	finally	she	stumbled	and	fell	,
她	可以	不是	似乎	到	逃脱	它	,	和	最后	她	踉跄	和	跌倒	,

她似乎无法摆脱它，最终她绊倒了。

['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌlemə'neɪd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

sending	the	glasses	of	delicious	lemonade	flying	in	all	directions	.
发送	这	眼镜	的	可口的	柠檬水	飞行	在	全部	方向	.

美味的柠檬水杯四处飞溅。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

Hearing	a	noise	on	the	back	stairs	,	as	if	the	house	was	falling	,
听力	一个	噪音	在	这	后退	楼梯	,	作为	如果	这	房子	曾是	坠落	,

听到后楼梯传来声响，好像房子要塌了一样。

['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdweɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

Mrs	.	Hardway	went	to	see	what	the	trouble	was	,
太太	.	哈德威	去	到	看	什么	这	麻烦	曾是	,

哈德威太太去看出了什么事。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd]

and	opened	the	kitchen	door	just	in	time	to	receive	a	full	glass	of	lemonade
和	打开	这	厨房	门	只是	在	时间	到	收到	一个	满的	玻璃	的	柠檬水

['skwerli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] .

squarely	on	the	chest	.
完全	在	这	胸部	.

她刚打开厨房门，就正好被一杯满满的柠檬水泼在了胸口。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtrəs] ['stʌmbld] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n] [zɪp] , ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .

When	the	waitress	stumbled	,	she	fell	on	Zip	,	pinning	him	under	her	.
什么时候	这	女服务员	踉跄	,	她	跌倒	在	拉链	,	钉住	他	在下面	她	.

女服务员绊了一下，摔倒在齐普身上，把他压在了身下。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændi] ,

In	his	roll	down	the	stairs	,	he	had	lost	some	of	the	candy	,
在	他的	卷	向下	这	楼梯	,	他	有	丢失的	一些	的	这	糖果	,

他滚下楼梯时，丢了一些糖果。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [wɜ:r; wər] [fri:] ,

so	that	now	his	mouth	and	nose	were	free	,
所以	那	现在	他的	嘴	和	鼻子	是	自由的	,

这样一来，他的嘴和鼻子就自由了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['maɪnəs] [ə; eɪ] [tu:θ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['smelər] ['wɪskərz] .

though	he	was	minus	a	tooth	and	several	of	his	long	smeller	whiskers	.
尽管	他	曾是	减	一个	齿	和	一些	的	他的	长的	嗅觉	胡须	.

虽然他少了一颗牙，还有几根长长的嗅觉胡须。

[naʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [haʊl] [æz; əz] [ɪf] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .

Now	he	began	to	howl	as	if	being	killed	.
现在	他	开始	到	嗥	作为	如果	存在	被杀	.

他开始嚎叫，仿佛被杀死了一样。

[ðɪs] [brɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ,

This	brought	more	of	the	guests	to	the	spot	,
这	带来	更多的	的	这	客人	到	这	点	,

这吸引了更多客人前来。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wen] [fɜ:rst]

and	you	would	have	laughed	could	you	have	seen	their	faces	when	first
和	你	会	有	笑了	可以	你	有	已见	他们的	面孔	什么时候	第一的

[ðeɪ] [piəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

they	peered	into	the	kitchen	,
他们	窥视	进入	这	厨房	,

如果你看到他们第一次往厨房里张望时的表情，你一定会笑出来的。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] .

which	looked	as	if	a	cyclone	had	struck	it	.
哪个	看起来	作为	如果	一个	气旋	有	击	它	.

看起来就像是被飓风袭击过一样。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

A	few	feet	from	the	door	was	the	maid	,	sitting	with
一个	很少	脚	从	这	门	曾是	这	女佣	,	坐着	和

离门口几英尺远的地方坐着女佣，她正和.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[lɪmz] [ˌaʊt'spred] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [muːv] , [waɪl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

limbs	outspread	,	too	dazed	to	move	,	while	from	under	the	corner	of	her
四肢	扩张	,	也	茫然	到	移动	,	尽管	从	在下面	这	角落	的	她

[skɜːrt] [roʊld] [ə; eɪ] [bɪg] ,

skirt	rolled	a	big	,
裙子	滚动	一个	大的	,

四肢伸展，呆若木鸡，动弹不得，同时，从她裙角下滚落出一大团.....

['stɪki] [bɔːl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ðæt] [hauld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] .

sticky	ball	of	some	kind	that	howled	as	it	rolled	.
黏	球	的	一些	种类	那	嚎叫	作为	它	滚动	.

某种黏糊糊的球状物，滚动时发出嚎叫声。

[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['hæmpər] [ʌv; əv] [sɔɪld] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːkɪŋz] ,

Beyond	him	was	an	overturned	hamper	of	soiled	clothes	,	with	stockings	,
超过	他	曾是	一个	翻覆	阻碍	的	脏的	衣服	,	和	长筒袜	,

['kɑːlərz] ,

collars	,
项圈	,

他身后是一个翻倒的脏衣篮，里面装着脏衣服，有长袜、衣领.....

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

sheets	and	petticoats	spilling	out	of	it	.
纸张	和	衬裙	溢出	出去	的	它	.

床单和衬裙从里面溢出来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdweɪ] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ɔːf]

At	the	other	end	of	the	room	stood	Mrs	.	Hardway	,	wiping	the	lemonade	off
在	这	其他	结尾	的	这	房间	站立	太太	.	哈德威	,	擦拭	这	柠檬水	离开

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

房间另一头站着哈德威太太，她正在擦拭裙子上的柠檬水。

[waɪl] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] ['lemən] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]

while	all	over	the	place	were	slices	of	lemon	and	pieces	of	fruit	and
尽管	全部	超过	这	地方	是	切片	的	柠檬	和	件	的	水果	和

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ['tʃeriːz] .

Maraschino	cherries	.
樱桃酒	樱桃	.

到处都是柠檬片、水果块和马拉斯奇诺樱桃。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] ,

When	all	the	children	came	from	upstairs	,
什么时候	全部	这	孩子们	来了	从	楼上	,

当所有孩子都从楼上下来后，

[ðeɪ] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdweɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [zɪp] ['getɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]

they	told	Mrs	.	Hardway	how	it	had	all	come	about	from	Zip	getting	in	their
他们	讲述	太太	.	哈德威	如何	它	有	全部	来	关于	从	拉链	获得	在	他们的

['kændi] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

candy	and	their	trying	to	wash	it	off	his	coat	.
糖果	和	他们的	尝试	到	洗	它	离开	他的	外套	.

他们告诉哈德威太太，事情的起因是齐普把糖果弄进了他们的糖果里，他们试图把糖果从齐普的外套上洗掉。

[æz; əz] [zɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

As	Zip	was	still	in	a	ball	and	could	not	extricate	himself	,
作为	拉链	曾是	仍然	在	一个	球	和	可以	不是	解脱	他自己	,

由于Zip仍然蜷缩成一团，无法脱身，

[ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [bɪ'fɔːr] ,

the	same	boy	who	had	carried	him	to	the	bathroom	before	,
这	相同的	男生	WHO	有	携带	他	到	这	浴室	前	,

就是之前把他抱进洗手间的那个男孩。

[pʊt][ðə; ði]['eɪprən][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌʌp'sterz] .

put	the	apron	around	him	again	and	took	him	back	upstairs	.
放	这	围裙	大约	他	再次	和	采取	他	后退	楼上	.

她重新给他系上围裙，然后带他回到楼上。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tʌb] ['seɪfli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] .

This	time	they	got	him	in	the	tub	safely	and	began	to	turn	the	water	in	.
这	时间	他们	得到	他	在	这	浴缸	安全	和	开始	到	转动	这	水	在	.

这一次，他们安全地把他放进了浴缸，然后开始放水。

[ðə; ði] [tʌb] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kændi] ,

The	tub	was	slippery	,	and	so	was	the	candy	,
这	浴缸	曾是	滑	,	和	所以	曾是	这	糖果	,

浴缸很滑，糖果也很滑。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [krept] [ʌp][tuː; tə] [wer] [zɪp][wʌz; wəz][taɪd] , [nɑːt][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

and	as	the	water	crept	up	to	where	Zip	was	tied	,	not	hand	and	foot	,
和	作为	这	水	悄悄地爬	向上	到	在哪里	拉链	曾是	系	,	不是	手	和	脚	,

当水慢慢上涨到Zip被绑的地方时，不是手脚都被绑住了，

[bʌt; bət] [wɜːrs] [stɪl] , [hed] , [noʊz] , [ɪrz] [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [legz][æz; əz] [wel] [æz; əz][teɪl] ,

but	worse	still	,	head	,	nose	,	ears	and	all	four	legs	as	well	as	tail	,
但	更糟	仍然	,	头	,	鼻子	,	耳朵	和	全部	四	腿	作为	出色地	作为	尾巴	,

但更糟糕的是，头部、鼻子、耳朵、四条腿以及尾巴也都受到了损伤。

[hiː; hi] [hauld] [ænd; ənd] [hauld] [ʌn'tɪl][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

he	howled	and	howled	until	one	could	have	heard	him	a	block	away	.
他	嚎叫	和	嚎叫	直到	一	可以	有	听到	他	一个	堵塞	离开	.

他嚎叫个不停，一个街区外都能听到他的嚎叫声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [soʊk] [ɔːf][ðə; ði]['kændi]

He	was	so	afraid	of	being	drowned	before	the	water	would	soak	off	the	candy
他	曾是	所以	害怕的	的	存在	溺水	前	这	水	会	浸泡	离开	这	糖果

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [traɪd][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][peɪn]

and	when	the	children	tried	to	pull	it	off	it	nearly	killed	him	with	pain
和	什么时候	这	孩子们	尝试	到	拉	它	离开	它	几乎	被杀	他	和	疼痛

,

,

,

他非常害怕在糖果被水浸透之前就被淹死，当孩子们试图把糖果扯下来时，他疼得几乎丧命。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][faɪn] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	took	all	the	little	fine	hairs	of	his	coat	with	it	.
为了	它	采取	全部	这	小的	美好的	头发	的	他的	外套	和	它	.

因为它连带着他外套上所有的细小绒毛都一起掉了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	window	of	the	bathroom	was	open	and	the	doctor	,
这	窗户	的	这	浴室	曾是	打开	和	这	医生	,

浴室的窗户开着，医生

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

coming	out	on	his	front	porch	to	look	at	the	sky	before	retiring	,
未来	出去	在	他的	正面	门廊	到	看	在	这	天空	前	退休	,

睡前，他会走到前廊看看天空。

[hɜːrd] [zɪp] ['haʊlɪŋ] ['sʌmwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
heard **Zip** **howling** **somewhere** **across** **the** **street** **.**
听到 拉链 嚎叫 某处 穿过 这 街道 .

听到Zip在街对面嚎叫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,
He **was** **crying** **in** **such** **a** **pitiful** **,**
他 曾是 哭泣 在 这样的 一个 可怜 ,

他哭得那么可怜，

['fraɪt(ə)nd] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fæst] ['sʌmwer] [ɔːr][hɜːrt][soʊ]
frightened **manner** **that** **the** **doctor** **knew** **he** **must** **be** **fast** **somewhere** **or** **hurt** **so**
害怕 方式 那 这 医生 知道 他 必须 是 快速地 某处 或者 伤害 所以
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [hoʊm] .
he **could** **not** **get** **home** **.**
他 可以 不是 得到 家 .

医生一脸惊恐，显然知道自己肯定是在赶路或者受伤了，所以回不了家。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz][pet][wʌz; wəz] ,
Consequently **he** **hurried** **across** **the** **street** **to** **see** **where** **his** **pet** **was** **,**
最后 他 慌忙 穿过 这 街道 到 看 在哪里 他的 宠物 曾是 ,

于是他赶紧穿过马路，去看他的宠物在哪里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrid] ['tæbi] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with **the** **worried** **Tabby** **close** **at** **his** **heels** **.**
和 这 担心 虎斑猫 关闭 在 他的 高跟鞋 .

忧心忡忡的塔比紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][jɑːrd][bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd]
The **doctor** **made** **the** **circuit** **of** **the** **house** **and** **stable** **yard** **but** **could** **find**
这 医生 制成 这 电路 的 这 房子 和 稳定的 院子 但 可以 寻找
[noʊ][zɪp] .
no **Zip** **.**
不 拉链 .

医生绕着房子和马厩院子走了一圈，但没找到Zip。

[ðə; ði] [haulz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['sʌmwer] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **howls** **seemed** **to** **come** **from** **up** **in** **the** **air** **somewhere** **as** **from** **the**
这 嚎叫 似乎 到 来 从 向上 在 这 空气 某处 作为 从 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
top **of** **the** **house** **,**
顶部 的 这 房子 ,

嚎叫声似乎是从空中某个地方传来的，比如房子顶上。

[soʊ]['faɪnəli][ðə; ði]['dɑːktər] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrˌdweɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][meɪd] [ɪf] [zɪp]
so **finally** **the** **doctor** **rapped** **on** **the** **Hardway** **kitchen** **door** **to** **ask** **the** **maid** **if** **Zip**
所以 最后 这 医生 说唱 在 这 哈德威 厨房 门 到 问 这 女佣 如果 拉链
[hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːtn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
had **not** **slipped** **in** **the** **house** **and** **gotten** **up** **on** **the** **roof** **.**
有 不是 滑倒了 在 这 房子 和 获得 向上 在 这 屋顶 .

最后，医生敲了敲哈德威家的厨房门，问女佣齐普是不是在屋里滑倒，爬到了屋顶上。

[hiː; hi] [nɑːkt] [rɪ'piːtɪdli] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
He **knocked** **repeatedly** **but** **no** **one** **answered** **.**
他 敲门 反复 但 不 一 回答 .

他反复敲门，但无人应答。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [zɪp] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

As	he	still	heard	Zip	howling	and	several	people	were	talking	all	at	once	,
作为	他	仍然	听到	拉链	嚎叫	和	一些	人们	是	说	全部	在	一次	,

他仍然能听到齐普的嚎叫声，而且好几个人同时在说话。

[hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][step][ɪn] .

he	made	bold	to	open	the	door	and	step	in	.
他	制成	大胆的	到	打开	这	门	和	步	在	.

他大胆地打开门走了进去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

What	he	saw	you	already	know	.
什么	他	锯	你	已经	知道	.

他所看到的，你已经知道了。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [beɪð] [zɪp] ,

As	by	this	time	the	children	had	started	to	bathe	Zip	,
作为	经过	这	时间	这	孩子们	有	开始	到	洗澡	拉链	,

这时孩子们开始给Zip洗澡了，

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ˌʌp'sterz] .

the	doctor	was	told	to	go	right	upstairs	.
这	医生	曾是	讲述	到	去	正确的	楼上	.

医生被告知直接上楼。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [bæk]

When	he	appeared	in	the	door	all	the	children	stopped	laughing	and	stepped	back
什么时候	他	出现	在	这	门	全部	这	孩子们	停止	笑	和	步	后退

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [zɪp] .

to	give	him	a	chance	to	see	Zip	.
到	给	他	一个	机会	到	看	拉链	.

当他出现在门口时，所有的孩子们都停止了笑声，退后一步，让他有机会看看Zip。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

And	this	is	what	he	saw	.
和	这	是	什么	他	锯	.

这就是他所看到的。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [zɪps] [aɪz] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] [wer] [ðə; ði]['kændi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] ,

Just	one	of	Zip's	eyes	stuck	out	of	a	hole	where	the	candy	had	dropped	off	,
只是	一	的	拉链	眼睛	卡住	出去	的	一个	洞	在哪里	这	糖果	有	掉落	离开	,

Zip的一只眼睛从糖果掉落的洞里露了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][teɪl] [stʌk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

and	his	poor	little	tail	stuck	out	like	a	handle	on	the	other	side	of	the	ball
和	他的	贫穷的	小的	尾巴	卡住	出去	喜欢	一个	处理	在	这	其他	边	的	这	球

.

:

.

他那可怜的小尾巴像个把手一样伸到了球的另一边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][zɪp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]

That	was	all	that	could	be	seen	of	Zip	at	that	moment	,	for	in	his
那	曾是	全部	那	可以	是	已见	的	拉链	在	那	片刻	,	为了	在	他的

['nuːmərəs] [roʊlz] ,

numerous	rolls	,
很多的	卷	,

那一刻，人们只能看到Zip的这些，因为在他众多的角色中，

[ðə; ði]['kændi][hæd; həd] [spred] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][dɔ:g][wɪð; wɪθ]

the	candy	had	spread	all	over	him	until	he	was	no	longer	a	dog	with
这	糖果	有	传播	全部	超过	他	直到	他	曾是	不	更长	一个	狗	和

[legz][bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][raʊnd] [bɔ:l][ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['kændi] .

legs	but	just	one	round	ball	of	molasses	candy	.
腿	但	只是	一	圆形的	球	的	糖蜜	糖果	.

糖果已经蔓延到他全身，直到他不再是一只长着腿的狗，而变成了一个圆圆的糖蜜球。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][fæst] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ri:tʃ] [zɪps] [maʊθ] ,

Seeing	the	water	was	fast	climbing	up	to	where	it	would	reach	Zip's	mouth	,
看到	这	水	曾是	快速地	攀登	向上	到	在哪里	它	会	抵达	拉链	嘴	,

眼见水位迅速上涨，即将淹没齐普的嘴巴，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [draʊn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði]['spɪgət] .

and	knowing	it	would	drown	him	,	the	doctor	turned	off	the	spigot	.
和	会心	它	会	溺水	他	,	这	医生	转向	离开	这	水龙头	.

医生知道这样做会淹死他，于是关掉了水龙头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hed]

The	children	had	never	thought	that	the	poor	dog	could	not	move	his	head
这	孩子们	有	绝不	想法	那	这	贫穷的	狗	可以	不是	移动	他的	头

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

to	keep	out	of	the	water	.
到	保持	出去	的	这	水	.

孩子们从未想过，这只可怜的小狗无法转动头部来躲避水。

[naʊ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hɜ:rɪdli] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] , [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] ,

Now	the	doctor	hurriedly	took	off	his	coat	,	rolled	up	his	sleeves	,
现在	这	医生	匆匆	采取	离开	他的	外套	,	滚动	向上	他的	袖子	,

医生赶紧脱下外套，卷起袖子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][hæd; həd][zɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'læsɪz] [bɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

and	in	a	jiffy	had	Zip	and	the	molasses	ball	in	his	hands	and
和	在	一个	瞬间	有	拉链	和	这	糖蜜	球	在	他的	双手	和

[wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə] [zɪps] [hed] .

was	holding	it	so	that	the	water	could	not	get	to	Zip's	head	.
曾是	保持	它	所以	那	这	水	可以	不是	得到	到	拉链	头	.

转眼间，他手里就拿着 Zip 和糖蜜球，并小心翼翼地拿着，以免水溅到 Zip 的头上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi]['dʒentli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kændi][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn]

Then	with	one	hand	he	gently	threw	the	water	upon	the	candy	until	it	began
然后	和	一	手	他	轻轻地	扔	这	水	之上	这	糖果	直到	它	开始

[tu:; tə]['lu:s(ə)n][ænd; ənd][fɔ:l] [ɔ:f] .

to	loosen	and	fall	off	.
到	松开	和	落下	离开	.

然后他用一只手轻轻地把水泼在糖果上，直到糖果开始松动脱落。

[fɜ:rst][hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent]

First	he	released	the	little	dog's	head	,	which	had	been	bent
第一的	他	发布	这	小的	狗的	头	,	哪个	有	到过	弯曲

他先松开了小狗弯曲的头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[daʊn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [legz] .

down	between	his	fore	legs	.
向下	之间	他的	前	腿	.

在他前腿之间。

[æz; əz][ðə; ði]['kændi][bɪ'gæn][tu:; tə]['lu:s(ə)n][ænd; ənd][drɑ:p][ɔ:f] ,

As	the	candy	began	to	loosen	and	drop	off	,
作为	这	糖果	开始	到	松开	和	降低	离开	,

随着糖果开始松动脱落，

[fɜ:rst][wʌn] [blæk] [ɪr] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

first	one	black	ear	stood	up	and	then	the	other	,
第一的	一	黑色的	耳朵	站立	向上	和	然后	这	其他	,

先是一只黑色的耳朵竖了起来，然后是另一只。

[ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][legz][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃu:t] [aʊt] .

and	last	the	little	legs	began	to	shoot	out	.
和	最后的	这	小的	腿	开始	到	射击	出去	.

最后，小腿开始伸出来。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg][bɔ:l][ʌv; əv]

All	this	made	the	children	laugh	to	see	what	appeared	to	be	a	big	ball	of
全部	这	制成	这	孩子们	笑	到	看	什么	出现	到	是	一个	大的	球	的

['kændi] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] .

candy	develop	into	a	little	dog	.
糖果	发展	进入	一个	小的	狗	.

看到一大团糖果慢慢变成一只小狗，孩子们都哈哈大笑。

[æt; ət][læst] [wen] [zɪp][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [kli:n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [bæθ]

At	last	when	Zip	was	entirely	clean	and	had	been	wrapped	in	a	big	bath
在	最后的	什么时候	拉链	曾是	完全	干净的	和	有	到过	包装	在	一个	大的	洗澡

['taʊəl] [tu:; tə][draɪ] ,

towel	to	dry	,
毛巾	到	干燥	,

最后，当Zip彻底洗干净，用大浴巾裹起来晾干后，

['dɑ:ktər] ['ɛlzˌwɝ:θ] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə]['helən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔ:g] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər]['kændi] [pʊl] .

Doctor	Elsworth	apologized	to	Helen	for	his	little	dog	spoiling	her	candy	pull	.
医生	埃尔斯沃思	道歉	到	海伦	为了	他的	小的	狗	破坏	她	糖果	拉	.

埃尔斯沃思医生向海伦道歉，因为他的小狗破坏了她抽糖果的游戏。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [mɔ:r] [fʌn][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

But	she	declared	that	he	had	given	them	more	fun	than	if	he	had
但	她	声明	那	他	有	给定	他们	更多的	乐趣	比	如果	他	有

[nɑ:t] [kʌm] ['oʊvər] ,

not	come	over	,
不是	来	超过	,

但她宣称，他来了之后，他们反而更开心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'læsɪz] [hæd; həd] [ku:ld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['kændi]

and	the	molasses	had	cooled	and	they	had	had	a	regular	candy
和	这	糖蜜	有	冷却	和	他们	有	有	一个	常规的	糖果

[pʊl] .

pull	.
拉	.

糖蜜冷却后，他们进行了一次常规的拉糖活动。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɑ:rˌdweɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mes] [zɪp]

But	when	it	came	to	apologizing	to	Mrs	.	Hardway	for	the	mess	Zip
但	什么时候	它	来了	到	道歉	到	太太	.	哈德威	为了	这	混乱	拉链

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

had	caused	in	the	kitchen	,
有	导致	在	这	厨房	,

但当要就齐普在厨房造成的混乱向哈德威太太道歉时，

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][felt][soʊ]['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

the	doctor	did	not	know	what	to	say	,	he	felt	so	badly	about	it	.
这	医生	做过	不是	知道	什么	到	说	,	他	毛毡	所以	糟糕	关于	它	.

医生不知道该说什么，他为此感到非常难过。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːri] ,

But	he	could	have	saved	himself	all	the	worry	,
但	他	可以	有	已保存	他自己	全部	这	担心	,

但他本可以省去所有这些烦恼。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdweɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd] [nuː] [ðæt]['æksədənts][wɪl]

for	Mrs	.	Hardway	was	a	sensible	woman	and	knew	that	accidents	will
为了	太太	.	哈德威	曾是	一个	明智的	女士	和	知道	那	事故	将要

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

因为哈德威太太是个明事理的女人，她知道意外总会发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ['smaɪlɪŋli] .

and	she	met	with	the	doctor	smilingly	.
和	她	遇见	和	这	医生	微笑着	.

她面带微笑地见了医生。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Besides	,	the	doctor	had	been	her	family	physician	for	years	,	and	they
除了	,	这	医生	有	到过	她	家庭	医生	为了	年	,	和	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ,

were	all	very	,
是	全部	非常	,

此外，这位医生多年来一直是她的家庭医生，他们一家人关系都非常好。

['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][zɪp] .

very	fond	of	him	as	well	as	of	Zip	.
非常	喜爱	的	他	作为	出色地	作为	的	拉链	.

我非常喜欢他，也非常喜欢Zip。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt] [zɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]

It	was	hard	to	think	of	the	doctor	without	Zip	,	as	they	were	always
它	曾是	难的	到	思考	的	这	医生	没有	拉链	,	作为	他们	是	总是

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

很难想象没有Zip的医生会是什么样子，因为他们总是形影不离。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrˌdweɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,

So	when	the	doctor	began	to	apologize	,	Mrs	.	Hardway	stopped	him	short	,
所以	什么时候	这	医生	开始	到	道歉	,	太太	.	哈德威	停止	他	短的	,

所以当医生开始道歉时，哈德威太太立刻打断了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][drɪŋk] [zɪps] [helθ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['freʃli] [meɪd] [ˌlemə'neɪd] ,

and	told	him	to	drink	Zip's	health	in	a	glass	of	freshly	made	lemonade	,
和	讲述	他	到	喝	拉链	健康	在	一个	玻璃	的	新鲜的	制成	柠檬水	,

然后告诉他，要用一杯新鲜柠檬水来祝愿Zip健康。

[ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	say	no	more	about	it	.
和	说	不	更多的	关于	它	.

对此不要再多说了。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dræŋk][nɑːt][tuː; tə]

The	doctor	,	thanking	her	from	the	bottom	of	his	heart	,	drank	not	to
这	医生	,	谢谢	她	从	这	底部	的	他的	心	,	喝	不是	到

[zɪps] [helθ] ,

Zip's	health	,
拉链	健康	,

医生由衷地感谢她，但并没有为齐普的健康干杯。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd]

but	to	hers	,	and
但	到	她的	,	和

但对她来说，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['endɪd] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [zɪp]

thus	the	exciting	evening	ended	peacefully	and	everyone	was	happy	,	including	Zip
因此	这	激动人心	晚上	结束	和平地	和	每个人	曾是	快乐的	,	包括	拉链

,

,

,

就这样，激动人心的夜晚平静地结束了，每个人都很开心，包括Zip。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ['tʃeriːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ,

as	the	doctor	gave	him	all	the	Maraschino	cherries	in	his	glass	,
作为	这	医生	给予	他	全部	这	樱桃酒	樱桃	在	他的	玻璃	,

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] ,

something	he	dearly	loved	,
某物	他	亲爱的	喜爱	,

医生把杯子里所有的马拉斯奇诺樱桃都给了他，那是他非常喜欢的东西。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə][laɪk] .

though	you	may	think	it	was	a	queer	thing	for	a	little	dog	to	like	.
尽管	你	可能	思考	它	曾是	一个	酷儿	事物	为了	一个	小的	狗	到	喜欢	.

虽然你可能会觉得一只小狗喜欢这种东西很奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[zɪp][ænd; ənd]['piːtər] - [kɪnz][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt]

Zip	and	Peter	-	Kins	Have	a	Fight
拉链	和	彼得	-	亲属	有	一个	斗争

Zip 和 Peter-Kins 打架了

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [mə'læsɪz] ['kændi]['epɪsoʊd] ,

For	several	days	after	the	molasses	candy	episode	,
为了	一些	天	后	这	糖蜜	糖果	插曲	,

在糖蜜糖果事件发生后的几天里，

[zɪp] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] [snuːk] ['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] [bæk] [jɑːrd] .

Zip	stayed	at	home	and	did	not	go	snooking	into	anybody's	back	yard	.
拉链	入住	在	家	和	做过	不是	去	潜鸟	进入	任何人的	后退	院子	.

Zip待在家里，没有偷偷溜进任何人的后院。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ][hiː; hi][felt][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

But	on	the	fifth	day	he	felt	he	needed	a	little	excitement	,
但	在	这	第五	天	他	毛毡	他	需要	一个	小的	激动	,

但到了第五天，他觉得需要一点刺激。

[soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [mɪs] [bə'lɪndəz] ,

so	he	decided	to	call	at	Miss	Belinda's	,
所以	他	决定	到	称呼	在	错过	贝琳达的	,

于是他决定去拜访贝琳达小姐。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['piːtər] - [kɪnz][ænd; ənd]['pɑːli][wɜːr; wər]['duːɪŋ][ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [get][ə; eɪ]

and	see	what	Peter	-	Kins	and	Polly	were	doing	and	incidentally	get	a
和	看	什么	彼得	-	亲属	和	波莉	是	正在做	和	顺便	得到	一个

[snæp][æt; ət]['piːtər] - [kɪnz] .

snap	at	Peter	-	Kins	.
折断	在	彼得	-	亲属	.

看看彼得-金斯和波莉在做什么，顺便给彼得-金斯拍了张照片。

[soʊ][ə'baʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

So	about	three	o'clock	in	the	afternoon	when	the	doctor	was	taking	a	little
所以	关于	三	点钟	在	这	下午	什么时候	这	医生	曾是	采取	一个	小的

[snuːz] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ['ʌndər][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l] ,

snooze	in	the	hammock	under	the	big	maple	,
打盹	在	这	吊床	在下面	这	大的	枫	,

大约下午三点钟，医生在大枫树下的吊床上小憩时，

[zɪp] [sniːkt] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːts] [tuː; tə] [mɪs] [bə'lɪndəz] .

Zip	sneaked	off	across	the	gardens	and	down	the	side	streets	to	Miss	Belinda's	.
拉链	偷偷摸摸	离开	穿过	这	花园	和	向下	这	边	街道	到	错过	贝琳达的	.

Zip偷偷溜过花园，沿着小路来到贝琳达小姐家。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

When	he	arrived	everything	was	quiet	.
什么时候	他	到达的	一切	曾是	安静的	.

他到达时，一切都很安静。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [stɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [kroʊd] .

Not	even	a	leaf	on	the	trees	stirred	,	or	a	chicken	crowed	.
不是	甚至	一个	叶子	在	这	树木	搅拌	,	或者	一个	鸡	人群	.

树上连一片叶子都没动，鸡也没啼。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	blinds	were	all	down	in	the	house	,
这	百叶窗	是	全部	向下	在	这	房子	,

屋里的百叶窗都拉下来了。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [mɪs] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɔːr] [gɔːn] ['kɔːlɪŋ] .

which	showed	that	Miss	Belinda	was	either	taking	a	nap	or	gone	calling	.
哪个	显示	那	错过	贝琳达	曾是	任何一个	采取	一个	午睡	或者	已消失	呼叫	.

这表明贝琳达小姐要么是在打盹，要么是出去打电话了。

['pɑːliːz] [keɪdʒ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] , [θɔːt] [zɪp] .

Polly's	cage	was	nowhere	in	sight	,	so	she	must	be	indoors	,	thought	Zip	.
波莉的	笼	曾是	无处	在	视线	,	所以	她	必须	是	室内	,	想法	拉链	.

波莉的笼子不见了，她肯定是在室内，齐普心想。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːli][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['piːtər] - [kɪnz][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi]

And	if	Polly	was	in	the	house	,	Peter	-	Kins	was	sure	to	be	also	,	he
和	如果	波莉	曾是	在	这	房子	,	彼得	-	亲属	曾是	当然	到	是	还	,	他

['riːzənd] .

reasoned	.
有理智的	.

他推断，如果波莉在屋里，彼得-金斯肯定也在。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['bɑ:rnjɑ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

After	**making**	**a**	**tour**	**of**	**the**	**garden**	**and**	**barnyard**	**,**	**he**	**was**	**about**	**to**
后	制作	一个	旅游	的	这	花园	和	农场	,	他	曾是	关于	到

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

return	**home**	**,**
返回	家	,

参观完花园和谷仓后，他正准备回家。

[wen] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

when	**,**	**chancing**	**to**	**raise**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**kitchen**	**window**	**,**
什么时候	,	机会	到	增加	他的	眼睛	到	这	厨房	窗户	,

这时，他偶然抬眼看向厨房的窗户，

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:] [bʌt; bət]['pi:tər] - [kɪnz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ]

whom	**should**	**he**	**see**	**but**	**Peter**	**-**	**Kins**	**perched**	**on**	**the**	**back**	**of**	**a**	**chair**	**,**	**looking**
谁	应该	他	看	但	彼得	-	亲属	栖息	在	这	后退	的	一个	椅子	,	寻找

[aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

out	**at**	**him**	**.**
出去	在	他	.

他看到的正是彼得-金斯，他正坐在椅子背上，望着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

" [soʊ] — [soʊ] ! " [θɔ:t] [zɪp] .

"	**So**	**—**	**so**	**!**	**"**	**thought**	**Zip**	**.**
"	所以	—	所以	!	"	想法	拉链	.

“也就那样吧！”齐普心想。

" [mɪs] [bə'lɪndə][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	**Miss**	**Belinda**	**has**	**gone**	**out**	**and**	**for**	**fear**	**something**	**would**	**happen**	**to**	**her**
"	错过	贝琳达	有	已消失	出去	和	为了	害怕	某物	会	发生	到	她

[pets] ,

pets	**,**
宠物	,

“贝琳达小姐外出了，她担心她的宠物会出什么事，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

she	**has**	**shut**	**them**	**in**	**the**	**house**	**.**
她	有	关闭	他们	在	这	房子	.

她把他们都关在了房子里。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fʌn] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][get][ɪn] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**chance**	**for**	**some**	**fun**	**if**	**I**	**only**	**could**	**get**	**in**	**!**
哦	,	什么	一个	机会	为了	一些	乐趣	如果	我	仅有的	可以	得到	在	!

哦，如果我能进去的话，那该是多么好玩的机会啊！

" [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌŋki] , ['pi:tər] - [kɪnz][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət]

"	**As**	**he**	**stood**	**gazing**	**at**	**the**	**monkey**	**,**	**Peter**	**-**	**Kins**	**began**	**making**	**faces**	**at**
"	作为	他	站立	凝视	在	这	猴	,	彼得	-	亲属	开始	制作	面孔	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“彼得-金斯站在那里凝视着猴子，开始朝它做鬼脸。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɔɪz] [kɔːl] [aʊt][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ， " [stɑːp] ['meɪkɪŋ] ['mʌŋki] ['feɪsɪz][æt; ət]

You	have	heard	boys	call	out	to	one	another	,	"	Stop	making	monkey	faces	at
你	有	听到	男孩们	称呼	出去	到	一	其他	，	"	停止	制作	猴	面孔	在

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

你肯定听过男孩们互相喊："别再对我做鬼脸了！"

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	haven't	you	?
"	还没有	你	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [get][ðə; ði]['hæbɪt][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌŋki] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] .

Well	,	I	guess	they	get	the	habit	from	seeing	some	monkey	making	faces	.
出色地	，	我	猜测	他们	得到	这	习惯	从	看到	一些	猴	制作	面孔	.

我猜他们是从看到猴子做鬼脸那里学来的习惯。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['feɪsɪz]['piːtər] - [kɪnz] [meɪd] [æt; ət][zɪp][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv]

At	any	rate	,	the	horrible	faces	Peter	-	Kins	made	at	Zip	were	enough	to	drive
在	任何	速度	，	这	可怕	面孔	彼得	-	亲属	制成	在	拉链	是	足够的	到	驾驶

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['kreɪzi] ,

a	boy	crazy	,
一个	男生	疯狂的	，

总之，彼得-金斯对着齐普做的那些可怕的鬼脸足以把一个男孩逼疯。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ] [zɪps] ['snæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːrkt] [bæk] ,

much	less	a	little	dog	with	Zip's	snappy	disposition	,	and	he	barked	back	,
很多	较少的	一个	小的	狗	和	拉链	轻快	处置	，	和	他	吠叫	后退	，

更何况是像Zip这样脾气暴躁的小狗，它还吠了回去。

" [dʒʌst][juː; jʊ][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	Just	you	wait	until	I	get	hold	of	you	again	,
"	只是	你	等待	直到	我	得到	抓住	的	你	再次	，

你等着瞧，等我再次抓住你的时候，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt]['oʊnli][snɪp][ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][jʊr; jər][teɪl] ,

and	I'll	not	only	snip	a	piece	off	your	tail	,
和	患病的	不是	仅有的	剪	一个	片	离开	你的	尾巴	，

我不仅要剪掉你尾巴上的一小段，

[bʌt; bət] [aɪl] [baɪt][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [raɪt] [ɔːf] !

but	I'll	bite	the	whole	tail	right	off	!
但	患病的	咬	这	所有的	尾巴	正确的	离开	!

但我会一口咬掉整个尾巴!

" [æt; ət] [ðɪs] ['piːtər] - [kɪnz][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][zɪp] .

"	At	this	Peter	-	Kins	ran	his	tongue	out	at	Zip	.
"	在	这	彼得	-	亲属	跑	他的	舌头	出去	在	拉链	.

"这时，彼得-金斯朝齐普吐了吐舌头。"

[ðen] [zɪp] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

Then	Zip	flew	at	the	door	and	barked	and	scratched	as	if	he	would
然后	拉链	飞翔	在	这	门	和	吠叫	和	刮痕	作为	如果	他	会

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

tear	the	house	down	.
撕	这	房子	向下	.

然后，Zip 猛地冲向门口，又叫又挠，好像要把房子拆了似的。

['piːtər] - [kɪnz] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]

Peter	-	Kins	pressed	his	face	close	to	the	window	-	pane	and	grinned	at
彼得	-	亲属	按下	他的	脸	关闭	到	这	窗户	-	窗格	和	咧嘴一笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

彼得-金斯把脸贴近窗玻璃，冲他咧嘴一笑。

[raɪt] [ðen] [ðə; ði] ['groʊsəri] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ]

Right	then	the	grocery	boy	came	and	seeing	a	little	dog	barking	and	scratching
正确的	然后	这	杂货店	男生	来了	和	看到	一个	小的	狗	叫声	和	抓挠

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

on	the	door	,
在	这	门	,

就在这时，杂货店的小伙子来了，看到一只小狗在门上吠叫和抓挠。

[θɔːt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

thought	he	belonged	there	and	was	trying	to	get	in	.
想法	他	属于	那里	和	曾是	尝试	到	得到	在	.

他觉得自己属于那里，所以想方设法进去。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['groʊsəriz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

So	when	he	opened	the	door	to	put	the	groceries	on	the	kitchen	table	,
所以	什么时候	他	打开	这	门	到	放	这	杂货	在	这	厨房	桌子	,

所以当他打开门把买来的东西放到厨房桌子上时，

[hiː; hi] [let] [zɪp] [ɪn] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [left] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

he	let	Zip	in	,	deposited	his	parcels	on	the	table	and	left	,	shutting	the	door	after	him	,
他	让	拉链	在	,	已存	他的	包裹	在	这	桌子	和	左边	,	关闭	这	门	后	他	,

他让齐普进来，把包裹放在桌子上，然后离开，并把门关上了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] , " [help] !

regardless	of	the	fact	that	Polly	was	screeching	,	"	Help	!
不管	的	这	事实	那	波莉	曾是	尖叫	,	"	帮助	!

尽管波莉尖叫着："救命！

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀！

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼！

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

" [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	at	the	top	of	her	voice	,
"	在	这	顶部	的	她	嗓音	,

她用尽全力说道：

[ænd; ənd]['piːtər] - [kɪnz][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ][ə'raʊnd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]

and	Peter	-	Kins	was	jumping	around	wildly	at	the	end	of	the	string
和	彼得	-	亲属	曾是	跳	大约	疯狂地	在	这	结尾	的	这	细绳

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

with	which	he	was	tied	to	a	chair	.
和	哪个	他	曾是	系	到	一个	椅子	.

彼得-金斯被绳子绑在椅子上，在绳子的末端疯狂地跳来跳去。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['dɪpər]

THE	MONKEY	WAS	TRYING	TO	HIT	HIM	WITH	THE	EMPTY	DIPPER
这	猴	曾是	尝试	到	打	他	和	这	空的	杓

猴子试图用空勺子打他。

([peɪdʒ]['sev(ə)nti] - [wʌn])

(	Page	Seventy	-	One	)
(	页	七十	-	一	)

（第七十一页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[zɪp][sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,

Zip	sat	quietly	in	the	middle	of	the	kitchen	floor	,
拉链	卫星	悄悄	在	这	中间	的	这	厨房	地面	,

Zip静静地坐在厨房地板中央，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [fraɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri]['wægən][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [daʊn]

enjoying	their	fright	until	the	sound	of	the	grocery	wagon	had	died	out	down
享受	他们的	惊吓	直到	这	声音	的	这	杂货店	车皮	有	死亡	出去	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他们一直享受着惊吓，直到街对面杂货店货车的声音消失为止。

[ðen] [hiː; hi] [bɑːrkt] , " [hɑː] , [hɑː] !

Then	he	barked	,	"	Ha	,	ha	!
然后	他	吠叫	,	"	哈	,	哈	!

然后他大叫道："哈哈！"

[aɪv] ['gɑːtn] [juː; jʊ] [naʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,

I've	gotten	you	now	just	where	I	want	you	,
我已经	获得	你	现在	只是	在哪里	我	想	你	,

我现在已经把你控制在我想要的位置上了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt][jʊr; jər][teɪl] [klɪr] [ɔːf] !

and	I	am	going	to	bite	your	tail	clear	off	!
和	我	是	去	到	咬	你的	尾巴	清除	离开	!

我要把你尾巴咬断！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ræg][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	see	you	have	it	done	up	in	a	white	rag	with	witch	hazel	on	it	,
我	看	你	有	它	完毕	向上	在	一个	白色的	抹布	和	巫婆	榛	在	它	,

我看到你用一块浸过金缕梅的白布把它包扎起来了。

[fɔːr; fər][aɪ] [smel] [ðə; ði] [stʌf] .

for	I	smell	the	stuff	.
为了	我	闻	这	东西	.

因为我闻到了那股味道。

" [zɪp] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][teɪl][ɔːf] , [bʌt; bət]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

"	**Zip**	**really**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**bite**	**his**	**tail**	**off**	**,**	**but**	**only**	**pretended**	**to**	**do**	**so**	**,**
"	拉链	真的	做过	不是	打算	到	咬	他的	尾巴	离开	,	但	仅有的	假装	到	做	所以	,

“Zip其实并没有想咬掉他的尾巴，只是假装那样做而已。”

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

giving	**it**	**a**	**good**	**pinch**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
给予	它	一个	好的	捏	之间	他的	牙齿	.

他用牙齿狠狠地咬了一口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

With	**a**	**shrill**	**scream**	**of**	**fright**	**,**
和	一个	尖锐	尖叫	的	惊吓	,

伴随着一声惊恐的尖叫，

[ðə; ði] ['mʌŋki] [dʒʌmpt]['ɑːntə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

the	**monkey**	**jumped**	**onto**	**the**	**kitchen**	**table**	**that**	**stood**	**beside**	**his**	**chair**	**,**
这	猴	跳了起来	到	这	厨房	桌子	那	站立	旁	他的	椅子	,

猴子跳上了椅子旁边的厨房桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [broʊk] .

and	**he**	**pulled**	**so**	**hard**	**that**	**the**	**string**	**broke**	**.**
和	他	拉	所以	难的	那	这	细绳	打破	.

他用力一拉，绳子就断了。

[ɪts] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Its	**giving**	**way**	**so**	**suddenly**	**sent**	**him**	**flying**	**off**	**the**	**table**	**onto**	**the**	**floor**	**,**
它是	给予	方式	所以	突然	发送	他	飞行	离开	这	桌子	到	这	地面	,

它突然松动，把他从桌子上甩到地板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][stoʊv] .

but	**he**	**was**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**and**	**leaped**	**to**	**the**	**stove**	**.**
但	他	曾是	向上	在	一个	分钟	和	跳跃	到	这	火炉	.

但他立刻起身，跳到炉灶旁。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][stoʊv][wʌz; wəz][stɪl][wɔːrm] , [soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	**fire**	**was**	**out**	**,**	**but**	**the**	**stove**	**was**	**still**	**warm**	**,**	**so**	**he**	**jumped**	**upon**	**the**
这	火	曾是	出去	,	但	这	火炉	曾是	仍然	温暖的	,	所以	他	跳了起来	之上	这

[tiː] ['ket(ə)l] .

tea	**kettle**	**.**
茶	壶	.

火灭了，但炉子还很热，于是他跳到茶壶上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɜːrtʃt] , ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌn'tɪl][zɪp] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	**he**	**perched**	**,**	**hanging**	**to**	**the**	**handle**	**until**	**Zip**	**,**	**seeing**	**there**	**was**	**no**
那里	他	栖息	,	绞刑	到	这	处理	直到	拉链	,	看到	那里	曾是	不

['faɪər][ɪn][ðə; ði][stoʊv] ,

fire	**in**	**the**	**stove**	**,**
火	在	这	火炉	,

他栖息在那里，抓住把手，直到齐普发现炉子里没有火。

[dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][stoʊv] .

jumped	**on**	**the**	**hearth**	**and**	**from**	**the**	**hearth**	**up**	**on**	**the**	**stove**	**.**
跳了起来	在	这	炉	和	从	这	炉	向上	在	这	火炉	.

跳到壁炉上，然后从壁炉上跳到炉子上。

[æz; əz][zɪp]['lændɪd][ðer; ðər] , ['piːtər] - [kɪnz][ræn][ʌp][ðə; ði][stoʊv][paɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept] ['slɪpɪŋ]

As	**Zip**	**landed**	**there**	**,**	**Peter**	**-**	**Kins**	**ran**	**up**	**the**	**stove**	**pipe**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**slipping**
作为	拉链	登陆	那里	,	彼得	-	亲属	跑	向上	这	火炉	管道	,	但	他	保留	滑倒

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

Zip落地后，Peter-Kins顺着炉管往上跑，但他总是往下滑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] .
it **was** **so** **smooth** **.**
它 曾是 所以 光滑的 .

非常顺滑。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊlər]['taʊəl] , [bʌt; bət] ['hɒrəz] !
From **there** **he** **leaped** **to** **the** **top** **of** **the** **roller** **towel** **,** **but** **horrors** **!**
从 那里 他 跳跃 到 这 顶部 的 这 滚筒 毛巾 , 但 恐怖 !

他从那里跳到了卷筒毛巾的顶端，但是，天哪！

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ʌp][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊəl] ,
it **began** **to** **roll** **up** **and** **when** **he** **stuck** **his** **claws** **into** **the** **towel** **,**
它 开始 到 卷 向上 和 什么时候 他 卡住 他的 爪子 进入 这 毛巾 ,

它开始卷起来，当他把爪子伸进毛巾里时，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
it **unwound** **and** **took** **him** **nearly** **to** **the** **floor** **.**
它 解开 和 采取 他 几乎 到 这 地面 .

它松开了，几乎把他拉倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He **was** **afraid** **to** **let** **go** **and** **drop** **to** **the** **floor** **.**
他 曾是 害怕的 到 让 去 和 降低 到 这 地面 .

他害怕松手摔到地上。

[stɪl] [ɪf] [hiː; hi][held][ɑːn] , [zɪp][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Still **if** **he** **held** **on** **,** **Zip** **could** **reach** **him** **too** **.**
仍然 如果 他 握住 在 , 拉链 可以 抵达 他 也 .

但如果他坚持下去，Zip 也能抓住他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi]
He **was** **wondering** **just** **where** **he**
他 曾是 好奇 只是 在哪里 他

他想知道他到底在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɔːg] [wen] [zɪp] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
could **go** **to** **escape** **the** **dog** **when** **Zip** **jumped** **off** **the** **stove** **and** **grabbed** **the**
可以 去 到 逃脱 这 狗 什么时候 拉链 跳了起来 离开 这 火炉 和 抓住 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] .
end **of** **his** **long** **tail** **.**
结尾 的 他的 长的 尾巴 .

Zip 从炉子上跳下来，抓住了长尾巴的末端，他本可以躲开狗。

['piːtər] - [kɪnz] [geɪv] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['taʊəl] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ]
Peter **-** **Kins** **gave** **a** **jerk** **and** **tried** **to** **run** **up** **the** **towel** **,** **leaving** **his** **bandage**
彼得 - 亲属 给予 一个 混蛋 和 尝试 到 跑步 向上 这 毛巾 , 离开 他的 绷带
[ɪn] [zɪps] [maʊθ] .
in **Zip's** **mouth** **.**
在 拉链 嘴 .

彼得-金斯猛地一拽，试图把毛巾往上拉，结果把绷带留在了齐普的嘴里。

[waɪl] [zɪp][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [klɔːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
While **Zip** **was** **trying** **to** **get** **the** **cloth** **out** **of** **his** **mouth** **,**
尽管 拉链 曾是 尝试 到 得到 这 布 出去 的 他的 嘴 ,

当齐普试图把布从嘴里拿出来时，

['piːtər] - [kɪnz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

Peter	-	Kins	dropped	to	the	floor	and	climbed	up	on	the	kitchen	table	.
彼得	-	亲属	掉落	到	这	地面	和	攀登	向上	在	这	厨房	桌子	.

彼得-金斯跌倒在地，爬上了厨房的桌子。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [egz] [ðə; ði]['groʊsəri] [bɔɪ] [hæd; həd][left] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]

Seeing	a	basket	of	eggs	the	grocery	boy	had	left	,	he	began	throwing	them
看到	一个	篮子	的	鸡蛋	这	杂货店	男生	有	左边	,	他	开始	投掷	他们

[æt; ət][zɪp] ,

at	Zip	,
在	拉链	,

他看到杂货店男孩留下的一篮鸡蛋，就开始朝齐普扔鸡蛋。

[huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

who	was	having	a	hard	time	getting	rid	of	the	bandage	,	for	the	more	he
WHO	曾是	拥有	一个	难的	时间	获得	摆脱	的	这	绷带	,	为了	这	更多的	他

[pʊld] ,

pulled	,
拉	,

他费了好大劲才把绷带扯下来，因为他越扯越难挣脱。

[ðə; ði] [taɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wedʒd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] .

the	tighter	it	wedged	itself	between	his	sharp	teeth	.
这	更紧	它	楔形	本身	之间	他的	锋利的	牙齿	.

它越是紧紧地楔入他锋利的牙齿之间。

[naʊ] [zɪp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] ,

Now	Zip	was	in	a	pretty	fix	,
现在	拉链	曾是	在	一个	漂亮的	使固定	,

现在Zip陷入了相当棘手的境地。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

for	he	could	not	bite	with	the	wad	of	cotton	in	his	mouth	,
为了	他	可以	不是	咬	和	这	瓦德	的	棉布	在	他的	嘴	,

因为他嘴里含着一团棉花，所以无法咬人。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp][fɔːr; fər][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['bændɪdʒ][frʌm; frəm]

neither	could	he	run	and	jump	for	in	trying	to	get	the	bandage	from
两者都不	可以	他	跑步	和	跳	为了	在	尝试	到	得到	这	绷带	从

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

他既跑又跳，根本无法把绷带从牙齿间取出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][fæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	gotten	it	twisted	around	his	legs	and	fast	between	two	of	his
他	有	获得	它	扭曲	大约	他的	腿	和	快速地	之间	二	的	他的

[toʊz] ,

toes	,
脚趾	,

他把那东西缠在了腿上，紧紧地夹在了两个脚趾之间。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] .

which	made	it	only	possible	for	him	to	walk	slowly	.
哪个	制成	它	仅有的	可能的	为了	他	到	走	缓慢地	.

这使得他只能缓慢行走。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['piːtər] - [kɪnz] [kept] ['peltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] ,

And	all	this	time	Peter	-	Kins	kept	pelting	him	with	the	eggs	,
和	全部	这	时间	彼得	-	亲属	保留	投掷	他	和	这	鸡蛋	,

而彼得金斯一直在用鸡蛋砸他。

[wɪtʃ] [broʊk] [ænd; ənd] [ræn] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

which	**broke**	**and**	**ran**	**all**	**over**	**his**	**back**	**and**	**down**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
哪个	打破	和	跑	全部	超过	他的	后退	和	向下	进入	他的	眼睛	,

伤口破裂，血流遍他的后背，一直流到他的眼睛里。

[waɪl] ['pɑːli] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tɔːt]

while	**Polly**	**shrieked**	**and**	**cried**	**out**	**all**	**the**	**names**	**she**	**had**	**ever**	**been**	**taught**
尽管	波莉	尖叫	和	哭	出去	全部	这	姓名	她	有	曾经	到过	教授

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

without	**the**	**least**	**knowing**	**what**	**they**	**meant**	**.**
没有	这	至少	会心	什么	他们	意思是	.

波莉尖叫着哭喊着她从小被教过的所有名字，却丝毫不知道这些名字是什么意思。

['evri] [taɪm] [æn; ən] [eg] [wʊd] [hɪt] [zɪp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] , " [soʊk] [hɪm; ɪm] ,

Every	**time**	**an**	**egg**	**would**	**hit**	**Zip**	**,**	**she**	**would**	**laugh**	**and**	**call**	**out**	**,**	**"**	**Soak**	**him**	**,**
每一个	时间	一个	蛋	会	打	拉链	,	她	会	笑	和	称呼	出去	,	"	浸泡	他	,

['dʒɪmi] !

Jimmy	**!**
吉米	!

每当一个鸡蛋砸到 Zip 时，她都会笑着喊道："把他淋湿，吉米！"

" [ðen] [zɪp] [wʊd] [gler] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	**Then**	**Zip**	**would**	**glare**	**at**	**her**	**and**	**make**	**as**	**if**	**going**	**for**	**her**	**,**
"	然后	拉链	会	强光	在	她	和	制作	作为	如果	去	为了	她	,

然后齐普会怒视着她，做出要攻击她的样子，

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , " [help] !

which	**would**	**cause**	**her**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**"**	**Help**	**!**
哪个	会	原因	她	到	哭	出去	,	"	帮助	!

这将导致她大声喊道："救命！"

['faɪər] !

Fire	**!**
火	!

火！

['mɜːrdər] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀！

[θiːvz] !

Thieves	**!**
窃贼	!

盗贼！

['bʌtnz] !

Buttons	**!**
按钮	!

按钮！

['pɑːli] [wɑːnt] [kʌp] ['kɔːfi] !

Polly	**want**	**cup**	**coffee**	**!**
波莉	想	杯子	咖啡	!

波莉想要一杯咖啡！

['nɔːti] [bɔɪ] , [spæŋk] , [spæŋk] !

Naughty	**boy**	**,**	**spank**	**,**	**spank**	**!**
淘气	男生	,	打屁股	,	打屁股	!

淘气鬼，打屁股，打屁股！

[tiː] - [dʌl] , [diː] - [tiː] - [dʌl] - [dʌm] !
Tee - dull , dee - tee - dull - dum !
球座 - 乏味的 , 迪 - 球座 - 乏味的 - 笨蛋 !

Tee-dull，dee-tee-dull-dum！

- !
Catchum !
- !

抓到你了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

- !
Catchum !
- !

抓到你了！

['krækərz] , ['krækərz] , ['prɪti] ['pɑːli] !
Crackers , crackers , pretty Polly !
饼干 , 饼干 , 漂亮的 波莉 !

饼干，饼干，漂亮的波莉！

" [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .
" all in a jumble .
" 全部 在 一个 杂乱 .

一片混乱。

[æt; ət][læst][zɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][leg] [luːs]
At last Zip managed to get his leg loose
在 最后的 拉链 管理 到 得到 他的 腿 松动的

最终，齐普设法挣脱了束缚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [plʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] ['piːtər] -
and he was working on the plug in his mouth and not watching Peter -
和 他 曾是 在职的 在 这 插头 在 他的 嘴 和 不是 观看 彼得 -
[kɪnz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['dɪpər] [ʌv; əv]
Kins when he had the surprise of his life by getting a full dipper of
亲属 什么时候 他 有 这 惊喜 的 他的 生活 经过 获得 一个 满的 杓 的
['wɔːtər] [θroʊn] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
water thrown all over him ,
水 抛掷 全部 超过 他 ,

他当时正在摆弄嘴里的塞子，没注意彼得金斯，结果被人狠狠地泼了一盆水，淋了个透心凉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
for the monkey had dipped it from the pail of water on the table .
为了 这 猴 有 浸入 它 从 这 桶 的 水 在 这 桌子 .

因为猴子把它从桌子上的水桶里蘸了起来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [zɪp] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][hɪt][hɪm; ɪm] [fʊl] [fɔːrs] ,
The sudden twist Zip gave his head when the water hit him full force ,
这 突然 捻 拉链 给予 他的 头 什么时候 这 水 打 他 满的 力量 ,

水流猛烈地拍打在Zip身上，他猛地扭了一下头。

['luːsnd] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
loosened the cotton in his mouth , and out it flew .
松动 这 棉布 在 他的 嘴 , 和 出去 它 飞翔 .

他松开了嘴里的棉花，棉花飞了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [zɪp][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

With	a	bound	Zip	was	now	on	the	chair	,	then	on	the	table	,
和	一个	边界	拉链	曾是	现在	在	这	椅子	,	然后	在	这	桌子	,

绑好的拉链先是放在椅子上，然后又放在桌子上。

['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

snapping	and	barking	,	while	the	monkey	was	trying	to	hit	him	with	the
啪啪	和	叫声	,	尽管	这	猴	曾是	尝试	到	打	他	和	这

['empti] ['dɪpər] ,

empty	dipper	,
空的	杓	,

猴子试图用空勺子打他，而他则一边吠叫一边撕咬。

[wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [mɪs] [bə'lɪndə] .

when	the	kitchen	door	unexpectedly	opened	and	in	the	doorway	stood	Miss	Belinda	.
什么时候	这	厨房	门	不料	打开	和	在	这	门口	站立	错过	贝琳达	.

厨房门突然打开，贝琳达小姐站在门口。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [θɔːt] [zɪp] [dʒʌmpt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [tɔːrd]

Without	a	second's	thought	Zip	jumped	past	her	and	ran	for	dear	life	toward
没有	一个	秒	想法	拉链	跳了起来	过去的	她	和	跑	为了	亲爱的	生活	朝向

[hoʊm] ,

home	,
家	,

Zip想都没想就从她身边跳了过去，拼命地朝家跑去。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['iːv(ə)n][wʌns] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːrnjɑːrd] ,

never	stopping	to	look	back	even	once	until	he	was	safe	in	his	own	barnyard	,
绝不	停止	到	看	后退	甚至	一次	直到	他	曾是	安全的	在	他的	自己的	农场	,

直到安全回到自家农场，他才停下来回头看一眼。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði]

standing	beside	the	watering	trough	preparatory	to	jumping	in	and	washing	the
常设	旁	这	浇水	槽	预备	到	跳	在	和	洗涤	这

[egz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

eggs	off	his	coat	.
鸡蛋	离开	他的	外套	.

它站在水槽旁，准备跳进去洗掉身上的蛋渍。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

Again	his	encounter	with	the	monkey	had	been	unsatisfactory	,
再次	他的	遇到	和	这	猴	有	到过	不令人满意	,

他与猴子的这次接触仍然不尽如人意。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [pʊr] [mɪs] [bə'lɪndə] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mes] [ɪn][hɜːr; hər]

and	as	for	what	poor	Miss	Belinda	thought	when	she	saw	the	mess	in	her
和	作为	为了	什么	贫穷的	错过	贝琳达	想法	什么时候	她	锯	这	混乱	在	她

[naɪs] [kliːn] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] .

nice	clean	kitchen	it	is	beyond	words	to	tell	.
好的	干净的	厨房	它	是	超过	字	到	告诉	.

至于可怜的贝琳达小姐看到自己干净整洁的厨房变成这番狼藉时作何感想，真是难以言表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[zɪps] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ]

Zip's	**Curiosity**	**Is**	**His**	**Undoing**
拉链	好奇心	是	他的	撤销

Zip的好奇心害了他

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [zɪps] [læst]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [bə'lɪndəz] ,

About	**a**	**week**	**after**	**Zip's**	**last**	**visit**	**to**	**Miss**	**Belinda's**	**,**
关于	一个	星期	后	拉链	最后的	访问	到	错过	贝琳达的	,

在Zip上次拜访贝琳达小姐大约一周后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [praʊlz] ,

he	**was**	**out**	**on**	**one**	**of**	**his**	**midnight**	**prowls**	**,**
他	曾是	出去	在	一	的	他的	午夜	潜行	,

他当时正在进行他惯常的午夜巡视。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][skəuldid][hɪm; ɪm][taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] .

about	**which**	**the**	**doctor**	**had**	**scolded**	**him**	**time**	**and**	**time**	**again**	**.**
关于	哪个	这	医生	有	责骂	他	时间	和	时间	再次	.

医生曾多次为此训斥他。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] [naɪt] ,

In	**fact**	**,**	**he**	**had**	**forbidden**	**him**	**to**	**leave**	**the**	**yard**	**at**	**night**	**,**
在	事实	,	他	有	禁止	他	到	离开	这	院子	在	夜晚	,

事实上，他曾禁止他晚上离开院子。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [waɪl] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['ʌðər]

warning	**him**	**that**	**some**	**day**	**he**	**would**	**be**	**shot**	**while**	**poking**	**around**	**in**	**other**
警告	他	那	一些	天	他	会	是	射击	尽管	戳	大约	在	其他

['piːpəlz] [bæk] [jaːdz] ,

people's	**back**	**yards**	**,**
人们的	后退	码	,

警告他，总有一天他会因为在别人家后院乱转而被枪杀。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪznd] [baɪ] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [miːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

or	**that**	**he**	**would**	**be**	**poisoned**	**by**	**eating**	**some**	**meat**	**that**	**had**	**been**	**prepared**
或者	那	他	会	是	中毒	经过	吃	一些	肉	那	有	到过	准备

['pɜːrpəsli] [fɔːr; fər] [streɪ] [kæts][ɔːr][dɔːgz] .

purposely	**for**	**stray**	**cats**	**or**	**dogs**	**.**
故意	为了	流浪	猫	或者	狗	.

或者他会因为吃了专门为流浪猫狗准备的肉而中毒。

[bʌt; bət][zɪp] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][get] [kɔːt] ,

But	**Zip**	**thought**	**he**	**was**	**smart**	**enough**	**not**	**to**	**get**	**caught**	**,**
但	拉链	想法	他	曾是	聪明的	足够的	不是	到	得到	捕捉	,

但齐普认为自己足够聪明，不会被抓住。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][pʊt] ['pɔɪzn] [ɑːn] [miːt] [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]

and	**he**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**anyone**	**could**	**put**	**poison**	**on**	**meat**	**and**	**he**	**not**
和	他	做过	不是	相信	那	任何人	可以	放	毒	在	肉	和	他	不是

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

be	**able**	**to**	**smell**	**it**	**.**
是	有能力的	到	闻	它	.

他不相信有人会在肉上下毒而他却闻不到。

[soʊ] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] ['teriər] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

So	**this**	**night**	**he**	**went**	**with**	**a**	**rat**	**terrier**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**,**
所以	这	夜晚	他	去	和	一个	鼠	梗犬	,	一个	朋友	的	他的	,

所以那天晚上他带着他的一只捕鼠梗犬，也就是他的朋友，一起去了。

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pʊr] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [kɪl] [ræts] ,

down	**into**	**a**	**poor**	**quarter**	**of**	**the**	**town**	**,**	**where**	**they**	**often**	**went**	**to**	**kill**	**rats**	**,**
向下	进入	一个	贫穷的	四分之一	的	这	镇	,	在哪里	他们	经常	去	到	杀	老鼠	,

他们下到镇上一个贫困的街区，那里是他们经常去捕杀老鼠的地方。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd][kɪl][ðə; ði][moʊst] .

just	**for**	**the**	**fun**	**of**	**it**	**and**	**to**	**see**	**who**	**could**	**kill**	**the**	**most**	**.**
只是	为了	这	乐趣	的	它	和	到	看	WHO	可以	杀	这	最多	.

只是为了好玩，看看谁能杀的人最多。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ræts][ɪn] [saɪt] ,

To	**-**	**night**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**rats**	**in**	**sight**	**,**
到	-	夜晚	那里	似乎	到	是	不	老鼠	在	视线	,

今晚似乎一只老鼠都没看到。

[ænd; ənd] [waɪl] ['noʊzɪŋ][ə'raʊnd][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

and	**while**	**nosing**	**around**	**to**	**get**	**on**	**the**	**track**	**of**
和	尽管	嗅探	大约	到	得到	在	这	追踪	的

在四处打探消息以了解情况的同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[sʌm; səm] , [zɪp] [smelt] [miːt] [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [freʃ] ,

some	**,**	**Zip**	**smelt**	**meat**	**and**	**soon**	**came**	**upon**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**fresh**	**,**
一些	,	拉链	冶炼	肉	和	很快	来了	之上	一个	小的	片	的	新鲜的	,

Zip闻到了肉味，很快就发现了一小块新鲜的肉。

['dʒuːsi] ['biːfsteɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɔbəld] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .

juicy	**beefsteak**	**,**	**which**	**he**	**gobbled**	**down**	**without**	**a**	**thought**	**.**
多汁的	牛排	,	哪个	他	狼吞虎咽	向下	没有	一个	想法	.

他毫不犹豫地狼吞虎咽地吃下了鲜嫩多汁的牛排。

[æz; əz][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][læst][bɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪst] [tuː; tə]

As	**he**	**swallowed**	**the**	**last**	**bit**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**detected**	**a**	**queer**	**taste**	**to**
作为	他	吞咽	这	最后的	少量	,	他	想法	他	检测到	一个	酷儿	品尝	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

当他咽下最后一口时，他觉得味道有点怪异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪznd] !

and	**the**	**thought**	**flashed**	**through**	**his**	**mind**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**poisoned**	**!**
和	这	想法	闪光灯	通过	他的	头脑	,	"	我	有	到过	中毒	!

他脑海中闪过一个念头："我中毒了！"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θroʊ] [ə'weɪ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [æz; əz]

I	**might**	**have**	**known**	**no**	**one**	**would**	**throw**	**away**	**so**	**good**	**a**	**piece**	**of**	**meat**	**as**
我	可能	有	已知	不	一	会	扔	离开	所以	好的	一个	片	的	肉	作为

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

that	**without**	**a**	**purpose**	**.**
那	没有	一个	目的	.

我本该知道，没有人会无缘无故地扔掉这么好的一块肉。

[ðæt] [miːt] [wʌz; wəz] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kæt] , [dɔːg][ɔːr][ræt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][daɪ] .

That	**meat**	**was**	**prepared**	**for**	**some**	**cat**	**,**	**dog**	**or**	**rat**	**to**	**eat**	**and**	**die**	**.**
那	肉	曾是	准备	为了	一些	猫	,	狗	或者	鼠	到	吃	和	死	.

那块肉是准备给猫、狗或老鼠吃掉然后死去的。

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	**,**	**my**	**!**
哦	,	我的	!

我的天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪrf(ə)l] [peɪnz][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [naʊ][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self]

I	am	beginning	to	have	fearful	pains	in	my	stomach	now	and	I	feel	myself
我	是	开始	到	有	可怕	疼痛	在	我的	胃	现在	和	我	感觉	我

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swel] [ɔːl'redi] !

beginning	to	swell	already	!
开始	到	膨胀	已经	!

我现在肚子开始剧烈疼痛，而且感觉身体已经开始肿胀了！

[ræts] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['nɪkneɪm] ,

Rats	,	"	he	called	,	for	that	was	his	friend's	nickname	,
老鼠	,	"	他	称为	,	为了	那	曾是	他的	朋友们	昵称	,

“老鼠！”他喊道，因为那是他朋友的绰号。

" [aɪv] ['iːtn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [wɪð; wɪθ][ræt] ['pɔɪzn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	eaten	a	piece	of	meat	with	rat	poison	on	it	,
"	我已经	吃	一个	片	的	肉	和	鼠	毒	在	它	,

“我吃过一块沾有老鼠药的肉，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [swel] [ʌp]

and	I	must	get	home	before	I	swell	up
和	我	必须	得到	家	前	我	膨胀	向上

我必须赶在肿胀之前回家。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

so	I	can't	walk	at	all	.
所以	我	不能	走	在	全部	.

所以我完全走不了路。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [wɪl] [help][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] . "

If	I	am	able	to	get	to	the	doctor	,	he	will	help	me	,	I	know	.	"
如果	我	是	有能力的	到	得到	到	这	医生	,	他	将要	帮助	我	,	我	知道	.	"

我知道，如果我能去看医生，他一定会帮助我的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,

"	I	thought	you	had	more	sense	than	to	eat	a	piece	of	meat	,
"	我	想法	你	有	更多的	感觉	比	到	吃	一个	片	的	肉	,

“我以为你比我更有常识，不会吃肉的。”

[tʃiːz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][ræts]

cheese	or	anything	else	you	saw	lying	around	in	places	where	they	have	lots	of	rats
奶酪	或者	任何事物	别的	你	锯	说谎	大约	在	地方	在哪里	他们	有	很多	的	老鼠

.

:

.

奶酪或者其他任何你在老鼠多的地方看到的东西。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ræt] ['pɔɪzn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

You	might	have	known	it	had	rat	poison	on	it	!
你	可能	有	已知	它	有	鼠	毒	在	它	!

你可能早就知道上面有老鼠药！

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	replied	his	friend	.
"	回复	他的	朋友	.

“他的朋友回答道。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

"	I	know	,	but	I	did	not	think	.
"	我	知道	,	但	我	做过	不是	思考	.

我知道，但我当时没有想到。

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [dəunt][skoʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] ,

For	**mercy's**	**sake**	**,**	**don't**	**scold**	**me**	**when**	**I**	**am**	**in**	**such**	**awful**	**pain**	**,**
为了	怜悯的	清酒	,	不	骂	我	什么时候	我	是	在	这样的	可怕	疼痛	,

看在上帝的份上，别在我这么痛苦的时候责骂我。

[bʌt; bət][help][ˌem 'iː][get][hoʊm] , " [weɪld] [zɪp] .

but	**help**	**me**	**get**	**home**	**,**	**"**	**wailed**	**Zip**	**.**
但	帮助	我	得到	家	,	"	哀嚎	拉链	.

“但请帮帮我回家，”齐普哀嚎道。

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] ['hedweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

They	**made**	**as**	**good**	**headway**	**as**	**they**	**could**	**,**
他们	制成	作为	好的	进展	作为	他们	可以	,

他们尽了最大努力取得进展。

[ðoʊ] [zɪp][hæd; həd][tuː; tə][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [græs] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

though	**Zip**	**had**	**to**	**roll**	**on**	**the**	**grass**	**every**	**once**	**in**	**a**	**while**	**to**	**relieve**	**his**
尽管	拉链	有	到	卷	在	这	草	每一个	一次	在	一个	尽管	到	缓解	他的

[peɪn] ,

pain	**,**
疼痛	,

虽然Zip时不时需要在草地上打滚来缓解疼痛，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [stɑːp]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt]

but	**he**	**did**	**not**	**dare**	**stop**	**often**	**for**	**his**	**stomach**	**was**	**swelling**	**so**	**rapidly**	**that**
但	他	做过	不是	敢	停止	经常	为了	他的	胃	曾是	肿胀	所以	快速	那

[hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

he	**felt**	**it**	**would**	**burst**	**before**	**he**	**reached**	**his**	**home**	**.**
他	毛毡	它	会	爆裂	前	他	达到	他的	家	.

但他不敢经常停下来，因为他的肚子膨胀得太快了，他感觉在到家之前肚子就会爆开。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər] [stɪl]

At	**last**	**they**	**reached**	**the**	**doctor's**	**house**	**,**	**but**	**too**	**late**	**to**	**find**	**the**	**doctor**	**still**
在	最后的	他们	达到	这	医生的	房子	,	但	也	晚的	到	寻找	这	医生	仍然

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

他们终于到达了医生家，但为时已晚，医生仍然醒着。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

He	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
他	有	已消失	到	床	,

他已经上床睡觉了。

[soʊ][zɪp][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [haʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] ,

so	**Zip**	**told**	**his**	**friend**	**to**	**howl**	**as**	**if**	**he**	**was**	**being**	**killed**	**,**
所以	拉链	讲述	他的	朋友	到	嗥	作为	如果	他	曾是	存在	被杀	,

于是，齐普告诉他的朋友要像被杀了一样嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] ,

and	**the**	**doctor**	**would**	**hear**	**him**	**and**	**think**	**it**	**was**	**his**	**own**	**dog**	**,**
和	这	医生	会	听到	他	和	思考	它	曾是	他的	自己的	狗	,

医生听到这声音，会以为是自己的狗叫。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	**come**	**down**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
和	来	向下	到	看	什么	曾是	这	事情	.

然后下来看看发生了什么事。

[ðə; ði][ræt] ['teriər] [hauld] ['lʌstɪli] ,

The	**rat**	**terrier**	**howled**	**lustily**	**,**
这	鼠	梗犬	嚎叫	热情地	,

那只捕鼠梗犬发出响亮的嚎叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[waɪl] [zɪp] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [mæt][ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi]
while **Zip** **dropped** **down** **on** **the** **door** **mat** **and** **groaned** **as** **loudly** **as** **he**
尽管 拉链 掉落 向下 在 这 门 垫 和 呻吟 作为 高声 作为 他
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

Zip 跌坐在门垫上，发出了一声响亮的呻吟。

[ræts] [bɑːrkt] , [hauld] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Rats **barked** **,** **howled** **,** **and** **threw** **himself** **against** **the** **front** **door** **,** **making** **a** **terrible**
老鼠 吠叫 , 嚎叫 , 和 扔 他自己 反对 这 正面 门 , 制作 一个 糟糕的
[nɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] .
noise **generally** **.**
噪音 一般来说 .

老鼠吠叫、嚎叫，还猛烈撞击前门，发出可怕的噪音。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dɑːktər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] :
Presently **the** **doctor** **stuck** **his** **head** **out** **of** **an** **upper** **window** **and** **called** **:**
目前 这 医生 卡住 他的 头 出去 的 一个 上 窗户 和 称为 :

这时，医生从楼上的窗户探出头来，喊道：

" [zɪp] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Zip** **,** **for** **mercy's** **sake** **,** **shut** **up** **!**
" 拉链 , 为了 怜悯的 清酒 , 关闭 向上 !

“Zip，看在上帝的份上，闭嘴！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][zɪp] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
" **But** **when** **in** **the** **bright** **moonlight** **he** **saw** **it** **was** **not** **Zip** **,** **but** **a**
" 但 什么时候 在 这 明亮的 月光 他 锯 它 曾是 不是 拉链 , 但 一个
[streɪndʒ][dɔːg] [ɪn'sted] ,
strange **dog** **instead** **,**
奇怪的 狗 反而 ,

“但在明亮的月光下，他发现那不是Zip，而是一条陌生的狗。”

[wɪð; wɪθ][zɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [zɪp] [groʊn] ,
with **Zip** **lying** **at** **his** **feet** **,** **and** **when** **he** **heard** **Zip** **groan** **,**
和 拉链 说谎 在 他的 脚 , 和 什么时候 他 听到 拉链 呻吟 ,

Zip躺在他脚边，当他听到Zip呻吟时，

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæθroʊb] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
he **hurriedly** **stepped** **into** **his** **bathrobe** **and** **slippers** **and** **came** **downstairs** **.**
他 匆匆 步 进入 他的 浴衣 和 拖鞋 和 来了 楼下 .

他匆匆穿上浴袍和拖鞋，下了楼。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [zɪp][ɑːn][ðə; ði][mæt] ,
Then **he** **opened** **the** **front** **door** **,** **and** **saw** **Zip** **on** **the** **mat** **,**
然后 他 打开 这 正面 门 , 和 锯 拉链 在 这 垫 ,

然后他打开前门，看到齐普躺在地垫上。

[ɔːl]['swoʊlən][ʌp][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [tuː] [pʌps] .
all **swollen** **up** **the** **size** **of** **two** **pups** **.**
全部 肿 向上 这 尺寸 的 二 幼犬 .

全部肿胀到两只小狗那么大。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɪz; ɪz][pet][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] ,

He	knew	at	a	glance	,	of	course	,	that	his	pet	had	been	poisoned	,
他	知道	在	一个	瞥一眼	,	的	课程	,	那	他的	宠物	有	到过	中毒	,

他一眼就看出他的宠物中毒了。

[soʊ][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] [streɪt] [tuː; tə]

so	he	picked	him	up	tenderly	in	his	arms	and	carried	him	up	straight	to
所以	他	挑选	他	向上	温柔地	在	他的	武器	和	携带	他	向上	直的	到

[ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʌmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

the	bathroom	and	began	pumping	out	the	contents	of	his	stomach	.
这	浴室	和	开始	抽水	出去	这	内容	的	他的	胃	.

于是他温柔地将他抱起来，直接带到卫生间，开始帮他把胃里的东西挤出来。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['hiːtɪd] [sʌm; səm][mɪlk][ænd; ənd] [meɪd] [zɪp] [drɪŋk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	done	,	he	heated	some	milk	and	made	Zip	drink	a	lot	of	it	,
这	完毕	,	他	加热	一些	牛奶	和	制成	拉链	喝	一个	很多	的	它	,

做完这一切后，他加热了一些牛奶，让齐普喝了很多。

[æz; əz][mɪlk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] .

as	milk	is	a	very	good	thing	to	take	when	one	has	been	poisoned	.
作为	牛奶	是	一个	非常	好的	事物	到	拿	什么时候	一	有	到过	中毒	.

牛奶是中毒后很好的补品。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['stʌmək] .

Besides	,	it	was	warm	and	soothing	to	his	poor	stomach	.
除了	,	它	曾是	温暖的	和	舒缓	到	他的	贫穷的	胃	.

此外，它还温暖舒适，缓解了他可怜的胃部不适。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['blæŋkɪt] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	he	rolled	him	up	in	a	big	blanket	shawl	and	carried	him	to	his
然后	他	滚动	他	向上	在	一个	大的	毯子	披肩	和	携带	他	到	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

然后他用一条大毯子把他卷起来，抱回了自己的房间。

[wer] [hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	he	put	him	on	the	cushion	of	a
在哪里	他	放	他	在	这	软垫	的	一个

他把他放在一个垫子上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪg] , ['koʊzi] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

big	,	cozy	rocking	-	chair	,	and	pulled	it	up	close	beside	his	bed	,
大的	,	舒适	摇滚	-	椅子	,	和	拉	它	向上	关闭	旁	他的	床	,

他搬来一把又大又舒服的摇椅，把它拉到床边。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['medɪs(ə)n]

where	he	could	watch	him	the	rest	of	the	night	and	give	him	medicine
在哪里	他	可以	手表	他	这	休息	的	这	夜晚	和	给	他	药品

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

every	once	in	a	while	.
每一个	一次	在	一个	尽管	.

他可以在那里看望他一整夜，并不时给他喂药。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ]

"	You	poor	little	fellow	,	"	said	the	doctor	,	"	I	am	awfully	sorry	you	are	in	such
"	你	贫穷的	小的	同伴	,	"	说	这	医生	,	"	我	是	非常	对不起	你	是	在	这样的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

"你这可怜的小家伙，"医生说，"我很抱歉你承受了这么多痛苦。"

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [naɪts] [ænd; ənd][nɑːt]

but	I	hope	it	will	teach	you	a	lesson	to	stay	at	home	nights	and	not
但	我	希望	它	将要	教	你	一个	课	到	停留	在	家	夜晚	和	不是

[ˌdɪsə'beɪ][maɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd][goʊ] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [jaːdz] .

disobey	my	orders	and	go	gallivanting	off	into	other	people's	yards	.
违	我的	订单	和	去	四处游荡	离开	进入	其他	人们的	码	.

但我希望这能给你一个教训，让你晚上待在家里，不要违抗我的命令，到别人家的院子里闲逛。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] !

Why	,	you	are	shaking	as	if	you	had	a	chill	!
为什么	,	你	是	摇晃	作为	如果	你	有	一个	寒意	!

哎呀，你浑身发抖，好像着凉了一样！

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Just	a	second	now	,	and	I	will	get	a	hot	-	water	bag	and	put	it	on
只是	一个	第二	现在	,	和	我	将要	得到	一个	热的	-	水	包	和	放	它	在

[jʊr; jər] ['stʌmək] ! "

your	stomach	!	"
你的	胃	!	"

稍等片刻，我这就去拿个热水袋敷在你肚子上！

" [oʊ] , [maɪ] ! [oʊ] , [maɪ] ! [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [weɪld] [zɪp][tuː; tə][hɪm'self] .

"	Oh	,	my	!	Oh	,	my	!	I	believe	I	am	going	to	die	,	"	wailed	Zip	to	himself	.
"	哦	,	我的	!	哦	,	我的	!	我	相信	我	是	去	到	死	,	"	哀嚎	拉链	到	他自己	.

"哦，我的天哪！哦，我的天哪！我想我要死了，"齐普自言自语地哀嚎道。

" [ɪf] ['evər][aɪ][get] [wel] [aɪ]['nevər] [wɪl] [ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] !

"	If	ever	I	get	well	I	never	will	disobey	the	doctor	again	!
"	如果	曾经	我	得到	出色地	我	绝不	将要	违	这	医生	再次	!

"如果我能康复，我再也不会违背医生的指示了！"

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	is	so	good	to	me	,
他	是	所以	好的	到	我	,

他对我真好，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [dɔːg][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

and	I	am	ashamed	to	think	what	a	naughty	dog	I	have	been	.
和	我	是	羞愧	到	思考	什么	一个	淘气	狗	我	有	到过	.

我为自己曾经是多么淘气而感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] [snuːk] [ə'raʊnd][ænd; ənd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] [naɪts] [laɪk]

But	I	do	so	love	to	go	snooking	around	and	not	stay	at	home	nights	like
但	我	做	所以	爱	到	去	潜鸟	大约	和	不是	停留	在	家	夜晚	喜欢

['tæbi] [dʌz] .

Tabby	does	.
虎斑猫	做	.

但我真的很喜欢到处闲逛，而不是像塔比那样整晚待在家里。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kæt][æz; əz] ['tæbi] [ɪz] .

I	never	saw	such	a	good	cat	as	Tabby	is	.
我	绝不	锯	这样的	一个	好的	猫	作为	虎斑猫	是	.

我从未见过像塔比这样乖巧的猫。

[ʃiː; ʃi]['nevər][goʊz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðoʊ] [moʊst][kæts][duː] .

She	**never**	**goes**	**prowling**	**around**	**,**	**though**	**most**	**cats**	**do**	**.**
她	绝不	去	潜行	大约	,	尽管	最多	猫	做	.

虽然大多数猫都会四处游荡，但她从不这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kəukst] [tuː; tə][goʊ] , ['iːðər] ,

And	**it**	**isn't**	**because**	**she**	**is**	**not**	**coaxed**	**to**	**go**	**,**	**either**	**,**
和	它	不是	因为	她	是	不是	哄骗	到	去	,	任何一个	,

而且，这也不是因为她没人劝她去。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] ['nebəz] - [kæts] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]

for	**nearly**	**every**	**night**	**the**	**neighbors**	**'**	**cats**	**come**	**and**	**try**	**to**	**persuade**	**her**
为了	几乎	每一个	夜晚	这	邻居	-	猫	来	和	尝试	到	说服	她

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] [haʊs] [ɔːr][bɑːrn] .

to	**go**	**with**	**them**	**to**	**somebody's**	**house**	**or**	**barn**	**.**
到	去	和	他们	到	某人的	房子	或者	谷仓	.

几乎每天晚上，邻居家的猫都会来，试图说服她跟它们一起去某户人家或谷仓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**77**	**]**
"	[	页	-	]

[第77页]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] ,

Just	**then**	**the**	**doctor**	**came**	**back**	**with**	**a**	**nice**	**warm**	**hot**	**-**	**water**	**bag**	**,**
只是	然后	这	医生	来了	后退	和	一个	好的	温暖的	热的	-	水	包	,

这时，医生拿着一个暖暖的热水袋回来了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][kloʊz] [ə'genst] [zɪps] ['stʌmək] ,

which	**he**	**put**	**close**	**against**	**Zip's**	**stomach**	**,**
哪个	他	放	关闭	反对	拉链	胃	,

他把它紧贴着齐普的肚子，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [wʌns] [ə'gen] .

and	**then**	**he**	**wrapped**	**him**	**up**	**snugly**	**in**	**the**	**shawl**	**once**	**again**	**.**
和	然后	他	包装	他	向上	舒适地	在	这	披肩	一次	再次	.

然后他又一次用披肩把他紧紧地裹了起来。

" [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**There**	**,**	**little**	**fellow**	**,**	**you**	**will**	**be**	**all**	**right**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	那里	,	小的	同伴	,	你	将要	是	全部	正确的	在	这	早晨	.

"好了，小家伙，明天早上你就会没事的。"

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

Go	**to**	**sleep**	**now**	**and**	**forget**	**all**	**your**	**trouble**	**.**
去	到	睡觉	现在	和	忘记	全部	你的	麻烦	.

现在就睡觉吧，把所有的烦恼都忘掉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['gɑːtn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][dɪd] ,

But	**if**	**you**	**hadn't**	**gotten**	**to**	**me**	**when**	**you**	**did**	**,**
但	如果	你	之前没有	获得	到	我	什么时候	你	做过	,

但如果你当时没能联系上我，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][dɔːg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

you	**would**	**have**	**been**	**a**	**little**	**angel**	**dog**	**by**	**this**	**time**	**.**
你	会	有	到过	一个	小的	天使	狗	经过	这	时间	.

到这个时候，你肯定已经变成一只小天使狗狗了。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][hæd; həd][ju:; jʊ]

The	poison	was	working	so	fast	that	I	could	not	have	saved	you	had	you
这	毒	曾是	在职的	所以	快速地	那	我	可以	不是	有	已保存	你	有	你

[kʌm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

come	twenty	minutes	later	.
来	二十	分钟	之后	.

毒药生效得太快了，就算你晚来二十分钟我也救不了你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][smɑ:rt] [frend] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] [lʌŋz] ,

By	the	way	,	that	is	a	smart	friend	you	have	,	and	he	has	good	lungs	,
经过	这	方式	,	那	是	一个	聪明的	朋友	你	有	,	和	他	有	好的	肺	,

顺便说一句，你这位朋友真聪明，而且肺活量也很好。

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

I	think	,	by	the	noise	he	was	making	.
我	思考	,	经过	这	噪音	他	曾是	制作	.

我想，应该是从他发出的声音判断出来的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] .

He	must	have	awakened	all	our	neighbors	.
他	必须	有	觉醒	全部	我们的	邻居	.

他肯定吵醒了我们所有的邻居。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] ['brekfəst] .

If	he	is	around	in	the	morning	,	I	will	give	him	a	good	hot	breakfast	.
如果	他	是	大约	在	这	早晨	,	我	将要	给	他	一个	好的	热的	早餐	.

如果他早上在家，我会给他做一顿丰盛的热早餐。

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hoʊm][ænd; ənd] [sɪk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

I	never	would	have	known	you	were	home	and	sick	if	he	had	not
我	绝不	会	有	已知	你	是	家	和	生病的	如果	他	有	不是

[kɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] ,

kicked	up	such	a	racket	,
踢	向上	这样的	一个	球拍	,

如果他没闹出这么大的动静，我永远都不会知道你生病在家。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [meɪk] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'weɪkən][ˌem 'i:] ,

for	you	were	far	too	ill	to	make	noise	enough	to	awaken	me	,
为了	你	是	远的	也	患病的	到	制作	噪音	足够的	到	觉醒	我	,

因为你病得太重，根本无法发出足够的声音叫醒我。

" [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [zɪp][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,

"	and	patting	Zip	on	the	head	,
"	和	轻拍	拉链	在	这	头	,

“然后拍拍Zip的头，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [krɔ:ld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

the	doctor	crawled	into	his	bed	and	was	soon	fast	asleep	.
这	医生	爬行	进入	他的	床	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

医生爬上床，很快就睡着了。

[zɪp][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt]

Zip	was	about	to	fall	into	a	doze	when	he	heard	a	noise	down	on	the	front
拉链	曾是	关于	到	落下	进入	一个	瞌睡	什么时候	他	听到	一个	噪音	向下	在	这	正面

[pɔ:rtʃ] .

porch	.
门廊	.

Zip正要打盹儿，这时他听到前廊传来一声响动。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tæbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ræts] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

Listening	intently	,	the	voices	of	Tabby	and	his	friend	,	Rats	,	came	floating	in
聆听	专注地	,	这	声音	的	虎斑猫	和	他的	朋友	,	老鼠	,	来了	漂浮的	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

仔细聆听，塔比和他的朋友拉茨的声音从窗户飘了进来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔ:ft]['mɜ:rmər] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	knew	by	the	soft	murmur	they	made	that	they	were	talking	in	a
和	他	知道	经过	这	柔软的	低语	他们	制成	那	他们	是	说	在	一个

[moʊst] ['frendli] ['mænər] [ænd; ənd][nɑ:t] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

most	friendly	manner	and	not	fighting	with	each	other	.
最多	友好的	方式	和	不是	斗争	和	每个	其他	.

他从他们轻声细语中得知，他们是在以非常友好的方式交谈，而不是在争吵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['tæbi] [faʊnd] [ræts] ,

"	I	am	glad	that	Tabby	found	Rats	,
"	我	是	高兴的	那	虎斑猫	成立	老鼠	,

“我很高兴塔比找到了老鼠，

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [zɪp] .

for	now	he	can	tell	her	all	that	has	happened	to	me	,	"	thought	Zip	.
为了	现在	他	能	告诉	她	全部	那	有	发生	到	我	,	"	想法	拉链	.

“现在他可以把发生在我身上的一切都告诉她了，”齐普心想。

[ðə; ðɪ][wɔ:rm] [mɪlk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑ:t] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [zɪp]

The	warm	milk	and	the	hot	-	water	bottle	were	beginning	to	soothe	Zip
这	温暖的	牛奶	和	这	热的	-	水	瓶子	是	开始	到	舒缓	拉链

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	make	him	feel	comfortable	,
和	制作	他	感觉	舒服的	,

温牛奶和热水袋开始安抚Zip，让他感到舒服些。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪfti] [wɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] .

and	in	fifty	winks	he	was	fast	asleep	and	snoring	.
和	在	五十	眨眼	他	曾是	快速地	睡着了	和	打鼾	.

眨眼间，他就睡着了，还打起了鼾。

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔ:r] [zɪps] [əd'ventʃəz] ['endɪd] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

And	so	once	more	Zip's	adventures	ended	happily	for	him	.
和	所以	一次	更多的	拉链	冒险	结束	快乐地	为了	他	.

就这样，Zip的冒险又一次以幸福的结局告终。

[ðə; ðɪ] ['bɪli] ['wɪskərz] ['sɪri:z]

THE	BILLY	WHISKERS	SERIES
这	比利	胡须	系列

比利·威斯克系列

[treɪd] [mɑ:rk]

Trade	Mark
贸易	标记

商标

[baɪ] ['frænsɪs] ['trɛgoʊ] [mənt'gʌməri]

By	FRANCES	TREGO	MONTGOMERY
经过	弗朗西丝	特雷戈	蒙哥马利

作者：弗朗西丝·特雷戈·蒙哥马利

[ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][goʊt] .

The	wonderful	tale	of	a	wonderful	goat	.
这	精彩的	故事	的	一个	精彩的	山羊	.

一只奇妙山羊的奇妙故事。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][præŋks][ænd; ənd] [gʊd] [fʌn] .
Billy Whiskers is full of pranks and good fun .
比利 胡须 是 满的 的 恶作剧 和 好的 乐趣 .

比利·威斯克充满了恶作剧和乐趣。

[hiː; hi] [meɪks] [həusts][ʌv; əv] [frendz] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .
He makes hosts of friends wherever he goes .
他 制作 主持人 的 朋友们 无论 他 去 .

他无论走到哪里都能结交很多朋友。

['evri] [tʃaɪld] [noʊz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [toʊld][baɪ]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['bɪli]
Every child knows about his adventures told by Mrs . Montgomery in the popular Billy
每一个 孩子 知道 关于 他的 冒险 讲述 经过 太太 . 蒙哥马利 在 这 受欢迎的 比利
['wɪskərz] [bʊks] .
Whiskers Books .
胡须 图书 .

每个孩子都知道蒙哥马利太太在广受欢迎的《比利·威斯克》系列丛书中讲述的比利·威斯克的冒险故事。

TITLES1 .
TITLES1 .
TITLES1 .

标题1.

['bɪli] Whiskers2 .
Billy Whiskers2 .
比利 Whiskers2 .

比利·威斯克2。

['bɪli] ['wɪskərz] - Kids3 .
Billy Whiskers ' Kids3 .
比利 胡须 - Kids3 .

比利·威斯克的孩子们3。

['bɪli] ['wɪskərz] , ['dʒunjɚ] . [fɔːr] .
Billy Whiskers , Jr . 4 .
比利 胡须 , 小 . 4 .

小比利·威斯克4.

['bɪli] ['wɪskərz] - Travels5 .
Billy Whiskers ' Travels5 .
比利 胡须 - Travels5 .

比利·威斯克的旅行5。

['bɪli] ['wɪskərz] [æt; ət][ðə; ði] Circus6 .
Billy Whiskers at the Circus6 .
比利 胡须 在 这 Circus6 .

比利·威斯克在马戏团6。

['bɪli] ['wɪskərz] [æt; ət][ðə; ði] Fair7 .
Billy Whiskers at the Fair7 .
比利 胡须 在 这 Fair7 .

比利·威斯克在博览会7。

['bɪli] ['wɪskərz] - Friends8 .
Billy Whiskers ' Friends8 .
比利 胡须 - Friends8 .

比利·威斯克的朋友们8。

['bɪli] ['wɪskərz] , ['dʒunjɚ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] Chums9 .
Billy Whiskers , Jr . and his Chums9 .
比利 胡须 , 小 . 和 他的 Chums9 .

小比利·威斯克和他的伙伴们9。

['bɪli] ['wɪskərz] - Grandchildren10 .
Billy Whiskers ' Grandchildren10 .
比利 胡须 - Grandchildren10 .

比利·威斯克的孙辈10.

['bɪli] ['wɪskərz] - Vacation11 .
Billy Whiskers ' Vacation11 .
比利 胡须 - Vacation11 .

比利·威斯克的假期11。

['bɪli] ['wɪskərz] Kidnapped12 .
Billy Whiskers Kidnapped12 .
比利 胡须 Kidnapped12 .

比利·威斯克被绑架12。

['bɪli] ['wɪskərz] - Twins13 .
Billy Whiskers ' Twins13 .
比利 胡须 - Twins13 .

比利·威斯克的双胞胎13。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɪn][æn; ən] Aeroplane14 .
Billy Whiskers in an Aeroplane14 .
比利 胡须 在 一个 Aeroplane14 .

飞机上的比利·威斯克14。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɪn] Town15 .
Billy Whiskers in Town15 .
比利 胡须 在 Town15 .

比利·威斯克在镇15。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɪn] Panama16 .
Billy Whiskers in Panama16 .
比利 胡须 在 Panama16 .

比利·威斯克在巴拿马16。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɑːn][ðə; ði] Mississippi17 .
Billy Whiskers on the Mississippi17 .
比利 胡须 在 这 Mississippi17 .

密西西比河上的比利·威斯克17。

['bɪli] ['wɪskərz] [æt; ət][ðə; ði] Exposition18 .
Billy Whiskers at the Exposition18 .
比利 胡须 在 这 Exposition18 .

Billy Whiskers 在 Exposition18。

['bɪli] ['wɪskərz] [aʊt] West19 .
Billy Whiskers Out West19 .
比利 胡须 出去 West19 .

Billy Whiskers 西行记19。

['bɪli] ['wɪskərz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Billy Whiskers in the South
比利 胡须 在 这 南

南方的比利·威斯克

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] , ['dʒækɪt][ænd; ənd][sɪks] [fʊl] [peɪdʒ]
EACH VOLUME A QUARTO , WITH COVERS , JACKET AND SIX FULL PAGE
每个 体积 一个 四开本 , 和 封面 , 夹克 和 六 满的 页
[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlɚz] ,
ILLUSTRATIONS IN COLORS ,
插图 在 颜色 ,

每卷均为四开本，带封面、封套和六幅全页彩色插图。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [tekst] ['drɔɪŋz] .
SCORES OF TEXT DRAWINGS .
得分 的 文本 图画 .

大量的文字图画。

[baʊnd] ['səbstænʃəli] [ɪn] ['bɔrdz] .
BOUND SUBSTANTIALLY IN BOARDS .
边界 实质性 在 板 .

装订牢固，以纸板为载体。

[pər] ['vɑːljəm] . . . . . $1 . -
Per Volume . . . . . $1 . 00
每 体积 . . . . . $1 . -

每卷.....1.00美元

[ðə; ði]
THE
这

这

['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
SAALFIELD PUBLISHING CO .
萨尔菲尔德 出版 一氧化碳 .

萨尔菲尔德出版公司

['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ]
AKRON , OHIO
阿克伦 , 俄亥俄州

俄亥俄州阿克伦

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[peɪdʒ] -
Page 64
页 -

第64页

['pærəgræf] [wʌn] , [ræpt] [kə'rektɪd] [tuː; tə] [ræpt] .
Paragraph 1 , wrapped corrected to rapped .
段落 1 , 包装 已更正 到 说唱 .

第 1 段，wrapped 已更正为 rapped。

[peɪdʒ] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ['aɪtəm] - , ['kɪdnæp] [kə'rektɪd] [tuː; tə] ['kɪdnæpt] .
Page Advertisements Item 11 , Kidnaped corrected to Kidnapped .
页 广告 物品 - , 绑架 已更正 到 绑架 .

页面广告项目 11，Kidnaped 更正为 Kidnapped。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神